

CONCORDANCE OF TRANSLATIONS AND VERSIONS OF RUMI'S QUATRAINS PUBLISHED IN ENGLISH

By Ibrahim Gamard
www.dar-al-masnavi.org

February 2008

This concordance is the result of many years of study of the Quatrains of Jalaluddin Rumi. It is designed for use on computer word processing programs which have word-search capacity. It includes quatrains rendered into English from 48 published works. Quatrains can be most easily found via a search for the opening words of the first lines, which are include here. Other renderings of the same quatrain can then be found by a search using the quatrain number (usually "F xxx"-- meaning "Foruzanfar xxx"). If an "F" number is not found, then a check should be made using another system of quatrain numbers (commonly used in popular books containing quatrains attributed to Rumi: "Isf xxx"-- meaning Isfahan xxx").

In 1985, I began a collaborative translation of the Quatrains of Rumi together with Prof. Ravan Farhadi, an Afghan scholar of classical sufi texts. This was finally published in 2008 as "The Quatrains of Rumi", a book of 754 pages that includes the Persian text, explanatory notes, and translations of the nearly 2,000 quatrains in Vol. 8 of Foruzanfar's authentic edition based on the earliest manuscripts of quatrains attributed to Mawlânâ Rumi. Over the years, I have been collecting and adding references to previous translations and versions into English. In cases where no references were listed for quatrains in some of the popular books, I did English word searches using our complete translations on my computer, and succeeded in finding links to Persian texts for most of them.

This is the "Old Quatrains Concordance," which does not include the "Farhadi-Gamard" (FG) numbers of our translation of all the quatrains, which is found in the "new concordance" in "The Quatrains of Rumi," Appendix V; or you may find it on-line on the dar-al-masnavi.org website (in the Quatrains section). This appendix lists all previous translations and versions of the quatrains (mostly distorted, except those translated by university scholars) according to the authentic Foruzanfar numbers. However, one cannot use the quatrain numbers in most of the popularized translations and versions to find equivalent accurate translations in the new concordance in the book, because they use different, "pseudo-Foruzanfar" numbers.

To explain the difficulty that arose in more detail: although academic translators such as Annemarie Schimmel (1978), William Chittick (1983, 2004), and Franklin Lewis (2003 paperback edition, 2008) have used the world-wide standard numeration (of 1,983 quatrains) based on Foruzanfar's edition of the earliest texts of the Rumi's Divan from Volume Eight of the Quatrains (1963), most of the popular books (John Moyne, translating for Coleman Barks; Shahram Shiva, translating for Jonathan Star, for example) have relied on a commercial one-volume edition of Foruzanfar's work on the Divan (1957). The quatrains in this volume, however, are actually not those selected by Foruzanfar, which he was not ready to publish for another six years. The commercial publishers included an earlier edition of the quatrains done in Isfahan by Muhammad Baqir Ulfat, first published in 1941 (containing 1,994 quatrains alphabetized differently by the first letters in the opening lines, rather than the last letters for every lettered section). And Ulfat's "Isfahan" edition happened to have been used by the academic scholar A.J. Arberry (1949), so that the quatrain numbers used in the popular books matched the same quatrains translated by Arberry.

The "Isfahan" edition numbers (in the form "Isf xxx") are included for quatrains translated from this "pseudo-Foruzanfar" collection. In many cases, the texts are identical to those Foruzanfar later included based on the earliest manuscripts. However, more often there are minor or major differences of text, since the Isfahan edition is based on poorer sources. Therefore, the notation "Isf xxx (= F xxx)" means equivalent texts, and not necessarily identical texts. The Isfahan edition also includes many quatrains which are not in the earliest manuscripts used by Foruzanfar. Since they are not in Foruzanfar's authentic edition, they are therefore not genuine quatrains composed by Rumi. The notation for these cases is "Isf xxx (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]." This concordance lists 140 of these quatrains which have been rendered into English.

Also included are 108 cases in which I found that the quatrains attributed to Rumi in Foruzanfar's edition were actually composed before Rumi's time (such as by Sanâ'î or `Attâr). An additional quatrain, often attributed to Rumi ("Come, come, whoever you are") but which is far older, is not in Foruzanfar's edition but has been added in the listings here. The notation for these cases is "[NOT RUMI: EARLIER POET]". These may have been quatrains which Rumi recited (and which he and his listeners knew were composed by others), but which ended up being attributed to him. In his translation of excerpts from the "Discourses" of Shams-i Tabrizi ("Me and Rumi"), William Chittick wrote about "floating quatrains": "...well-known to scholars--poems of unknown authorship that appear in slightly different versions in the divans of various poets. Although many of them are found among Rumi's quatrains in the 'Diwan-i Shams,' this does not suggest that either Rumi or Shams was the author. Certainly, it suggests that Rumi was not--that he had heard the verses from Shams, that he had then quoted them on

occasion, and that one of his disciples wrote them down as coming from his mouth” (“Me and Rumi,” pp. xxiii-xxiv). Many of these were found in “Nuzhatu ’l-Majâlis” (edited by Muhammad Amîn Riyâhî), a collection of quatrains compiled prior to 1284 C.E. I have not included cases in which one half of a quatrain couplet (one of four lines) was composed by some earlier poet, and for which Rumi apparently composed the other three lines.

In addition there are 7 cases in which I found that the quatrains attributed to Rumi in Foruzanfar’s edition were actually composed after Rumi’s time by his son, Sultan Walad. The notation for these cases is ”[NOT RUMI: LATER POET].”

A distinction has been made between translators (who have translated directly from Persian texts) and version-makers (who have produced versions based on the translations from Persian done by others) by the notation “b/o” (meaning, “based on”). This is because many of the popular books of Rumi’s poetry often state “translated by so-and-so” when that person does not know Persian at all and his versions are based upon literal translations from Persian made by someone else. Non-scholars who are unable to read the original Persian are advised to be cautious regarding the accuracy of versions and translations made by non-scholars (including those made by Iranian Americans), which often have verses which are distorted or misunderstood when compared to the original Persian. Since most of the quatrain versions and translations are of the “popular” kind, this unfortunately includes most of what has been published.

Comparative quatrains are listed, according to Foruzanfar’s authentic numbers (with the notation “F xxx”), which have been rendered into English by more than one translator or version-maker.

There are 900 quatrains in Foruzanfar’s edition that have not been published as translations or versions.

Suggestions and corrections to this Concordance are welcome. There may be a number of cases in which the designation “NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS” is incorrect because I was unable to locate a quatrain in Volume 8 of Foruzanfar’s edition when the equivalent text is actually there. For example, a quatrain in the pseudo-Foruzanfar edition (“Isf”) may end as ”-îda’ast” and judged as not found, but it exists in a form in the earliest manuscripts as ”-îd-ast.”

ABBREVIATIONS

X = absent from text; b/o = based on (a version based on a literal translation); also in = reprinted from an earlier book

Arb = Arberry's "The Ruba'iyat of Jalal ad-Din Rumi"

Arb DOR = Arberry's "Discourses of Rumi"

Barks OS = Barks' "Open Secret"

Barks UR = Barks' "Unseen Rain"

Barks WAT = Barks' "We Are Three"

Barks BR = Barks' "Birdsong: Rumi"

Barks SIAY = Barks' "Say I Am You"

Barks ER = Barks' "Essential Rumi"

Barks IR = Barks' "Illuminated Rumi"

Chittick SPL = Chittick's "The Sufi Path of Love"

Chittick MAR = Chittick's "Me and Rumi"

Chopra LPM = Chopra's "The Love Poems of Rumi"

Chopra SL = Chopra's "The Soul in Love"

dV-M = de Vitray-Meyerovitch's (French) translations

Glpn = Golpinarli's (Turkish) translations

Harvey LF = Harvey's "Love's Fire"

Harvey SF = Harvey's "Speaking Flame"

Harvey LG = Harvey's "Love's Glory"

Harvey WP = Harvey's "Way of Passion"

Helminski (KH) = Helminski's "The Knowing Heart"

Helminski PRR = Helminski's "The Pocket Rumi Reader"

Lewis (2000) = Lewis' "Rumi: Past and Present, East and West," hardback edition

Lewis (2003) = Lewis' "Rumi: Past and Present....," revised paperback edition

Lewis RSS = Lewis' "Rumi: Swallowing the Sun"

Mafi-Kolin RWB = Mafi and Kolin's "Rumi: Whispers of the Beloved"

Mafi-Kolin RHM = Mafi and Kolin's "Rumi: Hidden Music"

Mafi-Kolin RGB = Mafi and Kolin's "Rumi: Gardens of the Beloved"

Nich SP = Nicholson's "Selected Poems From the Divan..."

Nich MOI = Nicholson's "The Mystics of Islam"

Shiva RTV = Shiva's "Rending The Veil"

Shiva HDSA = Shiva's "Hush-- Don't Say Anything to God"

Shiva RTS = Shiva's "Rumi: Thief of Sleep"

Star GBP = Star's "Garden Beyond Paradise"

Star IAB = Star's "In the Arms of the Beloved"

QUATRAINS PUBLISHED IN ENGLISH

(1) Annemarie Schimmel, "The Triumphant Sun: A Study of the Works of Jalâloddin Rumi," London: Fine Books, 1978. Total = 11 quatrains, 18 half-quatrains

- Schimmel p. 23, F 533: Who said: "The eternally Living is dead
- Schimmel p. 412, F 1565: As much as the cypress has an incomparable stature
- Schimmel p. 420, F 1037: The birds went screaming to Solomon
- Schimmel p. 422, F 686: You are not a peacock that one would look at your beauty
- Schimmel p. 441, F 1375: When Syria and Iraq and Luristan
- Schimmel p. 443, F 717: I am the slave of those who know themselves
- Schimmel p. 469, F 716: The day when your love makes me mad
- Schimmel p. 469, F 569: When could the sun reach your countenance?
- Schimmel p. 471, F 317: He is our sun and stars and full moon
- Schimmel p. 473, F 346: My Beloved said: "How can that person be alive?"
- Schimmel p. 473, F 1905: Neither am I I, nor are you you, nor are you I
- Schimmel p. 108, F 142 [lines three and four]: The elephant who yesternight saw India in his dream
- Schimmel p. 405, F 575 [lines three and four]: When soul and world become polluted by sorrow
- Schimmel p. 413, F 240 [lines three and four]: The lover's soul is smiling like a rosegarden
- Schimmel p. 411, F 579 [lines three and four]: By dint of the company of the rose, the thorn is safe from fire
- Schimmel p. 417, F 1342 [lines three and four]: I do not want a hare and do not catch a gazelle
- Schimmel p. 421, F 1857 [lines one and two]: Hear the secrets from the Divinely inspired parrot
- Schimmel p. 422, F 874 [lines one and two]: When I plant roses without you, only thorns grow
- Schimmel p. 427, F 1161 [lines three and four]: The pupil of my eye became restless in (beholding) your face
- Schimmel p. 427, F 689 [NOT RUMI: EARLIER POET]: O soul, sugar is procured from the reed with caution
- Schimmel p. 428, F 212 [lines three and four]: I said: 'Do you not give me a portion of this sugar?'
- Schimmel p. 441, F 1360 [lines three and four]: I am not an enemy, as much as I look enemy-like
- Schimmel p. 443, F 442 [lines three and four]: He dived into the ocean of his own non-existence
- Schimmel p. 445, F 1094 [lines one and two]: He who does not smile like the rose at the sight of the friend

Schimmel p. 458, F 1173 [lines one and two]: I am the servant of the Koran as long as I am alive, I am the dust of the road of the elect Mohammad

Schimmel p. 461, F 898 [lines three and four]: The world may be well heated by your fire

Schimmel p. 462, F 600 [NOT RUMI: EARLIER POET] [lines three and four]: A dervish is not he who seeks bread

Schimmel p. 465, F 804 [NOT RUMI: EARLIER POET] [lines one and two]: As long as madrasa and minaret are not destroyed, the 'state' of the qalandar will not become flourishing

Schimmel p. 468, F 166 [lines three and four]: The beloved woman is a pretext-- the Beloved is God

Schimmel p. 474, F 941 [NOT RUMI: EARLIER POET] [lines three and four]: As long as I am with you, my metaphorical act is all prayer

(2) William Chittick, "The Sufi Path of Love: The Spiritual Teachings of Rumi," Albany, New York: State University of New York, 1983. Total = 8 quatrains

Chittick SPL p. 200, F 398: Old women's words cannot hold us back

Chittick SPL p. 297, F 618: No one becomes aware of that royal presence

Chittick SPL p. 297, F 904: Since the idol is Thy Face, idolatry is sweeter

Chittick SPL p. 298, F 1166 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Thy Face made me a continual rose garden

Chittick SPL p. 298, F 57: He who painted you all by Himself

Chittick SPL p. 299, F 619: With Thy Face, does anyone think about gardens?

Chittick SPL p. 302, F 581: For him who has the mote of a heart in his breast

Chittick SPL p. 303, F 1692: I asked for one kiss, and Thou gavest me six!

(3) A. J. Arberry, "The Rubâ'îyât of Jalâl ad-Dîn Rûmî: Select translations into English Verse," London: Emery Walker, Ltd., 1949. Total = 359 quatrains

Arb p. 3a, Isf 1331 (= F 1173): So long as I shall live To God's Koran my faith I give

Arb p. 3b, Isf 1374 (= F 1336): Once more, O King, Accept the service that I bring

Arb p. 4a, Isf 1840 (= F 1715): When Thou madest me to tread On the path of faith

Arb p. 5a, Isf 65 (= F 38): Time bringeth swift to end The rout men keep

Arb p. 5b, Isf 175 (= F 206): Be just: confess In love is ample righteousness

Arb p. 6a, Isf 223 (= F 405): Thou art so knitted to thy soul, That but two days continueth

Arb p. 6b, Isf 816 (= F 464): The man whose soul is wrought With Yea and Nay content

Arb p. 7a, Isf 1568 (= F 1557): In thy fancy's lane Why dost thou groping go

Arb p. 7b, Isf 1463 (= F 1450): Why envious are ye Of this all-generous sea
Arb p. 8a, Isf 1771 (= F 1655): O thou who hast a country Beyond the skies
Arb p. 8b, Isf 1619 (= F 1601) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Thou searchest through
the earth The great untying
Arb p. 9a, Isf 1627 (= F 1654): Not this way union lies, As thy vain surmise
Arb p. 9b, Isf 1655 (= F 1960): The moon, a plunderer, Came down last night to me
Arb p. 10a, Isf 1749 (= F 1788): This world if thou covetest, A hireling thou art
Arb p. 10b, Isf 1827 (= F 1842): Gamble thy life for Love, If thou a Man wouldst prove
Arb p. 11a, Isf 781 (= F 694): Though Fate awhile Seemeth on thee to smile
Arb p. 11b, Isf 794 (= F 522): Down a flowing stream A barque borne fast
Arb p. 12a, Isf 802 (= F 755): Paradise, men say, Waits for us above
Arb p. 12b, Isf 1006 (= F 1037): To Solomon they went, The birds, to lay complaint
Arb p. 13a, Isf 1048 (= F 1042): Essence is poverty, Accidents all else be
Arb p. 13b, Isf 1054 (= F 1051): Thou who lovest, like a crow, winter's chill and winter's
snow
Arb p. 14a, Isf 1489 (= F 1420): Thy childhood days are sped, Thy youth is gone
Arb p. 14b, Isf 1616 (= F 1631): We all but playthings be Of God's omnipotence
Arb p. 15a, Isf 1817 (= F 1875): If thou seekest gold, To this thy life is sold
Arb p. 16a, Isf 1311 (= F 1329): No fiefdoms hold we in fee, We are vagrants and
profligate
Arb p. 16b, Isf 1321 (= F 1333): Not for satins fair Or silver in purse we care
Arb p. 17a, Isf 1359 (= F 1167): Dost thou suppose I do as I command
Arb p. 17b, Isf 1621 (= F 1633): Thou art the spring, We all the grasses are
Arb p. 18a, Isf 1388 (= F 1480): Since foolishness and sin In me found origin
Arb p. 18b, Isf 1403 (= F 1479): Alas, alas! from me Springs all inequity
Arb p. 19a, Isf 180 (= F 309): Slave, be aware The lord of all the East is here
Arb p. 19b, Isf 250 (= F 137): The heavenly rider passed; The dust rose in the air
Arb p. 20a, Isf 520 (= F 778): When I behold his face Who hath beheld Thy grace
Arb p. 20b, Isf 806 (= F 533): Who was he that said The immortal spirit is dead
Arb p. 21a, Isf 12 (= F 7): The hour is late; and we Alack! are on a sea
Arb p. 21b, Isf 45 (= F 32): Within thy soul a soul doth dwell: Go, seek it well!
Arb p. 22a, Isf 66 (= F 22): 'Who lifteth up the spirit, Say, who is he?'
Arb p. 22b, Isf 159 (= F 106): Ark of deliverance, From Noah our inheritance
Arb p. 23a, Isf 174 (= F 227) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Seek, and thou shalt find
Another purpose in my mind
Arb p. 23b, Isf 673 (= F 574) [NOT RUMI: EARLIER POET]: In love if for one moment
Thy spirit finds repose
Arb p. 24a, Isf 787 (= F 589): If it be the road The lover travelleth
Arb p. 24b, Isf 1078 (= F 1077): The falcon's fearless pace Take, and the tiger's pride
Arb p. 25a, Isf 1154 (= F 1119) [NOT RUMI: EARLIER POET]: I seek the Friend On

hurrying feet

Arb p. 25b, Isf 1212 (= F 1324): God forbid His blade Or shafts should make our hearts afraid

Arb p. 26a, Isf 1386 (= F 1529): Spirit is not so fine, Nor heart, as thy form divine

Arb p. 26b, Isf 1543 (= F 1499): Thou art gone, my heart's delight; Yet never shall depart

Arb p. 27a, Isf 1521 (= F 1438): Joyous it is upon the way To march a station every day

Arb p. 27b, Isf 1689 (= F 1930): If on the path of right Nimbly thou farest home

Arb p. 28a, Isf 1821 (= F 1782): Not water thou art Nor clay; apart

Arb p. 29a, Isf 60 (= F 68): Save sweet scent thou bearest To this street come never

Arb p. 29b, Isf 77 (= F 15): Awhile, as wont may be, Self I did claim

Arb p. 30a, Isf 110 (= F 93): Such as uncumbered be, In mystic ecstasy

Arb p. 30b, Isf 183 (= F 388): Soul of the world! The soul

Arb p. 31a, Isf 420 (= F 422): Mansur the Spinner, who Declared, 'I am the True'

Arb p. 31b, Isf 587 (= F 590): If thou hast ears to hear, Receive my message clear

Arb p. 32a, Isf 604 (= F 800): Except a man himself deny, To self he shall not wholly die

Arb p. 32b, Isf 1250 (= F 1162): Since I am well content

Arb p. 33a, Isf 1508 (= F 1475) [NOT RUMI: EARLIER POET]: While thou art with thy heart, Far art thou though with me thou art

Arb p. 33b, Isf 1520 (= F 1460): Since thou art not a slave, proclaim Thyself a king

Arb p. 34a, Isf 1921 (= F 1934): If thou wilt be God's prey, Sorrow shall flee away

Arb p. 35a, Isf 199 (= F 369): O mind, be gone! Here is not mindful anyone

Arb p. 35b, Isf 344 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: That wine I swallowed up hereof the spirit is the cup

Arb p. 36a, Isf 350 (= F 367): True wealth of the mind Is in madness to find

Arb p. 36b, Isf 382 (= F 372): None there is, but by some folly Is madly led

Arb p. 37a, Isf 482 (= F 555): When Love's affray Is in my heart, on such a day

Arb p. 37b, Isf 553 (= F 737) [NOT RUMI: EARLIER POET]: My heart, thou shalt not find the road By argument and subtle lore

Arb p. 38a, Isf 606 (= F 616): When in my breast Thy flame of Love as lit

Arb p. 38b, Isf 652 (= F 569): Where is the sun, whose light Rivals Thy beauty bright

Arb p. 39a, Isf 683 (= F 542): When the love of Thee seizeth heaven's brain

Arb p. 39b, Isf 757 (= F 541) [lines one and two]: Night and day the lover With the wine must spend

Arb p. 40a, Isf 1262 (= F 1214): Love came to me, and said Against spirit and head

Arb p. 40b, Isf 1370 (= F 1325): Where is the lover's mind? In the wake of the wind

Arb p. 41a, Isf 158 (= F 395): There lies a desert Past faith and infidelity

Arb p. 41b, Isf 256 (= F 394): Without this world of infidelity And faith, there is a place

Arb p. 42a, Isf 611 (= F 804) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Till school and minaret Are both in ruin laid

Arb p. 42b, Isf 1076 (= F 1070): As salt resolved in the ocean I was swallowed in God's

sea

Arb p. 43a, Isf 6 (= F 19) [NOT RUMI: EARLIER POET]: As the essence that is mine To
the all-pervading sea

Arb p. 43b, Isf 268 (= F 411): Since the lovely fair Took my heart with the love of her

Arb p. 44a, Isf 271 (= F 131): I vowed repentantly: So long as life abides in me

Arb p. 44b, Isf 295 (= F 330): Wouldst thou have revealed to thee All the being of the
Friend?

Arb p. 45a, Isf 297 (= F 304): The sun Thy cheek doth rise Far, far beyond the skies

Arb p. 45b, Isf 361 (= F 325) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Love came, and went
again, Like blood within my flesh and vein

Arb p. 46a, Isf 362 (= F 406): Thy love came to my heart, And happy did depart

Arb p. 46b, Isf 421 (= F 207): A mountain am I, The Beloved's echo my cry

Arb p. 47a, Isf 511 (= F 650): Where the Friend's river flows, None fainteth there

Arb p. 47b, Isf 569 (= F 460): The Friend (O miracle) Within my heart doth dwell

Arb p. 48a, Isf 1222 (= F 1365): In the world of clay A hidden treasure are we

Arb p. 49a, Isf 1299 (= F 1366): We are the treasury Of God's great mystery

Arb p. 49b, Isf 1754 (= F 1840): My heart, when thou shalt see The Beloved, instantly

Arb p. 50a, Isf 1761 (= F 1921) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Of the book of God
Thou art a copying

Arb p. 50b, Isf 1857 (= F 1856): Thou art in my sight, Else how see I the light

Arb p. 53a, Isf 20 (= F 11): Thou shalt not see me here, Master with slumbering eyes

Arb p. 53b, Isf 88 (= F 102): Two nights or three till dawn, my heart, Vigil keep

Arb p. 54a, Isf 90 (= F 98): Radiant is the moon thy brow; Night is fallen; sleep not now

Arb p. 54b, Isf 698 (= F 749): In love last night Till morning light

Arb p. 55a, Isf 744 (= F 780): Whither has the night gone? Whence at first it had come

Arb p. 55b, Isf 846 (= F 472): Flowers every night Blossom in the sky

Arb p. 56a, Isf 928 (= F 966): Last night impetuously My darling came to me

Arb p. 56b, Isf 940 (= F 952): Love taketh no repose, Nor e'er did sleep

Arb p. 57a, Isf 974 (= F 954): If like a star one night Thou sleepest not till day

Arb p. 57b, Isf 1062 (= F 1059): If thou art come to fight With the Ethiop of this night

Arb p. 58a, Isf 1151 (= F 1111): The moon of Love to-night Is full, and wondrous bright

Arb p. 58b, Isf 1258 (= F 1233): 'I am the drunkards' friend', Saith night

Arb p. 59a, Isf 1624 (= F 1634): Knowest thou, what is night? Give heed; I will tell thee
aright

Arb p. 60a, Isf 31 (= F 46) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Our barque before Love's
breath Sailed from the bourn of death

Arb, p. 60b, Isf 215 (= F 373): This drunkenness of mine Is of no crimson wine

Arb p. 61a, Isf 868 (= F 908): The saki of the soul Bringeth at last the bowl

Arb p. 61b, Isf 904 (= F 890): Saki, I cried to thee: 'Pour me the sweet, clear wine

Arb p. 62a, Isf 972 (= F 957): The dawn is not yet up; Ho, bring the morning cup!

Arb p. 62b, Isf 1307 (= F 1298): Lo, we come carrying wine From the Friend of heart's desire

Arb p. 63a, Isf 1762 (= F 1693): O saki, of that cup Which at first thou gavest me

Arb p. 64a, Isf 53 (= F 56): As the tabor's throb Rises on the air

Arb p. 64b, Isf 81 (= F 73): Death's Angel cries When the lute is played

Arb p. 65a, Isf 99 (= F 75): Listen, while the lute doth play; Knowest thou what it would say?

Arb p. 65b, Isf 133 (= F 420) [NOT RUMI: EARLIER POET]: When the soul doth smart, And can the same rehearse

Arb p. 66a, Isf 150 (= F 231): The cry of thy throat Is the trumpet's note

Arb p. 66b, Isf 236 (= F 361) [NOT RUMI: EARLIER POET]: I said to the reed: 'Whose sinful deed

Arb p. 67a, Isf 700 (= F 669): Flutters my heart When the minstrels sing

Arb p. 67b, Isf 730 (= F 870): List to the minstrel; he Tells all Love's mystery

Arb p. 68a, Isf 866 (= F 891): Bring me the bowl That bindeth the broken soul

Arb p. 68b, Isf 1119 (= F 1157): The voice of Death's Angel sounds; My heart with gladness bounds

Arb p. 69a, Isf 1191 (= F 1271): So long as life I have I am Thy coral's slave

Arb p. 69b, Isf 1193 (= F 1196) [NOT IN RUMI: EARLIER POET]: How long, like the drum, must I Groan 'neath Thy tyranny

Arb p. 70a, Isf 48 (= F 21): His music when He played Me clapping hands He made

Arb p. 70b, Isf 71 (= F 27): A mote am I, Thou my shining sun

Arb p. 71a, Isf 75 (= F 54): My dusty body Is heaven's light

Arb p. 71b, Isf 130 (= F 274): When Thee around I circling go

Arb p. 72a, Isf 164 (= F 279): To-day within this place Is dancing to be seen

Arb p. 72b, Isf 171 (= F 331): To-night my way I wend About the mansion of the Friend

Arb p. 73a, Isf 172 (= F 171): Every heart to-night That seeketh as the moon's pale light

Arb p. 73b, Isf 241 (= F 195): Leap, leap! for the rhyme Of the soul is afoot

Arb p. 74a, Isf 242 (= F 104): Rise up, and go about The Pole of our salvation

Arb p. 74b, Isf 261 (= F 278): While the spirit's sun Shineth gleaming bright

Arb p. 75a, Isf 289 (= F 183): When drunken he discerned Me coming, clapping hands he cried

Arb p. 75b, Isf 359 (= F 379): No lover is he by right Who is not nimble as the soul

Arb p. 76a, Isf 384 (= F 191): 'The mystic rout Is now afoot', I cried. 'Come out!'

Arb p. 76b, Isf 443 (= F 306): Each atom dancing in the plain Or on the air

Arb p. 77a, Isf 471 (= F 480): He that is my soul's repose Round my heart encircling goes

Arb p. 77b, Isf 556 (= F 702): Come forth, O day! The motes are dancing gay

Arb p. 78a, Isf 823 (= F 466): The beloved one Shineth like the sun

Arb p. 78b, Isf 1166 (= F 1170): This going round From my spirit I stole

Arb p. 79a, Isf 1173 (= F 1123): If these hands twain I clap my head above

Arb p. 79b, Isf 1485 (= F 1508): I am drunk with the love of Thee
 Arb p. 80a, Isf 1800 (= F 1645): Arise, and go around Where the Beloved is found
 Arb p. 80b, Isf 1839 (= F 1944): Stamping thy feet when thou Comest to me at night
 Arb p. 81a, Isf 1884 (= F 1781): Drunk wast thou yesternight, My heart, and swift in the flight
 Arb p. 81b, Isf 1966 (= F 1709): An atom was I, and Thou Hast made me mountain-tall
 Arb p. 82a, Isf 506 (= F 684): These who in thy trail Follow night and day
 Arb p. 82b, Isf 614 (= F 683): Go not upon the road alone Where many robbers wait to seize
 Arb p. 83a, Isf 1524 (= F 1412): Demons (my soul, beware!) Are running every part
 Arb p. 84a, Isf 127 (= F 254): O what is this That is the circle's bliss
 Arb p. 84b, Isf 213 (= F 229): Not spring is this; Nay, ours another season is
 Arb p. 85a, Isf 227 (= F 122): Rain fell on the head Of a man of passion
 Arb p. 85b, Isf 305 (= F 343): If the formal glance Doth thee entrance
 Arb p. 86a, Isf 374 (= F 410): If all the heavens were Weighed down by grief and care
 Arb p. 86b, Isf 428 (= F 264) [NOT RUMI: EARLIER POET]: By the door came suddenly My beloved, and drunk was she
 Arb p. 87a, Isf 469 (= F 698): When from the skies The sprinkled jewels fall
 Arb p. 87b, Isf 478 (= F 859): When first the soul The body's raiment wore
 Arb p. 88a, Isf 512 (= F 782): The fire of Thy passion In my soul glowed
 Arb p. 88b, Isf 536 (= F 733): No night is it From the house to wend
 Arb p. 89a, Isf 546 (= F 451): Where Thou Thy foot didst lay The earth was glad and gay
 Arb p. 89b, Isf 582 (= F 810): When from the cloud celestial God's lightnings dart
 Arb p. 90a, Isf 711 (= F 734): As I stood before My fair love's door
 Arb p. 90b, Isf 750 (= F 637): Now is the dawn ablaze, The hour of returning light
 Arb p. 91a, Isf 751 (= F 521): The breeze of the morn Scatters musk in its train
 Arb p. 91b, Isf 761 (= F 688): Lovers in their brief play Gamble both worlds away
 Arb p. 92a, Isf 1050 (= F 1043): When the gale of the mystery blows Tempestuous the heart's sea, flows
 Arb p. 92b, Isf 1073 (= F 1067): The magic of Adam's body When it was new and gay
 Arb p. 93a, Isf 1142 (= F 1248): What shall I do? A strange game is in my net
 Arb p. 93b, Isf 1218 (= F 1120): I am o'erwhelmed in the sea Of whirling fantasy
 Arb p. 94a, Isf 1267 (= F 1216) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Upon each other's face All our life through
 Arb p. 94b, Isf 1434 (= F 1437): I whispered to my heart: 'If thou hast place to speak
 Arb p. 95a, Isf 1475 (= F 1496): What things yesternight Between us were
 Arb p. 95b, Isf 1759 (= F 1797): This bough of the clusters sweet Shall bear fruit one day
 Arb p. 96a, Isf 1849 (= F 1667) [NOT RUMI: EARLIER POET]: A moment's rapture with the Friend If thou mayest spend
 Arb p. 96b, Isf 1859 (= F 1946): When on the plain of death My foot is placed

Arb p. 97a, Isf 1925 (= F 1848): If truly I assessed My perfection's worth
Arb p. 101a, Isf 57 (= F 49): Love the pathway is Of God's Messenger
Arb p. 101b, Isf 63 (= F 6): If life be gone, fresh life to you God offereth
Arb p. 102a, Isf 64 (= F 51): If I should die, I bid you carry me
Arb p. 102b, Isf 177 (= F 117): The Fount of Life, that never dies, Is but a sprinkling of
Thy grace
Arb p. 103a, Isf 184 (= F 363): Soul, dost thou know Who loves thee so?
Arb p. 103b, Isf 258 (= F 115): Never friend shall he require Who doth all the Friend's
desire
Arb p. 104a, Isf 263 (= F 351): While in my heart His image dwells who is the envy of
the fair
Arb p. 104b, Isf 319 (= F 299): His beauty, when I hold Him close, Is my laughing rose
Arb p. 105a, Isf 328 (= F 156): Who hath a heart within his breast From my Sweetheart
the same possess
Arb p. 105b, Isf 386 (= F 419): 'Like a pigeon', said I, 'From thy hand I will fly.'
Arb p. 106a, Isf 438 (= F 258): Though grief of parting Hope's back hath shattered
Arb p. 106b, Isf 450 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Ne'er from my
nostrils went Thy sweet, familiar scent
Arb p. 107a, Isf 522 (= F 852): Who at Thy love's goblet His spirit's thirst doth slake
Arb p. 107b, Isf 523 (= F 559): 'Tis the love of Thee Rocks the swelling sea
Arb p. 108a, Isf 524 (= F 622): If Love shall be thy part Thou canst not suffer loss, my
heart
Arb p. 108b, Isf 565 (= F 550): A thousand lives are less In worth, than loneliness
Arb p. 109a, Isf 570 (= F 468): This holy Love Only against the brave doth move
Arb p. 109b, Isf 598 (= F 805): Soon, soon all pleasures end, Save Love attend
Arb p. 110a, Isf 627 (= F 595): The soul of Love here dwells Thy image fair
Arb p. 110b, Isf 629 (= F 651): No voice I hear But the murmur of Love in my ear
Arb p. 111a, Isf 633 (= F 715): The eye, when it doth see Rose and anemone
Arb p. 111b, Isf 664 (= F 821) [NOT RUMI: EARLIER POET]: When in my hand Thy
tress I hold, I am in hell
Arb p. 112a, Isf 725 (= F 756) [NOT RUMI: EARLIER POET]: When first my fair did
move My heart to love
Arb p. 112b, Isf 753 (= F 434): I pray a hundred years My idol fair may live
Arb p. 113a, Isf 760 (= F 713): What shall the lover do Except himself abase
Arb p. 113b, Isf 767 (= F 511): A whole world's peace For Thy love doth cease
Arb p. 114a, Isf 775 (= F 803): Do not conceal Thy news of weal
Arb p. 114b, Isf 844 (= F 787): The heart that will not run To an alluring one
Arb p. 115a, Isf 953 (= F 938): Heart came, and cried 'Long is my heaviness'
Arb p. 115b, Isf 1035 (= F 1012): I saw her yesterday In company at play
Arb p. 116a, Isf 1102 (= F 1101): Phrases I have of love Chapters by heart thereof

Arb p. 116b, Isf 1129 (= F 1163): He maketh me desire From self to leap
Arb p. 117a, Isf 1155 (= F 1151): A grape am I Trampled upon
Arb p. 117b, Isf 1199 (= F 1125): Think not, that from Love's grief My heart hath found relief
Arb p. 118a, Isf 1213 (= F 1208): Right glad were I For Thy love to die
Arb p. 118b, Isf 1230 (= F 1265): My spirit's flame Seeing me dull, dispirited
Arb p. 119a, Isf 1233 (= F 1186): Last evening, graciously, My dear Friend came to me
Arb p. 119b, Isf 1253 (= F 1289): I will lay my brow In the dust of Thy gate
Arb p. 120a, Isf 1255 (= F 1131): Happy was I In the pearl's heart to lie
Arb p. 120b, Isf 1284 (= F 1209): Thou hast accepted me, Yet Thy repulse I fear
Arb p. 121a, Isf 1290 (= F 1189): If less I pass Thy palace-gate before
Arb p. 121b, Isf 1303 (= F 1133): I closed my lips, and to thee Spake subtleties silently
Arb p. 122a, Isf 1576 (= F 1564): Love is the elixir That is the Orient's dream
Arb p. 122b, Isf 1413 (= F 1488): Lord, when Thy fingers sweep The rebeck of my heart
Arb p. 123a, Isf 1602 (= F 1608): O thou, who art alive By this world's breath
Arb p. 123b, Isf 1674 (= F 1928): If thou art far away From the lovers' shade
Arb p. 124a, Isf 1971 (= F 1948): 'Thou who runnest everywhere, With all the world be done
Arb p. 125a, Isf 163 (= F 130): This day of joy divine A double sun doth shine
Arb, p. 125b, Isf 805 (= F 580): How shall he know distress Who hath perfect happiness
Arb p. 126a, Isf 839 (= F 823): 'Lo, I am with you always'-- So the promise came
Arb p. 126b, Isf 1070 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: If of these desires Some fragment, sun, were thine
Arb p. 127a, Isf 1909 (= F 1707): Sorrow I espied Quaffing a cup of woe
Arb p. 128a, Isf 14 (= F 20): First with a thousand kindnesses He cherished me
Arb, p. 128b, Isf 25 (= F 14): O Friend, in friendship we Thy faithful comrades be
Arb p. 129a, Isf 115 (= F 125): Yea, idol fair; Too small pretext was there
Arb p. 129b, Isf 119 (= F 158) [NOT RUMI: EARLIER POET]: The lovely boy Who was our circle's joy
Arb p. 130a, Isf 167 (= F 179): To-night the phantom gay, All radiant with glee
Arb p. 130b, Isf 276 (= F 211): My love, whate'er thou sayest now, My lover's pain is yet more dire
Arb p. 131a, Isf 310 (= F 180): Every trick I wrought For Thy love is naught
Arb p. 131b, Isf 323 (= F 323): Though my beloved Friend My flesh should cruelly rend
Arb p. 132a, Isf 330 (= F 412): My heart ran off upon the road Where standeth my beloved's abode
Arb p. 132b, Isf 354 (= F 407): My king, the intercessor For every sin, is gone
Arb p. 133a, Isf 401 (= F 146): They say to me: 'Why all this agony
Arb p. 133b, Isf 418 (= F 246): I am his slave, and he Will gladly nothing have of me
Arb p. 134a, Isf 447 (= F 213): Daily my heart, that grieveth sore For Thee, doth sorrow

more

- Arb p. 134b, Isf 453 (= F 305): My love, whose beauty doth outreach The range of speech
- Arb p. 135a, Isf 490 (= F 452): He set the world aflame, And laid me on the same
- Arb p. 135b, Isf 537 (= F 435): Within the heart untrue Let sorrow dwell, and rue
- Arb p. 136a, Isf 579 (= F 520): Passing me by, He casts upon the earth his eye
- Arb p. 136b, Isf 640 (= F 841): The day of meeting Since it will never break
- Arb p. 137a, Isf 812 (= F 485): The moon doth not compare With my so lovely fair
- Arb p. 137b, Isf 836 (= F 608): Hear how Love calls: 'Who makes his life a sacrifice
- Arb p. 138a, Isf 842 (= F 868): Though every way I try His whim to satisfy
- Arb p. 138b, Isf 862 (= F 761): A lover I seek Who will havoc wreak
- Arb p. 139a, Isf 911 (= F 930): 'What shall I do?' I said; 'Die!' she replied
- Arb p. 139b, Isf 967 (= F 942): Last night my love and I Together whispered free
- Arb p. 140a, Isf 975 (= F 976): Darkly, darkly he came As if he would exclaim
- Arb p. 140b, Isf 983 (= F 981): My darling so distracting came-- Ask me not how
- Arb p. 141a, Isf 1047 (= F 1022) [NOT RUMI: EARLIER POET]: 'Mine eye! I cried-- 'I will make it Oxus' tide!'
- Arb p. 141b, Isf 1114 (= F 1122): Who of his tyranny Denied me sleep
- Arb p. 142a, Isf 1170 (= F 1364): Again, again He is come; Make ready His way home
- Arb p. 142b, Isf 1219 (= F 1219): I rejoice, because Thou hast me in thy claws
- Arb p. 143a, Isf 1562 (= F 1522): My Turk, whose smile Doth my heart beguile
- Arb p. 143b, Isf 1433 (= F 1427): One goblet of Thy pain Drowns all the world in the main
- Arb p. 144a, Isf 1505 (= F 1462): 'Do not, O fair of brow And fair of heart!' I cried
- Arb p. 144b, Isf 1774 (= F 1649): O Thou, Whose cheek like a fire Doth brightly glow
- Arb p. 145a, Isf 1860 (= F 1754): Ne'er in my heart it passed From Thy heart Thou wouldst let me go
- Arb p. 145b, Isf 1891 (= F 1716): Modest as I, and chaste; Thou madest me to sing
- Arb p. 146a, Isf 1914 (= F 1807): If thou likest As a deer thou leapest
- Arb p. 146b, Isf 1947 (= F 1942): To every lover free Thy lips thou offerest
- Arb p. 147a, Isf 193 (= F 329): Beloved, Thy remembered grace Preventeth me to view Thy face
- Arb p. 147b, Isf 228 (= F 402): I am at war with the day, So swift it hath passed away
- Arb p. 148a, Isf 253 (= F 134): Hath any greater turbulence Than the unhappy lover?
- Arb p. 148b, Isf 551 (= F 844): O heart, was ever seen At eve the gleam of morn
- Arb p. 149a, Isf 576 (= F 617): O'er every heart Wherein Thy love hath claimed a part
- Arb p. 149b, Isf 586 (= F 601): Burdens untold By the soul must be borne
- Arb p. 150a, Isf 593 (= F 508): Ballad, and ode, and song The stream hath swept along
- Arb p. 150b, Isf 651 (= F 592): I would have a heart Attuned to sorrow's smart
- Arb p. 151a, Isf 656 (= F 473): The lovers' blood Is like Oxus' flood

Arb p. 151b, Isf 716 (= F 716): On the day Thy love Driveth my heart mad
Arb p. 152a, Isf 740 (= F 461): My heart is glad Thy love hath made me sad
Arb p. 152b, Isf 741 (= F 639): Time's joy brought no relief To my heart's grief
Arb p. 153a, Isf 860 (= F 547): When I Thy love recall My heart doth quiver
Arb p. 153b, Isf 894 (= F 884): Pale the sunlight falls Upon the walls
Arb p. 154a, Isf 1115 (= F 1139): When grief possesses me, My spirit shouts for glee
Arb p. 154b, Isf 1167 (= F 1361): The story of my tears I will recount to Thee
Arb p. 155a, Isf 1201 (= F 1258) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Think not, that ever
less I view Thy loveliness
Arb p. 155b, Isf 1363 (= F 1345): I have no ready hand To strike in the ranks of blood
Arb p. 156a, Isf 1556 (= F 1553): Sweet moon, without thy ray Like a cloud I weep
Arb p. 156b, Isf 1647 (= F 1597): As all at wine I lay With the fair one all distraught
Arb p. 157a, Isf 1935 (= F 1959): I said to the leech, 'Cure me, I beseech!'
Arb p. 158a, Isf 4 (= F 57): He Who alone did fashion thee In form so fair
Arb p. 158b, Isf 51 (= F 8): I saw in a dream A saki fair
Arb p. 159a, Isf 84 (= F 86): O have no care; To sleep thy griefs commit
Arb p. 159b, Isf 118 (= F 155): That naked fire Wherein thou didst expire
Arb p. 160a, Isf 128 (= F 127): What is this thing That in the form does pleasure bring
Arb p. 160b, Isf 143 (= F 352): He whose beauty fair Moves angels to amaze
Arb p. 161a, Isf 178 (= F 268): Drunk, and in disarray, Thou comest on this day
Arb p. 161b, Isf 189 (= F 242): O thou who sittest in my heart, 'Tis time to rest, and not
depart
Arb p. 162a, Isf 334 (= F 355): Last night my friend in amity Gazed lovingly on me
Arb p. 162b, Isf 338 (= F 214): The day doth frown; The cloud's eye raineth down
Arb p. 163a, Isf 481 (= F 584): Upon the day of rain And clouds across the plain
Arb p. 163b, Isf 659 (= F 849): Come out into the glade; See all in green arrayed
Arb p. 164a, Isf 705 (= F 529): The meadow yesterday Gave thanks for winter's snow
Arb p. 164b, Isf 734 (= F 676): The lilac's head With bloom is garlanded
Arb p. 165a, Isf 901 (= F 877): I stood by the tomb Where my sweet love lay
Arb p. 165b, Isf 914 (= F 888): 'Speed to the meadow fair!' Thou criest. 'Now laughs the
spring
Arb p. 166a, Isf 1032 (= F 1006): The rose stole from His face Its fair and crimson grace
Arb p. 166b, Isf 1056 (= F 1052) [NOT RUMI: EARLIER POET]: If now with another at
game I sit and make free, the flame
Arb p. 167a, Isf 1122 (= F 1280): The rapturous nightingale Sings me a magic air
Arb p. 167b, Isf 1181 (= F 1210) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Remembering Thy
lip, The ruby red I kiss
Arb p. 168a, Isf 1182 (= F 1278): In the meadow fair I scent Thy fragrance rare
Arb p. 168b, Isf 1217 (= F 1169): I walked at dawn in the glade And gathered roses there
Arb p. 169a, Isf 1352 (= F 1288): I have laid Thy love The heavens' brow above

Arb p. 169b, Isf 1542 (= F 1580): Rapturous nightingale Carolling in the vale
Arb p. 170a, Isf 1427 (= F 1502): Dear comrade of my age, Who dost my griefs assuage
Arb p. 170b, Isf 1636 (= F 1604): A season is this of cheer As when the Beloved is here
Arb p. 171a, Isf 1797 (= F 1776): In a garden fair My love walked with me
Arb p. 171b, Isf 1903 (= F 1858): The world is a pleasant green Set round by a garden fair
Arb p. 172a, Isf 1904 (= F 1981): I heard a turtle-dove Telling as of my love
Arb p. 172b, Isf 1908 (= F 1740): It is the festival; In bright apparel all
Arb p. 173a, Isf 1974 (= F 1734): I'll not despairing be Though Thou break with me
Arb p. 174a, Isf 186 (= F 403): Thy face so fair Moves the world's beauties to despair
Arb p. 174b, Isf 644 (= F 818): When Thy image fair Doth to my heat repair
Arb p. 175a, Isf 702 (= F 771): Last night mine idol fair Was circling, as in the air
Arb p. 175b, Isf 869 (= F 897): If any man, my fair, Hath ever viewed Thy face
Arb p. 176a, Isf 956 (= F 956): Now falleth night, Yet know I not if it be day
Arb p. 176b, Isf 1005 (= F 1019): Anon I call Him wine, Anon the beaker bright
Arb p. 177a, Isf 1067 (= F 1063): When a man shall see Thy beauty, O fair and kind
Arb p. 177b, Isf 1099 (= F 1082) [NOT RUMI: EARLIER POET]: A love perfect, whole,
And He in beauty come
Arb p. 178a, Isf 1343 (= F 1206): In Thy perfect light Loverhood I learn
Arb p. 178b, Isf 1544 (= F 1542): Soul of the world! The soul, The world-- each is in thy thrall
Arb p. 179a, Isf 1411 (= F 1382): Thy beauty is the heart's shrine, The spirit's food divine
Arb p. 179b, Isf 1424 (= F 1492): O moon, whose radiance bright Is all my life and light
Arb p. 180a, Isf 1511 (= F 1393) [NOT RUMI: LATER POET]: My Beloved, I will have thee know, No man may see
Arb p. 180b, Isf 1741 (= F 1951, lines one and two; F 1957, lines three and four): It was the trade of thy face The world to grace
Arb p. 181a, Isf 1845 (= F 1877) [NOT RUMI: EARLIER POET]: God forbid, that I compare To the moon thy beauty fair
Arb p. 181b, Isf 1988 (= F 1879): Each moment thou callest me, Bright moon to thee
Arb p. 182a, Isf 205 (= F 160): This heaven, and these skies, The farthest boundary of mine eyes
Arb p. 182b, Isf 247 (= F 319) [NOT RUMI: LATER POET]: Wherever I lay down my head, There He alone is worshipped
Arb p. 183a, Isf 402 (= F 401): Thy infinite grace Raised up a world of time and space
Arb p. 183b, Isf 441 (= F 139): Though at God's board replete Sitteth each hungering grain
Arb p. 184a, Isf 1065 (= F 1056): Not two days' boast or three Is Thy hospitality
Arb p. 184b, Isf 1471 (= F 1428) [NOT RUMI: LATER POET]: The heart is a secret garden, Its trees unseen

Arb p. 185a, Isf 222 (= F 421): I'll tell thee clear A tongueless tale
 Arb p. 185b, Isf 502 (= F 658): On autumn's fire They were wholly burned
 Arb p. 186a, Isf 531 (= F 757): Now that Thy vision beautiful Hath seized a universe's
 soul
 Arb p. 186b, Isf 622 (= F 632): I sought a soul in the sea And found a coral there
 Arb p. 187a, Isf 623 (= F 537): My soul turned its face To that happy place
 Arb p. 187b, Isf 686 (= F 600) [NOT RUMI: EARLIER POET]: The dervish, can he
 disclose The world's great mystery
 Arb p. 188a, Isf 828 (= F 717): I will be that man's slave Who truly his own self knows
 Arb p. 188b, Isf 865 (= F 796): Have in thy power Thy soul for but an hour
 Arb p. 189a, Isf 873 (= F 924): O thou who from the skies Hast come so late to birth
 Arb p. 189b, Isf 945 (= F 937): To-night my love to me Revealed a mystery
 Arb p. 190a, Isf 1089 (= F 1083): Perfect, perfect, perfect, Thrice perfect is this love
 Arb p. 190b, Isf 1120 (= F 1279): On the wings of the wind in the vale His message came
 Arb p. 191a, Isf 1172 (= F 1132): A nascent bud in the bower Burst, and I marvelled
 Arb p. 191b, Isf 1436 (= F 1389): Spring paints the blossom-lands
 Arb p. 192a, Isf 1440 (= F 1501): To earth's remotest part My wandering heart
 Arb p. 192b, Isf 1651 (= F 1630): Within this veil although Bound prisoners ye be
 Arb p. 193a, Isf 1873 (= F 1803): He whom I love so well Softly whispers a spell

(4) A. J. Arberry, "Discourses of Rumi," London: John Murray, 1961. Total = 4 quatrains

Arb DOR p. 21, F 153 [NOT RUMI: EARLIER POET] [lines three and four]: Tell me,
 what gain was there to count [line three]
 Arb DOR p. 120, F 745: Do not suppose no travellers/ Yet go upon the road
 Arb DOR p. 178, F 1865: I said to my heart, 'How is it,/ My heart, that in foolishness
 Arb DOR, pp. 193-94, F 1786: Feast on sweetmeats or on roast,/ Drink the wine that you
 love most

(5) John Moyne and Coleman Barks, "Open Secret: Versions of Rumi," Putney, Vermont:
 Threshold Books, 1984. = "OS" Total = 66 quatrains

Barks OS p. 5a, Isf 12 (= F 7) [also in Barks ER p. 12; also in Barks IR p. 63] b/o Moyne:
 Late, by myself, in the boat of myself, no light and no land anywhere
 Barks OS p. 5b, Isf 17 (= F 28) b/o Moyne: I'm crying, my tears tell me that much
 Barks OS p. 5c, Isf 25 (= F 14) [also in Barks ER p. 99; also in Barks IR p. 117] b/o
 Moyne: Friend, our closeness is this
 Barks OS p. 6a, Isf 36 (= F 58) [also in Barks ER p. 106] b/o Moyne: When I am with

you, we stay up all night

Barks OS p. 6b, Isf 64 (= F 51) b/o Moyne: When I die, lay out the corpse

Barks OS p. 6c, Isf 65 (= F 38) b/o Moyne: This bleating eventually stops

Barks OS p. 7a, Isf 77 (= F 15) b/o Moyne: For years, copying other people, I tried to know myself

Barks OS p. 7b, Isf 82 (= F 81) [also in Barks ER p. 36; also in Barks IR p. 31] b/o Moyne: Today, like every other day, we wake up empty

Barks OS p. 7c, Isf 91 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Barks ER p. 36] b/o Moyne: The breeze at dawn has secrets to tell you. Don't go back to sleep

Barks OS p. 8a, Isf 116 (= F 386) b/o Moyne: Take someone who doesn't keep score

Barks OS p. 8b, Isf 158 (= F 395) [also in Barks ER p. 36; also in Barks IR p. 98] b/o Moyne: Out beyond ideas of wrongdoing and rightdoing

Barks OS p. 8c, Isf 388 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Barks ER p. 37; also in Barks IR p. 52, 56] b/o Moyne: I would love to kiss you

Barks OS p. 9a, Isf 403 (= F 230) [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Barks ER p. 270] b/o Moyne: We have this way of talking, and we have another

Barks OS p. 9b, Isf 494 (= F 506) [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Barks ER p. 64; also in Barks IR p. 67] b/o Moyne: Someone who goes with half a loaf of bread

Barks OS p. 9c, Isf 497 (= F 532) [also in Barks ER p. 94] b/o Moyne: Who sees inside from outside?

Barks OS p. 10a, Isf 511 (= F 650) [also in Barks IR p. 101] b/o Moyne: The clear bead at the center changes everything

Barks OS p. 10b, Isf 549 (= F 863) b/o Moyne: We take long trips

Barks OS p. 10c, Isf 551 (= F 844) [also in Barks ER p. 13] b/o Moyne: Does sunset sometimes look like the sun's coming up?

Barks OS p. 11a, Isf 556 (= F 702) [also in Barks ER p. 37; also in Barks IR p. 110] b/o Moyne: Daylight, full of small dancing particles

Barks OS p. 11b, Isf 558 (= F 719) [also in Barks ER p. 37] b/o Moyne: They try to say what you are, spiritual or sexual?

Barks OS p. 11c, Isf 568 (= F 664) b/o Moyne: The human shape is a ghost

Barks OS p. 12a, Isf 630 (= F 693) b/o Moyne: Stay in the company of lovers

Barks OS p. 12b, Isf 667 (= F 581) [also in Barks ER p. 6] b/o Moyne: There is a light seed grain inside

Barks OS p. 12c, Isf 670 (= F 788) [also in Barks UR p. 31b] b/o Moyne: Don't think of good advice for me

Barks OS p. 13a, Isf 674 (= F 593) b/o Moyne: You don't have "bad" days and "good" days

Barks OS p. 13b, Isf 686 (= F 600) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Moyne: The sufi opens his hands to the universe

Barks OS p. 13c, Isf 747 (= F 474) [also in Barks ER p. 4] b/o Moyne: There's a strange

frenzy in my head

Barks OS p. 14a, Isf 802 (= F 755) b/o Moyne: They say that Paradise will be perfect

Barks OS p. 14b, Isf 914 (= F 888) [also in Barks ER p. 37; also in Barks IR p. 34] b/o

Moyne: Come to the orchard in Spring

Barks OS p. 14c, Isf 921 (= F 887) b/o Moyne: Poles apart, I'm the color of dying, you're the color of being born

Barks OS p. 15a, Isf 1078 (= F 1077) [also in Barks ER p. 75] b/o Moyne: Think that you're gliding out from the face of a cliff like an eagle

Barks OS p. 15b, Isf 1082 (= F 1075) b/o Moyne: For a while we lived with people

Barks OS p. 15c, Isf 1088 (= F 1085) [also in Barks ER p. 64] b/o Moyne: The mystery does not get clearer by repeating the question

Barks OS p. 16a, Isf 1115 (= F 1139) b/o Moyne: The minute I'm disappointed, I feel encouraged

Barks OS p. 16b, Isf 1127 (= F 1152) b/o Moyne: I drink streamwater

Barks OS p. 16c, Isf 1131 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne: In pain, I breathe easier

Barks OS p. 17a, Isf 1146 (= F 1254) b/o Moyne: Today I'm out wandering

Barks OS p. 17b, Isf 1993 (= F 1692) b/o Moyne: I asked for one kiss: You gave me six

Barks OS p. 17c, Isf 1238 (= F 1164) b/o Moyne: I am insane, but they keep calling to me

Barks OS p. 18a, Isf 1242 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne:

During the day I was singing with you

Barks OS p. 18b, Isf 1243 (= F 1146) b/o Moyne: Drinking wine with you, getting warmer and warmer

Barks OS p. 18c, Isf 1245 (= F 1114) b/o Moyne: Since we've seen each other

Barks OS p. 19a, Isf 1246 (= F 1168) [also in Barks ER p. 106] b/o Moyne: The minute I heard my first love story

Barks OS p. 19b, Isf 1287 (= F 1318) [also in Barks IR p. 25] b/o Moyne: If you have any patience left, we know what to do

Barks OS p. 19c, Isf 1300 (= F 1185) b/o Moyne: You say you have no sexual longing any more

Barks OS p. 20a, Isf 1303 (= F 1133) b/o Moyne: I'm not talking out loud

Barks OS p. 20b, Isf 1315 (= F 1293) b/o Moyne: We've given up making a living

Barks OS p. 20c, Isf 1319 (= F 1331) [also in Barks ER p. 2] b/o Moyne: We have a huge barrel of wine, but no cups

Barks OS p. 21a, Isf 1359 (= F 1167) [also in Barks ER p. 6] b/o Moyne: Do you think I know what I'd doing?

Barks OS p. 21b, Isf 1504 (= F 1518) b/o Moyne: Do not sit long with a sad friend

Barks OS p. 21c, Isf 1616 (= F 1631) b/o Moyne: Inside the Great Mystery that is

Barks OS p. 22a, Isf 1652 (= F 1632) [also in Barks ER p. 106] b/o Moyne: We are the mirror as well as the face in it

Barks OS p. 22b, Isf 1794 (= F 1648) b/o Moyne: At night we fall into each other with such grace

Barks OS p. 22c, Isf 1797 (= F 1776) b/o Moyne: We are walking through a garden

(6) John Moyne and Coleman Barks, "Unseen Rain: Quatrains of Rumi," Putney, Vermont: Threshold Books, 1986. = "UR" Total = 166 quatrains

Barks UR p. 1a, Isf 3 (= F 18) b/o Moyne: The one who floods the private sanctuary I've built

Barks UR p. 1b, Isf 1 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne: The center clears. Knowing comes

Barks UR p. 2a, Isf 2 (= F 65) [also in Barks ER p. 74] b/o Moyne: The light you give off did not come from a pelvis

Barks UR p. 2b, Isf 7 (= F 4) [also in Barks ER p. 46] b/o Moyne: All day and night, music

Barks UR p. 3a, Isf 20 (= F 11) b/o Moyne: Sleep this year has no authority

Barks UR p. 3b, Isf 27 (= F 1) b/o Moyne: This night extends into eternity

Barks UR p. 4a, Isf 29 (= F 29) b/o Moyne: Days are sieves to filter spirit

Barks UR p. 4b, Isf 31 (= F 46) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Moyne: Out of nowhere a horse brought us here where we taste love

Barks UR p. 5a, Isf 32 (= F 17) b/o Moyne: Earlier, to be ready

Barks UR p. 5b, Isf 33 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne: These gifts from the Friend

Barks UR p. 6a, Isf 42 (= F 23) b/o Moyne: There is no companion but love

Barks UR p. 6b, Isf 44 (= F 3) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Moyne: I pretended to leap

Barks UR p. 7a, Isf 51 (= F 8) b/o Moyne: Here's a magnificent person

Barks UR p. 7b, Isf 55 (= F 5) [also in Barks ER p. 46] b/o Moyne: Let the lover be disgraceful, crazy

Barks UR p. 8a, Isf 57 (= F 49) b/o Moyne: The manner and appearance of a prophet

Barks UR p. 8b, Isf 61 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne: If you have a spirit, lose it

Barks UR p. 9a, Isf 62 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne: If you want to live, leave your banks

Barks UR p. 9b, Isf 63 (= F 6) b/o Moyne: Life is ending? God gives another

Barks UR p. 10a, Isf 67 (= F 16) b/o Moyne: I thought I had self-control

Barks UR p. 10b, Isf 79 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Barks ER p. 270] b/o Moyne: This piece of food cannot be eaten

Barks UR p. 11a, Isf 86 (= F 78) b/o Moyne: You don't come to reading books late in life

Barks UR p. 11b, Isf 88 (= F 102) [also in Barks ER p. 279] b/o Moyne: Some nights,
stay up till dawn

Barks UR p. 12a, Isf 93 (= F 92) b/o Moyne: Tonight remove whatever remains

Barks UR p. 12b, Isf 94 (= F 83) b/o Moyne: No wineglasses here, but wine is handed
round

Barks UR p. 13a, Isf 97 (= F 82) [NOT RUMI: LATER POET] b/o Moyne: We don't
need wine to get drunk

Barks UR p. 13b, Isf 152 (= F 385) [also in Barks ER p. 279] b/o Moyne: No better love
than love with no object

Barks UR p. 14a, Isf 153 (= F 277) b/o Moyne: I can break off from anyone

Barks UR p. 14b, Isf 159 (= F 106) b/o Moyne: Noah's ark is the symbol of our species

Barks UR p. 15a, Isf 163 (= F 130) b/o Moyne: What is this day with two suns in the sky?

Barks UR p. 15b, Isf 165 (= F 185) b/o Moyne: Glass of wine in hand

Barks UR p. 16a, Isf 166 (= F 129) b/o Moyne: The Friend comes clapping

Barks UR p. 16b, Isf 167 (= F 179) [also in Barks ER p. 16] b/o Moyne: The Friend
comes into my body

Barks UR p. 17a, Isf 168 (= F 287) [also in Barks IR p. 51] b/o Moyne: This night there
are no limits to what may be given

Barks UR p. 17b, Isf 169 (= F 168) b/o Moyne: Tonight is the essence of night

Barks UR p. 18a, Isf 170 (= F 204) [also in Barks ER p. 50] b/o Moyne: A night full of
talking that hurts

Barks UR p. 18b, Isf 171 (= F 331) [also in Barks ER p. 279] b/o Moyne: I circle your
nest tonight

Barks UR p. 19a, Isf 173 (= F 321) [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Barks ER p.
131] b/o Moyne: I am filled with you

Barks UR p. 19b, Isf 181 (= F 322) b/o Moyne: Don't forget the nut, being so proud of
the shell

Barks UR p. 20a, Isf 317 (= F 288) [also in Barks ER p. 278] b/o Moyne: Keep walking,
though there's no place to get to

Barks UR p. 20b, Isf 318 (= F 284) [also in Barks ER p. 279] b/o Moyne: Walk to the
well

Barks UR p. 21a, Isf 319 (= F 299) b/o Moyne: The rose laughs at my long-looking

Barks UR p. 21b, Isf 321 (= F 166) b/o Moyne: Two hands, two feet, two eyes, good

Barks UR p. 22a, Isf 322 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne: Not
seeing you heals me

Barks UR p. 22b, Isf 326 (= F 346) b/o Moyne: What keeps you alive

Barks UR p. 23a, Isf 329 (= F 247) b/o Moyne: Lost to one who seems not [sic] care

Barks UR p. 23b, Isf 330 (= F 412) b/o Moyne: My love hides on the path where the
love-thief goes

Barks UR p. 24a, Isf 331 (= F 241) b/o Moyne: I thought of you

Barks UR p. 24b, Isf 333 (= F 312) b/o Moyne: Our eyes do not see you, but we have this excuse

Barks UR p. 25a, Isf 334 (= F 355) b/o Moyne: After being with me one whole night

Barks UR p. 25b, Isf 337 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Barks ER p. 32 (revised)] b/o Moyne: There is a channel between voice and presence

Barks UR p. 26a, Isf 338 (= F 214) b/o Moyne: Day ferments. Eyes moisten with clouds

Barks UR p. 26b, Isf 394 (= F 340) [also in Barks ER p. 278] b/o Moyne: You have said what you are. I am what I am

Barks UR p. 27a, Isf 401 (= F 146) b/o Moyne: Why all this grief

Barks UR p. 27b, Isf 491 (= F 802) b/o Moyne: Someone who sees you and does not laugh out loud

Barks UR p. 28a, Isf 546 (= F 451) b/o Moyne: Step barefooted on the ground and make it giddy

Barks UR p. 28b, Isf 561 (= F 837) b/o Moyne: Those of you in the night sky above the moon

Barks UR p. 29a, Isf 567 (= F 475) [also in Barks ER p. 278] b/o Moyne: A secret turning in us makes the universe turn

Barks UR p. 29b, Isf 569 (= F 460) [also in Barks ER p. 278; also in Barks IR p. 99] b/o Moyne: This moment this love comes to rest in me

Barks UR p. 30a, Isf 570 (= F 468) b/o Moyne: Courage: A gazelle turns

Barks UR p. 30b, Isf 573 (= F 627) b/o Moyne: Again, I'm within myself. I walked away

Barks UR p. 31a, Isf 587 (= F 590) b/o Moyne: Listen, if you can stand to

Barks UR p. 31b, Isf 670 (= F 788) b/o Moyne: Don't think of good advice for me

Barks UR p. 32a, Isf 681 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Barks ER p. 270 (revised)] b/o Moyne: In the shambles of love, they kill only the best

Barks UR p. 32b, Isf 682 (= F 843) [also in Barks IR p. 102] b/o Moyne: Being is not what it seems

Barks UR p. 33a, Isf 683 (= F 542) b/o Moyne: When your love reaches the core

Barks UR p. 33b, Isf 684 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne: Who ever saw such drunkards?

Barks UR p. 34a, Isf 685 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne: No intellect denies that you are

Barks UR p. 34b, Isf 720 (= F 716) b/o Moyne: One day you will take me completely out of my self

Barks UR p. 35a, Isf 723 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Barks UR p. 278] b/o Moyne: Inside water, a waterwheel turns

Barks UR p. 35b, Isf 724 (= F 847) b/o Moyne: From the wet source someone cuts a reed

Barks UR p. 36a, Isf 725 (= F 756) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Moyne: At first, I sang and recited poems

Barks UR p. 36b, Isf 728 (= F 576) b/o Moyne: When you confine, I'm free

Barks UR p. 37a, Isf 730 (= F 870) [also in Barks ER p. 99] b/o Moyne: Listen to presences inside poems

Barks UR p. 37b, Isf 731 (= F 722) [also in Barks ER p. 4] b/o Moyne: Drunks fear the police

Barks UR p. 38a, Isf 744 (= F 780) b/o Moyne: Night goes back to where it was

Barks UR p. 38b, Isf 745 (= F 730) b/o Moyne: Night comes so people can sleep

Barks UR p. 39a, Isf 748 (= F 487) b/o Moyne: A voice inside both of us sings out

Barks UR p. 39b, Isf 751 (= F 521) [also in Barks ER p. 267] b/o Moyne: The morning wind spreads its fresh smell

Barks UR p. 40a, Isf 798 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Barks UR p. 279] b/o Moyne: I am so small I can barely be seen

Barks UR p. 40b, Isf 800 (= F 831) b/o Moyne: Where is a foot worthy to walk a garden

Barks UR p. 41a, Isf 801 (= F 807) b/o Moyne: You speak and I start laughing.

Barks UR p. 41b, Isf 804 (= F 583) b/o Moyne: No one is ever depressed with you

Barks UR p. 42a, Isf 806 (= F 533) b/o Moyne: Who says the eternal being does not exist?

Barks UR p. 42b, Isf 807 (= F 759) [also in Barks ER p. 280] b/o Moyne: When you feel your lips becoming infinite

Barks UR p. 43a, Isf 808 (= F 643) b/o Moyne: A ruby with a sweet taste

Barks UR p. 43b, Isf 809 (= F 626) b/o Moyne: Already tightly bound, we are wrapped with yet another chain

Barks UR p. 44a, Isf 814 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne: Those on the way

Barks UR p. 44b, Isf 822 (= F 752) b/o Moyne: I want a poet who cannot leave the Friend

Barks UR p. 45a, Isf 823 (= F 466) [also in Barks ER p. 280] b/o Moyne: The sun is love

Barks UR p. 45b, Isf 825 (= F 544) [also in Barks ER p. 52] b/o Moyne: Don't let your throat tighten with fear

Barks UR p. 46a, Isf 827 (= F 615) b/o Moyne: If I give up sanity

Barks UR p. 46b, Isf 828 (= F 717) [also in Barks ER p. 116; also in Barks IR p. 80] b/o Moyne: I honor those who

Barks UR p. 47a, Isf 830 (= F 646) b/o Moyne: God only knows, I don't

Barks UR p. 47b, Isf 831 (= F 625) [also in Barks ER p. 245] b/o Moyne: I reach for a piece of wood. It turns into a lute

Barks UR p. 48a, Isf 837 (= F 794) b/o Moyne: Never too many fish in a swift creek

Barks UR p. 48b, Isf 841 (= F 681) b/o Moyne: An ecstatic seed planted anywhere on earth

Barks UR p. 49a, Isf 904 (= F 890) b/o Moyne: I say, Bring the simple wine

Barks UR p. 49b, Isf 907 (= F 898) b/o Moyne: The prophets all were commanded

Barks UR p. 50a, Isf 910 (= F 874) b/o Moyne: I planted roses, but without you they were thorns

Barks UR p. 50b, Isf 911 (= F 930) b/o Moyne: I say what I think I should do. You say
Die

Barks UR p. 51a, Isf 912 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne:
Eyes. You say Keep them open

Barks UR p. 51b, Isf 915 (= F 878) b/o Moyne: Secrets try to enter our ears. Don't
prevent them

Barks UR p. 52a, Isf 917 (= F 896) b/o Moyne: We're confused as lovers always are

Barks UR p. 52b, Isf 925 (= F 894) b/o Moyne: Every day, this pain

Barks UR p. 53a, Isf 926 (= F 889) b/o Moyne: The sun coming up brings clear wine-air

Barks UR p. 53b, Isf 927 (= F 951) b/o Moyne: You come closer, though you never left

Barks UR p. 54a, Isf 1022 (= F 1035) b/o Moyne: Whispering at dawn

Barks UR p. 54b, Isf 1035 (= F 1012) [also in Barks ER p. 98] b/o Moyne: I saw you last
night in the gathering

Barks UR p. 55a, Isf 1080 (= F 1071) [also in Barks ER p. 107] b/o Moyne: I want to
hold you close like a lute

Barks UR p. 55b, Isf 1083 (= F 1094) b/o Moyne: Someone who does not bloom at the
sight of you

Barks UR p. 56a, Isf 1084 (= F 1078) [also in Barks ER p. 280; also in Barks IR p. 103]
b/o Moyne: Something opens our wings

Barks UR p. 56b, Isf 1086 (= F 1098) b/o Moyne: Inside wisdom, a bright-flowing,
analytic power. Inside love a friend

Barks UR p. 57a, Isf 1091 (= F 1081) [also in Barks ER p. 204] b/o Moyne: Christ is the
population of the world

Barks UR p. 57b, Isf 1092 (= F 1095) b/o Moyne: My ego is stubborn, often drunk,
impolite

Barks UR p. 58a, Isf 1095 (= F 1090) b/o Moyne: I'll never look for somewhere else to
live

Barks UR p. 58b, Isf 1109 (= F 1223) b/o Moyne: Love comes sailing through and I
scream

Barks UR p. 59a, Isf 1110 (= F 1260) b/o Moyne: Much commotion at your door

Barks UR p. 59b, Isf 1111 (= F 1108) b/o Moyne: The wine forbidden in this place

Barks UR p. 60a, Isf 1118 (= F 1277) b/o Moyne: I hear you and I'm everywhere, a
spreading music

Barks UR p. 60b, Isf 1119 (= F 1157) b/o Moyne: Lightning, your presence

Barks UR p. 61a, Isf 1120 (= F 1279) b/o Moyne: The wind is what you say

Barks UR p. 61b, Isf 1122 (= F 1280) b/o Moyne: Birdsong, wind

Barks UR p. 62a, Isf 1124 (= F 1204) b/o Moyne: I love this giving my life to you

Barks UR p. 62b, Isf 1125 (= F 1220) [also in Barks ER p. 280] b/o Moyne: Held like
this, to draw in milk

Barks UR p. 63a, Isf 1128 (= F 1328) b/o Moyne: Since I've been away from you

Barks UR p. 63b, Isf 1129 (= F 1163) b/o Moyne: What I most want
Barks UR p. 64a, Isf 1130 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne:
Happy, not from anything that happens
Barks UR p. 64b, Isf 1133 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne:
Burning with longing-fire
Barks UR p. 65a, Isf 1135 (= F 1213) b/o Moyne: Begin as creation, become a creator
Barks UR p. 65b, Isf 1138 (= F 1150) [also in Barks ER p. 280] b/o Moyne: I stand up,
and this one of me
Barks UR p. 66a, Isf 1141 (= F 1236) b/o Moyne: I can't tell my secrets
Barks UR p. 66b, Isf 1148 (= F 1362) b/o Moyne: Tonight, a singing competition
Barks UR p. 67a, Isf 1149 (= F 1105) b/o Moyne: Tonight with wine being poured
Barks UR p. 67b, Isf 1150 (= F 1104) b/o Moyne: When longing is sharp
Barks UR p. 68a, Isf 1151 (= F 1111) b/o Moyne: Full moon. Quietly awake
Barks UR p. 68b, Isf 1152 (= F 1110) b/o Moyne: Tonight we're getting love-messages
Barks UR p. 69a, Isf 1155 (= F 1151) b/o Moyne: Grapes under feet that crush them
Barks UR p. 69b, Isf 1159 (= F 1144) [also in Barks ER p. 5; also in Barks IR p. 66] b/o
Moyne: Gone, inner and outer
Barks UR p. 70a, Isf 1160 (= F 1178) b/o Moyne: Hunted down, yet hunter
Barks UR p. 70b, Isf 1164 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne:
What is real is you and my love
Barks UR p. 71a, Isf 1169 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne: I
came and sat in front of you
Barks UR p. 71b, Isf 1184 (= F 1322) b/o Moyne: Don't come to us without bringing
music
Barks UR p. 72a, Isf 1185 (= F 1177) b/o Moyne: Joyful for no reason, I want to see
beyond this existence
Barks UR p. 72b, Isf 1194 (= F 1117) b/o Moyne: As long as I can remember, I've wanted
you
Barks UR p. 73a, Isf 1196 (= F 1305) b/o Moyne: Drawn by your growing
Barks UR p. 73b, Isf 1228 (= F 1284) b/o Moyne: My turban, my robe, my head, those
three
Barks UR p. 74a, Isf 1233 (= F 1186) b/o Moyne: At night you come here secretly
Barks UR p. 74b, Isf 1240 (= F 1353) b/o Moyne: The secret you told
Barks UR p. 75a, Isf 1247 (= F 1143) b/o Moyne: You were alone, I got you to sing
Barks UR p. 75b, Isf 1249 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Barks
UR p. 281; also in Barks IR p. 36] b/o Moyne: I have lived on the lip of insanity
Barks UR p. 76a, Isf 1296 (= F 1235) b/o Moyne: There's no love in me without your
being
Barks UR p. 76b, Isf 1299 (= F 1366) [also in Barks ER p. 260] b/o Moyne: We are the
night ocean filled with glints of light

Barks UR p. 77a, Isf 1301 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne:
Sometimes afraid of reunion
Barks UR p. 77b, Isf 1305 (= F 1358) b/o Moyne: Two strong impulses
Barks UR p. 78a, Isf 1306 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Barks
ER p. 6] b/o Moyne: The wine we really drink is our own blood
Barks UR p. 78b, Isf 1307 (= F 1298) b/o Moyne: Wine to intensify love
Barks UR p. 79a, Isf 1311 (= F 1329) b/o Moyne: In complete control, pretending control
Barks UR p. 79b, Isf 1320 (= F 1296) b/o Moyne: We donate a cloak to the man who
does the washing
Barks UR p. 80a, Isf 1798 (= F 1753) b/o Moyne: You are cold, but you expect kindness
Barks UR p. 80b, Isf 1854 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne:
Wandering the high empty plain
Barks UR p. 81a, Isf 1642 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne:
Wine and stout
Barks UR p. 81b, Isf 1645 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne:
Lying back in this presence
Barks UR p. 82a, Isf 1653 (= F 1606) b/o Moyne: Don't give me back to my old
companions
Barks UR p. 82b, Isf 1784 (= F 1790) b/o Moyne: You reach out wanting the moon with
your eyes, and Venus
Barks UR p. 83a, Isf 1325 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne:
Sometimes visible, sometimes not
Barks UR p. 83b, Isf 1352 (= F 1288) b/o Moyne: My work is to carry this love

(7) Coleman Barks, "Rumi: We are Three," Athens, Georgia: Maypop, 1987. Total = 11
quatrains

Barks WAT p. 2, Isf 1966 (= F 1709) b/o Alan Godlas: I was a tiny bug. Now a mountain
Barks WAT p. 15, Isf 1793 (= F 1663) [also in Barks ER p. 28] b/o Moyne: When you are
with everyone but me, you're with no one
Barks WAT p. 22, Isf 1618 (= F 1635) b/o Alan Godlas: No longer a stranger, you listen
all day to these crazy love-words
Barks WAT p. 23, Isf 415 (= F 333) b/o Alan Godlas: A drunk comes in off the road
Barks WAT p. 60, Isf 1881 (= F 1799) b/o Moyne: Yesterday was glory and joy
Barks WAT p. 61, Isf 1878 (= F 1832) b/o Moyne: Last night, full of longing
Barks WAT p. 62, Isf 1879 (= F 1683) b/o Moyne: Last night you left me and slept your
own deep sleep
Barks WAT p. 63, Isf 1880 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne:
So delicate yesterday, the nightsinging birds

Barks WAT p. 64, Isf 1885 (= F 1671) b/o Moyne: I come to you, aching for you
Barks WAT p. 65, Isf 1886 (= F 1964) b/o Moyne: I went to the Doctor. "I feel lost
Barks WAT p. 66, Isf 1876 (= F 1917) b/o Moyne: You are the pump of my pulse, so the
good or bad

(8) Coleman Barks, "Birdsong: Rumi, Fifty-three Short Poems," Athens, Georgia:
Maypop, 1993. Total = 102 quatrains

Barks BR p. 13a, Isf 1542 (= F 1580) [also in Barks ER p. 243] b/o Arb p. 169b: Birdsong
brings relief

Barks BR p. 13b, Isf 553 (= F 737) [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Barks ER p.
243] b/o Arb p. 37b: The way of love is not a subtle argument

Barks BR p. 14a, Isf 150 (= F 231) [also in Barks ER p. 244] b/o Arb p. 66a: Let your
throat-song

Barks BR p. 14b, Isf 1102 (= F 1101) [also in Barks ER p. 244] b/o Arb p. 116a: I have
phrases and whole pages memorized

Barks BR p. 15a, Isf 1005 (= F 1019) b/o Arb p. 176b: Sometimes I call you wine, or cup

Barks BR p. 15b, Isf 1255 (= F 1131) b/o Arb p. 120a: I was happy enough to stay still

Barks BR p. 16a, Isf 512 (= F 782) b/o Arb p. 88a: I used to have fiery intensity

Barks BR p. 16b, Isf 1154 (= F 1119) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Arb p. 25a: I
run around looking for the Friend

Barks BR p. 17a, Isf 1619 (= F 1601) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Arb p. 8b: We
search this world for the great untying

Barks BR p. 17b, Isf 158 (= F 395) b/o Arb p. 41a: There is a desert

Barks BR p. 18a, Isf 478 (= F 859) b/o Arb p. 87b: When the soul first put on the body's
shirt

Barks BR p. 18b, Isf 180 (= F 309) [also in Barks ER p. 267] b/o Arb p. 19a: Slave, be
aware that the Lord

Barks BR p. 19a, Isf 565 (= F 550) [also in Barks ER p. 260] b/o Arb p. 108b: Which is
worth more, a crowd of thousands

Barks BR p. 19b, Isf 1909 (= F 1707) b/o Arb p. 127a: I saw grief drinking a cup of
sorrow

Barks BR p. 20a, Isf 606 (= F 616) b/o Arb p. 38a: Love lit a fire in my chest, and
anything

Barks BR p. 20b, Isf 940 (= F 952) b/o Arb p. 56b: Love is that that never sleeps

Barks BR p. 21a, Isf 1181 (= F 1210) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Arb p. 167b:
With your lips not here

Barks BR p. 21b, Isf 175 (= F 206) b/o Arb p. 5b: Be fair. Admit that love has in it

Barks BR p. 22a, Isf 1771 (= F 1655) b/o Arb p. 8a: You're from a country beyond this

universe

Barks BR p. 22b, Isf 1048 (= F 1042) [also in Barks IR p. 104] b/o Arb p. 13a: Essence is emptiness

Barks BR p. 23a, Isf 1212 (= F 1324) b/o Arb p. 25b: We're not afraid of God's blade

Barks BR p. 23b, Isf 60 (= F 68) b/o Arb p. 29a: Come to this street with

Barks BR p. 24a, Isf 344 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Arb p. 35b: Soul serves as a cup for the juice

Barks BR p. 24b, Isf 261 (= F 278) b/o Arb p. 74b: The mystic dances in the sun

Barks BR p. 25a, Isf 453 (= F 305) b/o Arb p. 134b: This love is beyond the range of language

Barks BR p. 25b, Isf 579 (= F 520) b/o Arb p. 136a: I want to be where

Barks BR p. 26a, Isf 295 (= F 330) b/o Arb p. 44b: Would you like to have revealed to you

Barks BR p. 26b, Isf 1099 (= F 1082) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Arb p. 177b: Love perfected and whole, you arrive

Barks BR p. 27a, Isf 213 (= F 229) b/o Arb p. 84b: Spring overall. But inside us

Barks BR p. 27b, Isf 289 (= F 183) b/o Arb p. 75a: A drunk saw me coming and clapped his hands

Barks BR p. 28a, Isf 227 (= F 122) b/o Arb p. 85a: Rain fell on one man

Barks BR p. 28b, Isf 171 (= F 331) b/o Arb p. 72b: Around and around all night

Barks BR p. 29a, Isf 760 (= F 713) b/o Arb p. 113a: What's the lover to do

Barks BR p. 29b, Isf 1233 (= F 1186) b/o Arb p. 119a: Last night, the Friend

Barks BR p. 30a, Isf 1230 (= F 1265) b/o Arb p. 118b: My spirit saw how dull and down

Barks BR p. 30b, Isf 1213 (= F 1208) b/o Arb p. 118a: This is how I would die

Barks BR p. 31a, Isf 844 (= F 787) b/o Arb p. 114b: Someone who does not run

Barks BR p. 31b, Isf 846 (= F 472) b/o Arb p. 55b: Flowers open every night

Barks BR p. 32a, Isf 673 (= F 574) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Arb p. 23b: Don't for a moment think that you've found

Barks BR p. 32b, Isf 787 (= F 589) b/o Arb p. 24a: A road might end at a single house

Barks BR p. 33a, Isf 258 (= F 115) b/o Arb p. 103b: One who does what the Friend wants done

Barks BR p. 33b, Isf 1120 (= F 1279) [also in Chopra LPM p. 60] b/o Arb p. 190b: A light wind coming downhill

Barks BR p. 34a, Isf 193 (= F 329) b/o Arb p. 147a: My memory of your face

Barks BR p. 34b, Isf 1182 (= F 1278) b/o Arb p. 168a: Your fragrance fills the meadow

Barks BR p. 35a, Isf 1193 (= F 1196) [NOT IN RUMI: EARLIER POET] b/o Arb p. 69b: How long are you going to beat me

Barks BR p. 35b, Isf 640 (= F 841) b/o Arb p. 136b: I realize that the dawn

Barks BR p. 36a, Isf 1006 (= F 1037) b/o Arb p. 12b: A bird delegation came to Solomon complaining

Barks BR p. 36b, Isf 1627 (= F 1654) b/o Arb p. 9a: You thought union was a way
Barks BR p. 37a, Isf 75 (= F 54) b/o Arb p. 71a: This mud-body
Barks BR p. 37b, Isf 1436 (= F 1389) b/o Arb p. 191b: Spring paints the countryside
Barks BR p. 38a, Isf 805 (= F 580) [also in Barks IR p. 75] b/o Arb p. 125b: How will
you know the difficulties
Barks BR p. 38b, Isf 242 (= F 104) b/o Arb p. 74a: Rise. Move around the center
Barks BR p. 39a, Isf 975 (= F 976) b/o Arb p. 140a: You walk in looking like you're
about to say
Barks BR p. 39b, Isf 1568 (= F 1557) b/o Arb p. 7a: Imagining is like feeling around
Barks BR p. 40a, Isf 873 (= F 924) [also in Barks ER p. 160; also in Barks IR p. 45] b/o
Arb p. 189a: You that come to birth and bring the mysteries
Barks BR p. 40b, Isf 523 (= F 559) b/o Arb p. 107b: Love swells and surges the ocean
Barks BR p. 41a, Isf 894 (= F 884) [also in Barks ER p. 53] b/o Arb p. 153b: Pale
sunlight
Barks BR p. 41b, Isf 1343 (= F 1206) [also in Barks ER p. 122; also in Chopra LPM p.
60] b/o Arb p. 178a: In your light I learn how to love
Barks BR p. 42a, Isf 1621 (= F 1633) b/o Arb p. 17b: You're the spring
Barks BR p. 42b, Isf 761 (= F 688) b/o Arb p. 91b: Lovers in their brief delight
Barks BR p. 43a, Isf 1054 (= F 1051) b/o Arb p. 13b: You that prefer, like crows do
Barks BR p. 43b, Isf 53 (= F 56) [also in Barks ER p. 122] b/o Arb p. 64a: Drumsound
rises on the air
Barks BR p. 44a, Isf 974 (= F 954) b/o Arb p. 57a: Stars burn clear
Barks BR p. 44b, Isf 90 (= F 98) b/o Arb p. 54a: Don't sleep now. Let the turning
Barks BR p. 45a, Isf 1749 (= F 1788) [also in Barks ER p. 193] b/o Arb p. 10a: If you
want what visible reality
Barks BR p. 45b, Isf 1827 (= F 1842) [also in Barks ER p. 193; also in Barks IR p. 58] b/
o Arb p. 10b: Gamble everything for love
Barks BR p. 46a, Isf 974 (= F 522) [also in Barks ER p. 194] b/o Arb p. 11b: In a boat
down a fast-running creek
Barks BR p. 46b, Isf 128 (= F 127) b/o Arb p. 160a: What is this that gives pleasure
Barks BR p. 47a, Isf 386 (= F 419) b/o Arb p. 105b: I said, "I will lift from your hand"
Barks BR p. 47b, Isf 586 (= F 601) b/o Arb p. 149b: The soul must suffer secrets
Barks BR p. 48a, Isf 57 (= F 49) [also in Chopra LPM p. 59] b/o Arb p. 101a: Love is the
way messengers
Barks BR p. 48b, Isf 1489 (= F 1420) b/o Arb p. 14a: Childhood, youth and maturity
Barks BR p. 49a, Isf 1526 (= F 1450) [also in Barks ER p. 123] b/o Arb p. 7b: Are you
jealous of the ocean's generosity?
Barks BR p. 49b, Isf 839 (= F 823) b/o Arb p. 126a: Lo I am with you always
Barks BR p. 50a, Isf 441 (= F 139) b/o Arb p. 183b: There is a banquet where grains of
wheat

Barks BR p. 50b, Isf 1983 (= F 981) [also in Barks ER p. 244] b/o Arb p. 140b: You've so distracted me

Barks BR p. 51a, Isf 350 (= F 367) [also in Barks ER p. 281] b/o Arb p. 36a: Real value comes with madness

Barks BR p. 51b, Isf 1759 (= F 1797) b/o Arb p. 95b: A bough with blossoms bears fruit

Barks BR p. 52a, Isf 593 (= F 508) b/o Arb p. 150a: Poem, song, and story

Barks BR p. 52b, Isf 901 (= F 877) b/o Arb p. 165a: Roses shine in the clay

Barks BR p. 53a, Isf 700 (= F 669) b/o Arb p. 67a: Spring lightning, poems

Barks BR p. 53b, Isf 1636 (= F 1604) b/o Arb p. 170b: This season with the Friend so near

Barks BR p. 54a, Isf 1119 (= F 1157) b/o Arb p. 68b: The angel of death arrives

Barks BR p. 54b, Isf 644 (= F 818) b/o Arb p. 174b: When you come back inside my chest

Barks BR p. 55a, Isf 384 (= F 191) [also in Barks ER p. 201] b/o Arb p. 76a: I called through your door

Barks BR p. 55b, Isf 1267 (= F 1216) [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Barks ER p. 199] b/o Arb p. 94a: All our lives we've looked

Barks BR p. 56a, Isf 1475 (= F 1496) b/o Arb p. 95a: Last night things flowed between us

Barks BR p. 56b, Isf 860 (= F 547) [also in Barks ER p. 199] b/o Arb p. 153a: When I remember your love

Barks BR p. 57a, Isf 6 (= F 19) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Arb p. 43a: As essence turns to ocean

Barks BR p. 57b, Isf 1602 (= F 1608) b/o Arb p. 123a: There is a way of breathing

Barks BR p. 58a, Isf 1674 (= F 1928) b/o Arb p. 123b: Lovers gather and give each other shade

Barks BR p. 58b, Isf 1032 (= F 1006) b/o Arb p. 166a: The rose took from another presence

Barks BR p. 59a, Isf 328 (= F 156) b/o Arb p. 105a: Whoever loves, loves

Barks BR p. 59b, Isf 1857 (= F 1856) b/o Arb p. 50b: You're in my eyes

Barks BR p. 60a, Isf 1173 (= F 1123) b/o Arb p. 79a: Don't analyze this enthusiasm!

Barks BR p. 60b, Isf 1817 (= F 1875) b/o Arb p. 15a: If you want money more than anything

Barks BR p. 61a, Isf 1520 (= F 1460) b/o Arb p. 33b: You're not a slave

Barks BR p. 61b, Isf 143 (= F 352) b/o Arb p. 160b: The first morning air brings

Barks BR p. 62a, Isf 1047 (= F 1022) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Arb p. 141a: I claimed my eyes

Barks BR p. 62b, Isf 1859 (= F 1946) b/o Arb p. 96b: I placed one foot on the wide plain

Barks BR p. 63a, Isf 1891 (= F 1716) [also in Barks ER p. 238] b/o Arb p. 145b: I used to be shy

Barks BR p. 63b, Isf 1433 (= F 1427) [also in Chopra LPM p. 61] b/o Arb p. 143b:

People want you to be happy

(9) John Moyne and Coleman Barks, "Say I Am You: Rumi: Poetry Interspersed with Stories of Rumi and Shams," Athens, Georgia: Maypop, 1994. Total = 33 quatrains

Barks SIAY p. 15a, Isf 622 (= F 632) b/o Moyne: Looking for the ocean I find a shell

Barks SIAY p. 15b, Isf 632 (= F 494) b/o Moyne: Your eyes are the mystery

Barks SIAY p. 15c, Isf 604 (= F 800) b/o Moyne: Not until someone dissolves

Barks SIAY p. 16a, Isf 183 (= F 388) b/o Moyne: Soul of this world, no life, nor world remain

Barks SIAY p. 16b, Isf 188 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne: You who long for powerful positions

Barks SIAY p. 16c, Isf 730 (= F 870) b/o Arb p. 67b: A poet tries to say love's mystery

Barks SIAY p. 17a, Isf 652 (= F 569) b/o Arb p. 38b: There's no light like yours

Barks SIAY p. 17b, Isf 1076 (= F 1070) b/o Arb p. 42b: As salt dissolves in ocean

Barks SIAY p. 17c, Isf 1262 (= F 1214) b/o Arb p. 40a: Love told me to reject mind

Barks SIAY p. 70a, Isf 1989 (= F 1713) b/o Moyne: You push me into the dance

Barks SIAY p. 70b, Isf 1253 (= F 1289) b/o Arb p. 119b: I lay my forehead in the dust of your door

Barks SIAY p. 70c, Isf 751 (= F 521) b/o Arb p. 91a: The early morning breeze tastes sweet

Barks SIAY p. 70d, Isf 250 (= F 137) b/o Arb p. 19b: The rider has passed, but his dust hangs in the air

Barks SIAY p. 71a, Isf 1651 (= F 1630) b/o Arb p. 192b: Listen for the stream

Barks SIAY p. 71b, Isf 253 (= F 134) b/o Arb p. 148a: There's no greater turbulence than unhappy love

Barks SIAY p. 71c, Isf 1903 (= F 1858) b/o Arb p. 171b: The world is an open green in the middle of a garden

Barks SIAY p. 71d, Isf 673 (= F 574) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Arb p. 23b: If you have times you don't ache with love

Barks SIAY p. 72a, Isf 1597 (= F 1629) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Moyne: The one who is your being and your non-being

Barks SIAY p. 72b, Isf 554 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne: We don't have to follow the pressure-flow of wanting

Barks SIAY p. 72c, Isf 185 (= F 334) b/o Moyne: There's a path from me to you

Barks SIAY p. 72d, Isf 191 (= F 311) b/o Moyne: Longing is the core of mystery

Barks SIAY p. 73a, Isf 605 (= F 739) b/o Moyne: While still yourself, you're shut off

Barks SIAY p. 73b, Isf 608 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Moyne: If you guide is your ego

Barks SIAY p. 73c, Isf 192 (= F 140) b/o Moyne: Stay here today and tomorrow, my Friend

Barks SIAY p. 73d, Isf 1988 (= F 1879) b/o Arb p. 181b: Each moment you call me to you

Barks SIAY p. 74a, Isf 362 (= F 406) b/o Arb p. 46a: Your love filled my chest, then emptied

Barks SIAY p. 74b, Isf 421 (= F 207) b/o Arb p. 46b: I am a mountain. You call, I echo

Barks SIAY p. 74c, Isf 511 (= F 650) b/o Arb p. 47a: Your presence is a river that refreshes everyone

Barks SIAY p. 75a, Isf 496 (= F 696) b/o Moyne: They say I tell the truth

Barks SIAY p. 75b, Isf 504 (= F 732) b/o Moyne: Some souls flow like clear water

Barks SIAY p. 75c, Isf 397 (= F 378) [also in Barks ER p. 146] b/o Moyne: Humble living does not diminish. It fills

Barks SIAY p. 75d, Isf 553 (= F 737) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Moyne: You don't win here with loud publicity

Barks SIAY p. 76a, Isf 1581 (= F 1576) b/o Moyne: Love enters, and the brilliant scholars get goofy.

(10) Coleman Barks and John Moyne, "The Essential Rumi," New York: HarperCollins, 1995. Total = 82 quatrains (re-published from their previous books)

Barks ER p. 8, Isf 190 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: This that is tormented and very tired

Barks ER p. 146, Isf 612 (= F 438): A craftsman pulled a reed from the reedbed

(11) Coleman Barks and Michael Green, "The Illuminated Rumi," New York: Broadway Books, 1997. Total = xx quatrains

Barks IR p. 3, (= X) NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS; EARLIER POET]: Come, come, come, come, whoever you are

(12) Jonathan Star and Shahram Shiva, "A Garden Beyond Paradise: The Mystical Poetry of Rumi," New York: Bantam, 1992. Total = 160 quatrains

Star GBP p. 4a, Isf 1408 (= F 1372) b/o Shiva: O my Beloved! Take me, Liberate my soul

Star GBP p. 5a, Isf 238 (= F 366) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: I know nothing of two worlds-- All I know is the One

Star GBP p. 5b, Isf 55 (= F 5) b/o Shiva: The Lover is ever drunk with love
Star GBP p. 6a, Isf 285 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: My eyes see only the face of the Beloved
Star GBP p. 6b, Isf 784 (= F 687) b/o Shiva: A whale lives for the ocean
Star GBP p. 7a, Isf 511 (= F 650) b/o Shiva: His sweet water cleansed my soul and removed its every sorrow
Star GBP p. 7b, Isf 80 (= F 91) b/o Shiva: When you dance the whole universe dances
Star GBP p. 8a, Isf 569 (= F 460) b/o Shiva: O how the Beloved fits inside my heart
Star GBP p. 8b, Isf 910 (= F 874) b/o Shiva: I plant some flowers without you, they become thorns
Star GBP p. 9a, Isf 428 (= F 264) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: In one sweet moment, She burst from my heart
Star GBP p. 9b, Isf 1474 (= F 1413) b/o Shiva: My heart is the rubaab, your love the bow
Star GBP p. 10a, F 797 b/o Shiva: Faithless is the one who doesn't rejoice when you do
Star GBP p. 10b, Isf ? (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: If I pray it's only so my heart might turn toward you
Star GBP p. 11a, Isf 956 (= F 956) b/o Shiva: They say it's night, but I don't know about day and night
Star GBP p. 11b, Isf 193 (= F 329) b/o Shiva: O my Beloved, The thought of you keeps me from you
Star GBP p. 12a, Isf 720 (= F 716) b/o Shiva: Your love has filled me with a madness
Star GBP p. 12b, F 942 b/o Shiva: I was with Him last night, that one who raises my soul to heaven
Star GBP p. 13a, Isf 983 (= F 981) b/o Shiva: The lover came, full of despair-- I can say no more
Star GBP p. 13b, Isf 334 (= F 355) b/o Shiva: The Beloved looked at me With compassion
Star GBP p. 14a, Isf 454 (= F 364) b/o Shiva: To that Beloved, flower and thorn are one
Star GBP p. 14b, F 839 b/o Shiva: I recited a verse, the Lover laughed
Star GBP p. 15a, Isf 208 (= F 318) b/o Shiva: I swallowed some of His sweet wine
Star GBP p. 15b, Isf 64 (= F 51) b/o Shiva: If I die, lay me next to the Beloved
Star GBP p. 16a, Isf 1344 (= F 1174) b/o Shiva: Your love is my reason
Star GBP p. 16b, F 926 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: I'm crazy, I'm a total mess. Take my hand
Star GBP p. 17a, Isf 1330 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: I'm waving a scarf below your window
Star GBP p. 17b, Isf 1318 (= F 1262) b/o Shiva: I see the moon-- it doesn't need to be full
Star GBP p. 18a, Isf 832 (= F 655) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: The soft light of the moon looks like you
Star GBP p. 18b, F 479 b/o Shiva: Look at Him, flushed red like a little girl!

Star GBP p. 19a, Isf 1332 (= F 1160) b/o Shiva: I have grown old, but not old from the days

Star GBP p. 19b, Isf 858 (= F 519) b/o Shiva: You call me an Infidel

Star GBP p. 20a, Isf 268 (= F 411) b/o Shiva: One glimpse of the Beloved was like alchemy

Star GBP p. 20b, Isf 863 (= F 484) [line 4] b/o Shiva: I am safe and warm Under the Lover's blanket

Star GBP p. 21a, Isf 226 (= F 303) b/o Shiva: I warned my heart-- Stay away

Star GBP p. 21b, F 1019 b/o Shiva: At times I call him Wine, At times, Cup

Star GBP p. 22a, Isf 1035 (= F 1012) b/o Shiva: Last night he was in a crowd

Star GBP p. 22b, Isf ? (= F ?) b/o Shiva: All the happiness in the world could not ease this longing

Star GBP p. 23a, Isf 1169 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: I entered the Sacred City

Star GBP p. 23b, F 245 b/o Shiva: Some say, "Love combined with wisdom is the best

Star GBP p. 26a, Isf 91 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: The morning breeze has secrets to tell you, Don't sleep

Star GBP p. 26b, Isf 848 (= F 750) b/o Shiva: Life without a master

Star GBP p. 27a, Isf 464 (= F 718) b/o Shiva: Sit in the company of Saints

Star GBP p. 27b, Isf 831 (= F 625) b/o Shiva: I pick up a stick, it becomes a lute in my hands

Star GBP p. 28a, Isf 674 (= F 593) b/o Shiva: This brotherhood is not about being high or low

Star GBP p. 28b, Isf 1464 (= F 1383) b/o Shiva: O soul, its time for war

Star GBP p. 29a, Isf 729 (= F 745) b/o Shiva: Alas, don't tell me-- The Sufis are lost

Star GBP p. 29b, Isf 805 (= F 580) b/o Shiva: How could sorrow take root in us, we who are filled with joy?

Star GBP p. 30a, F 1348 b/o Shiva: The moon rises and we rise with it

Star GBP p. 30b, Isf 1315 (= F 1293) b/o Shiva: We have burned all trace of work and profession

Star GBP p. 31a, F 1188 b/o Shiva: You claim skill in every art and knowledge of every science

Star GBP p. 31b, Isf 773 (= F 467) b/o Shiva: How could sorrow approach the heart of a true lover

Star GBP p. 32a, Isf 263 (= F 351) b/o Shiva: The face of that angel landed in my heart

Star GBP p. 32b, Isf 830 (= F 646) b/o Shiva: I laugh and laugh-- I don't know why

Star GBP p. 33a, F 465 b/o Shiva: How could sorrow stay with a true lover

Star GBP p. 33b, Isf 686 (= F 600) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: The darvesh who gives away the secret teachings

Star GBP p. 34a, Isf 1091 (= F 1081) b/o Shiva: Why cover yourself with the cloth of

false prophets when the joy of a true master fills the world?

Star GBP p. 34b, F 834 b/o Shiva: If you want a pearl, Don't look for it in a puddle of water

Star GBP p. 35a, Isf 662 (= F 723) b/o Shiva: The darvesh alone knows the secret of worship

Star GBP p. 35b, Isf 1022 (= F 1035) b/o Shiva: Secretly we spoke, that wise one and me

Star GBP p. 38a, Isf 684 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: Who has ever seen such a mess? The tavern of love is filled with drunkards!

Star GBP p. 38b, Isf 1306 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: We drink the wine of our own blood

Star GBP p. 39a, Isf 926 (= F 889) b/o Shiva: Another morning! Pour the wine!

Star GBP p. 39b, Isf 1431 (= F 1403) b/o Shiva: O brother, Take a sip from that golden cup

Star GBP p. 40a, Isf 1159 (= F 1144) b/o Shiva: I am so drunk I have lost the way in and the way out

Star GBP p. 40b, Isf 97 (= F 82) [NOT RUMI: LATER POET] b/o Shiva: Our drunkenness does not come from wine

Star GBP p. 41a, Isf 670 (= F 788) b/o Shiva: I'm in love: All your advise-- what's the use?

Star GBP p. 41b, Isf 802 (= F 755) b/o Shiva: They say that paradise will be sublime

Star GBP p. 42a, Isf 904 (= F 890) b/o Shiva: O brother, bring the pure wine

Star GBP p. 42b, F 629 b/o Shiva: Your dance just took me today

Star GBP p. 43ab, Isf 1050 (= F 1043) b/o Shiva: A hundred waves crash upon the waters of the heart, Blown by the winds of Sa'maa

Star GBP p. 43b, Isf 261 (= F 278) b/o Shiva: The Sufi is dancing like the shimmering rays of the Sun

Star GBP p. 44a, Isf 470 (= F 611) b/o Shiva: The world dances around the sun

Star GBP p. 44b, Isf 1146 (= F 1254) b/o Shiva: Today I spin wildly throughout the city

Star GBP p. 45a, Isf 823 (= F 466) b/o Shiva: The Beloved, like the Sun, shine he will

Star GBP p. 45b, Isf 567 (= F 475) b/o Shiva: A secret turns within my breast

Star GBP p. 48a, Isf 84 (= F 86) b/o Shiva: Don't think. Don't get lost in your thoughts

Star GBP p. 48b, Isf 598 (= F 805) b/o Shiva: Without love, all worship is a burden

Star GBP p. 49a, Isf 393 (= F 138) b/o Shiva: It is said, God's Light shines in the six directions

Star GBP p. 49b, Isf 230 (= F 335) b/o Shiva: If you stay in a king's house

Star GBP p. 50a, Isf 305 (= F 343) b/o Shiva: To see the Face of God you must move quickly

Star GBP p. 50b, Isf 369 (= F 135) b/o Shiva: People who are sad, know not from where that sadness comes

Star GBP p. 51a, F 768 b/o Shiva: For those in love, Moslem, Christian, and Jew do not

exist

Star GBP p. 51b, Isf 1228 (= F 1284) b/o Shiva: My scarf, my cape, and my turban

Star GBP p. 52a, Isf 77 (= F 15) b/o Shiva: Doing as others told me, I was blind

Star GBP p. 52b, Isf 1504 (= F 1518) b/o Shiva: Don't sit with a sad person

Star GBP p. 53a, F 1237 b/o Shiva: The soul comes once, this body a thousand times. I am everything

Star GBP p. 53b, F 1238 b/o Shiva: The soul comes once, this body a thousand times.

Why talk of the soul?

Star GBP p. 54a, F 1239 b/o Shiva: The soul comes once this body a thousand times.

What can I do?

Star GBP p. 54b, Isf 1264 (= F 1176) b/o Shiva: Love is the morning, I, the coming of dawn

Star GBP p. 55a, Isf 1129 (= F 1163) b/o Shiva: Farewell to myself he is wishing me

Star GBP p. 55b, Isf 593 (= F 508) b/o Shiva: My verses, my poems

Star GBP p. 56a, Isf 745 (= F 730) b/o Shiva: Night comes and the people go to sleep

Star GBP p. 56b, Isf 551 (= F 844) b/o Shiva: Oh brother, who has ever seen The morning Sun at midnight?

Star GBP p. 57a, Isf 1798 (= F 1753) b/o Shiva: If you hurt others, don't expect kindness in return

Star GBP p. 57b, Isf 775 (= F 803) b/o Shiva: They say you bring the word of God yet all I hear is talk of good and bad-- nothing of love or truth

Star GBP p. 58a, F 719 b/o Shiva: O Love, they say you are human, they say you are divine

Star GBP p. 58b, Isf 827 (= F 615) b/o Shiva: Do you want to be wise? -- throw all your wisdom away

Star GBP p. 59a, Isf 1246 (= F 1168) b/o Shiva: The moment I heard of His love

Star GBP p. 62a, F 557 b/o Shiva: With your love the fire of youth will rise

Star GBP p. 62b, Isf 1854 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: I travelled everywhere, following you

Star GBP p. 63a, Isf 533 (= F 813) b/o Shiva: O Beloved, today you want even more

Star GBP p. 63b, Isf 1080 (= F 1071) b/o Shiva: I want to hold you close, like a harp

Star GBP p. 64a, Isf 677 (= F 527) b/o Shiva: When I shed tears of blood, You made me laugh

Star GBP p. 64b, Isf 210 (= F 370) b/o Shiva: This Love is the king, yet a throne cannot be found

Star GBP p. 65a, Isf 650 (= F 568) b/o Shiva: If only I could be the particles of air that surround you

Star GBP p. 65b, Isf 809 (= F 626) b/o Shiva: We were bound-- He added another chain

Star GBP p. 66a, Isf ? (= F ?) b/o Shiva: You can't hurt me anymore

Star GBP p. 66b, Isf 1287 (= F 1318) b/o Shiva: If you get restless, He'll make you wait

Star GBP p. 67a, Isf 1047 (= F 1022) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: I said,
My eyes. He said, They'll flow like the Oxus River

Star GBP p. 67b, Isf 269 (= F 248) b/o Shiva: I see His face, I see His smile

Star GBP p. 68a, Isf 1230 (= F 1265) b/o Shiva: When that Sweetheart saw me all weary
and sad

Star GBP p. 68b, Isf 490 (= F 452) b/o Shiva: He not only put me in this world of fire

Star GBP p. 69a, Isf 735 (= F 577) b/o Shiva: The smile on your face is sight enough

Star GBP p. 69b, Isf 1076 (= F 1070) b/o Shiva: In the waters of his love I melted like
salt

Star GBP p. 70a, Isf 681 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: The
crucible of His love burns on

Star GBP p. 70b, Isf 1359 (= F 1167) b/o Shiva: Do you think I am in control here?

Star GBP p. 71a, Isf 1087 (= F 1091) b/o Shiva: You ask me about gold, You ask me
about heart-- O breaker of my heart

Star GBP p. 71b, Isf ? (= F ?) b/o Shiva: Knock, And He'll open the door

Star GBP p. 72a, Isf 911 (= F 930) b/o Shiva: I said, Tell me what to do. He said, Die

Star GBP p. 72b, Isf 1128 (= F 1328) b/o Shiva: Being away from you, I have become
used to these tears

Star GBP p. 73a, Isf 740 (= F 461) b/o Shiva: Dearly I hold This longing in my heart

Star GBP p. 73b, Isf 1115 (= F 1139) b/o Shiva: Within my sadness is joy

Star GBP p. 74a, Isf 276 (= F 211) b/o Shiva: Oh I'm alive, But this pain is worse than
death

Star GBP p. 74b, F 1118 b/o Shiva: All this longing Has made me red in the face

Star GBP p. 75a, Isf 912 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: I say,
My eyes. You say, Look for Him

Star GBP p. 75b, Isf 430 (= F 280) b/o Shiva: I have no idea where to go or what to do!
Sitting by your side gives me no comfort

Star GBP p. 76a, Isf 1312 (= F 1297) b/o Shiva: Enough, enough, enough with this
burning!

Star GBP p. 76b, Isf 161 (= F 118) b/o Shiva: I cried, and I burned in that cry

Star GBP p. 77a, Isf 368 (= F 289) b/o Shiva: I'm dead to this world. I've been this way a
long time

Star GBP p. 77b, Isf 361 (= F 325) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: Love
came and it made me empty

Star GBP p. 80a, Isf 168 (= F 287) b/o Shiva: Tonight we go to that place of eternity

Star GBP p. 80b, Isf 1029 (= F 1024) b/o Shiva: So you want to put your neck in the
shackles of love?

Star GBP p. 81a, Isf 531 (= F 757) b/o Shiva: Now that you are free of this world

Star GBP p. 81b, Isf 511 (= F 650) [different version than on p. 7a] b/o Shiva: My heart is
cleansed by His sweet water

Star GBP p. 82a, Isf 604 (= F 800) b/o Shiva: So you want union?
Star GBP p. 82b, Isf 754 (= F 610) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: With every step I take another attachment falls away. I take a hundred steps
Star GBP p. 83a, Isf 287 (= F 291) b/o Shiva: O Love, When I search for you I find you searching for me
Star GBP p. 83b, Isf 1652 (= F 1632) b/o Shiva: I am the mirror and the face in it
Star GBP p. 84a, Isf 1208 (= F 1261) b/o Shiva: Without looking I can see everything within myself
Star GBP p. 84b, Isf 1583 (= F 1526) b/o Shiva: Some day our souls will be one
Star GBP p. 85a, Isf 973 (= F 943) b/o Shiva: You ask for profit-- don't run from your customers
Star GBP p. 85b, Isf ? (= F ?) b/o Shiva: Do not look for God, Look for the one looking for God
Star GBP p. 86a, Isf 203 (= F 300) b/o Shiva: The marvelous sound That comes from the sky-- I am That
Star GBP p. 86b, F 1149 b/o Shiva: I am filled with splendor
Star GBP p. 87a, Isf 565 (= F 550) b/o Shiva: This silence is worth More than a thousand lives
Star GBP p. 87b, F 776 b/o Shiva: You call him a moon, yet moonlight fades
Star GBP p. 88a, Isf 1242 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: By day I praised you And never knew it
Star GBP p. 88b, Isf 309 (= F 263) b/o Shiva: A step toward your own heart
Star GBP p. 89a, Isf 45 (= F 32) b/o Shiva: There is a force within Which gives you life-- seek That
Star GBP p. 89b, Isf 1249 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: All my talk was madness, filled with dos and don'ts

(13) Jonathan Star, "Rumi: In the Arms of the Beloved," New York: Tarcher/Putnam, 1997. Total = 59 quatrains

Star IAB p. 5, Isf 419 (= F 271) b/o Shiva: Soul of all souls, life of all life-- you are That
Star IAB p. 8, Isf ? (= F ?) b/o Shiva: In the heavens I see your eyes
Star IAB p. 20, F 1683 b/o Shiva: Last night you fell asleep on me!
Star IAB p. 25, Isf 465 (= F 462) b/o Shiva: There is a place where words are born of silence
Star IAB p. 27, Isf 720 (= F 716) [different version than Star GBP p. 12a] b/o Shiva: The day your love touches me
Star IAB p. 30, Isf 1194 (= F 1117) b/o Shiva: Every question I ask is about you
Star IAB p. 33, Isf 321 (= F 166) b/o Shiva: You have two hands, two legs, and two eyes
Star IAB p. 34, Isf 368 (= F 289) [different version than Star GBP p. 77a] b/o Shiva: I've

been dead to this world for a long time

Star IAB p. 38, Isf 906 (= F 914) b/o Shiva: My crippled poetry began to dance with the light of God's Name

Star IAB p. 39, Isf 439 (= F 223) b/o Shiva: See that caravan of camels loaded up with sugar?

Star IAB p. 42, Isf 171 (= F 331) b/o Shiva: All night I danced round the house of my Beloved

Star IAB p. 43, Isf 840 (= F 631) b/o Shiva: O weary heart, the cure has finally come

Star IAB p. 46, Isf 711 (= F 734) b/o Shiva: I knocked on the door of the One who embraces love

Star IAB p. 47, Isf 47 (= F 62) b/o Shiva: I'm in a daze-- your wine overflows

Star IAB p. 53, F 1322 b/o Shiva: Don't come to our party without a drum!

Star IAB p. 56, F 681 b/o Shiva: The seeds of His love blossom in every heart

Star IAB p. 57, Isf 1306 (= X) [different version than Star GBP p. 38b] b/o Shiva: We drink the wine of our own blood

Star IAB p. 60, F 791 b/o Shiva: Walk by my grave and you'll become drunk

Star IAB p. 64, F 1575 b/o Shiva: Don't turn from the delight that is so close to hand!

Star IAB p. 68, F 1050 b/o Shiva: Our garden is filled with nightingales. The crows have flown away

Star IAB p. 69, F 465 [different version than in Star GBP p. 33a] b/o Shiva: In the lover's heart is a lute [line three]

Star IAB p. 72, F 366 [NOT RUMI: EARLIER POET] [different version than Star GBP p. 5a] b/o Shiva: I want nothing to do with this world or the next

Star IAB p. 73, Isf 1311 (= F 1329) b/o Shiva: We're not ahead, we're behind

Star IAB p. 76, Isf 1012 (= F 995) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: O heart.

Let go of all your worries about the future

Star IAB p. 77, Isf 942 (= F 963) b/o Shiva: O tulip, come and learn the rainbow colors of my face

Star IAB p. 78, F 319 [NOT RUMI: LATER POET] b/o Shiva: Don't ask me about prayer rocks-- Any place I put my head is a prayer rock

Star IAB p. 82, Isf 232 (= F 375) b/o Shiva: Don't talk about night anymore!-- In our day there is no night

Star IAB p. 83, F 1015 b/o Shiva: O eyes, rub your shirt in blood

Star IAB p. 89, F 1923 b/o Shiva: O seeker, These thoughts have such power over you

Star IAB p. 92, Isf 925 (= F 894) b/o Shiva: Every day my heart cries out

Star IAB p. 93, Isf 704 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: The mountain of your imagination amounts to no more than a few crumbs of bread

Star IAB p. 96, Isf 809 (= F 626) [different version than Star GBP p. 65b] b/o Shiva:

When we were bound, He added another chain

Star IAB p. 97, Isf 986 (= F 980) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: My face is

yellow with regret-- don't ask me why

Star IAB p. 100, Isf 996 (= F 999) b/o Shiva: The secret Heart-Ravisher has been exposed

Star IAB p. 101, F 1889 b/o Shiva: I said, "O sweet Beloved, you are the refuge of my soul

Star IAB p. 104, Isf 236 (= F 361) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: O flute, You have no tongue, yet you wail all day

Star IAB p. 105, Isf 167 (= F 179) b/o Shiva: I dreamt that the Beloved entered my body

Star IAB p. 106, Isf 348 (= F 426) b/o Shiva: He said, I'll turn you round like a treadmill

Star IAB p. 110, F 1227 b/o Shiva: You have made me weary yet the bitterness of your torment

Star IAB p. 111, Isf 656 (= F 473) b/o Shiva: Blood from the heart of lovers will run as deep as a mighty river

Star IAB p. 114, F 527 b/o Shiva [different version than Star GBP p. 64a]: When I shed tears of blood you made me laugh

Star IAB p. 115, F 1449 b/o Shiva: O precious soul, this longing will make you pure

Star IAB p. 122, F 1722 b/o Shiva: When you move around Saturn, you become the heavens

Star IAB p. 127, F 1695 b/o Shiva: Like a flower's sweet nectar, you were born laughing

Star IAB p. 132, F 31 b/o Shiva: Your heart is the size of an ocean

Star IAB p. 133, F 1601 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: You searched the whole world for life yet in your own heart you will die

Star IAB p. 136, Isf 1256 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: A poet I am not? My verses aren't worth a piece of bread

Star IAB p. 139, Isf 223 (= F 405) b/o Shiva: You've only been here a few days and you've become so friendly with life

Star IAB p. 144, Isf ? (= F ?) b/o Shiva: Don't be like a sparrow jumping from branch to branch

Star IAB p. 145, F 1825 b/o Shiva: The face of your religion covers the face of His Love

Star IAB p. 152, Isf 806 (= F 533) b/o Shiva: Who said the eternal one has died?

Star IAB p. 156, F 1915 b/o Shiva: O soul, Could I ever turn from you?-- No way!

Star IAB p. 157, Isf 985 (= F 988) b/o Shiva: Hold to the reins of Love and don't be afraid

Star IAB p. 169, Isf ? (= F ?) b/o Shiva: The secrets of eternity are beyond us

Star IAB p. 170, F 1183 b/o Shiva: With every breath I plant the seeds of devotion [line two]

Star IAB p. 176, F 1234 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: I said, This longing in my heart is more a curse than a cure

Star IAB p. 177, Isf 306 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Shiva: In their seeking, wisdom and madness are one and the same

Star IAB p. 180, F 1365 b/o Shiva: In this world of love we are the hidden treasure

Star IAB p. 181, F 1921 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Shiva: The loving word of pure Consciousness--you are That

(14) Shahram Shiva, "Rending The Veil," Prescott, Arizona: Hohm, 1995. Total = 252 quatrains (most of these quatrains were republished as, "Rumi: Thief of Sleep," Prescott, Arizona: Holm, 2000 Total = 177)

Shiva RTV p. 1, Isf 2 (= F 65): The glow of your face was not created in your mother's womb. Come.

Shiva RTV p. 2, Isf 3 (= F 18) [also in Shiva RTS p. 3a]: The thief of my sleep

Shiva RTV p. 3, Isf 9 (= F 50) [also in Shiva RTS p. 3b]: My jewel turns pure from the Beloved's ruby wine

Shiva RTV p. 4, Isf 11 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 4a]: The repetition of God's name brings light to the full moon

Shiva RTV p. 5, F 15: For a while, imitating others, I was proud of myself

Shiva RTV p. 6, Isf 20 (= F 11): Sleep, O wise one, even though you don't see me

Shiva RTV p. 7, F 32 [also in Shiva RTS p. 4b]: There is a life-force within your soul, seek that life

Shiva RTV p. 8, Isf 33 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 5a]: The Beloved weaned me with praise and riches

Shiva RTV p. 9, Isf 60 (= F 68) [also in Shiva RTS p. 5b]: If you can't grasp us, to this alley do not come

Shiva RTV p. 10, Isf 62 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: If you desire your own divinity, come out of yourself

Shiva RTV p. 11, F 64 [also in Shiva RTS p. 6a]: O you, alone in the sky like the Sun. Come.

Shiva RTV p. 12, Isf 67 (= F 16): At times I have said I am my own king

Shiva RTV p. 13, Isf 72 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Mansur was such a master, that on the path of God

Shiva RTV p. 14, F 82 [NOT RUMI: LATER POET] [also in Shiva RTS p. 6b]: Our drunkenness does not come from drinking wine

Shiva RTV p. 15, F 109: You deserve hay like donkeys and cows

Shiva RTV p. 16, F 130 [also in Shiva RTS p. 7a]: What sort of day is today, there are two suns in the sky

Shiva RTV p. 17, Isf 130 (= F 274) [also in Shiva RTS p. 7b]: The moment that I turn around you

Shiva RTV p. 18, Isf 171 (= F 331) [also in Shiva RTS p. 8a]: Tonight I am spinning around the house of the Beloved

Shiva RTV p. 19, Isf 175 (= F 206) [also in Shiva RTS p. 8b]: Have justice. To Love is a

virtuous act

Shiva RTV p. 20, Isf 185 (= F 334) [also in Shiva RTS p. 9a]: O my soul, there is a link between your heart and mine

Shiva RTV p. 21, F 211: O supreme soul, your sorrow is worse than anything

Shiva RTV p. 22, F 223: Although those camels are carrying a load of sugar

Shiva RTV p. 23, F 225: We are the lovers of love, and Moslems are different

Shiva RTV p. 24, Isf 232 (= F 375) [also in Shiva RTS p. 9b]: Don't speak of the night for our days have no night

Shiva RTV p. 25, F 245 [also in Shiva RTS p. 10a]: They say, "Love mixed with intellect is better

Shiva RTV p. 26, Isf 245 (= F 328) [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 10b]: The Beloved shuts the gate of union, and blocks my way

Shiva RTV p. 27, Isf 255 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Free from life, body, and soul, is a darvish

Shiva RTV p. 28, F 264 [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 11a]: Suddenly the drunken sweetheart appeared out of my door

Shiva RTV p. 29, F 265 [also in Shiva RTS p. 11b]: Every day, the sweetheart appears anew

Shiva RTV p. 30, Isf 285 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 12]: My eyes are full with the face of the Beloved

Shiva RTV p. 31, F 300 [also in Shiva RTS p. 13a]: This great thunder is coming from my Saturn

Shiva RTV p. 32, Isf 304 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: In the realm of being, exists only Ali

Shiva RTV p. 33, Isf 306 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 13b]: In the path of union, the wise man and the mad man are one

Shiva RTV p. 34, Isf 311 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 14a]: In love, aside from sipping the wine of timelessness, nothing else exists

Shiva RTV p. 35, F 318 [also in Shiva HDTA p. 60] [also in Shiva RTS p. 14b]: This chest, so full of flames, is a lesson of His school

Shiva RTV p. 36, F 319 [NOT RUMI: LATER POET] [also in Shiva RTS p. 15a]: Any spot that I place my head, He is the cushion

Shiva RTV p. 37, Isf 319 (= F 299): In the marriage of our soul, His face is my laughing flower

Shiva RTV p. 38, F 321 [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 15b]: Inside and outside, he surrounds my heart

Shiva RTV p. 39, F 329 [also in Shiva RTS p. 16a]: The memory of you blinds my vision of you, O Beloved

Shiva RTV p. 40, Isf 336 (= F 151) [also in Shiva RTS p. 16b]: I have become mad--how can you expect me to sleep?

Shiva RTV p. 41, Isf 344 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 17a]: I drank that wine of which the soul is its vessel

Shiva RTV p. 42, F 351 [also in Shiva RTS p. 17b]: As long as the face of that enviable angel is in my heart

Shiva RTV p. 43, Isf 353 (= F 237): The heart is your student--it has come to learning on love

Shiva RTV p. 44, F 366 [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 18a]: Both existence and nonexistence are alien to me

Shiva RTV p. 45, F 411 [also in Shiva RTS p. 18b]: When the sweet glance of my true love caught my eyes

Shiva RTV p. 46, Isf 422 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 19a]: I have lost myself in God, and now God is mine

Shiva RTV p. 47, Isf 424 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I cry bitterly and the lover calls it an empty show

Shiva RTV p. 48, F 435 [also in Shiva RTS p. 19b]: The faithless heart is in grief and sorrow

Shiva RTV p. 49, Isf 447 (= F 213) [also in Shiva RTS p. 20a]: Every day my heart falls deeper in the pain of your sorrow

Shiva RTV p. 50, F 449 [also in HDSA p. 15 (expanded); also in Shiva RTS p. 20b]: It is love that brings happiness to people

Shiva RTV p. 51, Isf 450 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 321]: Your scent has never left my nose

Shiva RTV p. 52, F 452: The one who put me in this world of fire

Shiva RTV p. 53, F 464: True man is content with being and not being

Shiva RTV p. 54, F 466 [also in Shiva RTS p. 22a]: The lover like the sun will shine

Shiva RTV p. 55, F 479 [also in Shiva RTS p. 22b]: I look at the Beloved, and His face turns red

Shiva RTV p. 56, Isf 485 (= F 456) [also in Shiva RTS p. 23a]: Can one who has not tasted wine fall asleep?

Shiva RTV p. 57, Isf 492 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 23b]: Does life have any meaning to one who has found you?

Shiva RTV p. 58, F 508 [also in Shiva RTS p. 24a]: My verse, love songs, and poems were taken by the water

Shiva RTV p. 59, F 511 [also in Shiva HDSA p. 20: Your love robs the world of its health

Shiva RTV p. 60, Isf 511 (= F 650) [also in Shiva RTS p. 24b]: With the Beloved's water of life, no illness remains

Shiva RTV p. 61, Isf 512 (= F 782) [also in Shiva RTS p. 25a]: There was a red hot glow when the twins joined together

Shiva RTV p. 62, F 519 [also in Shiva RTS p. 25b]: I am blasphemy and religion, pure and unpure

Shiva RTV p. 63, Isf 521 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 26a]: All it took was the dew drops of love to form Adam's body of mud

Shiva RTV p. 64, Isf 522 (= F 852) [also in Shiva RTS p. 26b]: Any soul that drank the nectar of your passion was lifted

Shiva RTV p. 65, F 547 [also in Shiva RTS p. 27a]: When I think of you my heart starts to pound

Shiva RTV p. 66, F 550 [also in Shiva RTS p. 27b]: This aloneness is worth more than a thousand lives

Shiva RTV p. 67, F 557 [also in Shiva RTS p. 28a]: Out of your love the fire of youth will rise

Shiva RTV p. 68, F 577 [also in Shiva RTS p. 28b]: Your passion is just an excuse

Shiva RTV p. 69, F 579 [also in Shiva RTS p. 29a]: The breath of the fortunate ones is fragrant as a rose

Shiva RTV p. 68, F 616 [also in Shiva RTS p. 29b]: When your love set my heart ablaze

Shiva RTV p. 71, F 646 [also in Shiva RTS p. 30a]: I am blind to the truth, only God knows

Shiva RTV p. 72, Isf 650 (= F 568) [also in Shiva RTS p. 30b]: I want the particles that come from your being

Shiva RTV p. 73, Isf 651 (= F 592) [also in Shiva RTS p. 31a]: I wish my heart to be one with sorrow

Shiva RTV p. 74, F 655: One side of the moon resembles His face

Shiva RTV p. 75, Isf 656 (= F 473): The blood from the lover's heart, will flow like the Oxus River

Shiva RTV p. 76, Isf 673 (= F 574) [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 31b]: On the path of love, if you find rest for even a moment

Shiva RTV p. 77, Isf 678 (= F 685) [also in Shiva RTS p. 32]: In the alley of selflessness, arrogance has no value

Shiva RTV p. 78, Isf 679 (= F 726): When the armies of love shed the lovers' blood

Shiva RTV p. 79, F 681: Anywhere in the world, where seeds of devotion are planted

Shiva RTV p. 80, Isf 684 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 33a]: In the tavern of love such drunkards--who has seen?

Shiva RTV p. 81, Isf 686 (= F 600) [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 33b]: When a darvish spills the secrets of the world

Shiva RTV p. 82, Isf 693 (= F 636): Don't be so lonely, that heart-opener has come

Shiva RTV p. 83, Isf 697 (= F 614): My heart has been rushing toward the Beloved yet there is no sign of Him

Shiva RTV p. 84, Isf 700 (= F 669) [also in Shiva RTS p. 34a]: Samaa has made our hearts addicted to turning

Shiva RTV p. 85, Isf 704 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 34b]: In the end, the mountains of imagination were nothing but a house

Shiva RTV p. 86, Isf 711 (= F 734) [also in Shiva RTS p. 35a]: I went to the house of the master of union

Shiva RTV p. 87, Isf 720 (= F 716) [also in Shiva RTS p. 35b]: The day that I am crazy for your love

Shiva RTV p. 88, Isf 722 (= F 644): Go perform good deeds, for that's what history remembers best

Shiva RTV p. 89, F 723: In the realm of truth darvishes are worthy of praise

Shiva RTV p. 90, Isf 728 (= F 576) [also in Shiva RTS p. 36a]: Your prison is more pleasing than freedom

Shiva RTV p. 91, F 731 [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 36b]: The lovers crawl in and out of your alley

Shiva RTV p. 92, Isf 742 (= F 642) [also in Shiva RTS p. 37a]: There is a king who is aware of every mask you put on

Shiva RTV p. 93, F 745 [also in Shiva RTS p. 37b]: Alas, don't say those treading the path are not the chosen ones

Shiva RTV p. 94, F 750 [also in Shiva RTS p. 38a]: Any lifetime that is spent without seeing the master

Shiva RTV p. 95, F 759 [also in Shiva RTS p. 38b]: When his lips are full of anger

Shiva RTV p. 96, Isf 764 (= F 754) [also in Shiva HDSA p. 16 (expanded); also in Shiva RTS p. 39a]: Love is from the infinite, and will remain until eternity

Shiva RTV p. 97, F 776 [also in Shiva RTS p. 39b]: You called Him a moon--you are mistaken. How can the moon compare?

Shiva RTV p. 98, Isf 779 (= F 811) [NOT RUMI: EARLIER POET]: A being of perfect character was treading the path of annihilation

Shiva RTV p. 99, Isf 785 (= F 554): If I hesitate all of the soul will burn

Shiva RTV p. 100, F 788 [also in Shiva HDSA p. 42 (expanded); also in Shiva RTS p. 40a]: I am in love with you, what good is advice?

Shiva RTV p. 101, F 791 [also in Shiva RTS p. 40b]: Any person passing by my grave will become drunk

Shiva RTV p. 102, F 800 [also in Shiva RTS p. 41a]: Until a disciple annihilates himself completely

Shiva RTV p. 103, F 805 [also in Shiva RTS p. 41b]: Without love, there will be no joy and no festivity in the world

Shiva RTV p. 104, Isf 806 (= F 533) [also in Shiva RTS p. 42a]: Who says that the immortal one has died?

Shiva RTV p. 105, Isf 809 (= F 626) [also in Shiva RTS p. 42b]: I was all tied up yet another rope was added

Shiva RTV p. 106, F 813 [also in Shiva RTS p. 43a]: Today the Beloved is asking for madness

Shiva RTV p. 107, Isf 814 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva

RTS p. 43b]: The men of the path who know the secrets of the unknown
Shiva RTV p. 108, Isf 824 (= F 836) [also in Shiva RTS p. 44]: The mistress of the house
is good for nothing
Shiva RTV p. 109, Isf 840 (= F 631) [also in Shiva RTS p. 45a]: Behold O tired heart, the
relief has come
Shiva RTV p. 110, Isf 842 (= F 868) [also in Shiva RTS p. 45b]: The more my heart seeks
His approval
Shiva RTV p. 111, F 844 [also in Shiva RTS p. 46a]: O heart, the morning glory in a dark
night who has seen?
Shiva RTV p. 112, Isf 861 (= F 866): O lovers, don't keep away from each other
Shiva RTV p. 113, Isf 876 (= F 901) [also in Shiva RTS p. 46b]: The dust of your door
from the water of Kosar is more pleasant
Shiva RTV p. 114, Isf 882 (= F 880) [also in Shiva RTS p. 47a]: O man of samaa, keep
your stomach empty
Shiva RTV p. 115, Isf 900 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Being far
away from a hypocritical brother is better
Shiva RTV p. 116, Isf 906 (= F 914) [also in Shiva RTS p. 47b]: When my poetic nature
found life through the repetition of God's name
Shiva RTV p. 117, Isf 907 (= F 898) [also in Shiva RTS p. 48a]: God revealed to the
Prophet a divine inspiration
Shiva RTV p. 118, Isf 910 (= F 874) [also in Shiva RTS p. 48b]: Without you, I plant
roses, yet only thorns grow
Shiva RTV p. 119, Isf 912 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva
RTS p. 49a]: I said, "My eyes." He said, "Focus them on his path of arrival."
Shiva RTV p. 120, Isf 925 (= F 894): With every breath comes a new ache from the
Beloved
Shiva RTV p. 121, F 930 [also in Shiva RTS p. 49b]: I said, "Tell me what to do?" He
said, "Die."
Shiva RTV p. 122, Isf 936 (= F 936) [also in Shiva RTS p. 50a]: O heart, let go of all
your clothes and throw them on this path
Shiva RTV p. 123, Isf 942 (= F 963) [also in Shiva RTS p. 50b]: O tulip, come and learn
from my face the vibrancy of color
Shiva RTV p. 124, Isf 953 (= F 938): Heart said, "His path of passion is long."
Shiva RTV p. 125, F 956 [also in Shiva RTS p. 51a]: It's turned night and I have no news
of night and day
Shiva RTV p. 126, F 968 [also in Shiva RTS p. 51b]: I have come again to set a blazing
fire
Shiva RTV p. 127, Isf 977 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva
RTS p. 52a]: Of the games of this evolving world, don't be afraid
Shiva RTV p. 128, Isf 978 (= F 984): Be fearful of the world-burning day of resurrection

Shiva RTV p. 129, Isf 985 (= F 988): Go and ride the saddle of love with determination--
don't be afraid

Shiva RTV p. 130, Isf 986 (= F 980) [NOT RUMI: EARLIER POET]: See this face,
sallow as gold--don't ask why

Shiva RTV p. 131, Isf 988 (= F 989) [also in Shiva RTS p. 52b]: Since you are not a
lover, go and spin wool instead

Shiva RTV p. 132, Isf 996 (= F 999) [also in Shiva RTS p. 53a]: That hidden mendicant
has been revealed

Shiva RTV p. 133, F 1004 [also in Shiva RTS p. 53b]: O love, transform the character of
these sour people

Shiva RTV p. 134, F 1012 [also in Shiva RTS p. 54a]: Last night I saw him seated in a
gathering

Shiva RTV p. 135, Isf 1012 (= F 995) [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva
RTS p. 54b]: O heart, do worry about your destiny

Shiva RTV p. 136, F 1019 [also in Shiva RTS p. 55a]: At times I called Him wine, at
times a cup

Shiva RTV p. 137, F 1026 [also in Shiva RTS p. 55b]: You said, "How are you?" Come,
for I am as happy as daylight

Shiva RTV p. 138, Isf 1028 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in
Shiva RTS p. 56a]: Constantly serve the truth and you will become eternal

Shiva RTV p. 139, F 1035 [also in Shiva RTS p. 56b]: Last night in retreat I was talking
to the master of knowledge

Shiva RTV p. 140, F 1046 [also in Shiva RTS p. 57]: Today it's time for samaa, for
samaa, for samaa

Shiva RTV p. 141, Isf 1055 (= F 1050) [also in Shiva RTS p. 58a]: The nightingale came
to the garden, so we can escape the raven

Shiva RTV p. 142, F 1070 [also in HDSA p. 31 (expanded); [also in Shiva RTS p. 58b]:
In the waters of purity, I melted like salt

Shiva RTV p. 143, Isf 1082 (= F 1075) [also in Shiva RTS p. 59a]: For a while I lived
amongst the people

Shiva RTV p. 144, F 1083 [also in Shiva RTS p. 59b]: This love is perfection, perfection,
perfection

Shiva RTV p. 145, Isf 1088 (= F 1085) [also in Shiva RTS p. 60a]: Questioning will not
reveal the mysteries of the truth

Shiva RTV p. 146, F 1089: I have no choice but to remove my heart

Shiva RTV p. 147, F 1091 [also in Shiva RTS p. 60b]: You have asked me of gold and
heart, O heart-breaker

Shiva RTV p. 148, Isf 1091 (= F 1081) [also in Shiva RTS p. 61a]: This world is teeming
with the presence of Christ

Shiva RTV p. 149, Isf 1099 (= F 1082) [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva

RTS p. 61b]: A perfect love and a heart-stealer of such beauty
Shiva RTV p. 150, F 1106: Whatever is pleasant is always prohibited
Shiva RTV p. 151, F 1135 [also in Shiva RTS p. 62a]: Like a snake, spellbound, I am
twisting and winding
Shiva RTV p. 152, Isf 1135 (= F 1213) [also in Shiva RTS p. 62b]: I will come out of this
creation as the Creator
Shiva RTV p. 153, Isf 1153 (= F 1242): Every night I find myself in the middle of a war
zone
Shiva RTV p. 154, Isf 1154 (= F 1119) [NOT RUMI: EARLIER POET]: I am rushing
with the desire for the Beloved
Shiva RTV p. 155, Isf 1159 (= F 1144) [also in Shiva HDSA p. 66 (= Star GBP, p. 48a);
also in Shiva RTS p. 63a]: O life and the world, I have lost both life and the world
Shiva RTV p. 156, F 1167 [also in Shiva RTS p. 63b]: Do you think I am in command
here?
Shiva RTV p. 157, Isf 1179 (= F 1276): We will attack the king of Abyssinia, and the
caesar of Rome
Shiva RTV p. 158, Isf 1182 (= F 1278) [also in Shiva RTS p. 64a]: I smell the fragrance
of your mouth in the grass
Shiva RTV p. 159, Isf 1186 (= F 1183) [also in Shiva RTS p. 64b]: I am out of work but
your love's sorrow is my new duty
Shiva RTV p. 160, Isf 1190 (= F 1287) [also in Shiva RTS p. 65a]: Until you abandon
your own desires, I won't give in
Shiva RTV p. 161, Isf 1195 (= F 1158): When I saw your face I renounced the world
Shiva RTV p. 162, F 1208 [also in Shiva RTS p. 65b]: Your love lifts my soul from the
body to the sky
Shiva RTV p. 163, Isf 1227 (= F 1263): In every cosmos I see a pupil of the eye
Shiva RTV p. 164, Isf 1249 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in
Shiva RTS p. 66a]: All the time before, my talk was only madness
Shiva RTV p. 165, F 1254 [also in Shiva RTS p. 66b]: Today I'll do an intoxicating
samaa
Shiva RTV p. 166, Isf 1256 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in
Shiva RTS p. 67a]: A poet I am not, and poetry doesn't provide my livelihood
Shiva RTV p. 167, F 1261 [also in Shiva RTS p. 67b]: I see so deeply within myself
Shiva RTV p. 168, F 1262: The moon is not yet full, but I see a full moon in front of me
Shiva RTV p. 169, F 1265 [also in Shiva RTS p. 68a]: The sweetheart came in and found
me tired and sad
Shiva RTV p. 170, F 1284 [also in Shiva RTS p. 68b]: My kerchief, my cape and my
turban--all three
Shiva RTV p. 171, Isf 1287 (= F 1318) [also in Shiva RTS p. 69a]: If you show patience,
I'll rid you of this virtue

Shiva RTV p. 172, F 1289 [also in Shiva RTS p. 69b]: I touch the soil of your threshold with my head

Shiva RTV p. 173, F 1293 [also in Shiva RTS p. 70]: We have set blaze to our work, store, and profession

Shiva RTV p. 174, Isf 1301 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 71a]: At times we seem disturbed on the path of union

Shiva RTV p. 175, F 1303 [also in Shiva RTS p. 71b]: For a while, at a young age, I became a master

Shiva RTV p. 176, F 1316: I am an enemy to my friends

Shiva RTV p. 177, F 1322 [also in Shiva RTS p. 72a]: We are celebrating, don't come to us without a daf

Shiva RTV p. 178, Isf 1325 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Shiva RTS p. 72b]: This is me: Sometimes hidden and sometimes revealed

Shiva RTV p. 179, Isf 1331 (= F 1173): As long as I have life I am enslaved to the teachings of the Koran

Shiva RTV p. 180, F 1342: I am not satiated, not satiated, not satiated

Shiva RTV p. 181, F 1365: In this world of mud I am the hidden treasure

Shiva RTV p. 182, F 1372 [also in Shiva HDSA p. 67 (= Star GBP, p. 4); also in Shiva RTS p. 73a]: O Beloved, accept me and liberate my soul

Shiva RTV p. 183, F 1431 [NOT RUMI: LATER POET] [also in Shiva RTS p. 73b]: At the moment of death when the soul has used up the body

Shiva RTV p. 184, F 1449 [also in Shiva RTS p. 74a]: O pure soul, it is sorrow that refines you

Shiva RTV p. 185, F 1454: You constantly show us your wrath and anger

Shiva RTV p. 186, F 1475 [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 74b]: Hold on to yourself, lose my intimacy, even if you are with me

Shiva RTV p. 187, F 1482: I am always in tears when you are not with me

Shiva RTV p. 188, F 1495: Without my heart, without your heart, without the hearts of "you" and "I"

Shiva RTV p. 189, F 1502: O companion of fate, how are you without me?

Shiva RTV p. 190, Isf 1504 (= F 1518): I told you, don't sit next to a sad person

Shiva RTV p. 191, F 1506 [also in Shiva RTS p. 75a]: He stole my heart last night with a hundred love spells

Shiva RTV p. 192, F 1515 [also in Shiva RTS p. 75b]: Go and choose pain, choose pain, choose pain

Shiva RTV p. 193, Isf 1515 (= F 1384) [also in Shiva RTS p. 76a]: The books of Egypt and Bagdad, O soul

Shiva RTV p. 194, Isf 1516 (= F 1485): I am in love with love and love is in love with me

Shiva RTV p. 195, F 1526 [also in Shiva RTS p. 76b]: One day I said our souls are one

Shiva RTV p. 196, F 1540: From the beginning, the soul of you and I has been one

Shiva RTV p. 197, F 1543: I am your slave, I am your slave, I am your slave
Shiva RTV p. 198, F 1552 [also in Shiva RTS p. 77a]: When your chest is free of your limiting ego
Shiva RTV p. 199, F 1557 [also in Shiva RTS p. 77b]: In the alley of your imagination, what are you searching for?
Shiva RTV p. 200, F 1558: I am jealous of the comb and the foot-scrubbing stone
Shiva RTV p. 201, F 1575: Don't distance yourself from us, O, the most intimate pleasure
Shiva RTV p. 202, F 1601 [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 78a]: O you who have died, taking to the grave the desire to undo your knot
Shiva RTV p. 203, F 1606 [also in Shiva RTS p. 78b]: O Lord, don't tempt me with the senses
Shiva RTV p. 204, F 1634 [also in Shiva HDSA p. 57 (expanded); also in Shiva RTS p. 79a]: Do you know what night is? Listen, O wise one
Shiva RTV p. 205, F 1636 [also in Shiva RTS p. 79b]: I said, "You are the wine and I am the cup
Shiva RTV p. 206, Isf 1652 (= F 1632) [also in Shiva RTS p. 80a]: I am the mirror and I am the face
Shiva RTV p. 207, F 1662 [also in Shiva RTS p. 80b]: Joyfully, joyfully, O my idol, you have come with yet a new face!
Shiva RTV p. 208, F 1667 [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 81]: When you find yourself with the Beloved, embracing for one breath
Shiva RTV p. 209, F 1680 [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 82a]: O moon, you have risen and become bright
Shiva RTV p. 210, F 1683 [also in Shiva RTS p. 82b]: Last night you slept and left me alone
Shiva RTV p. 211, F 1692 [also in Shiva RTS p. 83a]: I asked you for one kiss, you gave me six
Shiva RTV p. 212, F 1695: You are born like a joyful flower
Shiva RTV p. 213, F 1700: Towns and valleys are filled with your happiness
Shiva RTV p. 214, F 1709 [also in Shiva RTS p. 83b]: I was a particle, you made me greater than a mountain
Shiva RTV p. 215, F 1715 [also in Shiva RTS p. 84a]: You made me the goal of travelers on the path of religion
Shiva RTV p. 216, F 1722: You become the heavens when you turn around the heavens
Shiva RTV p. 217, F 1723: If you want to gain self-respect in this world
Shiva RTV p. 218, F 1729 [also in Shiva RTS p. 84b]: Even if your days of union with the Beloved are in the hundreds
Shiva RTV p. 219, F 1743 [also in Shiva RTS p. 85a]: This is you, making me drunk in a monastery
Shiva RTV p. 220, F 1758 [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 85b]:

This is you: A hundred intercessions and a hundred lamentations
Shiva RTV p. 221, F 1773: Until you tear away the curtain of thoughts
Shiva RTV p. 222, F 1776: On our way, the Beloved and I entered a flower field
Shiva RTV p. 223, F 1784: What an injustice it would be to play the Tanboor to the deaf
Shiva RTV p. 224, Isf 1784 (= F 1790): If your playmates are Venus and the moon
Shiva RTV p. 225, F 1788 [also in Shiva RTS p. 86a]: O you who desire the world, you
are just a hired slave
Shiva RTV p. 226, F 1804 [also in Shiva RTS p. 86b]: For your love, there is someone in
every corner staying up till dawn
Shiva RTV p. 227, F 1812 [also in Shiva RTS p. 87a]: All I do is wrong, but you are my
good action, and that's enough
Shiva RTV p. 228, F 1815 [also in Shiva RTS p. 87b]: Until you've found pain, you
won't reach the cure
Shiva RTV p. 229, F 1825: With the face of religion you kill the ashen-faced lovers
Shiva RTV p. 230, F 1828 [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 88a]:
How long will you think about this painful life?
Shiva RTV p. 231, F 1842 [also in Shiva RTS p. 88b]: You will lose your life on our path
if you are a man of heart
Shiva RTV p. 232, Isf 1854: (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in
Shiva RTS p. 89a]: I traveled in the desert of your love
Shiva RTV p. 233, F 1864 [also in Shiva RTS p. 89b]: If you are in search of the place of
the soul, you are the soul
Shiva RTV p. 234, F 1881 [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva HDSA p. 37
(expanded); also in Shiva RTS p. 90a]: There is a candle in the heart of man, waiting to
be kindled
Shiva RTV p. 235, F 1888 [also in Shiva RTS p. 90b]: You can bring tears to these eyes
by striking them with thorns
Shiva RTV p. 236, F 1889: I said, "You have become like an idol for me, O you, the
Motherland of the soul..."
Shiva RTV p. 237, F 1895 [also in Shiva RTS p. 91]: You tie me up to a hundred traps
Shiva RTV p. 238, F 1900 [also in Shiva RTS p. 92a]: I am the wind and you are a leaf. If
you don't shake, what will you do?
Shiva RTV p. 239, F 1903: The moon sat by His side and said, "You are my soul."
Shiva RTV p. 240, F 1905 [also in Shiva HDSA p. 54 (expanded); also in Shiva RTS p.
92b]: Neither I am me nor you are you nor you are me
Shiva RTV p. 241, F 1908 [also in Shiva RTS p. 93a]: I said, "How are you, my moon,
are you happy? Are you sad?"
Shiva RTV p. 242, F 1910: You look outward and you see the human faces
Shiva RTV p. 243, F 1915 [also in Shiva RTS p. 93b]: O my soul, would I ever become
fed up with you? No, no, no

Shiva RTV p. 244, F 1921 [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTS p. 94a]:
You personify God's message
Shiva RTV p. 245, F 1923 [also in Shiva RTS p. 94b]: O wise one, you inflate with every
little fantasy
Shiva RTV p. 246, F 1937 [also in Shiva RTS p. 95a]: The soul is like a snake during the
day and a fish at night
Shiva RTV p. 247, F 1938 [also in Shiva RTS p. 95b]: You are wearing a turban and you
won't give it to the musicians
Shiva RTV p. 248, F 1945 [also in Shiva RTS p. 96a]: Oh, sound of rubaab, where are
you coming from?
Shiva RTV p. 249, F 1950 [also in Shiva RTS p. 96b]: Last night the Beloved came to my
door frenzied with love
Shiva RTV p. 250, F 1977 [also in Shiva RTS p. 97a]: You said, "You are mad, and have
the disposition of a lunatic."
Shiva RTV p. 251, F 1980: O morning breeze, out of kindness
Shiva RTV p. 252, Isf 1987 (= F 1765): Everyone has someone and everyone has a lover

(15) Shahram Shiva, "Hush-- Don't Say Anything to God: Passionate Poems of Rumi,"
Fremont, California: Jain, 2000. Total = 60 quatrains

Shiva HDSA p. 9, Isf 1074 (= F 1068): To Love is to reach God. Never will a Lover's
chest feel any sorrow
Shiva HDSA p. 10, Isf ?: To heal the burning of your sorrow, I seek a flame
Shiva HDSA p. 11, Isf 1116 (= F 1323): It is your turn now, you waited, you were patient.
The time has come, for us to polish you
Shiva HDSA p. 12, Isf 1092 (= F 1095): How do we do it? I'm not sure sometimes. I am
head strong, head drunk and at times a little foolish
Shiva HDSA p. 13, Isf 757 (= F 541 [first two lines]; F 768 [second two lines]): The
Lovers will drink wine night and day
Shiva HDSA p. 14, Isf 1263 (= F 1334): Love rests on no foundation. It is an endless
ocean, with no beginning or end
Shiva HDSA p. 15, F 449 [also in Shiva RTV p. 50]: Look around you. If you see
happiness, it is of Love's doing
Shiva HDSA p. 16, Isf 764 (= F 754) [also in Shiva RTV p. 96]: Love is the one constant
in the universe. Love is from the infinite and will be until eternity
Shiva HDSA p. 17, F 768: The Lover is not a Moslem, be sure of that
Shiva HDSA p. 18, Isf 760 (= F 713): We are all powerless by Love's game. How can
you expect us to behave and act modest
Shiva HDSA p. 19, Isf 765 (= F 500): Your Love will turn a monastery into a tavern

Shiva HDSA p. 20, F 511 [also in Shiva RTV p. 59]: This world is no match for your Love

Shiva HDSA p. 21, Isf 768 (= F 598): Your Love is the source of passion for all the Love there is

Shiva HDSA p. 22, Isf 71 (= F 27): I am an atom; you are like the countenance of the Sun for me

Shiva HDSA p. 23, Isf 914 (= F 888): I said, meet me in the garden. You know the one-- it is called 'Smiling Spring'

Shiva HDSA p. 24, F 926 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Look what you've done to me; I am disheveled, bewildered, confused. Now please take my hand

Shiva HDSA p. 25, Isf 921 (= F 887): My face is that of autumn, yours that of spring

Shiva HDSA p. 26, Isf ?: I am dazed of the thought of you, night and day

Shiva HDSA p. 27, Isf ?: Reach for the bite that doesn't fit in your mouth

Shiva HDSA p. 28, Isf 168 (= F 287): Tonight is the night. It's the creation of that land of eternity

Shiva HDSA p. 29, Isf 1761 (= F 1921) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Do you know what you are? You are a manuscript of a divine letter

Shiva HDSA p. 30, Isf 1821 (= F 1782): You think of yourself as a citizen of the universe

Shiva HDSA p. 31, Isf 1076 (= F 1070) [also in RTV p. 142]: Last night, I saw the realm of joy and pleasure. There I melted like salt

Shiva HDSA p. 32, Isf ?: O my heart, don't become discouraged so easily

Shiva HDSA p. 33, Isf ? When we talk about the witness in our verse, we talk about you

Shiva HDSA p. 34, Isf ?: My head is bursting with the joy of the unknown

Shiva HDSA p. 35, F 5 [modification of Star GBP p. 5b]: The lover is ever drunk with Love

Shiva HDSA p. 36, Isf 63 (= F 6): If you die, the Lord will give you another life

Shiva HDSA p. 37, F 1881 [NOT RUMI: EARLIER POET] [also in Shiva RTV p. 234]: There is a candle in your heart, ready to be kindled

Shiva HDSA p. 38, Isf 361 (= F 325) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Love came, and became like blood in my body

Shiva HDSA p. 39, Isf ?: Here is my dilemma. Please help me to understand. Your Love is a healer

Shiva HDSA p. 40, Isf 365 (= F 359): My body can exist on your Love alone. Why do I need this soul

Shiva HDSA p. 41, Isf 674 (= F 593): This is a gathering of Lovers. In this gathering there is no high, no low

Shiva HDSA p. 42, F 788 [also in Shiva RTV p. 100]: I am in Love! I am in love with him. All this advise-- what's the use

Shiva HDSA p. 43, Isf 1233 (= F 1186): Last night, my Lover came. He must have been in a kind mood to finally show up

Shiva HDSA p. 44, Isf 1234 (= F 1136): Last night my Lover came. He was drunk
Shiva HDSA p. 45, Isf 1236 (= F 1300): Last night, I ran my name through mud a thousand times
Shiva HDSA p. 46, Isf 763 (= F 556): Love is best when mixed with anguish
Shiva HDSA p. 47, Isf 1265 (= F 1225): I am drumming, I am drumming, I am drumming for my Love's ever nearing union
Shiva HDSA p. 48, Isf 1576 (= F 1564): There is a certain Love that is formed out of the elixir of the East
Shiva HDSA p. 49, Isf 1589 (= F 1543): I am your servant, I am your servant, I am the servant of your lips full of laughter
Shiva HDSA p. 50, Isf 1627 (= F 1593) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Go ahead: ask me! Ask me about Love, and I will tell you the essence of madness
Shiva HDSA p. 51, Isf 1903 (= F 1858): This is what I see. The world is green, and everywhere there is a garden
Shiva HDSA p. 52, Isf 1909 (= F 1707): I saw sorrow holding a cup of pain
Shiva HDSA p. 53, F 1971: Your Love has ravished my heart and enraptured my soul
Shiva HDSA p. 54, F 1905 [also in RTV p. 240]: Neither I am me, nor you are you, nor you are me
Shiva HDSA p. 55, Isf 1947 (= F 1942): You kiss the lips of everyone who asks for your sweetness
Shiva HDSA p. 56, Isf 1602 (= F 1608): You think you are alive because you breathe air
Shiva HDSA p. 57, F 1634 [also in Shiva RTV p. 204]: Do you know what this night really is about? Listen, Oh wise one
Shiva HDSA p. 58, Isf 1640 (= F 1612): There is a hidden treasure deep within the Earth
Shiva HDSA p. 59, Isf ?: I wish I could give you a taste of the burning fire of Love. There is a fire blazing inside of me
Shiva HDSA p. 60, Isf 208 (= F 318) [also in Shiva RTV p. 35]: I swallowed some of the Beloved's sweet wine, and now I am ill. My body aches, my fever is high
Shiva HDSA p. 61, Isf ? (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Stop! Stop right there! You have the [sic] reached the fortress of the heart. Yes, the voice is coming from inside you. A new stage in your meditation has been reached
Shiva HDSA p. 62, Isf ?: I have created you out of flames, and am now placing you into fire
Shiva HDSA p. 63, Isf ?: Tonight I am your guest. Don't go to sleep. You are my heart and my soul. Don't go to sleep
Shiva HDSA p. 64:, Isf ? Tonight is the night when the secrets will be revealed. Don't go back to sleep
Shiva HDSA p. 65, Isf ?: A true Lover has no fear of the path. Be sure of that
Shiva HDSA p. 66, Isf 1159 (= F 1144) [also in Shiva RTV p. 155]: I am so drunk I have lost the way in and the way out

Shiva HDSA p. 67, F 1372 [also in Shiva RTV p. 182]: O Beloved, take me. Liberate my soul

Shiva HDSA p. 68, Isf 1242 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: By day I praised you and never knew it

(16) R. Oruc Güvenc, "The Dervish Path and Mevlâna," translated by Refik Algan from Turkish, with Nancy Wright, Turkey, 1981. Total = 108 quatrains

Algan-Wright p. 1, F 1173 [lines two, three, and four] b/o Glpn: I am the dust of the earth upon which Ahmed walked [line two]

Algan-Wright p. 4, (= X) NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS; EARLIER POET] b/o Glpn: Come, come, whoever you are

Algan-Wright p. 15, F ? b/o Glpn: Minds that are not humble

Algan-Wright p. 16, F 796 b/o Glpn: Just for a moment, if you accuse your NERS and rule it

Algan-Wright p. 19, F 1300 b/o Glpn: The chatter of the unlearned

Algan-Wright p. 27, F 330 b/o Glpn: If you say, let the existence of the friend be opened and show his face to me

Algan-Wright p. 28a, F ? b/o Glpn: Set your foot on this, the spring of the water of life

Algan-Wright p. 28b, F 288 b/o Glpn: The way has no end, but set forth on it

Algan-Wright p. 42a, F 5 b/o Glpn: All through the year, the lover should be drunk, disgraced

Algan-Wright p. 42b, F 6 b/o Glpn: If the life has come to an end, God has given a different life

Algan-Wright p. 43a, F 19 [NOT RUMI: EARLIER POET] [lines three and four] b/o Glpn: In the way of love, I am burning in flames

Algan-Wright p. 43b, F 370 b/o Glpn: This love is a sultan but his flag is not seen

Algan-Wright p. 43c, F 388 b/o Glpn: O soul, O world, no world any more

Algan-Wright p. 44, F 226 b/o Glpn: In the assembly of lovers, there is a different peace

Algan-Wright p. 45a, F 237 b/o Glpn: The GÖNÜL who teaches love, is your student

Algan-Wright p. 45b, F 359 b/o Glpn: A love such that even the dead body attains life by it

Algan-Wright p. 45c, F 257 b/o Glpn: Love came and broke the repentance like a bottle

Algan-Wright p. 46a, F 325 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: Love came, like my blood, it filled my arteries and skin

Algan-Wright p. 46b, F 413 b/o Glpn: Intellect came and began to give advice to lovers

Algan-Wright p. 47, F 105 b/o Glpn: We are in love with love, salvation is love

Algan-Wright p. 48a, F 256 b/o Glpn: I am drunk with such wine that the design of the wine glass is love

Algan-Wright p. 48b, F 112 b/o Gln: That pure love was riding toward the plain
Algan-Wright p. 49a, F 244 b/o Gln: It is a pleasant thing to play with love, bare-headed and barefooted
Algan-Wright p. 49b, F 326 b/o Gln: Live together with love, because the essence, the yeast of your soul is love
Algan-Wright p. 49c, F 391 b/o Gln: The drunkard of the way of love has no trials
Algan-Wright p. 50a, F 113 b/o Gln: Your love was riding a horse around a point
Algan-Wright p. 50b, F 433 b/o Gln: Love is beautiful, pleasant for you
Algan-Wright p. 50c, F 650 b/o Gln: There are no more sick ones around the beloved's water of life
Algan-Wright p. 51a, F 719 b/o Gln: O love, the fairy knows you, the human also
Algan-Wright p. 51b, F 729 b/o Gln: O love, souls are a sign of your soul
Algan-Wright p. 51d, F 852 b/o Gln: O water of life, whoever has tasted your SERBET of SEVDÂ
Algan-Wright p. 52a, F 728 b/o Gln: O love, what are you that everything belongs to you
Algan-Wright p. 52b, F 842 b/o Gln: O love, you are the AYET, 'Verily, my punishment is very hard' to me
Algan-Wright p. 52c, F 726 b/o Gln: In the army of love, when they begin to shed blood
Algan-Wright p. 53a, F 828 b/o Gln: Faithfulness should be a friend with your love
Algan-Wright p. 53b, F 455 b/o Gln: In your love, skills and intellect sleep and sleep
Algan-Wright p. 53c, F 571 b/o Gln: The crazy one is seen openly among people
Algan-Wright p. 54a, F 716 b/o Gln: The day when love drives me crazy
Algan-Wright p. 54b, F 541 b/o Gln: One should be a lover, to go to drink wine
Algan-Wright p. 55a, F 449 b/o Gln [lines one and two]: Love is that which gives joy to people
Algan-Wright p. 55b, F 805 b/o Gln: Without love, no joy and no pleasure
Algan-Wright p. 56a, F 616 b/o Gln: When your love sparkled in my GÖNÜL
Algan-Wright p. 56b, F 754 b/o Gln: Love has existed since infinity, it lasts till infinity
Algan-Wright p. 57a, F 556 b/o Gln: Love is pleasant because troubles come from it
Algan-Wright p. 57b, F 705 b/o Gln: Even thousands of souls, thousands of GÖNÜLS are not enough for love
Algan-Wright p. 58a, F 902 b/o Gln: Love, you are nice (pleasant) and how nice? You are more than nice
Algan-Wright p. 58b, F 898 [lines one and two] b/o Gln: By God's inspiration, the Prophet ordered
Algan-Wright p. 58c, F 988 b/o Gln: Walk, ride your love hard, do not be afraid
Algan-Wright p. 58d, F 989 b/o Gln: Since you do not become a lover, go and weave wool, spin thread
Algan-Wright p. 59a, F 1004 b/o Gln: Love, come and teach habit to those who are

bitter in habit

Algan-Wright p. 59b, F 1048 b/o Glpn: The lover whirls and walks around the places, remnant here the tent of the beloved is pitched and struck, here the beloved halts and travels on

Algan-Wright p. 60a, F 1083 b/o Glpn: This love is maturity, maturity, maturity

Algan-Wright p. 60b, F 1089 b/o Glpn: Since it is impossible to get my GÖNÜL away from your love

Algan-Wright p. 62a, F 1309 b/o Glpn: I have taken off my crown of egotism

Algan-Wright p. 62b, F 1168 b/o Glpn: The first time when I heard of the word of being a lover

Algan-Wright p. 63, F 1956 b/o Glpn: My soul increases by love

Algan-Wright p. 120a, F 20 b/o Glpn: First, with a thousand favors, he caressed me

Algan-Wright p. 120b, F 17 b/o Glpn: I placed my GÖNÜL on the mountain pass of misfortune

Algan-Wright p. 120c, F 311 b/o Glpn: O, GÖNÜL, (there is) nothing else besides you and his pain

Algan-Wright p. 121a, F 323 b/o Glpn: If the beloved flays my skin

Algan-Wright p. 121b, F 134 b/o Glpn: What person is more helpless than the lover who has neither patience nor endurance?

Algan-Wright p. 121c, F 146 b/o Glpn: They ask me, 'What is this suffering for?

Algan-Wright p. 122a, F 517 b/o Glpn: The day when your GÖNÜL is filled with suffering for the beloved

Algan-Wright p. 122b, F ? b/o Glpn: We ask for it also, the others ask for it also

Algan-Wright p. 122c, F 697 b/o Glpn: That face of yours turns my night into daylight

Algan-Wright p. 123a, F 496 b/o Glpn: I am sick; grief is testing me

Algan-Wright p. 123b, F 630 b/o Glpn: Without the sea of purity and clearness, our pearl has turned into a stone

Algan-Wright p. 124a, F 592 b/o Glpn: I wish that my GÖNÜL be all in blood with your grief

Algan-Wright p. 124b, F 489 b/o Glpn: There are sparks in the burning GÖNÜLS of the lovers

Algan-Wright p. 124c, F 461 b/o Glpn: I am joyful, because my GÖNÜL can contain your grief

Algan-Wright p. 125a, F 639 b/o Glpn: The joy of time did not come because of grief

Algan-Wright p. 125b, F 512 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: For your soul, that door, that thresh-hold, must always be prohibited

Algan-Wright p. 125c, F 603 b/o Glpn: You are the soul, and every living person feels the grief of the soul

Algan-Wright p. 126, F 568 b/o Glpn: I wish for that dust and soil that blows and comes from your air

Algan-Wright p. 127, F 592 b/o Glpn: I said, 'My GÖNÜL is accustomed to his grief
Algan-Wright p. 130a, F 133 [NOT RUMI: LATER POET] b/o Glpn: There is a moon,
neither down nor up, where is it?
Algan-Wright p. 130b, F 239 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: Thousands are
eager to reach you
Algan-Wright p. 131a, F ? b/o Glpn: GÖNÜL did not hold your hand, because you did
not cling to GÖNÜL
Algan-Wright p. 131b, F 724 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: The truths, the
ones who see the way
Algan-Wright p. 132, F 718 b/o Glpn: Those who sit together with you; if they are ER,
stay with them
Algan-Wright p. 133a, F 739 b/o Glpn: When you are in you, they do not give way from
you to you
Algan-Wright p. 133b, F 683 b/o Glpn: Do not go alone, there are many who waylay
Algan-Wright p. 134, F 717 b/o Glpn: I am the servant and slave of the community that
knows himself
Algan-Wright p. 135a, F 783 b/o Glpn: You are a nothing, you do not exist
Algan-Wright p. 135b, F 505 b/o Glpn: My face has gained a beauty by your face
Algan-Wright p. 136a, F 612 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: None of your
slaves has fallen into despair about your grace
Algan-Wright p. 136b, F 809 b/o Glpn [half quatrain]: When your manifestations of love
appear drunkenly
Algan-Wright p. 137a, F 785 b/o Glpn: Do not change this tune of GÖNÜL so that it may
not pass away
Algan-Wright p. 137b, F 531 b/o Glpn: GÖNÜL that watches the hidden beauty
Algan-Wright p. 138, F 537 b/o Glpn: The soul turned his face towards the celebrated
universe
Algan-Wright p. 139a, F 548 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: When it is the
dawn of love of God
Algan-Wright p. 139b, F 569 [lines three and four] b/o Glpn: . . . Even the intellect that
reigns in the city of existence
Algan-Wright p. 140a, F 834 b/o Glpn: You are not looking for a pearl, the pearl is not
found at the spring
Algan-Wright p. 140b, F 600 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: The dervish who
donates hidden secrets
Algan-Wright p. 141, F 644 b/o Glpn: Walk, do goodness; time knows goodness
Algan-Wright p. 142, F 615 b/o Glpn: I am a servant and slave of the intellect that
becomes all crazy because of him
Algan-Wright p. 143a, F 775 b/o Glpn: What is reality when there is the light of God?
What is suspicion?

Algan-Wright p. 143b, F 545 [lines one and two] b/o Glpn: Do not let yourself go,
anxiety weakens you
Algan-Wright p. 144a, F 544 b/o Glpn: Do not let that trouble catch your foot
Algan-Wright p. 144b, F 863 b/o Glpn: O clean people wandering on the earth
Algan-Wright p. 148a, F 438 b/o Glpn: The master cut a reed from the reed bed
Algan-Wright p. 148b, F 195 [lines one and two] b/o Glpn: Run quickly, because the
SEMÂ of the spirits has begun
Algan-Wright p. 148c, F 73 b/o Glpn: The sound of ISRAFÎL gushing from the REBAB
Algan-Wright p. 148d, F 81 b/o Glpn: Today we are ruined and worn out like everyday
Algan-Wright p. 149a, F 75 [lines one and two] b/o Glpn: What does the sound of this
REBAB say, do you know?
Algan-Wright p. 149b, F 72 [line one] b/o Glpn: By longing to reach you, GÖNÜL is as
if a REBAB, a REBAB
Algan-Wright p. 149c, F 294 [lines one and two] b/o Glpn: I said, ‘My GÖNÜL is an
instrument, a tool of mine
Algan-Wright p. 150, F 1043 b/o Glpn: Each time one remembers SEMÂ, waves rise in
his sea of GÖNÜL
Algan-Wright p. 151, F 1046 [lines one and two] b/o Glpn: Today is the day of SEMÂ

(17) Nevit Ergin, “Crazy As We Are,” Prescott, Arizona: Hohm, 1992 [translations from
Golpınarlı’s Turkish translations]. Total = 178 quatrains

Ergin p. 1a (= X) NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS; EARLIER POET] [also in
Algan-Wright p. 4] b/o Glpn: Come again, please, come again, Whoever you are
Ergin p. 1b (= F ?) b/o Glpn: Be like the Sun for Grace and Mercy
Ergin p. 2a (= F 1451) b/o Glpn: I am measured, measuring Your love
Ergin p. 2b (= F 804) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: Not before the minarets
and mosques come down
Ergin p. 3a (= F 788) b/o Glpn: I have been plunged in Your love. What’s the use of
advice?
Ergin p. 3b (= F 1822) b/o Glpn: If I want to mention anybody, It must be You
Ergin p. 4a (= F 796) b/o Glpn: If you could get rid Of yourself just once
Ergin p. 4b (= F 1310) b/o Glpn: Night has passed We are still asleep
Ergin p. 5a (= F 20) b/o Glpn: First, He pampered me with a hundred favors
Ergin p. 5b (= F 1557) b/o Glpn: Why are you chasing shadows all the time?
Ergin p. 6a (= F 460) b/o Glpn: Isn’t it bizarre that His love could fit into my heart
Ergin p. 6b (= F 1593) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: Ask from me a love
which leads you to total insanity
Ergin p. 7a (= F 1541) b/o Glpn: Really, your soul and mine are the same

Ergin p. 7b (= F ?) b/o Glpn: Believe me, everything which appears Is shadows and images

Ergin p. 8a (= F 27) b/o Glpn: I am a river. You are my sun

Ergin p. 8b (= F 1168) b/o Glpn: Since I have heard of the world of Love

Ergin p. 9a (= F 1402) b/o Glpn: The wounds you inflict Are better than others' care

Ergin p. 9b (= F 38) b/o Glpn: Time will cut short this uproar

Ergin p. 10a (= F 367) b/o Glpn: The secret of madness is the source of reason

Ergin p. 10b (= F 26) b/o Glpn: The lover loses his way at the night of union

Ergin p. 11a (= F 379) b/o Glpn: A person is not in love Unless it lights his soul

Ergin p. 11b (= F 418) b/o Glpn: If you follow your lust, your desires

Ergin p. 12a (= F 398) b/o Glpn: You cannot see us with that old spell

Ergin p. 12b (= F 306) b/o Glpn: If you look carefully, you'll see Every particle in the air

Ergin p. 13a (= F 334) b/o Glpn: There is a road from my Soul to my Heart

Ergin p. 13b (= F 308) b/o Glpn: Union . . . that's the garden of Heaven

Ergin p. 14a (= F 363) b/o Glpn: Oh, soul, who is your Love? Do you know?

Ergin p. 14b (= F ?) b/o Glpn: The Universe was filled with miracles

Ergin p. 15a (= F 1782) b/o Glpn: You are not made of water and earth

Ergin p. 15b (= F 1256) b/o Glpn: How long am I going to tell The color and smell of time?

Ergin p. 16a (= F 14) b/o Glpn: Oh, Love, we are closer to you than Love

Ergin p. 16b (= F ?) b/o Glpn: One has to be mature in the way of love

Ergin p. 17a (= F 313) b/o Glpn: Death is different living for the Exalted One

Ergin p. 17b (= F 1169) b/o Glpn: I picked one rose in a hurry

Ergin p. 18a (= F 23) b/o Glpn: We have nothing but love

Ergin p. 18b (= F 610) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: I want to go away
Hundreds of miles from the mind

Ergin p. 19a (= F 58) b/o Glpn: I cannot sleep when I am with you Because of your love

Ergin p. 19b (= F 166) b/o Glpn: Your hands, your feet, your eyes are two. That's the way it is

Ergin p. 20a (= F 548) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: At the dawn of Eternal Love

Ergin p. 20b (= F 1508) b/o Glpn: I am drunk with You. Not with wine

Ergin p. 21a (= F 1419) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: Although reason can't contradict You

Ergin p. 21b (= F 395) b/o Glpn: This valley is different, beyond religions and cults

Ergin p. 22a (= F 782) b/o Glpn: My soul glowed from the fire of Your love

Ergin p. 22b (= F 229) b/o Glpn: This is not spring. This is another season

Ergin p. 23a (= F 1250) b/o Glpn: While burning with my own fire

Ergin p. 23b (= F 756) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: At the beginning, while consoling Myself with His love

Ergin p. 24a (= F 1629) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: He is All and None
Ergin p. 24b (= F 1621) b/o Glpn: You are the water. We are the plants
Ergin p. 25a (= F 1921) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: You are the secret of
God's secret
Ergin p. 25b (= F 54) b/o Glpn: Our clay kneaded our body From the Divine light of the
sky
Ergin p. 26a (= F 1366) b/o Glpn: We are the secret of God's treasure
Ergin p. 26b (= F 702) b/o Glpn: Oh sun, rise. Particles are dancing
Ergin p. 27a (= F 1239) b/o Glpn: I am a soul who has had A hundred thousand bodies
Ergin p. 27b (= F 316) b/o Glpn: They said, "Love is the end of silence
Ergin p. 28a (= F 1067) b/o Glpn: The secret chemist mixed the earth
Ergin p. 28b (= F 19) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: When my essence
became An ocean for the universe
Ergin p. 29a (= F 291) b/o Glpn: At last I understand Love depends on me
Ergin p. 29b (= F 134) b/o Glpn: Who is more miserable Than the lover without patience?
Ergin p. 30a (= F 1035) b/o Glpn: Last night I asked an old wise man
Ergin p. 30b (= F 355) b/o Glpn: Love asked me last night, with pity
Ergin p. 31a (= F 421) b/o Glpn: I want to talk to you without language
Ergin p. 31b (= F 309) b/o Glpn: Oh, borne one, this is the fate of humans
Ergin p. 32a (= F 68) b/o Glpn: If you can't smell, don't come to this side
Ergin p. 32b (= F 322) b/o Glpn: Oh, one doesn't know the essence inside, The one who
is proud and fond of skin
Ergin p. 33a (= F 952) b/o Glpn: Oh, Love, everyone is awakened With your awareness
Ergin p. 33b (= F 369) b/o Glpn: Oh reason, go away. There is no wise one here
Ergin p. 34a (= F 160) b/o Glpn: This universe, the ultimate Limit of our perception
Ergin p. 34b (= F 260) b/o Glpn: This clay body is my heart's glass
Ergin p. 35a (= F 320) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: The one who shares
your trouble Is the one who cuts your head
Ergin p. 35b (= F 155) b/o Glpn: That pure, simple fire which consumes you
Ergin p. 36a (= F 154) b/o Glpn: Wherever you are, there is a lot Of grief, fights and
torment
Ergin p. 36b (= F 227) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: In our head, there is an
entirely different zeal
Ergin p. 37a (= F 179) b/o Glpn: Tonight, the image of That beautiful One came swiftly
Ergin p. 37b (= F 165) b/o Glpn: Destiny is not under control of our heart
Ergin p. 38a (= F 207) b/o Glpn: I am a mountain. My words, my sounds are from my
beloved
Ergin p. 38b (= F 359) b/o Glpn: This is the love which brings A lifeless body to life
Ergin p. 39a (= F 153) b/o Glpn: Thousands struggle for the table of Eternity
Ergin p. 39b (= F 345) b/o Glpn: What is this mischief in my squeezed heart?

Ergin p. 40a (= F 423) b/o Glpn: If you sit with someone But your heart doesn't feel good
Ergin p. 40b (= F 126) b/o Glpn: Somebody inside of your breath Also gives you breath
Ergin p. 41a (= F 198) b/o Glpn: Whoever sees You with his head's eye
Ergin p. 41b (= F 77) b/o Glpn: Don't be idle and just stand there. Come in. Join us
Ergin p. 42a (= F 22) b/o Glpn: "Who is the One," I asked, "That adds Soul to our Soul
Ergin p. 42b (= F 31) b/o Glpn: Oh One whose heart is like an ocean. Play, spend all your coral and pearls
Ergin p. 43a (= F 70) b/o Glpn: How nice, sweet and clean We were as Souls without bodies
Ergin p. 43b (= F 6) b/o Glpn: If temporary life is ended, God gives another life
Ergin p. 44a (= F 49) b/o Glpn: Our Prophet's way is Love
Ergin p. 44b (= F 32) b/o Glpn: There is a Soul inside of your Soul. Search that Soul
Ergin p. 45a (= F 184) b/o Glpn: Since we see others, we are not one anymore
Ergin p. 45b (= F 419) b/o Glpn: "I'll fly like a pigeon from your hand
Ergin p. 46a (= F 45) b/o Glpn: Anyone who joins our Way
Ergin p. 46b (= F 1263) b/o Glpn: I see an eye in every fortune
Ergin p. 47a (= F 1145) b/o Glpn: If I said, "I reach for your hair
Ergin p. 47b (= F 226) b/o Glpn: Faith in the religion of Love is different
Ergin p. 48a (= F 1254) b/o Glpn: Today, even, I am a drunk. I want to turn around
Ergin p. 48b (= F 1303) b/o Glpn: Once we were pupils and now become the Master
Ergin p. 49a (= F 278) b/o Glpn: When the Sun of spirit shines
Ergin p. 49b (= F 1051) b/o Glpn: You have been the slave of cold winters
Ergin p. 50a (= F 304) b/o Glpn: Your face is like a Sun beyond the sky
Ergin p. 50b (= F ?) b/o Glpn: On the Day of Judgment Lots of persons will come
Ergin p. 51a (= F 1360) b/o Glpn: Don't treat me as a stranger. I am your neighbor
Ergin p. 51b (= F 593) b/o Glpn: In love, there is no high or low
Ergin p. 52a (= F 882) b/o Glpn: The most Beautiful One looked at my pale face
Ergin p. 52b (= F 1739) b/o Glpn: If I am bad, you are a sober, well-behaved priest
Ergin p. 53a (= F 1048) b/o Glpn: The beloved walks around lonely places where loved [sic] has passed by
Ergin p. 53b (= F 1332) b/o Glpn: We are happy even if we don't have wine and cup
Ergin p. 54a (= F 888) b/o Glpn: "Come to the garden in Spring," You said
Ergin p. 54b (= F 1210) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: When I miss you lips, I kiss the red stone of the ring
Ergin p. 55a (= F 800) b/o Glpn: Who isn't completely annihilated from Being
Ergin p. 55b (= F 5) b/o Glpn: The lover should be disgraced, scorned
Ergin p. 56a (= F 1281) b/o Glpn: When I am quiet, he wants me to scream
Ergin p. 56b (= F 533) b/o Glpn: Who said that an immortal man has died?
Ergin p. 57a (= F 1438) b/o Glpn: It is wonderful to move To a new place every day
Ergin p. 57b (= F 1389) b/o Glpn: Here is the garden; here is the spring

Ergin p. 58a (= F 422) b/o Gln: As Hallac Mansour said, "I am God
 Ergin p. 58b (= F 1858) b/o Gln: All around is green. Flowers are everywhere
 Ergin p. 59a (= F 1630) b/o Gln: Even if you are a slave behind this curtain
 Ergin p. 59b (= F 808) b/o Gln: Close your eyes. My heart will be an eye for you
 Ergin p. 60a (= F 646) b/o Gln: I don't know who sits in my Heart
 Ergin p. 60b (= F 469) b/o Gln: You are who makes all my troubles go away
 Ergin p. 61a (= F 771) b/o Gln: Last night He was shining like a moon
 Ergin p. 61b (= F 1089) b/o Gln: There's no way this Heart can escape You
 Ergin p. 62a (= F 1349) b/o Gln: I am an ocean, not a drop
 Ergin p. 62b (= F 1741) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Gln: My Love told me,
 "You ask
 Ergin p. 63a (= F 616) b/o Gln: My heart is so full of your love
 Ergin p. 63b (= F 619) b/o Gln: Who looks for a garden, sees You
 Ergin p. 64a (= F 699) b/o Gln: How come my Love becomes so bloodthirsty?
 Ergin p. 64b (= F 1108) b/o Gln: The wine which is forbidden to the people

(18) Eva de Vitray-Meyerovitch, "Rumi and Sufism" (translated into French as "Rûmî et le Soufisme," 1977), translated into English by Simone Fattal, Sausalito, California: Post-Apollo, 1987. Total = 11 quatrains.

dV-M p. 43a, F 702: Oh daylight, rise! atoms are dancing
 dV-M p. 43b, F 306: All the atoms in the air and in the desert
 dV-M p. 106a, F 325 [NOT RUMI; EARLIER POET]: Love has come and it is like blood
 in my veins and in my flesh
 dV-M p. 106b, F 339: There might be another face more beautiful than His
 dV-M p. 106c, F 1257 [NOT RUMI: EARLIER POET]: If I look for my heart, I find it
 near you
 dV-M p. 106d, F 1124: You think that I am liberated from my longing for You
 dV-M p. 107a, F 1131: When this pearl was with me, I was filled with joy
 dV-M p. 107b, F 1114: Since the moment I knew you through Love
 dV-M p. 107c, F 1070: In the sea of fidelity, I dissolve like salt
 dV-M p. 107d, F 951: He has come, he has come, the one who has never left
 dV-M p. 107e, F 393: Oh, my ever loving heart! Toward the Beloved is a road coming
 from the soul
 dV-M p. 107f, F 756 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Since Love has filled my heart

(19) Andrew Harvey, "Love's Fire: Re-Creations of Rumi," Rancho Santa Fe, California: Meeramma, 1988. Total = 108 poems of four lines each

Harvey LF p. 1, F 1557 [also in Harvey WP p. 55a]: What do you hope to find In the soul's streets

Harvey LF p. 2, F 597 [also in Harvey WP p. 55b]: Anywhere you find a lullaby

Harvey LF p. 3, F 250 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 56]: Never think the earth void or dead

Harvey LF p. 4, F 1076 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 57]: Ignorant men are the soul's enemy Shatter the jar of smug words

Harvey LF p. 5, F ? [also in Harvey WP p. 58]: How long will we fill our pockets

Harvey LF p. 6, F 1928 [also in Harvey WP p. 59]: I lost my world, my fame, my mind

Harvey LF p. 7, F 1722 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 60]: Circle the sun, you become a sun

Harvey LF p. 8, F 54 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 61]: This body's a mirror of heaven

Harvey LF p. 9, F 1583 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 62]: Body of earth, don't talk of earth

Harvey LF p. 10, F 1596 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 63a]: Suddenly, he is here

Harvey LF p. 11, F ? [also in Harvey WP p. 63b]: No-one can wear the jewel of reality

Harvey LF p. 12, F 1956 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 64]: In love with him, my soul

Harvey LF p. 13, F 1142 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 65]: I was once, like you, 'enlightened,' 'rational'

Harvey LF p. 14, F 970 [also in Harvey WP p. 66]: Atom, you want to flee the sun?

Harvey LF p. 15, F 369 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 67]: Reason, leave now! You'll not find wisdom here!

Harvey LF p. 16, F 1384 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 69]: Over the parchments of Egypt

Harvey LF p. 17, F ? [also in Harvey WP p. 70]: Desperation, let me always know

Harvey LF p. 18, F ? [also in Harvey WP p. 71a]: Light the incense!

Harvey LF p. 19, F ? [also in Harvey WP p. 71b]: You only need smell the wine

Harvey LF p. 20, F ? [also in Harvey WP p. 72a]: The thread of your love is thin

Harvey LF p. 21, F ? [also in Harvey WP p. 72b]: There's always another death to die

Harvey LF p. 22, F ? : One look from you, and I look At you in all things

Harvey LF p. 23, F ? [also in Harvey WP p. 72c]: In the driest whitest stretch Of pain's infinite desert

Harvey LF p. 24, F 1197: I am so close to you I am distant

Harvey LF p. 25, F 642 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 86a]: You see through each cloak I wear

Harvey LF p. 26, F 1472 [also in Harvey WP p. 86b]: Keep my mysteries in your soul's treasure-chest

Harvey LF p. 27, F ? : I shout 'I'm my own man'

Harvey LF p. 28, F 646 b/o dV-M: I can't know, only you can
Harvey LF p. 29, F 1273 b/o dV-M: You're sea; I'm fish
Harvey LF p. 30, F 526 b/o dV-M: 'You're the soul,' I said, 'You can't leave the body
Harvey LF p. 31, F 1562 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 89]: Heart, if you can't brave
grief, go
Harvey LF p. 32, F 789: When my eyes are blind, what use is collyrium?
Harvey LF p. 33, F 1922 [also in Harvey WP p. 91a]: Have you no dignity, my heart
Scattering always like dust in wind?
Harvey LF p. 34, F 775 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 91b]: Near truth's blaze what
are 'doubt' or 'certainty'?
Harvey LF p. 35, F ? [also in Harvey WP p. 92]: All the world's passions are simple
Harvey LF p. 36, F 118 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 93]: I groaned, he burnt me
while I groaned
Harvey LF p. 37, F 1281 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 95a]: I groaned; 'Be quiet,' he
said
Harvey LF p. 38, F ? [also in Harvey WP p. 95b]: Pain is the wind his flags unfurl
Harvey LF p. 39, F ? : Hold to what can never be held
Harvey LF p. 40, F ? : If I'd known how savage Love is
Harvey LF p. 41, F ? : 'No-one suffers enough,' he said
Harvey LF p. 42, F 841 b/o dV-M: Love's day hasn't yet come
Harvey LF p. 43, F 656 b/o dV-M: Loving you, I've lost all friends, all enemies
Harvey LF p. 44, F 1183 b/o dV-M: I do nothing any more but suffer for you
Harvey LF p. 45, F ? : Pain is the cradle of Vision
Harvey LF p. 46, F 264 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o dV-M: He arrived suddenly,
drunk
Harvey LF p. 47, F 375 b/o dV-M: Tell the night 'Our day has no night
Harvey LF p. 48, F 329: I call you and screens fall between us
Harvey LF p. 49, F ? : Still talking, still talking. . .
Harvey LF p. 50, F 955 b/o dV-M: Today, you pulled me to you secretly
Harvey LF p. 51, F ? : White flame On a day without wind
Harvey LF p. 52, F ? : Ghostly passions are the most violent
Harvey LF p. 53, F 1272: You are the moon: I am your face in a pool
Harvey LF p. 54, F ? : Of my bones he made the flutes of heaven
Harvey LF p. 55, F 1231: He's fire I'm oil [line two]
Harvey LF p. 56, F 92 b/o dV-M: Lift the veils tonight, lift them all
Harvey LF p. 57, F 204 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 96]: Tonight is the night; sad;
radiant
Harvey LF p. 58, F ? [also in Harvey WP p. 97]: 'You could have had anything,' you once
said
Harvey LF p. 59, F 355 b/o dV-M: Yesterday he gazed at me

Harvey LF p. 60, F ? : Bitter the years without him
Harvey LF p. 61, F ? : 'When you think of me' you said
Harvey LF p. 62, F ? : Once you said 'I cannot leave
Harvey LF p. 63, F ? : Sunlight in a filthy street
Harvey LF p. 64, F 1021 b/o dV-M: This heart I believed mine for so long
Harvey LF p. 65, F ? : I live in terror of not dying
Harvey LF p. 66, F 1725: Heart, be grave now; bear your grief
Harvey LF p. 67, F ? [also in Harvey WP p. 98a]: Grieve for him all your life
Harvey LF p. 68, F 297: He is in each of my atoms
Harvey LF p. 69, F 1265 [also in Harvey WP p. 98b]: At the end of pain A quiet white
exhaustion
Harvey LF p. 70, F 1139 b/o dV-M When I am sad, I am radiant
Harvey LF p. 71, F ? : All I know is I know nothing
Harvey LF p. 72, F ? : Everything I am I draw from you
Harvey LF p. 73, F 421 b/o dV-M: For you; this language without words
Harvey LF p. 74, F 70 b/o dV-M: How open we were that day, tender and delicious
Harvey LF p. 75, F 1277 b/o dV-M: This mystery; I hear your voice and find mine
Harvey LF p. 76, F 1372 b/o dV-M: Take my soul, now
Harvey LF p. 77, F ? : It is he who suffers his absence in me
Harvey LF p. 78, F ? : I know nothing any more, except
Harvey LF p. 79, F 951 b/o dV-M: He is here, who was never gone
Harvey LF p. 80, F 207 b/o dV-M: I'm a mountain; his voice is this echo
Harvey LF p. 81, F 367: How many times must I say it? The madman of reason is the
man of wisdom
Harvey LF p. 82, F 306 b/o dV-M: These atoms whirling through the world
Harvey LF p. 83, F ? : Each atom, each image, is a seer and a prophet
Harvey LF p. 84, F 1238 b/o dV-M: I am soul with a hundred thousand bodies
Harvey LF p. 85, F 1153 b/o dV-M: One day in your wineshop I drank a little wine
Harvey LF p. 86, F 1050: Spring's fire-birds are in the trees! The crow's noose is ash!
Harvey LF p. 87, F 1237 b/o dV-M: Soul with a hundred thousand bodies
Harvey LF p. 88, F 1496 b/o dV-M: What passed between us yesterday
Harvey LF p. 89, F 519 b/o dV-M: I am doubt, faith, passion, purity
Harvey LF p. 90, F ? [also in Harvey WP p. 102a]: 'Come to the spring garden,' they said
Harvey LF p. 91, F ? [also in Harvey WP p. 102b]: I burn away; laugh; my ashes are
alive!
Harvey LF p. 92, F 1564 [also in Harvey WP p. 103]: Cloud pregnant with a million bolts
of lightning. Love gives birth to the philosopher's stone
Harvey LF p. 93, F ? [also in Harvey WP p. 104a]: On the Day of Resurrection [in Ergin
50b]
Harvey LF p. 94, F 291 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 104b]: Now I know that love is

with me always

Harvey LF p. 95, F 1131 b/o dV-M: You were in me; I brewed with ecstasy

Harvey LF p. 96, F ? [also in Harvey WP p. 104c]: In the end I shall be at an end

Harvey LF p. 97, F ? [also in Harvey WP p. 105]: To die in life is to become life

Harvey LF p. 98, F 1396 b/o dV-M: You are the hidden king of the heart

Harvey LF p. 99, F ? : The soul's extravagance is endless

Harvey LF p. 100, F ? [also in Harvey WP p. 106a]: Don't call him 'this' or 'that'

Harvey LF p. 101, F ? [also in Harvey WP p. 106b]: Whatever they say or think

Harvey LF p. 102, F ? [also in Harvey WP p. 106c]: After the certainties, the visions

Harvey LF p. 103, F 229 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 107a]: This isn't spring, it's another season

Harvey LF p. 104, F 1679 b/o dV-M: You've talked so much you've gone beyond words

Harvey LF p. 105, F ? : At an end of 'myself' He appears

Harvey LF p. 106, F ? [also in Harvey WP p. 107b]: For days I am no longer in the world

Harvey LF p. 107, F 137: A horseman flashed by

Harvey LF p. 108, F 1283 b/o dV-M [also in Harvey WP p. 108]: The tender words we said to one another

(20) Andrew Harvey, "Speaking Flame: Rumi," Ithaca, New York: Meeramma, 1989.

Total = 108 poems of four lines each

Harvey SF p. 1, F 1209: Total reversal; this world becomes ghostly

Harvey SF p. 2, F ? : In this old house

Harvey SF p. 3, F 1014 b/o dV-M: Longing for you savages me each moment

Harvey SF p. 4, F 393: Heart, you are lost; but there's a path From the lover to the soul

Harvey SF p. 5, F 742 [also in Harvey WP p. 264a] b/o dV-M: Run forward, the way will spring open to you

Harvey SF p. 6, F ? [also in Harvey WP p. 264b]: 'Blood must flow' he said

Harvey SF p. 7, F ? [also in Harvey WP p. 265]: Stop learning, start knowing

Harvey SF p. 8, F 1335 b/o dV-M: You are the Sea of fire; we, your foam

Harvey SF p. 9, F 1071 b/o dV-M: You rest in my arms like a lute

Harvey SF p. 10, F 1950: Yesterday he came to me

Harvey SF p. 11, F ? : Battered; ill; aghast

Harvey SF p. 12, F ? : Whatever grief longing for him brings

Harvey SF p. 13, F 1934 b/o dV-M: Become the prey of God and be freed from grief

Harvey SF p. 14, F ? : My only safety; this shaky soaring

Harvey SF p. 15, F ? : Sometimes a grief like storm-wind

Harvey SF p. 16, F ? : How do I live when you're not here?

Harvey SF p. 17, F 247: I ran to him. 'I've missed you' he said

Harvey SF p. 18, F 781: My heart sank smoking into your heart's inferno
Harvey SF p. 19, F 1855: When for a second I am the soul he loves
Harvey SF p. 20, F 1074: Suddenly, the face of the world grows dim
Harvey SF p. 21, F 944: Today, this once, my Beloved, don't go accept
Harvey SF p. 22, F ?: Seizing my life in your hands
Harvey SF p. 23, F ?: Hope for the death of hope
Harvey SF p. 24, F ?: A tumult of drunkenness Falls from heaven
Harvey SF p. 25, F ?: Seize the diamond knife of purified fury
Harvey SF p. 26, F 1516: Dare to throw your being at the Beloved's feet
Harvey SF p. 27, F 1838: Enemies say 'We always knew he was stupid' [line three]
Harvey SF p. 28, F 821 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o dV-M: If in hell I could hold
one curl of your hair
Harvey SF p. 29, F ?: Hammer this heart any way you like
Harvey SF p. 30, F ?: Sometimes fury shoots from me, sometimes love
Harvey SF p. 31, F 826: Beyond my will, words race from my lips
Harvey SF p. 32, F ?: 'You'll not have escaped from yourself
Harvey SF p. 33, F 305 [also in Harvey WP p. 266] b/o dV-M: Beauty harsher than a
thousand suns
Harvey SF p. 34, F ? [also in Harvey WP p. 267a]: This Fire I crackle in is You
Harvey SF p. 35, F ?: He has arrived. He's with us
Harvey SF p. 36, F ?: I pull you to me by a knowledge beyond words
Harvey SF p. 37, F ?: My Rock, my Flower, Flower-Rock, Rock-Flower
Harvey SF p. 38, F 554 b/o dV-M: Patience makes my soul and robe burn
Harvey SF p. 39, F ? [also in Harvey WP p. 267b]: The Fire is one, one only, one always
Harvey SF p. 40, F ? [also in Harvey WP p. 267c]: What I tell about 'me' I tell about you
Harvey SF p. 41, F ? [also in Harvey WP p. 268]: All my splendour is to burn in you
Harvey SF p. 42, F ?: You brought me Eternal Light
Harvey SF p. 43, F 783: 'I am nothing' you said. That nothing Makes the cosmos a ghost
Harvey SF p. 44, F ?: You are 'there', I 'here'. Worlds separate us
Harvey SF p. 45, F ?: My hard eyes broke and grew a rose
Harvey SF p. 46, F ?: I wept my life away and learned to live
Harvey SF p. 47, F ?: You've given me your terrible Double Eye
Harvey SF p. 48, F ?: 'If I die' I said 'Who will speak to you
Harvey SF p. 49, F ?: What you see of me is only What you know of yourself
Harvey SF p. 50, F ?: Drunk on the milky light of the stars
Harvey SF p. 51, F ?: No stain of hope or illusion
Harvey SF p. 52, F ?: I am not sane. Who could see you?
Harvey SF p. 53, F 162 b/o dV-M: This world is now the blood in my veins
Harvey SF p. 54, F ?: Cosmic comedian! Giving me smilingly
Harvey SF p. 55, F ?: Look to dance for Him, not for peace, and peace

Harvey SF p. 56, F ? : All tracks vanished; you said 'Travel on'
Harvey SF p. 57, F ? : Life flows out; he pours you another cup
Harvey SF p. 58, F 300: This music erupts from my heaven
Harvey SF p. 59, F ? : My best days are when I melt
Harvey SF p. 60, F ? : Each awakening soul, O love, is alerted to your news
Harvey SF p. 61, F ? : You threw me the world
Harvey SF p. 62, F 1634 b/o dV-M: Do you know what night does?
Harvey SF p. 63, F 940: Mad winter night. . .
Harvey SF p. 64, F 559 b/o dV-M: The sea boils with passion for you
Harvey SF p. 65, F 1070 b/o dV-M: In the sea of love, I melt like salt
Harvey SF p. 66, F ? : With one silent laugh
Harvey SF p. 67, F ? : Your Light burned away my last illusion
Harvey SF p. 68, F ? : I thought the world real until you laughed
Harvey SF p. 69, F ? : So often I put up my hands
Harvey SF p. 70, F ? : Sometimes in all this talk I find a word
Harvey SF p. 71, F 411: Each being is your gold
Harvey SF p. 72, F ? : We were green; we ripened and grew golden
Harvey SF p. 73, F 1258 [NOT RUMI: EARLIER POET]: I watch you dancing in all my
actions, Without using eyes, I spy you at play
Harvey SF p. 74, F ? : I know nothing; pass away; only you live on
Harvey SF p. 75, F ? : The truth so simple
Harvey SF p. 76, F ? : 'The One is pure and silent
Harvey SF p. 77, F ? : This mystery; I walk toward you
Harvey SF p. 78, F ? : These webs of smouldering silk
Harvey SF p. 79, F ? [also in Harvey WP p. 269]: Tears at your tender glory
Harvey SF p. 80, F 702 b/o dV-M: Dawn! At last! Atoms are whirling
Harvey SF p. 81, F 651: Nothing in my ears but your love's murmur
Harvey SF p. 82, F ? [also in Harvey WP p. 270a]: I have seen death with his face
Harvey SF p. 83, F 408: I unstoppered the wine jar, its fragrance flowed
Harvey SF p. 84, F ? : You are my death, my love, and dying you
Harvey SF p. 85, F ? [also in Harvey WP p. 270b]: No-one ever sees that last moment
Harvey SF p. 86, F ? : Find the real world, give it endlessly away
Harvey SF p. 87, F ? [also in Harvey WP p. 270c]: Your Dawn in me. . . . I'm drunk,
stammering
Harvey SF p. 88, F ? : From your heart to mine, secret after secret
Harvey SF p. 89, F 1256 [also in Harvey WP p. 271a]: This miracle, daily as dawn and
sundown
Harvey SF p. 90, F ? : To meet my thousand thousand faces
Harvey SF p. 91, F ? [also in Harvey WP p. 271b]: Live to give everything away
Harvey SF p. 92, F ? : Your eyes opened in mine

Harvey SF p. 93, F ? : Beauty and Love are as body and soul
 Harvey SF p. 94, F 1151 [also in Harvey WP p. 271c] b/o dV-M: I am trampled grapes
 Harvey SF p. 95, F ? : I live in him, am him, am him-as-me
 Harvey SF p. 96, F ? : One night he said ‘You are my spring
 Harvey SF p. 97, F ? [also in Harvey WP p. 271d]: Leaping up onto the roof
 Harvey SF p. 98, F ? : You hide me in your cloak of Nothingness
 Harvey SF p. 99, F ? : Reconciled to myself, I emerge into the world
 Harvey SF p. 100, F ? [also in Harvey WP p. 271e]: Wild, peaceful, days where the
 slightest wind
 Harvey SF p. 101, F ? : No-one will know me until they climb
 Harvey SF p. 102, F ? : No Heaven or earth, just this mysterious place
 Harvey SF p. 103, F ? [also in Harvey WP p. 272a]: When Love is in me, I am One with
 Love
 Harvey SF p. 104, F ? : The image in the mirror seems different
 Harvey SF p. 105, F ? [also in Harvey WP p. 272b]: One Moon blossoming in a thousand
 bowls
 Harvey SF p. 106, F ? [also in Harvey WP p. 273a]: Great tree of bliss! Your swaying
 braziers
 Harvey SF p. 107, F ? [also in Harvey WP p. 273b]: I have shrunk beyond the smallest
 atom
 Harvey SF p. 108, F ? [also in Harvey WP p. 273c]: The law of Wonder rules my life at
 last

(21) Andrew Harvey, Love’s Glory: Re-Creations of Rumi,” San Francisco, California:
 Balthazar, 1996. Total = 110 poems of four lines each

Harvey LG p. 3, F ? : You need money, the love of friends
 Harvey LG p. 4, F ? : Green Fire is the Sign of the New Body
 Harvey LG p. 5, F ? : “Speak of Love’s Glory? Ho do you dare?
 Harvey LG p. 6, F ? : You never see Him if you don’t see you are Him
 Harvey LG p. 7, F ? : It is a burning of the heart I want
 Harvey LG p. 8, F ? : They prattle of “balance,” of “moderation,” of “decorum”
 Harvey LG p. 9, F 1279: Long ago, I left “heaven” and “earth”
 Harvey LG p. 10, F ? b/o dV-M: I heard Your coming on the wind
 Harvey LG p. 11, F ? : “Run to the window,” You said in the dream, and I ran
 Harvey LG p. 12, F ? : Who could have survived that Blazing from the Sea?
 Harvey LG p. 13, F 19 [NOT RUMI: EARLIER POET]: When I am the Sea
 Harvey LG p. 14, F 1664 b/o dV-M: Without the fire of Your love, I’d never drink this
 water

Harvey LG p. 15, F ? : What I have to in or lose? I am being
Harvey LG p. 16, F 537: The soul soars towards the world of the King
Harvey LG p. 17, F 1911: If you want to discover Eternal Life
Harvey LG p. 18, F 174 b/o dV-M: Never think it is time that killed me
Harvey LG p. 19, F ? : No one knows who I am, no one can find me
Harvey LG p. 20, F ? : Allow yourself to break, so you can know My Certainty
Harvey LG p. 21, F 280 [lines one and two]: Without You in me how could I bear one moment
Harvey LG p. 22, F ? : The universe contemplates nothing but Your Face
Harvey LG p. 23, F ? : The stone doesn't have to become a rose to have all gardens in it
Harvey LG p. 24, F 532: In this world of splitting mirrors, what looks out
Harvey LG p. 25, F ? : How can I be all things and nothing and not be made?
Harvey LG p. 26, F ? : I thought I had exhausted terror, being trampled
Harvey LG p. 27, F ? : Know now, at once, all atoms everywhere in all worlds
Harvey LG p. 28, F ? : I laugh with my hole body, like the rose
Harvey LG p. 29, F ? : Despair of all things, of all you have known of God
Harvey LG p. 30, F 93 b/o dV-M: Tonight the knowers of the mysteries are drunk
Harvey LG p. 31, F ? : Normal divinity deeps me still on my chair
Harvey LG p. 32, F ? : The Burning Bush has come; it must put us to the test
Harvey LG p. 33, F ? : Don't bow your head to the ground
Harvey LG p. 34, F 1114 b/o dV-M: From the first moment I knew You through love
Harvey LG p. 35, F 1035 b/o dV-M: Yesterday my whole being begged Him in secret
Harvey LG p. 36, F ? : Ruin has a secret name not even Splendor knows
Harvey LG p. 37, F ? : I know at last I know nothing
Harvey LG p. 38, F ? : In the mirror of MY Fire see your own desire
Harvey LG p. 39, F ? : Love made a ruin of my heart
Harvey LG p. 40, F ? : Water in cup or stream is shaken by secret hands
Harvey LG p. 41, F ? : I cannot ruin the Mystery
Harvey LG p. 42, F ? : Not one (I still exist to say this), and yet not two
Harvey LG p. 43, F 230 [NOT RUMI: EARLIER POET]: There's another language beyond language
Harvey LG p. 44, F ? : Knowing you know and can know nothing opens
Harvey LG p. 45, F ? : I hunger for those dust storms that whirl from our heaven
Harvey LG p. 46, F ? : Your anger opened for me the Gates of Heaven
Harvey LG p. 47, F ? : I unlock the Door from inside to myself
Harvey LG p. 48, F 713: What can a Lover do, if he's not ruined by You
Harvey LG p. 49, F ? : "Faith" and "Proof" and "Certainty"
Harvey LG p. 50, Mathnawi 3: 4395-96: When in my heart the lightning of love arises
Harvey LG p. 51, F 797: The man who isn't crazy for You is a blasphemer
Harvey LG p. 52, F 1251: I tear up the roots of agony or cure

Harvey LG p. 53, F 1307 b/o dV-M: Be the Lover of God day and night
Harvey LG p. 54, F ? : Don't talk to me of "heaven," heaven's for believers
Harvey LG p. 55, F ? : I'm drunk, I know, but on His Face
Harvey LG p. 56, F ? : Like Christ, You fly over Dry and humid nature
Harvey LG p. 57, F ? : One the roof, under His moon and exploding stars
Harvey LG p. 58, F ? : They called me "traitor": I slept in Your arms
Harvey LG p. 59, F ? : They say love, and make such dainty distinctions
Harvey LG p. 60, F 194 b/o dV-M: The soul, my friend, became a stranger
Harvey LG p. 61, F ? : Know you know nothing always, my heart
Harvey LG p. 62, F ? : In dazzled drunk amazement, love's most transforming power
Harvey LG p. 63, F ? : If your every single breath became a prayer
Harvey LG p. 64, F ? : I slashed the veils of Mind until I stumbled on Mystery
Harvey LG p. 65, F 1529 b/o dV-M: Your body is more subtle than soul or heart
Harvey LG p. 66, F ? : One hope, and one hope only: Your Love
Harvey LG p. 67, F ? : "Be my Nothing," You said, "and my secret will flash out
Harvey LG p. 68, (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Hand in hand with the
Moon
Harvey LG p. 69, F ? : Eternity waits behind the transparent door
Harvey LG p. 70, F ? : Weeping over the Beloved's beauty like a lover
Harvey LG p. 71, F 1280 b/o dV-M: A drunken nightingale sings for me in each moment
Harvey LG p. 72, F ? : In this mad world, kings wander desperate as slaves
Harvey LG p. 73, F ? : Only hosanna is real, only Adoration is wise
Harvey LG p. 74, F ? : This mystery: the sea of the worlds suddenly parts
Harvey LG p. 75, F ? : What veil could remain between You and me?
Harvey LG p. 76, F ? : My Beloved is mine like the air I breathe
Harvey LG p. 77, F ? : Come, come, for today
Harvey LG p. 78, F ? : If for one evening, my Beauty, you do not sleep
Harvey LG p. 79, F ? : No one can walk on water, they say
Harvey LG p. 80, F ? : Be alive, be alive in Love
Harvey LG p. 81, F ? : Death breaks the cage, but doesn't would the bird
Harvey LG p. 82, F ? : Between Me and you no barriers
Harvey LG p. 83, F ? : The Holy Balance You are only the mad discover
Harvey LG p. 84, F ? : Fools believe that knowing brings them power
Harvey LG p. 85, F ? : Limitless Void! Splendor into which all forms vanish!
Harvey LG p. 86, F ? : No words between us now
Harvey LG p. 87, F ? : The extreme helplessness of Love
Harvey LG p. 88, F ? : No one has ever heard me but Myself
Harvey LG p. 89, F ? : Love Him with your whole heart and mind and soul
Harvey LG p. 90, F ? : Real lovers who live in the House of Love
Harvey LG p. 91, F ? : Beyond this flame-desert, other, even wilder deserts

Harvey LG p. 92, F ? : Run now, it is time, into the House of Wine
Harvey LG p. 93, F ? : Nurse of my spirit in its hour of ordeal!
Harvey LG p. 94, F ? : Mine of Beauty and Miracle, who owns You?
Harvey LG p. 95, F ? : Be quiet and tear the thorn of Being from your heart
Harvey LG p. 96, F ? : The whole of time today is mine
Harvey LG p. 97, F ? : What I imagined desert turned out to be Sea
Harvey LG p. 98, F 1892: O Wine of Love, Your passion makes justice perfect
Harvey LG p. 99, F ? : One Flash of Your Cup, and the next moment
Harvey LG p. 100, F ? : I arrive in me in each face, each sound, each event
Harvey LG p. 101, F ? : My Balance rises like a phoenix from the ash of extremes
Harvey LG p. 102, F ? : When I live in Action, I can seem to do nothing
Harvey LG p. 103, F ? : I'm old, you say? I've never been younger
Harvey LG p. 104, F ? : When will grief go and live among the slaves of the King
Harvey LG p. 105, F 852: I drank the philter of Your passion
Harvey LG p. 106, F 632 b/o dV-M: I looked for a soul: it was in a sea of coral
Harvey LG p. 107, F ? : Each humiliation I bless, each loss, each agony
Harvey LG p. 108, F ? : No end to the journey, no end, no end ever
Harvey LG p. 109, F 1082 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o dV-M: A perfect love, a
splendor beyond praise
Harvey LG p. 110, F ? : When I die, burn me

(22) W.M. Thackston, Jr., "Signs of the Unseen: The Discourses of Jalaluddin Rumi,"
Putney, Vermont: Threshold, 1994. Total = 3 quatrains

Thackston, pp. 9-10, F 153 [NOT RUMI: EARLIER POET] [lines three and four]: When
a bird perches on a mountaintop and then flies away
Thackston, p. 114, F 745: Think not that there are no travelers on the road
Thackston, p. 177, F 1865: I asked the heart, "Do you know, foolish heart
Thackston, p. 194, F 1786: If you eat sweets and roast meat or drink pure wine

(23) Muriel Maufroy, "Breathing Truth: Quotations from Jalaluddin Rumi," London:
Sanyar, 1997. Total = 39 quatrains

Maufroy p. 17, F 1776 b/o dV-M: While walking with my Beloved I passed through a
rose garden
Maufroy p. 18, F 1741 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o dV-M: My Beloved said to
me: "If you want to buy the kisses of every beloved
Maufroy p. 32, F 1921 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o dV-M: O you who are a copy

of the divine book

Maufroy p. 44, F 1606 b/o dV-M [lines three and four]: I run to You in fear of myself

Maufroy p. 64, F 1932 b/o dV-M: Unless you become dust under the feet of a Master

Maufroy p. 81, F 1787 b/o dV-M: Be careful not to regret the past

Maufroy p. 88, F 902 b/o dV-M [lines three and four]: Love has filled the six directions of the universe with beauty

Maufroy p. 102, F 941 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o dV-M: Show me your face, O Thou, who art like a torch

Maufroy p. 134, F 756 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o dV-M: Since the love for my Beloved filled my heart

Maufroy p. 138, F 598 b/o dV-M: A love came which obscured all loves

Maufroy p. 139, F ? b/o dV-M: The Friend may leave me; He is not to blame

Maufroy p. 143, F 888 b/o dV-M: You said: "Come! The spring garden is smiling

Maufroy p. 148, F 1559 b/o dV-M: On the fire like a cauldron, look for yourself

Maufroy p. 155, F 756 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o dV-M [slightly different version than on p. 134]: Since the love of my Beloved filled my heart

Maufroy p. 161, F 1747 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o dV-M: O candle, you seem to have the qualities of the Sufis!

Maufroy p. 186, F 1126 b/o dV-M: My drunken heart belongs to the wine seller

Maufroy p. 187, F 1925 b/o dV-M: If for one second you can comprehend the mysteries

Maufroy p. 192, F 291 b/o dV-M: Once I understood that love was with me always

Maufroy p. 193, F 791 b/o dV-M: He who walks near my tomb becomes drunk

Maufroy p. 196, F 1632 b/o dV-M: We are both the mirror and the face

Maufroy p. 201, F 1979 b/o dV-M [lines three and four]: O you who have gone astray, why are you searching all over the world?

Maufroy p. 202, F 115 b/o dV-M [lines three and four]: The moon gained light for embracing the night

Maufroy p. 211, F 863 b/o dV-M: O people of purity wandering in this world

Maufroy p. 212, F 951 b/o dV-M: He has come, he has come, he who never left

Maufroy p. 215, F 339 b/o dV-M [lines three and four]: Renounce all the faces in you [sic] heart

Maufroy p. 216, F 374 b/o dV-M [lines three and four]: You ask: "Where can I fly in order to find Him?"

Maufroy p. 221, F 664 b/o dV-M: This created human form

Maufroy p. 222, F 548 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o dV-M: With the dawn of divine love

Maufroy p. 226, F 1629 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o dV-M: You are both Existence and Nothingness

Maufroy p. 230, F 1878 b/o dV-M: Read one single page of our book

Maufroy p. 240, F 1437 b/o dV-M: I told my heart: "If you are able to speak

Maufroy p. 257, F 271 b/o dV-M: I come from this Soul from which all souls come
Maufroy p. 262, F 739 b/o dV-M: As long as you have an "I" you won't be allowed in
Maufroy p. 263, F 1465 b/o dV-M [lines three and four]: Don't be a drop, become an ocean
Maufroy p. 270, F 325 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o dV-M [lines three and four]:
The Beloved has infused all my cells
Maufroy p. 276, F 1946 b/o dV-M: When walking in the grip of death
Maufroy p. 279, F 1932 b/o dV-M [slightly different version than on p. 64]: Unless you become dust under the feet of a Master
Maufroy p. 280, F 1255 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o dV-M: Endure your sorrow quietly; I am your remedy
Maufroy p. 281, F 557 b/o dV-M: From Your love leaps the flame of youth
Maufroy p. 282, F 546 b/o dV-M: The day my soul rises in heaven
Maufroy p. 292, F 1169 b/o dV-M: In the garden this morning I picked some roses

(24) Mostafa Vaziri, "Beyond Sufism and Sainthood: A Selection of Rumi's Poetry,"
Insbruck, Austria: Dream and Reality, 1998. Total = 28 quatrains

Vaziri p. 37, (= F 325) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Love came, coursed like blood in the veins under my skin
Vaziri p. 39, (= Isf 1549; = X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: O heart don't fall in love with any fantasy of conception
Vaziri p. 41, (= F 1085): The mysteries of truth find no solution by investigation
Vaziri p. 43, (= Isf 1242; = X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: During the day I worshipped you and did not know
Vaziri p. 44, (= F 1168): From the dawn when I heard the mystic love tale
Vaziri p. 47, (= Isf 977; = X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: From the accidents of this reproductive world do not fear
Vaziri p. 48, (= Isf 1325; = X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: It is we who practice the esoteric or exoteric way
Vaziri p. 51, (= F 1948): God called: "O inconstant man, hear:
Vaziri p. 53, (= F 1608): O you who from the grace of creation inherit life
Vaziri p. 55, (= Isf 529; = X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: From the essence of God the absolute man rises
Vaziri p. 57, (= F 1979): You give up hope in sorrow over him one day
Vaziri p. 64, (= F 1816) [NOT RUMI: EARLIER POET]: As long as you are conscious, you cannot experience the liberation of the soul
Vaziri p. 69, (= F 600) [NOT RUMI: EARLIER POET]: The mystic (Dervish) is he who lets out the secrets of the world

Vaziri p. 71, (= F 226): The state of being differs in the school of lovers
 Vaziri p. 72, (= F 1576): If you are the world sage, lose your knowledge within love
 Vaziri p. 77, (= F 227) [NOT RUMI: EARLIER POET]: A different plan is working in my mind
 Vaziri p. 78, (= F 1582): Do not tell non-members the secrets divine
 Vaziri p. 81, (= Isf 1905; = X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Love is not what moves when every time you rise
 Vaziri p. 82, (= F 1539): On the heart's gate guarded by you and me
 Vaziri p. 84, (= Isf 1105; = X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Do not become hopeless, keep hope, O heart
 Vaziri p. 86, (= F 1798): The heart takes you to your beloved one day
 Vaziri p. 88, (= F 1496): What happened between you and me in the days of old
 Vaziri p. 90, (= F 1127): I considered your essence free from any defect
 Vaziri p. 100, (= F 800): So long as man does not annihilate his lower self in the Absolute
 Vaziri p. 102, (= Isf 320; = X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: To be a Dervish and a lover of God is to own a throne
 Vaziri p. 104, (= Isf 306; = X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: In search of the absolute Truth, the wise man and the fool are the same
 Vaziri p. 106, (= F 1921) [NOT RUMI: EARLIER POET]: The print of the divine letter is you
 Vaziri p. 108, (= F 359): The lifeless body which lives dependent on love

(25) Deepak Chopra and Fereydoun Kia [translated by Kia, edited by Chopra], "The Love Poems of Rumi," New York: Harmony, 1998. Total = 4 quatrains

Chopra LPM p. 24, (= F 1393) [NOT RUMI: LATER POET] b/o Kia: Know that my beloved is hidden from everyone
 Chopra LPM p. 42, (= F 904) b/o Kia: Because the idol is your face, I have become an idolater
 Chopra LPM p. 44, (= F 474) b/o Kia, and Barks OS 13c: A strange passion is moving in my head
 Chopra LPM p. 49, (= F 713) b/o Kia: A lover knows only humility He has no choice

(26) Deepak Chopra [edited by Chopra], "The Soul in Love: Classic Poems of Ecstasy and Exaltation," 2001

Chopra SL p. 37, (= F 888) b/o Barks OS p. 14b = ER p. 37?: Come, let us go into the orchard in spring
 Chopra SL p. 42, (= F 5) b/o Barks UR p. 7b = ER p. 46?: Let lovers be crazy, disgraceful

and wild

(27) R. A. Nicholson, "Selected Poems From the Divani Shamsi Tabriz," Cambridge University Press: London, 1898. Total = 1 quatrain

Nich SP p. 238, (= Isf 302 = X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: While my loved phantom dwells in the pagoda's bound

(28) R. H. Nicholson, "The Mystics of Islam," Routledge and Kegan Paul: London, 1914. Total = 1 quatrain

Nich MOI p. 90, (= Isf 611; = F 804) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Not until every mosque beneath the sun

(29) Cyprian Rice, "The Persian Sufis," George Allen and Unwin: London, 1964. Total = 1 quatrain

Rice p. 61, (= Isf 361; = F 325) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Love came and like blood filled my veins and tissues

(30) Carl Ernst, "Teachings of Sufism," selected and translated by Carl W. Ernst, Ph.D., Boston: Shambhala, 1999. Total = 1 quatrain

Ernst p. 176, (= F 1042): Poverty's the substance, all else is accident

(31) Maryam Mafi and Melita Kolin, "Rumi: Whispers of the Beloved," London: Thorsons, 1999. Total = 100 quatrains

Mafi-Kolin RWB p. 11, Isf 24 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Dear heart, where do you find the courage to seek the Beloved

Mafi-Kolin RWB p. 12, Isf 14 (= F 20): First, he tempted me with infinite caresses.

Mafi-Kolin RWB p. 13, Isf 25 (= F 14): We are bound together.

Mafi-Kolin RWB p. 14, Isf 36 (= F 58): I cannot sleep in your presence

Mafi-Kolin RWB p. 15, Isf 11 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Prayer clears the mist

Mafi-Kolin RWB p. 17, Isf 42 (= F 23): Looking at my life I see that only Love has been my soul's companion

Mafi-Kolin RWB p. 18, Isf 62 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Are you searching for your soul? Then come out of your prison

Mafi-Kolin RWB p. 19, Isf 48 (= F 21): Your charm lured me to the edge of madness

Mafi-Kolin RWB p. 20, Isf 55 (= F 5): All year round the lover is mad

Mafi-Kolin RWB p. 21, Isf 60 (= F 68) [also in Mafi-Kolin RHM p. 185]: If you can't smell the fragrance don't come into the garden of Love

Mafi-Kolin RWB p. 23, Isf 57 (= F 49): Love is our mother and the way of our Prophet

Mafi-Kolin RWB p. 24, Isf 61 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: If you have illusions about heaven, lose them

Mafi-Kolin RWB p. 25, Isf 64 (= F 51): When I die

Mafi-Kolin RWB p. 26, Isf 67 (= F 16): Sometimes I feel like a king

Mafi-Kolin RWB p. 27, Isf 74 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I saw my Love walking on her own

Mafi-Kolin RWB p. 29, Isf 77 (= F 15): Imitating others, I failed to find myself

Mafi-Kolin RWB p. 30, Isf 95 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Do you want to enter Paradise

Mafi-Kolin RWB p. 31, Isf 99 (= F 75) [also in Mafi-Kolin RHM p. 182]: Do you know what the music is saying

Mafi-Kolin RWB p. 32, Isf 111 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I am happy tonight, united with the Friend

Mafi-Kolin RWB p. 33, Isf 129 (= F 212): The Master who's full of sweetness

Mafi-Kolin RWB p. 35, Isf 116 (= F 386): Peaceful is the one who's not concerned with having more or less

Mafi-Kolin RWB p. 36, Isf 147 (= F 320) [NOT RUMI: EARLIER POET]: The one who cuts off your head is your friend

Mafi-Kolin RWB p. 37, Isf 175 (= F 206): Do you know what love is? It is all kindness, generosity

Mafi-Kolin RWB p. 38, Isf 181 (= F 322) [also in Mafi-Kolin RHM p. 42]: Deafened by the voice of desire

Mafi-Kolin RWB p. 39, Isf 193 (= F 329) [also in Mafi-Kolin RHM p. 48]: Invoking Your name does not help me to see You

Mafi-Kolin RWB p. 41, Isf 185 (= F 334): There is a way from your heart to mine

Mafi-Kolin RWB p. 42, Isf 199 (= F 369): Reason, when you speak I cannot hear the Wise One

Mafi-Kolin RWB p. 43, Isf 210 (= F 370): This Love is a King but his banner is hidden

Mafi-Kolin RWB p. 44, Isf 212 (= F 345): Why is my heart so troubled

Mafi-Kolin RWB p. 45, Isf 236 (= F 361) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Who are you complaining to? I asked the reed

Mafi-Kolin RWB p. 47, Isf 231 (= F 282): I said to the night, "If you are in love with the moon

Mafi-Kolin RWB p. 48, Isf 238 (= F 366) [NOT RUMI: EARLIER POET]: To be or not to be is not my dilemma

Mafi-Kolin RWB p. 49, Isf 239 (= F 196): Holding on to your feet I cannot reach your hands

Mafi-Kolin RWB p. 50, Isf 246 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Mafi-Kolin RHM p. 36]: O Friend, You made me lovingly

Mafi-Kolin RWB p. 51, Isf 1993 (= F 1692) [also in Mafi-Kolin RHM p. 40]: I asked for a kiss, you gave me six

Mafi-Kolin RWB p. 53, Isf 247 (= F 319) [NOT RUMI: LATER POET]: When I touch the ground in prayer

Mafi-Kolin RWB p. 54, Isf 285 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I'm pleased with my sight when I behold the Friend

Mafi-Kolin RWB p. 55, Isf 648 (= F 528): I was talking about You/ You silenced me

Mafi-Kolin RWB p. 56, Isf 788 (= F 586): Heat is not brought by fire only

Mafi-Kolin RWB p. 57, Isf 1010 (= F 996): Be thirsty heart

Mafi-Kolin RWB p. 59, Isf 1692 (= F 1690): Dreamy and distracted, you stumbled upon the Friend

Mafi-Kolin RWB p. 60, Isf 1696 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: You who only see me as a pious man

Mafi-Kolin RWB p. 61, Isf 1408 (= F 1372): My Friend, I offer you my life. Accept me

Mafi-Kolin RWB p. 62, Isf 1513 (= F 1441) [also in Mafi-Kolin RHM p. 44]: There is no wine without You

Mafi-Kolin RWB p. 63, Isf 1526 (= F 1378) [also in Mafi-Kolin RHM p. 45]: You are the light of my heart and the comfort of my soul

Mafi-Kolin RWB p. 65, Isf 1521 (= F 1438): It's good to leave each day behind

Mafi-Kolin RWB p. 66, Isf 1683 (= F 1717): Today I am so upset

Mafi-Kolin RWB p. 67, Isf 1253 (= F 1289): I lay in the dust at your feet

Mafi-Kolin RWB p. 68, Isf 757 (= F 541) [lines one and two]: Lovers drink wine all day and night

Mafi-Kolin RWB p. 69, Isf 702 (= F 771) [also in Mafi-Kolin RHM p. 10]: Last night my Beloved was like the moon

Mafi-Kolin RWB p. 71, Isf 758 (= F 768): Be certain

Mafi-Kolin RWB p. 72, Isf 666 (= F 790): Walking on Your path

Mafi-Kolin RWB p. 73, Isf 754 (= F 610) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Beyond a hundred steps of wisdom

Mafi-Kolin RWB p. 74, Isf 91 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Mafi-Kolin RHM p. 35]: The early breeze of dawn is the keeper of secrets. Don't go back to sleep

Mafi-Kolin RWB p. 75, Isf 1902 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Mafi-Kolin RHM p. 52]: Dear heart, you are so unreasonable! First you fall in love and then worry about your life

Mafi-Kolin RWB p. 77, Isf 1900 (= F 1881) [NOT RUMI: EARLIER POET]: The heart is like a candle longing to be lit

Mafi-Kolin RWB p. 78, Isf 1022 (= F 1035): Last night I begged the Wise One

Mafi-Kolin RWB p. 79, Isf 1561 (= F 1539): On my heart

Mafi-Kolin RWB p. 80, Isf 1576 (= F 1564): Love is the alchemy of the East

Mafi-Kolin RWB p. 81, Isf 798 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: My heart is so small its almost invisible

Mafi-Kolin RWB p. 83, Isf 907 (= F 898) [line 2]: When you see the lovers don't pass them by

Mafi-Kolin RWB p. 84, Isf 799 (= F 582) also in Mafi-Kolin RHM p. 61]: Whisper to me intimately like a lover

Mafi-Kolin RWB p. 85, Isf 1797 (= F 1776) [also in Mafi-Kolin (RHM p. 56): Walking in the garden with my lover

Mafi-Kolin RWB p. 86, Isf 1799 (= F 1872): With friends you grow wings

Mafi-Kolin RWB p. 87, Isf 714 (= F 538): Today is such a happy day. There is no room for sadness

Mafi-Kolin RWB p. 89, Isf 1812 (= F 1712): From all that was familiar, I broke away. Now I am lost, without a place, wandering

Mafi-Kolin RWB p. 90, Isf 384 (= F 190): come, come do you hear the music? The sema has begun!

Mafi-Kolin RWB p. 91, Isf 686 (= F 600) [NOT RUMI: EARLIER POET]: A dervish gives freely the secrets of the world

Mafi-Kolin RWB p. 92, Isf 388 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I want a kiss from You, said my heart

Mafi-Kolin RWB p. 93, Isf 1040 (= F 1008): He is gone! The one without a rival. He is gone

Mafi-Kolin RWB p. 95, Isf 742 (= F 642): God knows you under any cover

Mafi-Kolin RWB p. 96, Isf 1045 (= F 1014): Drowned in my sorrow, why do you torment me too

Mafi-Kolin RWB p. 97, Isf 1047 (= F 1022) [NOT RUMI: EARLIER POET]: I asked, "What about my eyes?" I will fill them with tears

Mafi-Kolin RWB p. 98, Isf 1868 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Mafi-Kolin RHM p. 59]: With love you don't bargain

Mafi-Kolin RWB p. 99, Isf 1861 (= F 1926) [NOT RUMI: EARLIER POET]: To place You in my heart may turn You into a thought. I will not do that

Mafi-Kolin RWB p. 101, Isf 1862 (= F 1929): When you fast for a while your nature is cleansed

Mafi-Kolin RWB p. 102, Isf 1724 (= F 1748) [also in Mafi-Kolin RHM p. 194]:
 Awakened by your love

Mafi-Kolin RWB p. 103, Isf 1725 (= F 1756): Laying a myriad of traps

Mafi-Kolin RWB p. 104, Isf 1726 (= F 1774): You opened the door of my heart

Mafi-Kolin RWB p. 105, Isf 1121 (= F 1197): You are so near that I cannot see You

Mafi-Kolin RWB p. 107, Isf 1730 (= F 1966): Be honest dear heart, broken and abashed

Mafi-Kolin RWB p. 108, Isf 1131 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: You
 are the cure hidden in the pain

Mafi-Kolin RWB p. 109, Isf 1113 (= F 1352): For years I kept calling You

Mafi-Kolin RWB p. 110, Isf 1115 (= F 1139): When compassion fills my heart

Mafi-Kolin RWB p. 111, Isf 1078 (= F 1077): Be motivated like the falcon.... Be
 magnificent as the leopard

Mafi-Kolin RWB p. 113, Isf 1116 (= F 1323): The time has come

Mafi-Kolin RWB p. 114, Isf 1089 (= F 1083): What pure perfection Love is, pure
 perfection

Mafi-Kolin RWB p. 115, Isf 1091 (= F 1081): This world is full of men like Jesus

Mafi-Kolin RWB p. 116, Isf 1092 (= F 1095): I'm stubborn, ecstatic and nose-y

Mafi-Kolin RWB p. 117, Isf 1932 (= F 1699): There are no signposts in the desert

Mafi-Kolin RWB p. 119, Isf 1955 (= F 1841): The birds have flown to freedom, the cage
 lies empty

Mafi-Kolin RWB p. 120, Isf 1966 (= F 1709): I was nothing, you made me greater than a
 mountain

Mafi-Kolin RWB p. 121, Isf 1974 (= F 1734): Where have you gone my love? You left
 me broken, hopeless

Mafi-Kolin RWB p. 122, Isf 1481 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: There
 was once a clever, cunning man sitting comfortably on his horse

Mafi-Kolin RWB p. 123, Isf 1295 (= F 1249): I want to be free from this ego dog of mine

Mafi-Kolin RWB p. 125, Isf 1294 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I was
 delighted with myself, having offered everything I had; my heart, my faith, my work

Mafi-Kolin RWB p. 126, Isf 1296 (= F 1235): I tried to give You up and live without the
 pain of longing

Mafi-Kolin RWB p. 127, Isf 1298 (= F 1234) [NOT RUMI: EARLIER POET]: I hoped
 my grief to be my cure

Mafi-Kolin RWB p. 128, Isf 1301 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: On
 my quest I feel so confused and restless

Mafi-Kolin RWB p. 129, Isf 1315 (= F 1293): I've given up work and forsaken my
 livelihood

(32) Maryam Mafi and Melita Kolin, "Rumi: Hidden Music," London: Thorsons, 2001.
 Total = 74 quatrains

Mafi-Kolin RHM p. 3, Isf 101 (= F 72): My heart is like a lute
Mafi-Kolin RHM p. 7, Isf 216 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: If this me
is not I, then who am I
Mafi-Kolin RHM p. 10, Isf 702 (= F 771) [also in Mafi-Kolin RWB p. 69 : Last night my
Beloved was like the Moon so beautiful
Mafi-Kolin RHM p. 13, Isf 491 (= F 802): If the face of the Beloved does not make you
gasp in wonder
Mafi-Kolin RHM p. 16, Isf 670 (= F 788): I am hopelessly in love with you, no point
giving me advice
Mafi-Kolin RHM p. 19, Isf 925 (= F 894): With every word, you break my heart
Mafi-Kolin RHM p. 22, Isf 1084 (= F 1078): Free my heart from the entanglement of
search and disappointment. Bring me the wine of love and my soul will open its wings
Mafi-Kolin RHM p. 24, Isf 1005 (= F 1019): Sometimes I call you my cup, sometimes
the jug
Mafi-Kolin RHM p. 30, Isf 927 (= F 951): He is back/ the One who was never absent
Mafi-Kolin RHM p. 35, Isf 91 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in
Mafi-Kolin RWB p. 74]: The early breeze before dawn is the keeper of secrets. Don't go
back to sleep
Mafi-Kolin RHM p. 36, Isf 246 (=X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in
Mafi-Kolin RWB p. 50]: O Friend, You made me lovingly
Mafi-Kolin RHM p. 40, Isf 1993 (= F 1692) [also in Mafi-Kolin RWB p. 51]: I asked for
a kiss, you gave me six
Mafi-Kolin RHM p. 42, Isf 181 (= F 322) [also in Mafi-Kolin RWB p. 38]: Deafened by
the voice of desire you are unaware
Mafi-Kolin RHM p. 44, Isf 1513 (= F 1441) [also in Mafi-Kolin RWB p. 62]: There is
no wine without You
Mafi-Kolin RHM p. 45, Isf 1526 (= F 1378) [also in Mafi-Kolin RWB p. 63]: You are the
light of my heart and the comfort of my soul
Mafi-Kolin RHM p. 48, Isf 193 (= F 329) [also in Mafi-Kolin RWB p. 39]: Invoking
Your name does not help me to see You
Mafi-Kolin RHM p. 52, Isf 1902 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in
Mafi-Kolin RWB p. 75]: Dear heart, you are so unreasonable! First you fall in love then
worry about your life
Mafi-Kolin RHM p. 53, Isf 1812 (= F 1712) [also in Mafi-Kolin RWB p. 89: From all
that was familiar, I broke away/ Now I am lost, without a place, wandering
Mafi-Kolin RHM p. 55, Isf 145 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Those
who think the heart is only in the chest
Mafi-Kolin RHM p. 56, Isf 1797 (= F 1776) [also in Mafi-Kolin RWB p. 85]: Walking in
the garden with my lover

Mafi-Kolin RHM p. 59, Isf 1868 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] [also in Mafi-Kolin RWB p. 98]: With love you cannot bargain there

Mafi-Kolin RHM p. 61, Isf 799 (= F 582) Mafi-Kolin RWB p. 84,: Whisper to me intimately, like a lover

Mafi-Kolin RHM p. 66, Isf 152 (= F 385): The Friend who cannot be seen is the most subtle and precious

Mafi-Kolin RHM p. 68, Isf 106 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Seek the wisdom that will untie your knot

Mafi-Kolin RHM p. 72, Isf 1817 (= F 1875): You are searching the world for treasure but the real treasure is yourself

Mafi-Kolin RHM p. 74, Isf 242 (= F 104): Get up and whirl around the perfect Master

Mafi-Kolin RHM p. 76, Isf 367 (= F 413): Like a thief reason sneaked in and sat amongst the lovers eager to give them advice

Mafi-Kolin RHM p. 78, Isf 1653 (= F 1606): My God, do not give me back to myself

Mafi-Kolin RHM p. 81, Isf 725 (= F 756) [NOT RUMI: EARLIER POET]: When at first love captured my heart

Mafi-Kolin RHM p. 84, Isf 824 (= F 836): Your earthly lover can be very charming and coquettish but never very faithful

Mafi-Kolin RHM p. 90, Isf 912 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I said what about my eyes?

Mafi-Kolin RHM p. 94, Isf 109 (= F 101) [NOT RUMI: EARLIER POET]: If you want everlasting glory don't go back to sleep

Mafi-Kolin RHM p. 96, Isf 337 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: There is a thread from the heart to the lips

Mafi-Kolin RHM p. 100, Isf 1256 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I am not a poet/ I don't earn my living from poetry

Mafi-Kolin RHM p. 102, Isf 1011 (= F 991): You may be tired and weary but stay with the lovers/ don't run away

Mafi-Kolin RHM p. 103, Isf 782 (= F 695): My master, if you fall asleep

Mafi-Kolin RHM p. 107, Isf 778 (= F 829): If you want to do real work/ give your whole heart to it

Mafi-Kolin RHM p. 110, Isf 257 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]:
Beyond this world and life we know there is Someone watching over us

Mafi-Kolin RHM p. 112, Isf 222 (= F 421): Hidden from all I will speak to you without words

Mafi-Kolin RHM p. 114, Isf 1141 (= F 1236): The secrets are bursting inside me/ but to give them away. . . I cannot.

Mafi-Kolin RHM p. 116, Isf 838 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: There comes a time when sea and land come to rest

Mafi-Kolin RHM p. 121, Isf 141 (= F 387): Our Judge is not like any other

Mafi-Kolin RHM p. 123, Isf 167 (= F 179): In a dream my lover came
Mafi-Kolin RHM p. 126, Isf 208 (= F 318): I am ill with fever/ His fiery words burned
my heart
Mafi-Kolin RHM p. 128, Isf 269 (= F 248): I am in love not only with his smile and
radiant face
Mafi-Kolin RHM p. 130, Isf 245 (= F 328) [NOT RUMI: EARLIER POET]: The Friend
has rejected me. . . and shut the door
Mafi-Kolin RHM p. 131, Isf 1097 (= F 1096): Why are you so afraid of silence
Mafi-Kolin RHM p. 134, Isf 258 (= F 115): If you befriend the Beloved you will never be
lonely
Mafi-Kolin RHM p. 136, Isf 1990 (= F 1798): One day your heart will take you to your
lover
Mafi-Kolin RHM p. 139, Isf ? (= F ?): When something unique becomes many, it loses
its value
Mafi-Kolin RHM p. 140, Isf 840 (= F 631): My tired heart. . . the time has come for you
to heal
Mafi-Kolin RHM p. 141, Isf 1079 (= F 1076): Never linger too long with the ignorant,
throw stones at their talk
Mafi-Kolin RHM p. 151, Isf 325 (= F 307): It is not the lover's fault that he is so refined
Mafi-Kolin RHM p. 154, Isf 58 (= F 13): It seems a lifetime since I have seen your
enchanted garden
Mafi-Kolin RHM p. 156, Isf 651 (= F 592): My heart, make friends with grief
Mafi-Kolin RHM p. 158, Isf 86 (= F 78): You have woken up late, lost and perplexed
Mafi-Kolin RHM p. 160, Isf 634 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Your
generosity is vaster than the sea
Mafi-Kolin RHM p. 164, Isf 914 (= F 888): The spring is smiling, the table is set in the
garden
Mafi-Kolin RHM p. 167, Isf 1233 (= F 1186): What a blessing, my lover came to me
Mafi-Kolin RHM p. 168, Isf 645 [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: If you are
eager to be nothing before you know who you are
Mafi-Kolin RHM p. 170, Isf 629 (= F 651): In my ear love murmurs
Mafi-Kolin RHM p. 172, Isf 169 (= F 168): Tonight is the essence of all nights
Mafi-Kolin RHM p. 174, Isf 409 (= F 133) [NOT RUMI: LATER POET]: Where is that
Moon that never rises or sets
Mafi-Kolin RHM p. 175, Isf 720 (= F 716): One day/You will take my heart completely
Mafi-Kolin RHM p. 180, Isf 783 [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: To find a
pearl dive deep into the ocean/don't look in fountains
Mafi-Kolin RHM p. 182, Isf 99 (= F 75) [also in Mafi-Kolin RWB p. 31]: Do you hear
what the music is saying
Mafi-Kolin RHM p. 185, Isf 60 (= F 68): If you can't smell the fragrance don't come into

the garden of Love

Mafi-Kolin RHM p. 188, Isf 1086 (= F 1098): Do not be flattered by reason, reason is only the child of the mind

Mafi-Kolin RHM p. 190, Isf 1549 [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: My heart, do not take pride in every thought

Mafi-Kolin RHM p. 192, Isf 656 (= F 473): From the heart of the lovers, blood flows like a vast river

Mafi-Kolin RHM p. 194, Isf 1724 (= F 1748): Awakened by your love

Mafi-Kolin RHM p. 197, Isf 977 [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Do not look back, my friend

Mafi-Kolin RHM p. 200, Isf 1021 (= F 993): My dear heart/ never think you are better than others

Mafi-Kolin RHM p. 202, Isf 841 (= F 681): Whoever plants the seed of devotion

(33) Maryam Mafi and Melita Kolin, "Rumi: Gardens of the Beloved," London: Element, 2003. Total = 150 quatrains

Mafi-Kolin RGB p. 3, Isf 76 (= F 2): Where are you going my dear traveller

Mafi-Kolin RGB p. 4, Isf 96 (= F 77): Do not be idle

Mafi-Kolin RGB p. 5, Isf 37 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]:

Mafi-Kolin RGB p. 6, Isf 712 (= F 808): When you stop admiring yourself and let the eyes of the heart

Mafi-Kolin RGB p. 7, Isf 1088 (= F 1085): The secret of Truth is not unravelled by questioning

Mafi-Kolin RGB p. 8, Isf 1468 (= F 1444): One needs to be strong

Mafi-Kolin RGB p. 9, Isf 1460 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: No one could solve my dilemma

Mafi-Kolin RGB p. 11, Isf 1249 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]:

Troubled by questions all my life, like a madman

Mafi-Kolin RGB p. 12, Isf 1663 (= F 1691): You brought release to the tormented

Mafi-Kolin RGB p. 13, Isf 1666 (= F 1943): You come late to those lost in love

Mafi-Kolin RGB p. 14, Isf 1667 (= F 1758) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Sometimes you turn a deaf ear to my pleas

Mafi-Kolin RGB p. 15, Isf 35 [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Ever since you fled from my embrace

Mafi-Kolin RGB p. 16, Isf 12 (= F 7): Oh how lonely it is

Mafi-Kolin RGB p. 17, Isf 1686 (= F 1906): I filled the garden with candles tonight

Mafi-Kolin RGB p. 19, Isf 456 (= F 357): I died once but no one shed a tear

Mafi-Kolin RGB p. 20, Isf 65 (= F 38): Time will silence the clamour of pride

Mafi-Kolin RGB p. 21, Isf 66 (= F 22): Who can uplift our soul

Mafi-Kolin RGB p. 22, Isf 393 (= F 138): It is said that God's light comes from six directions

Mafi-Kolin RGB p. 23, Isf 423 (= F 349): A cave is hidden within you

Mafi-Kolin RGB p. 24, Isf 63 (= F 6): When life ends we are given another

Mafi-Kolin RGB p. 25, Isf 553 (= F 737) [NOT RUMI: EARLIER POET]: My heart, on this path words are hollow

Mafi-Kolin RGB p. 27, Isf 627 (= F 595): A soul that carries your image, beloved

Mafi-Kolin RGB p. 28, Isf 630 (= F 693): My dear soul, flee from the worthless, stay close only to those with a pure heart

Mafi-Kolin RGB p. 29, Isf 856 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: The wisdom of Truth manifests suddenly

Mafi-Kolin RGB p. 30, Isf 911 (= F 930): I said, "Show me what to do" He said, "Die"

Mafi-Kolin RGB p. 31, Isf 922 (= F 906): I will never allow myself to be the object of your mockery

Mafi-Kolin RGB p. 32, Isf 1631 (= F 1611): You came suddenly and stole three things from me

Mafi-Kolin RGB p. 33, Isf 1771 (= F 1655): You come from the celestial spheres

Mafi-Kolin RGB p. 35, Isf 1869 (= F 1853) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Prosperity and rank are a heavy burden for a dervish

Mafi-Kolin RGB p. 36, Isf 1887 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: To dance is not to jump to your feet at once

Mafi-Kolin RGB p. 37, Isf 1948 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: It is your desires that lure you further away

Mafi-Kolin RGB p. 38, Isf 317 (= F 288): Although the road is never ending

Mafi-Kolin RGB p. 39, Isf 405 (= F 105): We are in love with Love because Love is our salvation

Mafi-Kolin RGB p. 40, Isf 546 (= F 451): You stepped on the ground

Mafi-Kolin RGB p. 41, Isf 704 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: The two worlds we imagine are just a dwelling place

Mafi-Kolin RGB p. 43, Isf 1293 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I asked, "What should I do?" He said, "That is the question"

Mafi-Kolin RGB p. 44, Isf 989 (= F 986): Do not fear, there is always wine if you are thirsty for love

Mafi-Kolin RGB p. 45, Isf 1215 (= F 1343): We have stolen the moonlight

Mafi-Kolin RGB p. 46, Isf 1674 (= F 1928): Stay under the shadow of the lovers

Mafi-Kolin RGB p. 47, Isf 1801 (= F 1726): In the darkness of the night/ You pitched the tent of the moon

Mafi-Kolin RGB p. 48, Isf 20 (= F 11): Sleep, my friend, but if you do

Mafi-Kolin RGB p. 49, Isf 1161 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: My heart, if you want to sit by a thorn, what can I do

Mafi-Kolin RGB p. 51, Isf 836 (= F 608): Love promises that if you give one life
Mafi-Kolin RGB p. 52, Isf 75 (= F 54): Your body is woven from the light of heaven
Mafi-Kolin RGB p. 53, Isf 450 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Days
and nights I have spent in hope [line three]
Mafi-Kolin RGB p. 54, Isf 1987 (= F 1765): Everyone has someone a friend, a lover
Mafi-Kolin RGB p. 55, Isf 28 (= F 9): When the wine of love is fermenting
Mafi-Kolin RGB p. 56, Isf 52 (= F 25): My heart, do not let the rust of sorrow near you
Mafi-Kolin RGB p. 57, Isf 409 (= F 133) [NOT RUMI: LATER POET] [also translated
differently in Mafi-Kolin RHM p. 174]: Where is the moon that never rises nor sets
Mafi-Kolin RGB p. 59, Isf 1675 (= F 1700): Joy has taken over the entire town
Mafi-Kolin RGB p. 63, Isf 521 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: The dew
of love turned a lump of clay into a man
Mafi-Kolin RGB p. 65, Isf 660 (= F 774): A thousand beauties fill the garden
Mafi-Kolin RGB p. 67, Isf 800 (= F 831): Whose feet are worthy to enter the garden
Mafi-Kolin RGB p. 69, Isf 1232 (= F 1319): My heart rushes into the garden
Mafi-Kolin RGB p. 71, Isf 438 (= F 258): The back of hope is bent by separation
Mafi-Kolin RGB p. 73, Isf 1585 (= F 1567): Do not leave me, hide in my heart like a
secret
Mafi-Kolin RGB p. 75, Isf 773 (= F 467): Why does sorrow turn around the heart
Mafi-Kolin RGB p. 77, Isf 18 (= F 10): Tell the morning breeze
Mafi-Kolin RGB p. 79, Isf 32 (= F 17): I threw my heart to the winds
Mafi-Kolin RGB p. 81, Isf 40 (= F 44): I could spend a lifetime of delighting in the
image of the Friend
Mafi-Kolin RGB p. 83, Isf 584 (= F 479): If I gaze at my beloved she may feel
embarrassed
Mafi-Kolin RGB p. 85, Isf 191 (= F 311): Bear the pain of longing silently, my heart
Mafi-Kolin RGB p. 87, Isf 209 (= F 260): My body, like a cup, holds my heart
Mafi-Kolin RGB p. 89, Isf 263 (= F 351): The treasure I hold in my heart is the envy of
all
Mafi-Kolin RGB p. 91, Isf 1880 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]:
Yesterday the nightingale was singing a beautiful song
Mafi-Kolin RGB p. 93, Isf 710 (= F 571): To the crowd the dishevelled lover
Mafi-Kolin RGB p. 95, Isf 1325 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: We
may know who we are or we may not
Mafi-Kolin RGB p. 97, Isf 1335 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I will
not give up this pain so easily
Mafi-Kolin RGB p. 99, Isf 1397 (= F 1440): To live without you is to be robbed of love
Mafi-Kolin RGB p. 101, Isf 1532 (= F 1524): The King who stole my heart
Mafi-Kolin RGB p. 103, Isf 1621 (= F 1633): You are Water, we are the thirsty plants
Mafi-Kolin RGB p. 105, Isf 862 (= F 761): I want a lover with a fiery heart

Mafi-Kolin RGB p. 107, Isf 916 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: The pomegranate I saw yesterday

Mafi-Kolin RGB p. 109, Isf 1035 (= F 1012): Last night in a gathering I caught a glimpse of my beloved

Mafi-Kolin RGB p. 111, Isf 1105 = X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Never lose hope, my heart

Mafi-Kolin RGB p. 113, Isf 84 (= F 86): Put your thoughts to sleep

Mafi-Kolin RGB p. 115, Isf 1055 (= F 1050): Light of my eyes the nightingale has returned

Mafi-Kolin RGB p. 117, Isf 1122 (= F 1280): I am whirled into ecstasy! The drunken nightingale sings in my ear

Mafi-Kolin RGB p. 119, Isf 1259 (= F 1228): Is your face a beautiful blossom

Mafi-Kolin RGB p. 121, Isf 830 (= F 646): God only knows

Mafi-Kolin RGB p. 123, Isf 471 (= F 480): Eternal Love turns incessantly around my humbled heart

Mafi-Kolin RGB p. 125, Isf 736 (= F 489): A special spark rises from the sorrows of a burning heart

Mafi-Kolin RGB p. 127, Isf 740 (= F 461): I am delighted that my heart welcomes sorrow

Mafi-Kolin RGB p. 129, Isf 764 (= F 754): Love was from the beginning of time and love will be for all eternity

Mafi-Kolin RGB p. 131, Isf 919 (= F 926) [NOT RUMI: EARLIER POET]: I have become insane and bewildered, take my hand

Mafi-Kolin RGB p. 133, Isf 1624 (= F 1634): Do you know, knower, what the night is

Mafi-Kolin RGB p. 135, Isf 1627 (= F 1654): In love ask for madness

Mafi-Kolin RGB p. 137, Isf 1287 (= F 1318): Hesitate and I will tear apart your patience

Mafi-Kolin RGB p. 139, Isf 232 (= F 375): Lover, tell the night that your day will never end in its arms

Mafi-Kolin RGB p. 141, Isf 574 (= F 619): Would I think of gardens, beloved, with your face by my side

Mafi-Kolin RGB p. 143, Isf 606 (= F 616): The fire of love blazed in my heart

Mafi-Kolin RGB p. 145, Isf 681 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: In the kitchen of love only the beautiful are killed

Mafi-Kolin RGB p. 147, Isf 1502 (= F 1516): When you are taken by Love sit day and night

Mafi-Kolin RGB p. 149, Isf 1516 (= F 1485): I am in love with Love and Love is in love with me

Mafi-Kolin RGB p. 151, Isf 1654 (= F 1603): O God, give them a cruel lover

Mafi-Kolin RGB p. 153, Isf 691 (= F 578) [NOT RUMI: EARLIER POET]: From your lips scorn is

Mafi-Kolin RGB p. 155, Isf 113 (= F 100): Do not desert me, be my friend, my help,
beloved

Mafi-Kolin RGB p. 157, Isf 184 (= F 363): My spirit know and behold the eternal Spirit

Mafi-Kolin RGB p. 159, Isf 419 (= F 271): I know that my spirit belongs to the Spirit of
all Spirit

Mafi-Kolin RGB p. 161, Isf 1934 (= F 1878): One page of our book will leave you
bewildered for ever

Mafi-Kolin RGB p. 165, Isf 26 (= F 67): The green in every tree is You. The beauty of
every garden is You

Mafi-Kolin RGB p. 166, Isf 1945 (= F 1898): The one You have exalted never falls from
grace

Mafi-Kolin RGB p. 167, Isf 623 (= F 537): When my soul soured to that blessed sphere

Mafi-Kolin RGB p. 168, Isf 361 (= F 325) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Love came
rushing like blood in my veins

Mafi-Kolin RGB p. 169, Isf 1761 (= F 1921) [NOT RUMI: EARLIER POET]: You are
the divine word

Mafi-Kolin RGB p. 170, Isf 942 (= F 963): O tulip, learn about colour from my face

Mafi-Kolin RGB p. 171, Isf 1 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: A pure
heart, open to the Light

Mafi-Kolin RGB p. 173, Isf 837 (= F 794): Water never tires of fish

Mafi-Kolin RGB p. 174, Isf 1450 (= F 1380): We have spirit, but what does Spirit have

Mafi-Kolin RGB p. 175, Isf 31 (= F 46) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Our horse flew
on the wings of live

Mafi-Kolin RGB p. 176, Isf 511 (= F 650): I drank from the water of life and all disease
vanished

Mafi-Kolin RGB p. 177, Isf 1164 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Love,
You are my Certainty

Mafi-Kolin RGB p. 178, Isf 82 (= F 81): Today, amazed and bewildered

Mafi-Kolin RGB p. 179, Isf 158 (= F 395): Beyond belief and disbelief

Mafi-Kolin RGB p. 181, Isf 795 (= F 839): "Write me a verse," I said. He was offended

Mafi-Kolin RGB p. 182, Isf 235 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: In the
beginning we made a special agreement

Mafi-Kolin RGB p. 183, Isf 262 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: When
my pain becomes the cause of my cure

Mafi-Kolin RGB p. 184, Isf 565 (= F 550): There is a loneliness more precious than life

Mafi-Kolin RGB p. 185, Isf 741 (= F 639): I found that no joy in the world could relieve
me of my sorrows

Mafi-Kolin RGB p. 186, Isf 234 (= F 326): Seek love, seek love for it is the gem of your
essence

Mafi-Kolin RGB p. 187, Isf 1227 (= F 1263): In every sphere I see the pupil of the eye

Mafi-Kolin RGB p. 189, Isf 1228 (= F 1284): My turban, cloak and head
Mafi-Kolin RGB p. 190, Isf 1250 (= F 1162): If you only knew what bliss I find in being nothing
Mafi-Kolin RGB p. 191, Isf 1138 (= F 1150): In Your love I grew tall
Mafi-Kolin RGB p. 192, Isf 1242 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I praised you in the day but never knew it
Mafi-Kolin RGB p. 193, Isf 1159 (= F 1144): My Beloved, I do not know anymore if I am on earth or heaven
Mafi-Kolin RGB p. 194, Isf 1690 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Beloved/ when I look upon myself I see that my intelligence and clarity is You
Mafi-Kolin RGB p. 195, Isf 1772 (= F 1660): Your Spirit dispersed the clouds
Mafi-Kolin RGB p. 197, Isf 1369 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: When I walk on the path/ when I enter the house of Love
Mafi-Kolin RGB p. 198, Isf 422 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I am bewildered by the Beloved, He belongs to me
Mafi-Kolin RGB p. 199, Isf 80 (= F 91): Angels dance only with You, Beloved
Mafi-Kolin RGB p. 200, Isf 72 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Glorious is the man
Mafi-Kolin RGB p. 201, Isf 403 (= F 230) [NOT RUMI: EARLIER POET]: There is another language beyond language
Mafi-Kolin RGB p. 202, Isf 1636 (= F 1604): In the glorious season of Union
Mafi-Kolin RGB p. 203, Isf 1511 (= F 1393) [NOT RUMI: LATER POET]: No one has seen how You have risen in my chest [line three]
Mafi-Kolin RGB p. 205, Isf 6 (= F 19) [NOT RUMI: EARLIER POET]: When I become the Sea
Mafi-Kolin RGB p. 206, Isf 344 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I drank from His flaming cup
Mafi-Kolin RGB p. 207, Isf 1329 (= F 1349): I am no longer just one drop, I have become the entire Sea
Mafi-Kolin RGB p. 208, Isf 604 (= F 800): Unless one is completely annihilated
Mafi-Kolin RGB p. 209, Isf 618 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: The cup I hold in my hand is filled with the wine of Light
Mafi-Kolin RGB p. 210, Isf 612 (= F 438): The Master cut a reed from the riverbed
Mafi-Kolin RGB p. 211, Isf 492 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: What could life and the world hold for the one who has befriended You
Mafi-Kolin RGB p. 213, Isf 1311 (= F 1329): On the path of Love we are neither masters
Mafi-Kolin RGB p. 214, Isf 1172 (= F 1132): In His spring I blossomed, in His garden of abundance
Mafi-Kolin RGB p. 215, Isf 140 (= F 112): My heart saw Love galloping alone towards the desert

Mafi-Kolin RGB p. 216, Isf 823 (= F 466): Around the blazing Sun/ the lovers whirl like specks of dust

Mafi-Kolin RGB p. 217, Isf 1257 (= F 1310): The night has passed and still we are not sober

Mafi-Kolin RGB p. 218, Isf 1753 (= F 1727): Oh flower, what makes you smile, the beauty of the rose garden

Mafi-Kolin RGB p. 219, Isf 1475 (= F 1496): What passed between us in that luminous night

Mafi-Kolin RGB p. 221, Isf 1112 (= F 1283): Those beautiful words we said to one another

(34) Franklin D. Lewis, "Rumi-- Past and Present, East and West: The Life, Teachings and Poetry of Jalâl al-Din Rumi," Oxford, England: Oneworld, 2003 (a soft-covered revision of the original hard-covered 2000 edition). Total = 11 quatrains

Lewis (2003) p. 173, F 616 (translation revised from trans. of Isf 606 in 2000 edition, "Since my heart amassed its store of love for you"; also in Lewis RSS p. 29): Since your love kindled its fire in my heart

Lewis (2003) p. 198, F 533 (translation number replaces that of Isf 806 in 2000 edition): Who says the immortal man has died

Lewis (2003) p. 391a, F 1035 (translation slightly revised from trans of Isf 1022 in 2000 edition; also in Lewis RSS p. 30): I met last night in stealth with Wisdom's elder

Lewis (2003) p. 391b, F 1716 (translation number replaces that of Isf 1891 in 2000 edition; also in Lewis RSS p. 65): I once was an ascete-- you made me sing

Lewis (2003) p. 391c, F 993 (translation revised from trans. of Isf 1021 in 2000 edition; also in Lewis RSS p. 10): Don't be more than others-- So I urge my heart

Lewis (2003) p. 392a, F 81 (translation replaces trans. of Isf 11 in 2000 edition, "The moon waxes brighter with rhythmic lauds"; also in Lewis RSS p. 30): Today, like every day, we're shot, just shot

Lewis (2003) p. 392b, F 1652 (translation number replaces that of Isf 1789 in 2000 edition; also in Lewis RSS p. 129): You've filled my life with joy like sacks of sugar

Lewis (2003) p. 392c, F 1042 (translation revised from trans. of Isf 1048 in 2000 edition; also in Lewis RSS p. 75): Essence: poverty all else: attribute

Lewis (2003) p. 392d, F 1067 (translation replaces trans. of Isf 31 (=F 46) in 2000 edition, "Our charger speeds from chaos spurred by love"; also in Lewis RSS p. 144): The human body's talisman, once torn

Lewis (2003) p. 392e, F 1293 (translation replaces trans. of Isf 35 in 2000 edition, "My embrace emptied of you and ever since"; also in Lewis RSS p. 55): We've left our job and craft and store in flames

Lewis (2003) p. 407, F 693 (translation number replaces that of Isf 630 in 2000 edition):

Make only drunks and lovers your companions

(35) Rafiq Abdulla, "Words of Paradise: Selected Poems of Rumi," New York: Viking Studio, 2000. Total = 4 quatrains

Abdulla p. 24, Isf 1879 (= F 1683): Last night your dreams blindfolded/ You with light

Abdulla p. 59, Isf 1878 (= F 1832): This night of love/ So filled with longing

Abdulla p. 94, Isf 1802 (= F 1787): Don't flounder in the preambles of the past/
Wounded with regrets

Abdulla p. 95, Isf 1966 (= F 1709): I was a speck of dust measured in molecular

(36) Reza Saberi, "A Thousand Years of Persian Rubáiyát: An Anthology of Quatrains from the Tenth to the Twentieth Century Along with the Original Persian," Bethesda, Maryland: Ibex, 2000. Total = 120 quatrains

Saberi p. 222a, Isf 1 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: The heart that became worthy of the light of God

Saberi p. 223a, Isf 3 (= F 18): He who has closed the road of my sleep

Saberi p. 223b, Isf 15 (= F 64): O you who are like the singular sun, come

Saberi p. 223c, Isf 25 (= F 14): O friend, I am close to you in friendship

Saberi p. 224a, Isf 26 (= F 67): O greenness of every tree, plant, and garden

Saberi p. 224b, Isf 31 (= F 46) [NOT RUMI: EARLIER POET]: In love, my horse walked out of nonbeing

Saberi p. 224c, Isf 32 (= F 17): I laid my heart on the passage of calamity

Saberi p. 225a, Isf 35 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Since you separated from my arms

Saberi p. 225b, Isf 36 (= F 58): When I am with you, I cannot sleep because of loving

Saberi p. 225c, Isf 40 (= F 44): As long as the image of the Friend is with me, O heart

Saberi p. 226a, Isf 42 (= F 23): Except love there was no other companion for me

Saberi p. 226b, Isf 44 (= F 3) [NOT RUMI: EARLIER POET]: I should throw myself there cunningly

Saberi p. 226c, Isf 47 (= F 62): I have many agitations in my head because of wine

Saberi p. 227a, Isf 48 (= F 21): Someone's hands made me clap my hands

Saberi p. 227b, Isf 55 (= F 5): May the lover be drunk and infamous all the year

Saberi p. 227c, Isf 57 (= F 49): Love is the road and the way of our prophet

Saberi p. 228a, Isf 58 (= F 13): I have not seen your rose-garden for a long time

Saberi p. 228b, Isf 62 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: If you are seeking the Self, come out of your "self"

Saberi p. 228c, Isf 75 (= F 54): This earthly body of ours is the light of heaven

Saberi p. 229a, Isf 79 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Desire the loaf

which cannot be contained in the mouth

Saberi p. 229b, Isf 80 (= F 91): You are the one who excites the angels

Saberi p. 229c, Isf 82 (= F 81): Today, like every day, I am drunk, so drunk

Saberi p. 230a, Isf 90 (= F 98): One night, O moon-browed, like the moon, sleep not

Saberi p. 230b, Isf 91 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: this morning wind is the confidante of secrets, sleep not

Saberi p. 230c, Isf 97 (= F 82) [NOT RUMI: LATER POET]: Our intoxication does not need any wine

Saberi p. 231a, Isf 103 (= F 85): Glory be to God, O brilliant pearl

Saberi p. 231b, Isf 105 (= F 90): It became night. Oh, what a fire is burning in my breast

Saberi p. 231c, Isf 106 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Seek the knowledge that can untie your knot

Saberi p. 232a, Isf 110 (= F 93): The confidants of secrets are drunk tonight

Saberi p. 232b, Isf 116 (= F 386): He has no peace who cares for more or less

Saberi p. 232c, Isf 121 (= F 290) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Those bitter words which are so heart-breaking

Saberi p. 233a, Isf 140 (= F 112): That libral [sic] love was dashing toward the desert

Saberi p. 233b, Isf 174 (= F 227) [NOT RUMI: EARLIER POET]: In my head, there is the determination for another work

Saberi p. 233c, Isf 175 (= F 206): In all fairness, love is benevolent

Saberi p. 234a, Isf 184 (= F 363): O soul, do you know who your beloved is

Saberi p. 234b, Isf 186 (= F 403): O you, whose lovely face is the envy of the world's beauties

Saberi p. 234c, Isf 188 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: O khâja, you are concerned about beauty and glory

Saberi p. 235a, Isf 198 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: O seeker of the Truth, if you are determined on this road

Saberi p. 235b, Isf 199 (= F 369): O reason, go away! There is no wise person here

Saberi p. 235c, Isf 201 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: O you, who filled my heart will lilies and jasmines

Saberi p. 236a, Isf 206 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: All these wines without goblets, for whom are they

Saberi p. 236b, Isf 208 (= F 318): This breast, full of flames, is the nurtured of his school

Saberi p. 236c, Isf 213 (= F 229): This season is not spring. It is another season

Saberi p. 237a, Isf 215 (= F 373): This intoxication of mine is not from the red wine

Saberi p. 237b, Isf 244 (= F 341) [NOT RUMI: EARLIER POET]: All kinds of demerits can be attributed to you

Saberi p. 237c, Isf 245 (= F 328) [NOT RUMI: EARLIER POET]: The friend keeps the door of union closed to me

Saberi p. 238a, Isf 253 (= F 134): Where is a more wretched person than an impatient

lover

Saberi p. 238b, Isf 254 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: It is a shere [sic] mistake to walk with your eyes closed

Saberi p. 238c, Isf 258 (= F 115): He who agreed with the beloved was not deprived of love

Saberi p. 239a, Isf 262 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: When the effect of my pain became the cause of my remedy

Saberi p. 239b, Isf 263 (= F 351): As long as the image of that envy of the fairy is in my heart

Saberi p. 239c, Isf 280 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: The soul that was my companion has become a stranger

Saberi p. 240a, Isf 282 (= F 249): You are soul and the world. The world with you is good

Saberi p. 240b, Isf 284 (= F 215): Your eyes are more bloodthirsty than time

Saberi p. 240c, Isf 297 (= F 304): The sun of your face is out of the sky

Saberi p. 241a, Isf 298 (= F 317): Our sun, our stars, and our full moon is he

Saberi p. 241b, Isf 299 (= F 136): Rise, for the beloved got up in good health

Saberi p. 241c, Isf 306 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: On the way of quest, the sane and insane are one

Saberi p. 242a, Isf 308 (= F 221): Inside and out, that which is virtue or vice

Saberi p. 242b, Isf 310 (= F 180): Any trick I played in your love was in vain

Saberi p. 242c, Isf 311 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: In love, where one drinks only the wine of eternity

Saberi p. 243a, Isf 314 (= F 226): In the assembly of lovers, there is a special order

Saberi p. 243b, Isf 320 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: To be a dervish and a lover at the same time is sultanate

Saberi p. 243c, Isf 327 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: My heart in my chest is alive for the sake of your sorrow

Saberi p. 244a, Isf 329 (= F 247): My heart went to someone who is happy without me

Saberi p. 244b, Isf 354 (= F 407): The king who was the intercessor for every sin is gone

Saberi p. 244c, Isf 356 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: The sword of eternity is in the hands of men of God

Saberi p. 245a, Isf 361 (= F 325) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Love came and, like blood, entered into my veins and skin

Saberi p. 245b, Isf 363 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Why is your love so wise and skillful

Saberi p. 245c, Isf 367 (= F 413): Reason came and began to counsel the lovers

Saberi p. 246a, Isf 368 (= F 289): All my life, my soul has been a selfless slave

Saberi p. 246b, Isf 374 (= F 410): If the whole world were full of sorrow

Saberi p. 246c, Isf 378 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: If one is to be ashamed of this person and that

Saberi p. 247a, Isf 382 (= F 372): None exists who is not mad with a strong desire
Saberi p. 247b, Isf 403 (= F 230) [NOT RUMI: EARLIER POET]: In addition to this language, I have another language
Saberi p. 247c, Isf 409 (= F 133) [NOT RUMI: LATER POET]: Where is the Beauty who is neither above nor below
Saberi p. 248a, Isf 415 (= F 333): A drunkard came in from the door and joined us
Saberi p. 248b, Isf 447 (= F 213): Every day my heart is weaker in its suffering for you
Saberi p. 248c, Isf 450 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Never did your scent go out of my nose
Saberi p. 249a, Isf 470 (= F 611): That particle which kept company with only the sun
Saberi p. 249b, Isf 485 (= F 456): He sleeps who is unaware of Him
Saberi p. 249c, Isf 490 (= F 452): He who put me in the fire of the world
Saberi p. 250a, Isf 492 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: He who came to know you what need has he for life
Saberi p. 250b, Isf 507 (= F 827): The friend who steals the doctor's heart
Saberi p. 250c, Isf 513 (= F 557): From the fire of your love, youth arises
Saberi p. 251a, Isf 521 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: With the dew of love, Adam's dust turned into clay
Saberi p. 251b, Isf 523 (= F 559): In your love, the sea boils with passion
Saberi p. 251c, Isf 524 (= F 622): You will not be a loser in love, my dear
Saberi p. 252a, Isf 525 (= F 652): Of my patience's army, except a banner nothing remained
Saberi p. 252b, Isf 531 (= F 757): Now that your face stole the heart of a world
Saberi p. 252c, Isf 533 (= F 813): Today the Beloved wants frenzy from us
Saberi p. 253a, Isf 536 (= F 733): This is not the night to go out of the house
Saberi p. 253b, Isf 551 (= F 844): O heart, who has seen the morning sign in the evening
Saberi p. 253c, Isf 557 (= F 448): O gliding cypress, may the autumn wind never touch you
Saberi p. 254a, Isf 576 (= F 617): Whoever mixed with your love for a moment
Saberi p. 254b, Isf 598 (= F 805): Joy and pleasure do not flourish without love
Saberi p. 254c, Isf 604 (= F 800): Unless a man become totally non-existent
Saberi p. 255a, Isf 634 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Your generosity does what the ocean does not
Saberi p. 255b, Isf 639 (= F 789): When the eye-sight is gone, what good is your vitriol
Saberi p. 255c, Isf 747 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: A marvelous fervor has filled my head
Saberi p. 256a, Isf 761 (= F 688): Love may lose both worlds in one instant
Saberi p. 256b, Isf 793 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: No one became aware of your majestic presence
Saberi p. 256c, Isf 794 (= F 522): When a ship is moving in a calm sea

Saberi p. 257a, Isf 806 (= F 533): Who said that the eternally alive is dead
Saberi p. 257b, Isf 814 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Men of the Path,
who know the secret of meaning
Saberi p. 257c, Isf 823 (= F 466): When the Beloved begins to shine like the sun
Saberi p. 258a, Isf 828 (= F 717): I am humbled before those who know themselves
Saberi p. 258b, Isf 830 (= F 646): I am unconscious. God himself knows
Saberi p. 258c, Isf 835 (= F 566): My heart is boiling in order to reach to your ebullience
[sic]
Saberi p. 259a, Isf 855 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Existence was an
impression of your intoxicating eyes
Saberi p. 259b, Isf 856 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Beware, the
grace of God comes suddenly
Saberi p. 259c, Isf 1082 (= F 1075): I spent some time among the people
Saberi p. 260a, Isf 1099 (= F 1082) [NOT RUMI: EARLIER POET]: A perfect love and a
beautiful sweetheart
Saberi p. 260b, Isf 1129 (= F 1163): I desire to jump out of myself
Saberi p. 260c, Isf 1184 (= F 1322): Do not come to us without a tambourine, for we have
a party
Saberi p. 261a, Isf 1194 (= F 1117): As long as I have wanted, all I wanted of you was
you
Saberi p. 261b, Isf 1689 (= F 1930): Should you become agile on the road of Truth
Saberi p. 261c, Isf 1817 (= F 1875): If you are in search of a mine of gems, you are a
mine
Saberi p. 262a, Isf 1886 (= F 1964): I went to a doctor and asked him

(37) Kabir Helminski, "The Knowing Heart: A Sufi Path of Transformation," Boston:
Shambhala, 1999. Total = 5 quatrains

Helminski KN p. 7, Isf 568 (= F 664) [also in Helminski, "The Rumi Collection," 1998,
p. xiv]: This human face is a shape
Helminski KN p. 9a, Isf 511 (= F 650) partially b/o Barks OS p. 10a: The Beloved's
water washes all illness away
Helminski KN p. 9b, Isf 549 (= F 863) partially b/o Barks OS p. 10b: Our pure hearts
roam across the world
Helminski KN p. 10, Isf 686 (= F 600) [NOT RUMI: EARLIER POET] Partially b/o
Barks OS p. 13b: Secrets fall from the Sufi's hands
Helminski KN p. 13, Isf 1652 (= F 1632) partially b/o Barks OS p. 22a: We are the mirror
as well as the face in it

(38) Kabir and Camille Helminski, with Lida Saeedian, "The Pocket Rumi Reader" (edited by Kabir Helminski), Boston: Shambhala, 2001. Total = 43 quatrains

Helminski PRR p. 2a, Isf 33 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o

Saeedian: In comfort and abundance the Friend raised me

Helminski PRR p. 2b, Isf 36 (= F 58) b/o Saeedian: When I am with you our loving won't let me sleep

Helminski PRR p. 3a, Isf 42 (= F 23) b/o Saeedian: I have no companion but Love

Helminski PRR p. 3b, Isf 51 (= F 8) b/o Saeedian: I dreamed of the most exquisite Cupbearer

Helminski PRR p. 3c, Isf 55 (= F 5) b/o Saeedian: The lover is forever like a drunkard whose secrets spill out

Helminski PRR p. 4a, Isf 57 (= F 49) b/o Saeedian: Love is the path and direction of our Prophet

Helminski PRR p. 4b, Isf 62 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o

Saeedian: If you desire the self, get out of the self

Helminski PRR p. 4c, Isf 67 (= F 16) b/o Saeedian: At times I would say I had self-control

Helminski PRR p. 5a, Isf 388 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o

Saeedian: I said, My heart wants a kiss from You

Helminski PRR p. 5b, Isf 403 (= F 230) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Saeedian: To us a different language has been given

Helminski PRR p. 5c, Isf 491 (= F 802) b/o Saeedian: Whoever sees You and doesn't smile

Helminski PRR p. 6a, Isf 494 (= F 506) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Saeedian: Someone who received half a loaf of bread from heaven

Helminski PRR p. 6b, Isf 511 (= F 650) b/o Saeedian: With the Beloved's life-giving waters, there's no disease

Helminski PRR p. 7a, Isf 549 (= F 863) b/o Saeedian: O pure people who wander the world

Helminski PRR p. 7b, Isf 556 (= F 702) b/o Saeedian: O daylight break, so particles may resound

Helminski PRR p. 7c, Isf 558 (= F 719) b/o Saeedian: Love, they think You are both angelic and human

Helminski PRR p. 8a, Isf 561 (= F 837) b/o Saeedian: O tribe, more beautiful than moonlight

Helminski PRR p. 8b, Isf 569 (= F 460) b/o Saeedian: The way the Beloved can fit into my heart

Helminski PRR p. 8c, Isf 666 (= F 790) b/o Saeedian: Whoever gets caught in Your curls

Helminski PRR p. 9a, Isf 670 (= F 788) b/o Saeedian: I am in love with You. What's the use of giving me advice

Helminski PRR p. 9b, Isf 682 (= F 843) b/o Saeedian: Whoever witnessed existence in pure meaning

Helminski PRR p. 9c, Isf 686 (= F 600) [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Saeedian: The dervish who offers the secrets of the universe

Helminski PRR p. 10a, Isf 674 (= F 593) b/o Saeedian: In lover there is no low or high point

Helminski PRR p. 10b, Isf 667 (= F 581) b/o Saeedian: Whoever has a particle of heart in her breast

Helminski PRR p. 10c, Isf 1078 (= F 1077) b/o Saeedian: Have the aspiration of a falcon and the pride of a leopard

Helminski PRR p. 11a, Isf 1082 (= F 1075) b/o Saeedian: I spent some time around people

Helminski PRR p. 11b, Isf 1088 (= F 1085) b/o Saeedian: The secrets of the truth won't be revealed through asking too many questions

Helminski PRR p. 12a, Isf 1091 (= F 1081) b/o Saeedian: In this world are so many filled with spirit like Jesus

Helminski PRR p. 12b, Isf 1092 (= F 1095) b/o Saeedian: I have a self that is stubborn, drunken and won't mind its own business

Helminski PRR p. 13a, Isf 1129 (= F 1163) b/o Saeedian: He wishes me to get out of myself

Helminski PRR p. 13b, Isf 1131 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Saeedian: I always see the remedy in pain

Helminski PRR p. 13c, Isf 1133 (=X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Saeedian: I desire fire from Your burning sorrow

Helminski PRR p. 14a, Isf 1138 (= F 1150) b/o Saeedian: I could reach great heights with Your love

Helminski PRR p. 14b, Isf 1228 (= F 1284) b/o Saeedian: My turban, my robe, and my head-- all three

Helminski PRR p. 14c, Isf 1229 (=X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Saeedian: Curse at me. I am drunken with Your curses

Helminski PRR p. 15a, Isf 1233 (= F 1186) b/o Saeedian: Last night my Beloved was giving me pleasure

Helminski PRR p. 15b, Isf 1238 (= F 1164) b/o Saeedian: I am mad, but they repeatedly ask my advise

Helminski PRR p. 16a, Isf 1241 (= F 1321) b/o Saeedian: You left and I cried tears of blood

Helminski PRR p. 16b, Isf 1242 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] b/o Saeedian: During the day I praised You and I didn't know

Helminski PRR p. 16c, Isf 1243 (= F 1146) b/o Saeedian: One day drinking wine in Your tavern of ruin

Helminski PRR p. 17a, Isf 1246 (= F 1168) b/o Saeedian: The moment I first heard of love

Helminski PRR p. 17b, Isf 1247 (= F 1143) b/o Saeedian: You were an ascetic and I turned you into a singer

Helminski PRR p. 18a, Isf 1616 (= F 1631) b/o Saeedian: We are puppets in the hands of God

(39) Abramian, Vraje, "Nobody, Son of Nobody: Poems of Shaikh Abu Saeed Abil-Kheir," Prescott, Arizona: Hohm Press, 2001.

Abramian p. 1c (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS; EARLIER POET]: Come back, Come back, no matter what you think you are

Abramian p. 13a (= F 325) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Love came and emptied me of self

Abramian p. 32a (= F 941) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Since the day I saw Your Face

Abramian p. 40b (= F 1168): Since the day I heard of You, my Love

(40) Zara Houshmand (self-taught in Persian), online translations of quatrains, 9/1/01 - 8/8/02, (<http://www.iranian.com/Arts/rumi.html>). Total = 366 quatrains

Houshmand (webpage), Isf 1172 (= F 1132): Came spring, and the garden made me blossom

Houshmand (webpage), Isf 660 (= F 774): A thousand moon-flowers filled the garden

Houshmand (webpage), Isf 1155 (= F 1151): I'm a grape, I roll under trampling feet

Houshmand (webpage), Isf 57 (= F 49): Love is the way and the path, our prophet

Houshmand (webpage), Isf 1294 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: "I gave you my heart and my faith," I said

Houshmand (webpage), Isf 1759 (= F 1797): This blooming branch will bend with fruit one day

Houshmand (webpage), Isf 1734 (= F 1840): Now that your lover has shown you her face

Houshmand (webpage), Isf 862 (= F 761): I want a trouble-maker for a lover

Houshmand (webpage), Isf 1424 (= F 1492): Delicate moon, who ripens the harvest of life

Houshmand (webpage), Isf 1854 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I made a journey through the desert of your love

Houshmand (webpage), Isf 754 (= F 610) [NOT RUMI: EARLIER POET] : I'll go a hundred steps beyond reason

Houshmand (webpage), Isf 867 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Look at her dark hair, her grace as she stands

Houshmand (webpage), Isf 378 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Hide the faults of others deep in the earth

Houshmand (webpage), Isf 350 (= F 367): The stock of a man's wisdom is madness

Houshmand (webpage), Isf 1849 (= F 1667) [NOT RUMI: EARLIER POET] : The moment you find a companion in joy

Houshmand (webpage), Isf 1647 (= F 1597): I was drinking wine, mired in my distress

Houshmand (webpage), Isf 388 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] : My heart wanted only a kiss from you

Houshmand (webpage), Isf 725 (= F 756) [NOT RUMI: EARLIER POET]: When first that beauty stole my love from me

Houshmand (webpage), Isf 1350 (= F 1179): I am hungry, I am sated with joy

Houshmand (webpage), Isf 1771 (= F 1655): Your homeland was the heavens, but you thought

Houshmand (webpage), Isf 863 (= F 484): I'm sad that as she binds me in this pain

Houshmand (webpage), Isf 671 (= F 828): My love for you will surely be loyal

Houshmand (webpage), Isf 774 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: When mankind gathers on that final day

Houshmand (webpage), Isf 438 (= F 258): Though distance has broken hope's own back

Houshmand (webpage), Isf 1220 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: As long as I have my own cup of milk

Houshmand (webpage), Isf 1846 (= F 1784): It's a waste to play music to the deaf

Houshmand (webpage), Isf 1880 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: A nightingale with a beautiful voice

Houshmand (webpage), Isf 269 (= F 248): Not just her laugh and her face are lovely

Houshmand (webpage), Isf 1154 (= F 1119) [NOT RUMI: EARLIER POET]: I rush here and there in search of a friend

Houshmand (webpage), Isf 551 (= F 844): By nightfall, dawn's memory has vanished

Houshmand (webpage), Isf 432 (= F 365): Today's the day for boldness, tired heart

Houshmand (webpage), Isf 1781 (= F 1728) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Why so happy to laugh with your mouth shut?

Houshmand (webpage), Isf 267 (= F 310): As long as I live, this is my work and my trade

Houshmand (webpage), Isf 243 (= F 152) [NOT RUMI: EARLIER POET]: A few flies are brawling over sugar

Houshmand (webpage), Isf 239 (= F 196): I'm grasping your feet, but can't reach your hand

Houshmand (webpage), Isf 212 (= F 345): What riot flares in my constricted heart?

Houshmand (webpage), Isf 246 (=X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: There's a friend who feeds me pleasure and kindness

Houshmand (webpage), Isf 523 (= F 559): Your love stirs the oceans into reckless storms
Houshmand (webpage), Isf 1792 (= F 1656): Let your water flow, and you nurture the young tree
Houshmand (webpage), Isf 314 (= F 226): There's another kind of calm in the congress of lovers
Houshmand (webpage), Isf 904 (= F 890): Saqi, I asked you for a simple wine
Houshmand (webpage), Isf 1221 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I'll swallow the pain that bleeds from your love's wound
Houshmand (webpage), Isf 927 (= F 951): She's come! She who never left us has come!
Houshmand (webpage), Isf 899 (= F 900): The simpler our hands and hearts, the more free
Houshmand (webpage), Isf 1390 (= F 1476): She made my night more splendid than the day
Houshmand (webpage), Isf 1357 (= F 1302): The moon rose high and I sunk very low
Houshmand (webpage), Isf 1296 (= F 1235): I said I would take my heart back from you, but I can't
Houshmand (webpage), Isf 952 (= F 960): Daily my head is filled with desire for your love
Houshmand (webpage), Isf 1361 (= F 1317): Harmony itself creates our discord
Houshmand (webpage), Isf 75 (= F 54): This earthen body is the heavens' light
Houshmand (webpage), Isf 1639 (= F 1637): I told her, "Your love is driving me mad
Houshmand (webpage), Isf 1648 (= F 1640): This open square does not exist, nor these
Houshmand (webpage), Isf 1046 (= F 992): 'Don't!' she tells me, when I moan like Jacob
Houshmand (webpage), Isf 1753 (= F 1727): Do you smile at the garden's kindness, my flower?
Houshmand (webpage), Isf 1902 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: You fall in love, my heart, and then you fret
Houshmand (webpage), Isf 1649 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: How thirsty I am to see you, God knows
Houshmand (webpage), Isf 1801 (= F 1726): You pitched your moon-tent on the night
Houshmand (webpage), Isf 1952 (= F 1962): Now is our time for traveling the earth
Houshmand (webpage), Isf 1712 (= F 1945): Where do you come from, my bowed string's cry
Houshmand (webpage), Isf 1415 (= F 1466): He's fallen, King, no need for check and mate
Houshmand (webpage), Isf 1651 (= F 1630): You are all held captive behind this veil
Houshmand (webpage), Isf 1408 (= F 1372): Accept me, friend, and take my life away
Houshmand (webpage), Isf 1959 (= F 1742): I have lost heart, my sweet, but you have yours
Houshmand (webpage), Isf 895 (= F 923): I entered your garden, but not to gather

Houshmand (webpage), Isf 1099 (= F 1082) [NOT RUMI: EARLIER POET]: A perfect love, a heart-thief, a beauty

Houshmand (webpage), Isf 1058 (= F 1054): They say love means crying out her name.
Lies

Houshmand (webpage), Isf 606 (= F 616): When your love began to fill up my heart

Houshmand (webpage), Isf 1654 (= F 1603): Grant him a cruel and faithless lover, Lord:

Houshmand (webpage), Isf 193 (= F 329): Reciting you, friend, I lose sight of you

Houshmand (webpage), Isf 375 (= F 390): When I tug at your coat, it's not to fight

Houshmand (webpage), Isf 1434 (= F 1437): I told my heart, if there's a chance to speak

Houshmand (webpage), Isf 544 (= F 469) [two occurrences]: You, who make all my hardship easy

Houshmand (webpage), Isf 681 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: In the abbatoire of love, they only kill the choicest

Houshmand (webpage), Isf 400 (= F 316): They say love finally is its own relief

Houshmand (webpage), Isf 289 (= F 183): She clapped her hands when she saw my state

Houshmand (webpage), Isf 173 (= F 321) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Inside my heart and outside, all is her

Houshmand (webpage), Isf 1374 (= F 1336): My love, accept my service one more time

Houshmand (webpage), Isf 1400 (= F 1404): The whole world worries over your sweet face

Houshmand (webpage), Isf 1128 (= F 1328): Now that I can't touch the dust at your door

Houshmand (webpage), Isf 1133 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I seek a fire to burn away love's pain

Houshmand (webpage), Isf 1555 (= F 1575): So near, my delight, please don't go away

Houshmand (webpage), Isf 199 (= F 369): Go away, logic, there's no thinker here

Houshmand (webpage), Isf 412 (= F 239) [NOT RUMI: EARLIER POET]: A thousand men want to be one with you

Houshmand (webpage), Isf 1352 (= F 1288): I'll hang your love in the nets of heaven

Houshmand (webpage), Isf 937 (= F 970): Atom, escape from the sun if you can

Houshmand (webpage), Isf 288 (= F 380): My beloved is not as lovers are

Houshmand (webpage), Isf 1768 (= F 1661) [NOT RUMI: EARLIER POET]: I don't know what state you are in today

Houshmand (webpage), Isf 1187 (= F 1360): Don't take me for a stranger, I'm from here

Houshmand (webpage), Isf 1092 (= F 1095): My soul is stubborn, drunken, and meddling

Houshmand (webpage), Isf 1321 (= F 1333): Penniless and ragged, we are happy

Houshmand (webpage), Isf 1021 (= F 993): "Don't think you're above them," I told my heart

Houshmand (webpage), Isf 1945 (= F 1898): Who could be brought down once you've raised him high?

Houshmand (webpage), Isf 540 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: In their

quest for God they have turned away

Houshmand (webpage), Isf 1095 (= F 1090): God forbid your heart should find another home

Houshmand (webpage), Isf 720 (= F 716): When your love drives me crazy, that day

Houshmand (webpage), Isf 334 (= F 355): Last night my beloved looked kindly at me

Houshmand (webpage), Isf 1736 (= F 1861): Friend, in truth, you're the source of life's own life

Houshmand (webpage), Isf 694 [lines 1&2] (= F 712): My heart forever weaves tales of your spring

Houshmand (webpage), Isf 593 (= F 508): The tides will take my poetry and song

Houshmand (webpage), Isf 1005 (= F 1019): The names I gave her: wine; sometimes the cup

Houshmand (webpage), Isf 1988 (= F 1879): Each moment, moon, you beckon me to come

Houshmand (webpage), Isf 454 (= F 364): The friend to whom flower and thorn are one

Houshmand (webpage), Isf 1674 (= F 1928): If you wander far from lovers' shade

Houshmand (webpage), Isf 543 (= F 770): My face was pale, my heart was overflowing

Houshmand (webpage), Isf 1316 (= F 1313) [NOT RUMI: EARLIER POET]: My faith in God is this: her eyes, their cheer

Houshmand (webpage), Isf 273 (= F 347): You've had your fill, not me. What's the remedy?

Houshmand (webpage), Isf 602 (= F 613): Without your blessing, my heart would not have turned

Houshmand (webpage), Isf 185 (= F 334): My love, there's a path from your heart to mine

Houshmand (webpage), Isf 1355 (= F 1102): On a wild white steed, unbridled

Houshmand (webpage), Isf 1347 (= F 1215): I will break the cycle of kind and cruel

Houshmand (webpage), Isf 504 (= F 732): Those who flow like water, clear and simple

Houshmand (webpage), Isf 786 (= F 820): If I wait, pain will come from missing you

Houshmand (webpage), Isf 1812 (= F 1712): You've stripped me of all signs and name: a soul

Houshmand (webpage), Isf 461 (= F 558): The liquid that flows from my eyes like blood

Houshmand (webpage), Isf 1450 (= F 1380): All souls alive have souls; not so soul itself

Houshmand (webpage), Isf 232 (= F 375): Tell the night that it cannot claim our day

Houshmand (webpage), Isf 956 (= F 956): Night falls; but me, I can't tell night from day

Houshmand (webpage), Isf 1319 (= F 1331): We are drunk on the essence without even tasting the wine

Houshmand (webpage), Isf 775 (= F 803): The messenger brings sad news

Houshmand (webpage), Isf 14 (= F 20): At first, with endless kindness, he played his song upon me

Houshmand (webpage), Isf 1146 (= F 1254) [two occurrences]: Today I'm going for a drunken stroll

Houshmand (webpage), Isf 1621 (= F 1633): You are water; we are all plants that drink

Houshmand (webpage), Isf 594 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Wake up, my heart! The world is passing by

Houshmand (webpage), Isf 80 (= F 91): You're the kind that moves an angel to joy

Houshmand (webpage), Isf 1942 (= F 1977): 'You are mad,' you said, 'a wandering fool.'

Houshmand (webpage), Isf 1951 (= F 1903): She came to him and said, "You are my soul."

Houshmand (webpage), Isf 1992 (= F 1822): If I bring you to mind, you're there in my thoughts

Houshmand (webpage), Isf 170 (= F 204): Tonight's a night of weakness, misery

Houshmand (webpage), Isf 1640 (= F 1612): It is treasure buried in earth, concealed

Houshmand (webpage), Isf 845 (= F 700): Each day my heart drinks yet a new sweet draught

Houshmand (webpage), Isf 521 [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: The dew of love turned dust of man to mud

Houshmand (webpage), Isf 1532 (= F 1524): That king who made me crazy, and with whom

Houshmand (webpage), Isf 1303 (= F 1133) [two occurrences]: I closed my mouth and spoke to you in a hundred silent ways

Houshmand (webpage), Isf 65 (= F 38): Time will soon silence the clamor of bleating cries

Houshmand (webpage), Isf 367 (= F 413): Reason came forward to lecture the lovers

Houshmand (webpage), Isf 1576 (= F 1564): It's love that holds all eastern alchemy

Houshmand (webpage), Isf 687 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: A dervish must know pain's reality

Houshmand (webpage), Isf 1399 (= F 1449): This sorrow strains and filters your pure soul

Houshmand (webpage), Isf 1709 (= F 1892): O wine, you are king, just and good to all

Houshmand (webpage), Isf 701 (= F 869): All my heart speaks, openly or hidden

Houshmand (webpage), Isf 336 (= F 151): I'm mad; and if mad, then sleep is a sin

Houshmand (webpage), Isf 752 (= F 635): I've lost, then found, my thoughts a hundred times

Houshmand (webpage), Isf 926 (= F 889): Lover of truth, this morning bring pure wine

Houshmand (webpage), Isf 165 (= F 185): It's morning. With my cup of wine in hand

Houshmand (webpage), Isf 1406 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Heart, in this hard time let me share secrets

Houshmand (webpage), Isf 912 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS] : "My eyes?" I asked. She said, "Look for me."

Houshmand (webpage), Isf 817 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: So far and high did my heart's bird fly

Houshmand (webpage), Isf 445 (= F 265): Each day my lover comes again. She's drunk

Houshmand (webpage), Isf 347 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I will not tell the secret my Friend spoke

Houshmand (webpage), Isf 644 (= F 818): When my lost and wretched heart sees your face

Houshmand (webpage), Isf 1256 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I'm not a poet. I don't earn my bread

Houshmand (webpage), Isf 971 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Sharing my secrets with you is no help at all

Houshmand (webpage), Isf 1293 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I asked, "What should I do?", He said, "That's it..."

Houshmand (webpage), Isf 1250 (= F 1162): I'm content with this way: nonexistence

Houshmand (webpage), Isf 228 (= F 402): We fight with day for passing quick as day

Houshmand (webpage), Isf 1881 (= F 1799): Yesterday, wealth was the light of our day

Houshmand (webpage), Isf 1810 (= F 1910): From the outside, you see lifeless faces

Houshmand (webpage), Isf 1022 (= F 1035): Last night, in private, I asked the wise old man

Houshmand (webpage), Isf 1463 (= F 1450): Pouring envy and greed from love's open sea

Houshmand (webpage), Isf 835 (= F 566): My heart boils up, aspiring to your heat

Houshmand (webpage), Isf 374 (= F 410): Even if the whole world were gripped by sadness

Houshmand (webpage), Isf 915 (= F 878): Don't shut my ears to the secret of life

Houshmand (webpage), Isf 1861 (= F 1926) [NOT RUMI: EARLIER POET]: If I hold you in my heart, you'll turn into a thought

Houshmand (webpage), Isf 1359 (= F 1167): You think that I am at my own command?

Houshmand (webpage), Isf 1893 (= F 1770): I've never seen a greener tree than you

Houshmand (webpage), Isf 1115 (= F 1139): Sadness to me is the happiest time

Houshmand (webpage), Isf 1726 (= F 1774): You opened my heart's door, sat down inside

Houshmand (webpage), Isf 174 (= F 227) [NOT RUMI: EARLIER POET]: My mind is set on something quite other

Houshmand (webpage), Isf 1075 (= F 1069): She smiles so, this beauty, that your hand reaches out

Houshmand (webpage), Isf 1104 (= F 1089): No way can I take back my heart from you

Houshmand (webpage), Isf 450 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: The scent of you will never leave my nose

Houshmand (webpage), Isf 742 (= F 642): He is king who knows you, whatever you wear

Houshmand (webpage), Isf 1161 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Heart,
if you sit amongst thorns and don't choose

Houshmand (webpage), Isf 1328 (= F 1268): Don't walk away, for I will pay your price

Houshmand (webpage), Isf 1122 (= F 1280): I hear the song of a drunk nightingale

Houshmand (webpage), Isf 1607 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Your
eye is the light, the eye of the storm

Houshmand (webpage), Isf 584 (= F 479): When I look at my lover, she blushes

Houshmand (webpage), Isf 140 (= F 112): Naked, that love gallops off to the plains

Houshmand (webpage), Isf 1598 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: "So
what?", says the charming flirt to accusing eyes

Houshmand (webpage), Isf 1168 (= F 1255) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Make
peace with pain: I am your remedy

Houshmand (webpage), Isf 1573 (= F 1535): Your memory, sweet, is the source of my
joy

Houshmand (webpage), Isf 1126 (= F 1115): I've learned the perfect magic of your eyes

Houshmand (webpage), Isf 1216 (= F 1250): When I boil in the fire of my self for a while

Houshmand (webpage), Isf 903 (= F 931): Luminous full moon, the bow of your brow

Houshmand (webpage), Isf 82 (= F 81): Today, as ever, I'm wasted with wine

Houshmand (webpage), Isf 1071 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: A heart
that circles round the door of love

Houshmand (webpage), Isf 576 (= F 617): To be tangled, oh so briefly, in your love

Houshmand (webpage), Isf 1040 (= F 1008): She's gone--no one has ever been so good a
friend

Houshmand (webpage), Isf 603 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: When I
fell into your love, and its pain

Houshmand (webpage), Isf 1731 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Not for
a moment, my heart, did you bow

Houshmand (webpage), Isf 1460 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: No one
solves this problem for me, shows me

Houshmand (webpage), Isf 1673 (= F 1893): Rather fear our sweet union's memory.

Houshmand (webpage), Isf 1676 (= F 1681): Endless love without beginning made you
sing

Houshmand (webpage), Isf 362 (= F 406): Love for you came to my heart, and left again,
happy

Houshmand (webpage), Isf 860 (= F 547): The memory of you makes my heart pound

Houshmand (webpage), Isf 1636 (= F 1604): Like friends united, it's a season blessed

Houshmand (webpage), Isf 1006 (= F 1037): The jealous birds complained to Solomon

Houshmand (webpage), Isf 327 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: The
heart in me lives for the pain you cause

Houshmand (webpage), Isf 234 (= F 326): Beside your love, your soul's jewel, find your

seat

Houshmand (webpage), Isf 1019 (= F 1041): Come, treasure, home to these ancient ruins

Houshmand (webpage), Isf 1181 (= F 1210) [NOT RUMI: EARLIER POET] :

Remembering your lips, I kiss the ruby on my ring

Houshmand (webpage), Isf 371 (= F 377): If I sigh, that won't make her happy

Houshmand (webpage), Isf 1585 (= F 1567): Sit for a while in my heart like a mystery;
don't go

Houshmand (webpage), Isf 1702 (= F 1895): You trap me in a hundred snares, bound
tight

Houshmand (webpage), Isf 1307 (= F 1298): I bring wine from my love, who lights my
heart

Houshmand (webpage), Isf 353 (= F 237): My heart is your student; it studies love

Houshmand (webpage), Isf 1212 (= F 1324): We have no fear of arrows, or daggers

Houshmand (webpage), Isf 967 (= F 942): Last night I spent with a goddess who dabbles
with slaves like me

Houshmand (webpage), Isf 1795 (= F 1772) [two occurrences]: The face she shows me is
a little sour

Houshmand (webpage), Isf 100 (= F 84): The moment my eyes are flooded with tears

Houshmand (webpage), Isf 248 (= F 297): Each part of me displays my love for her

Houshmand (webpage), Isf 323 (= F 323): My beloved could tear my skin away

Houshmand (webpage), Isf 684 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Was
such a drunk ever seen in the tavern of love

Houshmand (webpage), Isf 673 (= F 574) [NOT RUMI: EARLIER POET]: If you hope
for a moment of peace in love

Houshmand (webpage), Isf 1680 (= F 1675): Drunk, I asked my teacher, "Please, I need to
know

Houshmand (webpage), Isf 951 (= F 949): Will your pain submit to a cure? Never

Houshmand (webpage), Isf 1825 (= F 1915): My soul, will I tire of you? No, no, no

Houshmand (webpage), Isf 795 (= F 839): I wrote a poem that made my love angry

Houshmand (webpage), Isf 354 (= F 407): The king who pleaded mercy for all sins

Houshmand (webpage), Isf 1663 (= F 1691): The suffering one to whom you offered
solace

Houshmand (webpage), Isf 1714 (= F 1669): You're sitting beside the road that you seek

Houshmand (webpage), Isf 805 (= F 580): Absolute joy has no room for sadness

Houshmand (webpage), Isf 1101 (= F 1087) [NOT RUMI: EARLIER POET]: All his life,
his heart went galloping after passion

Houshmand (webpage), Isf 1215 (= F 1343): Get up! Let's go to the garden by moonlight

Houshmand (webpage), Isf 1602 (= F 1608): You who live by the grace of this world's
love

Houshmand (webpage), Isf 1342 (= F 1246): What can I do, my love? I'm in love with

your face

Houshmand (webpage), Isf 1176 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]:

Remembering your scent, wherever I saw a flower

Houshmand (webpage), Isf 762 (= F 449): Love is what gives joy to all creation

Houshmand (webpage), Isf 177 (= F 117): All the waters of life are a drop in your pool

Houshmand (webpage), Isf 1210 (= F 1135): I'm tangled, like the curls of my love's hair

Houshmand (webpage), Isf 1545 (= F 1579): Tell me, life of this world, does anyone exist but you?

Houshmand (webpage), Isf 955 (=X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: No heart has ever softened yet among these hearts of stone

Houshmand (webpage), Isf 958 (= F 971): I've told you a hundred times my love, don't run away just anywhere

Houshmand (webpage), Isf 975 (= F 976): He came to me all angry, as if to say "Enough!"

Houshmand (webpage), Isf 479 (= F 546): The day my soul sets out on heaven's path

Houshmand (webpage), Isf 1638 (= F 1636): I said: 'You are the wine, and I the cup'

Houshmand (webpage), Isf 325 (= F 307): My love is beautiful -- one of her faults

Houshmand (webpage), Isf 17 (= F 28): Oh flowing tears, speak to my growing love

Houshmand (webpage), Isf 84 (= F 86): Don't even think, just let yourself dream

Houshmand (webpage), Isf 306 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: On truth's path, wise is mad, insane is wise

Houshmand (webpage), Isf 64 (= F 51): When I die, bring my corpse to her

Houshmand (webpage), Isf 1055 (= F 1050): The nightingale comes to the garden, no more the crow

Houshmand (webpage), Isf 1042 (= F 1002): I swear on the heart that is humbled before her (#1042)

Houshmand (webpage), Isf 1087 (= F 1091): My hard friend, you ask me for my heart and my gold

Houshmand (webpage), Isf 1987 (= F 1765): Everyone has someone, a friend to love

Houshmand (webpage), Isf 401 (= F 146): They ask me 'Why are you in so much pain?'

Houshmand (webpage), Isf 422 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: I am lost in God, and God is found in me

Houshmand (webpage), Isf 380 (= F 415): You can't get drunk on the wine of her eyes

Houshmand (webpage), Isf 403 (= F 230) [NOT RUMI: EARLIER POET]: We speak another language, not this tongue

Houshmand (webpage), Isf 418 (= F 246): I'm a slave to her, and fear of her delights me

Houshmand (webpage), Isf 1562 (= F 1522): That Turk, who gladdens my heart with her laugh

Houshmand (webpage), Isf 85 (= F 79): Deep thoughts and sadness dim and do not last

Houshmand (webpage), Isf 925 (= F 894): Over and over my lover torments my weary heart

Houshmand (webpage), Isf 111 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: There's joy in my heart: I have joined my lover tonight

Houshmand (webpage), Isf 485 (= F 456): He who's never tasted wine sleeps soundly

Houshmand (webpage), Isf 1372 (= F 1346): Show your face; we long to paint your image

Houshmand (webpage), Isf 32 (= F 17): I set my heart on the path of calamity

Houshmand (webpage), Isf 1578 (= F 1584): Don't call the wise lover insane, or say

Houshmand (webpage), Isf 1248 (= F 1275): I'm not a bee, that flies away from smoke

Houshmand (webpage), Isf 1283 (= F 1257) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Seeking love, I see it winding in your curls

Houshmand (webpage), Isf 987 (= F 985): Fear this murderous conflagration, this love that sets fires alight

Houshmand (webpage), Isf 370 (= F 147): If my heart's not on fire, then why all this smoke?

Houshmand (webpage), Isf 691 (= F 578) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Curses fall from your lips, and the moon smiles

Houshmand (webpage), Isf 1947 (= F 1942): Any thief of a kiss can have your lips free

Houshmand (webpage), Isf 954 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: My heart will never seek another heart

Houshmand (webpage), Isf 112 (= F 1283): The sweet words we once spoke together

Houshmand (webpage), Isf 1645 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Love's intoxication, my disintegration

Houshmand (webpage), Isf 1493 (= F 1509): By nature hard as stone, with a heart of steel

Houshmand (webpage), Isf 1392 (= F 1472): Wrap my secrets within your soul, and hide

Houshmand (webpage), Isf 1118 (= F 1277): When I hear you sing, I become a joyful song

Houshmand (webpage), Isf 1194 (= F 1117): All I've wanted from you is to want you

Houshmand (webpage), Isf 1483 (= F 1498): If ever again you pass my humble mound

Houshmand (webpage), Isf 1891 (= F 1716): Until you made me sing, I was a monk

Houshmand (webpage), Isf 1916 (= F 1888): If you poked thorns into these streaming eyes

Houshmand (webpage), Isf 1912 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]:

Longing for her, at times you tell sad tales

Houshmand (webpage), Isf 1932 (= F 1699): When there's no sign of hope in the desert

Houshmand (webpage), Isf 1800 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Get up! Show some respect for her good name!

Houshmand (webpage), Isf 25 (= F 14): My friend, my companion, I am bound to you

Houshmand (webpage), Isf 36 (= F 58): When I'm with you, your kindness keeps me awake

Houshmand (webpage), Isf 363 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Why is your love such a wise teacher

Houshmand (webpage), Isf 106 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Seek the science that unties for you this knot

Houshmand (webpage), Isf 109 (= F 101) [NOT RUMI: EARLIER POET]: If you want victory, eternity

Houshmand (webpage), Isf 1479 (= F 1513): I went to my doctor, said, “Hey, Zein al-Din”

Houshmand (webpage), Isf 208 (= F 318): This burning in my chest comes of following her sect

Houshmand (webpage), Isf 209 (= F 260): My heart’s pure essence is just this body’s molded clay

Houshmand (webpage), Isf 223 (= F 405): You’re so coupled to life, which lasts but a day

Houshmand (webpage), Isf 254 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: If you walk with your eyes closed, for sure you’re lost

Houshmand (webpage), Isf 262 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: The harvest of my pain was its own peace and remedy

Houshmand (webpage), Isf 465 (= F 462): I know, when my heart steps up to speak

Houshmand (webpage), Isf 490 (= F 452): He who set the world on fire in me

Houshmand (webpage), Isf 537 (= F 435): May grief and sadness come to the unfaithful heart

Houshmand (webpage), Isf 566 (= F 846): Gentle hearts, who scatter seeds of loyalty

Houshmand (webpage), Isf 577 (= F 764): Forgive me, that I cannot sleep; forgive

Houshmand (webpage), Isf 586 (= F 601): One day your mind will finally wear out

Houshmand (webpage), Isf 627 (= F 595): How could the soul that holds your image

Houshmand (webpage), Isf 630 (= F 693): Listen only to what drunken lovers say

Houshmand (webpage), Isf 633 (= F 715): The eye that even glances at that flower

Houshmand (webpage), Isf 639 (= F 789): What good are your cries when her gaze is gone?

Houshmand (webpage), Isf 640 (= F 841): Since the day I may join my beloved is nowhere in sight

Houshmand (webpage), Isf 648 (= F 528): The way that you spoke left me speechless

Houshmand (webpage), Isf 664 (= F 821) [NOT RUMI: EARLIER POET]: When I grasp hold of your hair, I’m in hell

Houshmand (webpage), Isf 667 (= F 581): Without your love, anyone with even the smallest heart

Houshmand (webpage), Isf 680 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: There’s talk in the halls of love’s seminary

Houshmand (webpage), Isf 757 (= F 541) [lines one and two]: A lover’s one who must drink, day and night

Houshmand (webpage), Isf 766 (= F 699): When your love and my joy conspire to spill my blood

Houshmand (webpage), Isf 773 (= F 467): What is sadness, that settles like dust

Houshmand (webpage), Isf 802 (= F 755): They say that heaven's a high paradise
Houshmand (webpage), Isf 939 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: For love
of you, my soul soars in the sky
Houshmand (webpage), Isf 871 (= F 883) [first two lines]: My tongue is parched, though
I've drunk myself senseless
Houshmand (webpage), Isf 980 (= F 978): My love, my life, you ask why I'm so hard
Houshmand (webpage), Isf 989 (= F 986): If love makes you thirst, never fear: you have
wine
Houshmand (webpage), Isf 1026 (= F 1007): That primrose gazed at me with languishing
eyes
Houshmand (webpage), Isf 1029 (= F 1024): If you have the strength, don't wear the
cloth of love
Houshmand (webpage), Isf 1047 (= F 1022) [NOT RUMI: EARLIER POET]: My eyes?
"I'll make a river flow there." So she said
Houshmand (webpage), Isf 1077 (= F 1072) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Where
kindness is, who cares for peace or war?
Houshmand (webpage), Isf 1082 (= F 1075): For a moment we paused in the human
crowd
Houshmand (webpage), Isf 1104 (= F 1088): No way can I take back my heart from you
Houshmand (webpage), Isf 1121 (= F 1197): I'm so close to you that I'm far apart
Houshmand (webpage), Isf 1141 (= F 1236): No punishment, no threat
Houshmand (webpage), Isf 1142 (= F 1248): A rare catch has come my way, what am I to
do?
Houshmand (webpage), Isf 1150 (= F 1104): Tonight, when love's sorrow is forever and
ever
Houshmand (webpage), Isf 1159 (= F 1144): My life is lost, my world is lost - all lost
Houshmand (webpage), Isf 1232 (= F 1319): The heart says, "Savor the garden's delight
Houshmand (webpage), Isf 1251 (= F 1165): All day, Saghi, I was drunk on you
Houshmand (webpage), Isf 1259 (= F 1228): My heart delights in the garden of your face
Houshmand (webpage), Isf 1267 (= F 1216) [NOT RUMI: EARLIER POET]: All our
lives we'd seen each other's face
Houshmand (webpage), Isf 1276 (= F 1199): Excuse me if my cries fill the sky
Houshmand (webpage), Isf 1287 (= F 1318): However long your patience, I will shred it
Houshmand (webpage), Isf 1292 (= F 1181): I said to myself, "I'll go away for a while
Houshmand (webpage), Isf 1303 (= F 1133) [second translation]: I whispered an offer
softly in the ear of your playful heart
Houshmand (webpage), Isf 1325 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: At
times we are hidden, at times revealed
Houshmand (webpage), Isf 1369 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: You're
the road of love, and at the end, my home
Houshmand (webpage), Isf 1387 (= F 1482): The many sighs your loss has dragged from

me

Houshmand (webpage), Isf 1388 (= F 1480): I'm the source of such rot, such stupidity

Houshmand (webpage), Isf 1397 (= F 1440): Being alive is a trespass without you

Houshmand (webpage), Isf 1444 (= F 1451): I've trod in your path until I'm

downtrodden

Houshmand (webpage), Isf 1459 (= F 1473): Throw greed, jealousy, hatred out of your heart

Houshmand (webpage), Isf 1494 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Give me the gift to blend and bond with a friend

Houshmand (webpage), Isf 1501 (= F 1493): If I die in this war, this combat with you

Houshmand (webpage), Isf 1548 (= F 1562): My heart, if you can't take the sorrow, go

Houshmand (webpage), Isf 1556 (= F 1553 [lines one, three, & four]): My moon, without you I wept like a cloud

Houshmand (webpage), Isf 1579 (= F 1568): If they all leave me, my love, don't go

Houshmand (webpage), Isf 1582 (= F 1577): If you feel no desire for me, then say so

Houshmand (webpage), Isf 1584 (= F 1551): I asked, "Where is your home, beautiful moon?"

Houshmand (webpage), Isf 1655 (= F 1960): The ravishing moon last night upon me shone

Houshmand (webpage), Isf 1690 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: If my head holds one thought wise and clear, it's you

Houshmand (webpage), Isf 1693 (= F 1694): Oh, when you remind me of her door

Houshmand (webpage), Isf 1783 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Look again, and see how much I need you

Houshmand (webpage), Isf 1790 (= F 1662): With a smile biting those two ruby lips

Houshmand (webpage), Isf 1798 (= F 1753): You do bad deeds and hope to get back good

Houshmand (webpage), Isf 1845 (= F 1877) [NOT RUMI: EARLIER POET]: God forbid I'd compare the moon to your face

Houshmand (webpage), Isf 1873 (= F 1803): The lovely one whispers under her breath

Houshmand (webpage), Isf 1885 (= F 1671): I went to my love on a moment's thought

Houshmand (webpage), Isf 1897 (= F 1698): Last night you left me and slept happily

Houshmand (webpage), Isf 1901 (= F 1729): You could string a hundred endless days together

Houshmand (webpage), Isf 1913 (= F 1792): If you are loyal, keeper of secrets

Houshmand (webpage), Isf 1915 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: If you don't heed my call and answer me

Houshmand (webpage), Isf 1923 (= F 1849): If I was not so pitifully in love

Houshmand (webpage), Isf 1925 (= F 1848): I would shake the dust from my coat, and rise

Houshmand (webpage), Isf 1957 (= F 1838): How long will I keep burning in your flame?

Houshmand (webpage), Isf 1958 (= F 1900): I'm the wind, you're a leaf. How can you not tremble

Houshmand (webpage), Isf 1976 (= F 1905): I'm not me, you're not you, and you're not me

Houshmand (webpage), Isf 1993 (= F 1692): I asked you for one kiss, you gave me six

(41) John O'Kane, "The Feats of the Knowers of God (Manâqeb al `ârefîn) by Shams al-Dîn Ahmad-e Aflâkî," Boston: Brill, 2002. Total = 25 quatrains

O'Kane p. 50, F 1372: Oh beloved, accept me and snatch my life

O'Kane p. 86, F 1629 [lines three and four] [NOT RUMI: EARLIER POET]: You have no eyes in order to look at Him

O'Kane p. 126, F 76: He arrived like a passionate lover rushing and in haste

O'Kane p. 128, F 1667 [NOT RUMI: EARLIER POET]: When you receive a moment from the beloved

O'Kane p. 273, F 821 [NOT RUMI: EARLIER POET]: If your locks came into my hands in Hell

O'Kane p. 277, F 1788: O seeker of the world, you're a worker for wages

O'Kane p. 290, F 811 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Someone of perfect attribute trod annihilation's road

O'Kane p. 307, F 1222: As long as my bowl of sour milk is before me

O'Kane p. 373, F 311 [lines one and two]: O heart, you be in pain because of Him! This is the cure

O'Kane p. 386, F 1601 [line four] [NOT RUMI: EARLIER POET]: Oh you who sat on a treasure but died a beggar

O'Kane p. 401, F 1042: The substance is poverty. All other things are accidents

O'Kane p. 403, F 1533: When far from you, the heart bears you a grudge

O'Kane p. 447, F 1422 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Those hungry to unite with you are sated on the world

O'Kane p. 464, F 1758 [NOT RUMI: EARLIER POET] [line one and two]: Despite a hundred supplications and intercessions

O'Kane p. 476a, F 1804: Everywhere, due to love of you, there is rising at night

O'Kane p. 476b, F 533: Who said that eternal living one is dead

O'Kane p. 476c, F 534: Who said the spirit that arouses love is dead

O'Kane p. 508, F 42: O walking cypress, may autumn winds not reach you

O'Kane p. 513, F 437: May the lights of Salâh al-Dîn be kindled

O'Kane p. 534, F 1539: On the heart's tablet, which is guarded by me and you

O'Kane p. 602, F 1080: I possess a love purer than limpid water

O'Kane p. 615, F 157 [NOT RUMI: EARLIER POET]: A love that exceeds our capacity

is in our head

O'Kane p. 635, F 1531: All doors are closed except your door

O'Kane p. 680a, F 403: O you whose fair face beauties of the world crave

O'Kane p. 680b, F 19 [NOT RUMI: EARLIER POET]: The moment Universal Ocean becomes my essence

(42) Nader Khalili, "Rumi: Dancing The Flame," Hesperia, California: Cal-Earth Press, 2001. Total = 303 quatrains

(Khalili p. 9, Divan, Ghazal 2840, line 9)

(Khalili p. 10, Divan. Ghazal 1475, line 2)

Khalili p. 11, Isf 1112 (= F 1283): all the precious words you and i have exchanged

Khalili p. 12a, Isf 9 (= F 50): my essence is the essence of ruby wine

Khalili p. 12b, Isf 3 (= F 18): the sweetheart who is blocking my sleep

Khalili p. 13a, Isf 6 (= F 19) [NOT RUMI: EARLIER POET]: the day i distill to a sea

Khalili p. 13b, Isf 7 (= F 4): brimming with happiness every day and night/ your voice is a bliss on my heart

Khalili p. 14, Isf 4 (= F 57): whoever is molding your breath/ that alone in hard times

Khalili p. 16a, Isf 185 (= F 334): i know of a path in your heart that merges with mine

Khalili p. 16b, Isf 222 (= F 421): i shall talk to you with no words

Khalili p. 17, Isf 238 (= F 366) [NOT RUMI: EARLIER POET]: i'm a stranger to be or not to be

Khalili p. 18, Isf 1109 (= F 1223): my sweetheart/ the idol of ecstasy

Khalili p. 19a, Isf 1116 (= F 1323): it's high time to be only thinking of you

Khalili p. 19b, Isf 1110 (= F 1260): i only see myself coming and going for you

Khalili p. 20a, Isf 1955 (= F 1841): birds are free from the cage

Khalili p. 20b, Isf 1964 (= F 1783): the sweetheart in my dream last night had the soul and body of a silver sea

Khalili p. 21, Isf 1948 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: as long as your path is lust and greed

Khalili p. 22a, Isf 1561 (= F 1539): you wrote a message on the heart we safekeep

Khalili p. 22b, Isf 1564 (= F 1528): if you want to be happy and dwell with me

Khalili p. 23a, Isf 1121 (= F 1197): i am so close to you yet so far

Khalili p. 23b, Isf 1752 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: i wish i knew who i were

Khalili p. 25, Isf 1808 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: you can never arise without effort

Khalili p. 26a, Isf 1761 (= F 1921) [NOT RUMI: EARLIER POET]: you are the letter written by God

Khalili p. 26b, Isf 1810 (= F 1910): out there you'll find dead souls

Khalili p. 27a, Isf 1566 (= F 1540): your soul and mine were one at the roots

Khalili p. 27b, Isf 1525 (= F 1417): this love is the owner of my bread cloth and home
Khalili p. 28a, Isf 1408 (= F 1372): take me in my love/ take my soul
Khalili p. 28b, Isf 1215 (= F 1343): wake up/ lets run wild in the moonlight
Khalili p. 29, Isf 1194 (= F 1117): all i've asked from you is you and you again
Khalili p. 31, Isf 1175 (= F 1281): i was in rage/ love said be quiet
Khalili p. 32, Isf 1141 (= F 1236): i can't let you know all the secrets
Khalili p. 33, Isf 1749 (= F 1788): you seek this world/ you're a mercenary
Khalili p. 34, Isf 12 (= F 7): how sad that i am alone in this odd time
Khalili p. 35a, Isf 15 (= F 63): come my love/ you're that precious sun
Khalili p. 35b, Isf 14 (= F 20): i was first seduced by love
Khalili p. 37, Isf 25 (= F 14): sweetheart/ i see myself very close to you
Khalili p. 38a, Isf 31 (= F 46) [NOT RUMI: EARLIER POET]: i came to this world
riding a horse named love
Khalili p. 38b, Isf 35 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: ever since i let you
out of my arms
Khalili p. 39a, Isf 121 (= F 290) [NOT RUMI: EARLIER POET]: those bitter words that
break my heart
Khalili p. 39b, Isf 1118 (= F 1277): it's your voice making me sing so fine
Khalili p. 40a, Isf 1126 (= F 1115): those eyes of yours teach me divine laws
Khalili p. 40b, Isf 600 (= F 826): words are rolling out of my tongue without me
Khalili p. 41, Isf 36 (= F 58): as long as I'm with you I can't sleep having you
Khalili p. 42, Isf 42 (= F 23): love and love alone/ that's all i've known
Khalili p. 44, Isf 1105 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: my dear heart/
hope is all you have/ don't let it go
Khalili p. 45a, Isf 43 (= F 48): since God had written my life early in the game
Khalili p. 45b, Isf 45 (= F 32): there is a soul within your soul/ seek it out
Khalili p. 46, Isf 63 (= F 6): God will renew your life when this one is done
Khalili p. 47, Isf 62 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: if you want to find
yourself leave yourself alone
Khalili p. 48, Isf 64 (= F 51): when i die hand me over to my sweetheart
Khalili p. 50a, Isf 65 (= F 38): time will cut short all this glory
Khalili p. 50b, Isf 67 (= F 16): there was a time when my thought soared as a king
Khalili p. 51a, Isf 71 (= F 27): i'm a speck of dust basking in your sun-like beauty
Khalili p. 51b, Isf 72 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: Mansour was the
man who said he was God
Khalili p. 52a, Isf 75 (= F 54): this earthly body of ours is the light of the heavens
Khalili p. 52b, Isf 77 (= F 15): for awhile i chose myself to adore losing me in me
Khalili p. 53, Isf 79 [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: yearn for the bite you
cannot swallow
Khalili p. 54, Isf 82 (= F 81): today like everyday i'm in no sober mood

Khalili p. 56a, Isf 84 (= F 86): don't think too much/ put yourself to sleep
Khalili p. 56b, Isf 48 (= F 21): someone's hands are clapping mine
Khalili p. 57a, Isf 44 (= F 3) [NOT RUMI: EARLIER POET]: i imagine marching to
heaven drunk
Khalili p. 57b, Isf 88 (= F 102): i tell my heart just for a couple of nights up to the dawn
don't go to sleep
Khalili p. 58, Isf 90 (= F 98): my beautiful friend for one night like the moon don't go to
sleep
Khalili p. 59, Isf 96 (= F 77): don't sit still/ get up/ hurry and mingle now
Khalili p. 60, Isf 97 (= F 82) [NOT RUMI: LATER POET]: i don't really need wine to
get drunk
Khalili p. 62a, Isf 99 (= F 75): do you hear the fiddle's surround sound
Khalili p. 62b, Isf 103 (= F 85): good God how is it that happy as we are
Khalili p. 63, Isf 104 (= F 71): every night i go around town flowing like water or wind
Khalili p. 64, Isf 106 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: seek only the
knowledge that un-ties the problems of your life
Khalili p. 65a, Isf 109 (= F 101) [NOT RUMI: EARLIER POET]: if you seek eternity
don't fall asleep
Khalili p. 65b, Isf 111 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: loving my
beloved i'm happy tonight
Khalili p. 67, Isf 116 (= F 386): happy is the one who doesn't need to try getting wealthy
or remaining poor
Khalili p. 68a, Isf 751 (= F 521): dawn again and morning is unleashing someone's love in
a magic aroma
Khalili p. 68b, Isf 729 (= F 745): never say no one knows the way
Khalili p. 69a, Isf 1131 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: i see healing in
every pain
Khalili p. 69b, Isf 1154 (= F 1119) [NOT RUMI: EARLIER POET]: i seek my beloved
restlessly
Khalili p. 70a, Isf 1135 (= F 1213): i'm no more just a creature/ i'm a pal of God
Khalili p. 70b, Isf 1675 (= F 1700): you've finally filled the world with happiness
Khalili p. 71, Isf 1689 (= F 1930): choosing God's path/ you'll be agile and filled with
life
Khalili p. 73a, Isf 1115 (= F 1139): i am happy when i am sad
Khalili p. 73b, Isf 1661 (= F 1949): the days you seem to be crazy
Khalili p. 74a, Isf 1463 (= F 1450): in this plentiful sea of life
Khalili p. 74b, Isf 1468 (= F 1444): in the journey of quest you must go alone
Khalili p. 75a, Isf 1464 (= F 1383): come my soul/ it's time to go to war
Khalili p. 75b, Isf 1479 (= F 1513): i went to the doctor/ a healer of sorts
Khalili p. 76, Isf 1482 (= F 1515): pain and pain and pain/ that's your best choice

Khalili p. 77, Isf 1475 (= F 1496): whatever happened between you and me last night
Khalili p. 78a, Isf 1489 (= F 1420): childhood passed/ youth was taken away from the young
Khalili p. 78b, Isf 1133 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: i seek fire/ that's my longing for you
Khalili p. 80a, Isf 1168 (= F 1255) [NOT RUMI: EARLIER POET]: i'm your cure/ be patient with pain
Khalili p. 80b, Isf 594 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: wake up my dear heart/ the world is speeding away
Khalili p. 81a, Isf 1854 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: i took a journey/ dead set to find your true love
Khalili p. 81b, Isf 1817 (= F 1875): if you reach for a star you are a star
Khalili p. 82, Isf 17 (= F 28): ah tear drops brighten my heart
Khalili p. 83, Isf 1975 (= F 1810) [NOT RUMI: EARLIER POET]: my life was down into the earth/ said a reed flute
Khalili p. 84, Isf 1747 (= F 1747) [NOT RUMI: EARLIER POET]: are you a candle or a free sufi soul
Khalili p. 86a, Isf 725 (= F 756) [NOT RUMI: EARLIER POET]: when i first fell in love
Khalili p. 86b, Isf 722 (= F 644): get up and do some good for someone now
Khalili p. 87a, Isf 745 (= F 730): night again and time to go to sleep
Khalili p. 87b, Isf 1502 (= F 1516): if you're a seeker find the company of seekers
Khalili p. 88a, Isf 1503 (= F 1426): no one exists in this world except for the one
Khalili p. 88b, Isf 1504 (= F 1518): i told you don't sit around with unhappy folks
Khalili p. 89, Isf 1490 (= F 1503): that eternal candle is the source of my shine
Khalili p. 91a, Isf 1494 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: i can't get together with the beloved
Khalili p. 91b, Isf 1513 (= F 1441): without looking at you i can not touch the wine
Khalili p. 92a, Isf 1516 (= F 1485): i am in love with love/ love is in love with me
Khalili p. 92b, Isf 1521 (= F 1438): happiness is to reach the next post every day
Khalili p. 94a, Isf 1527 (= F 1431) [NOT RUMI: LATER POET]: when the final call arrives/ the soul will drop the body
Khalili p. 94b, Isf 1672 (= F 1941) [NOT RUMI: EARLIER POET]: you can't escape people by acting clever
Khalili p. 95a, Isf 1674 (= F 1928): if you don't keep the company of those who live with love
Khalili p. 95b, Isf 1665 (= F 1743): even if i resign in an abbey you'll get me drunk
Khalili p. 96, Isf 1666 (= F 1943): you'll arrive to the eager hearts but arrive very late
Khalili p. 98, Isf 1686 (= F 1906): tonight i'm here with someone else like me
Khalili p. 99, Isf 1680 (= F 1675): i asked my mentor in our happy hours
Khalili p. 100a, Isf 1263 (= F 1334): love is a great suspended sea

Khalili p. 100b, Isf 762 (= F 449): love is what makes people happy
Khalili p. 101a, Isf 763 (= F 556): love is best when many sufferings arise from it
Khalili p. 101b, Isf 764 (= F 754): love is from the start to eternity
Khalili p. 102a, Isf 1576 (= F 1564): love is the alchemy of the rising sun
Khalili p. 102b, Isf 1868 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: love is a mirror
[line four]
Khalili p. 104a, Isf 754 (= F 610) [NOT RUMI: EARLIER POET]: i'll leap a hundred
stages beyond any wisdom
Khalili p. 104b, Isf 757 (= F 541): any one in love must drink day and night
Khalili p. 105a, Isf 758 (= F 768): any one in love will have no religion
Khalili p. 105b, Isf 760 (= F 713): your lover may seem timid
Khalili p. 106a, Isf 761 (= F 688): all those in love are ready to lose both worlds in one
stroke
Khalili p. 106b, Isf 774 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: tomorrow when
men and women resurrect with fear
Khalili p. 108a, Isf 775 (= F 803): come on messenger/ don't hide the good news
Khalili p. 108b, Isf 670 (= F 788): fallen in love with you i will take no advice
Khalili p. 109a, Isf 675 (= F 705): in the journey of love a thousand hearts and souls will
not suffice
Khalili p. 109b, Isf 1325 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: now and then i
hide or show up
Khalili p. 110a, Isf 1319 (= F 1331): i am happy with a wine that has no cup
Khalili p. 110b, Isf 1321 (= F 1333): i am happy with no clothes or money
Khalili p. 111a, Isf 1322 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: since i have
learned to love you
Khalili p. 111b, Isf 1328 (= F 1268): don't run away from me/ i'm here to buy you
Khalili p. 113a, Isf 1329 (= F 1349): i am the whole sea/ not merely a drop
Khalili p. 113b, Isf 1332 (= F 1160): if you see me getting old it's not from the passing of
time
Khalili p. 114a, Isf 1334 (= F 1285): i wouldn't exchange a bit of you
Khalili p. 114b, Isf 1335 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: no way i'll let
anyone take away this pain
Khalili p. 115a, Isf 1336 (= F 1134): until last night i used to complain
Khalili p. 115b, Isf 1338 (= F 1193): i am ready to bow to you my beloved
Khalili p. 116, Isf 1340 (= F 1200): i'm not fulfilled but i don't want to see anyone else
who is
Khalili p. 117, Isf 1341 (= F 1231): i know the habits of my sweetheart
Khalili p. 118a, Isf 1342 (= F 1246): i'm so in love with your face/ what do you think i
should do
Khalili p. 118b, Isf 1343 (= F 1206): your super perfection teaches me how to love

Khalili p. 119a, Isf 1344 (= F 1174): your love is in place of religion and faith for me
Khalili p. 119b, Isf 1346 (= F 1245): i can't choose anyone but you/ what can i do
Khalili p. 120a, Isf 1349 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: i'm a spinner in dance/ i want a musician
Khalili p. 120b, Isf 1350 (= F 1179): i am the one with hunger but have the happiness of the one fulfilled
Khalili p. 121a, Isf 1351 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: i have become the owner of a land with no time and place
Khalili p. 121b, Isf 1353 (= F 1221): i'm your flute/ i only drink from your lips
Khalili p. 122, Isf 1354 (= F 1142): i used to be wise and clever just like you
Khalili p. 124a, Isf 1355 (= F 1102): i'm like someone who is riding a marble horse
Khalili p. 124b, Isf 1356 (= F 1238): i'm one soul and a hundred thousand bodies
Khalili p. 125a, Isf 1357 (= F 1302): the moon is rising yet i'm going down
Khalili p. 125b, Isf 1360 (= F 1355): the drum begs for the drummer's beat
Khalili p. 126a, Isf 1376 (= F 1303): for a while we went to a teacher as a child
Khalili p. 126b, Isf 1389 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: try your best in this life
Khalili p. 127a, Isf 1392 (= F 1472): hide my secrets within your soul
Khalili p. 127b, Isf 1396 (= F 1390): life without you is a waste
Khalili p. 128a, Isf 1406 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: my dear heart please cope with me in this event
Khalili p. 128b, Isf 1409 (= F 1399): you're crawling in a corner pulling away from the crowd
Khalili p. 129a, Isf 1459 (= F 1473): clear your heart from jealousy greed and grudge
Khalili p. 129b, Isf 1849 (= F 1667) [NOT RUMI: EARLIER POET]: if you're happy even for a moment with your sweetheart
Khalili p. 130a, Isf 1847 (= F 1911): if you desire to see eternal life
Khalili p. 130b, Isf 1846 (= F 1784): it is a waste to play tambourine to the deaf
Khalili p. 132a, Isf 1851 (= F 1831): be happy since a sufi's foundation is on joy
Khalili p. 132b, Isf 1857 (= F 1856): you're in my eyes otherwise how could i see
Khalili p. 133a, Isf 1864 (= F 1759): under all these love poems and lamentations
Khalili p. 133b, Isf 1814 (= F 1828) [NOT RUMI: EARLIER POET]: how long will you worry about making a living
Khalili p. 134a, Isf 1984 (= F 1885): you can never breathe healing to your body
Khalili p. 134b, Isf 1990 (= F 1798): this heart will one day find you a sweetheart
Khalili p. 135a, Isf 1974 (= F 1734): i haven't lost hope even if you've left me
Khalili p. 135b, Isf 1977 (= F 1821): if you fall behind your beloved you'll recede
Khalili p. 136a, Isf 1967 (= F 1855): i'm not really me but if one moment i were
Khalili p. 136b, Isf 1950 (= F 1695): you're like a flower born from the essence of laughter

Khalili p. 138a, Isf 1942 (= F 1977): you said i'm irresponsible and mad
Khalili p. 138b, Isf 1929 (= F 1786): if you gorge yourself with wine and kabob and
candles
Khalili p. 139a, Isf 1932 (= F 1699): even if life is a desolate desert with no sign posts
Khalili p. 139b, Isf 1933 (= F 1925): if for the span of one breath you're allowed a
glimpse of life's secret
Khalili p. 140, Isf 1921 (= F 1934): if you're hunted by God you're set free
Khalili p. 141, Isf 1925 (= F 1848): if i only knew my own value and perfection
Khalili p. 142a, Isf 1909 (= F 1707): i saw unhappiness very depressed selling a barrel of
pain in the market place
Khalili p. 142b, Isf 1911 (= F 1899): you haven't experienced heresy how can you be
talking of faith
Khalili p. 143a, Isf 1903 (= F 1858): the world is luscious green/ everywhere smiling
gardens
Khalili p. 143b, Isf 1880 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: the other day a
tender voiced nightingale
Khalili p. 144, Isf 1821 (= F 1782): you're not earth/ you're not water/ you're something
else
Khalili p. 146a, Isf 1814 (= F 1828 [second translation] [NOT RUMI: EARLIER POET]):
how long will you worry about your poor little life
Khalili p. 146b, Isf 1798 (= F 1753): you're committing all the bad deeds
Khalili p. 147a, Isf 1799 (= F 1872): like a feather sticking together with your friends
Khalili p. 147b, Isf 1802 (= F 1787): make sure you won't regret whatever you've done
before
Khalili p. 148a, Isf 1791 (= F 1969): enter this garden carrying flowers if you're not all
thorns
Khalili p. 148b, Isf 1773 (= F 1658): if you're with everyone since you're without me
Khalili p. 149a, Isf 1771 (= F 1655): your home is on top of the world
Khalili p. 149b, Isf 1759 (= F 1797): one day this blooming bough will bear fruits
Khalili p. 150a, Isf 1749 (= F 1788) [second translation]: if you seek this world you are a
mercenary
Khalili p. 150b, Isf 1731 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: my dear heart
you really never followed God
Khalili p. 151a, Isf 1739 (= F 1763): my dear friend don't expect me to sustain for you in
grief
Khalili p. 151b, Isf 1727 (= F 1665): in every heart there is a ray of your compassion
Khalili p. 153, Isf 1725 (= F 1756): my God you are a trap of a thousand conspiracies and
tricks
Khalili p. 154a, Isf 1721 (= F 1923): your imagination my friend fills you with lots of
wind for no reason

Khalili p. 154b, Isf 1715 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: if you really know who was in charge

Khalili p. 155a, Isf 1712 (= F 1945): the cry of the viol's music

Khalili p. 155b, Isf 1679 (= F 1927): you'll be smart and alert when you eat less

Khalili p. 156a, Isf 1597 (= F 1629) [NOT RUMI: EARLIER POET]: you have no eyes to see the one who gives you life and death

Khalili p. 156b, Isf 988 (= F 989): if you won't fall in love go spin your wool

Khalili p. 157a, Isf 977 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: whatever may happen don't be afraid

Khalili p. 157b, Isf 494 (= F 506) [NOT RUMI: EARLIER POET]: anyone who has enough to eat

Khalili p. 158a, Isf 422 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: i've vanished in God and God is mine

Khalili p. 158b, Isf 403 (= F 230) [NOT RUMI: EARLIER POET]: i have a tongue beside this tongue

Khalili p. 159a, Isf 361 (= F 325) [NOT RUMI: EARLIER POET]: love arrived and like blood filed my skin and veins

Khalili p. 159b, Isf 369 (= F 135): many are sad and never know where the sorrow comes from

Khalili p. 160a, Isf 370 (= F 147): if there is no fire in the heart then what is this smoke

Khalili p. 160b, Isf 368 (= F 289): all my life/ my soul's been without me

Khalili p. 162a, Isf 367 (= F 413): for awhile wisdom came to advise the ones who are in love

Khalili p. 162b, Isf 350 (= F 367): a wise man's wealth is his madness

Khalili p. 163a, Isf 355 (= F 201): make your journeys at night since the night will lead you to many secrets

Khalili p. 163b, Isf 359 (= F 379): anyone who is not in love cannot be as light as a soul

Khalili p. 164a, Isf 337 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: there is a passage connecting our tongue and heart

Khalili p. 164b, Isf 349 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: my dear heart/ there is a path through the soul to the beloved

Khalili p. 165a, Isf 347 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: the mystery hidden in my friend's words i shall not reveal

Khalili p. 165b, Isf 344 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: i've drunk from the wine whose chalice is the soul

Khalili p. 166a, Isf 336 (= F 151): i have gone crazy that's why i can't sleep

Khalili p. 166b, Isf 316 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: why am i sad and dark like a bat

Khalili p. 167a, Isf 314 (= F 226): when those who are in love meet in a different world

Khalili p. 167b, Isf 308 (= F 221): whatever happens in the tangible or unknown

whatever happens be it good or bad

Khalili p. 168a, Isf 306 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: in the journey of quest the wise and the madman are the same

Khalili p. 168b, Isf 302 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: as long as i have the vision of the beloved even if i'm in the shrine of idols

Khalili p. 170a, Isf 301 (= F 203): all the flowers and graceful trees in my garden

Khalili p. 170b, Isf 290 (= F 376): why are you so bitter/ aren't you carrying loads of honey

Khalili p. 171a, Isf 273 (= F 347): you're fulfilled/ I'm not/ so what's the cure

Khalili p. 171b, Isf 262 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: when my pain causes my healing

Khalili p. 172a, Isf 265 (= F 350): to keep you ignorant of how conscious the earth is

Khalili p. 172b, Isf 257 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: out of this world and our lives there is someone who is nursing us

Khalili p. 173a, Isf 256 (= F 394): there is a world beyond the world of heresy and faith

Khalili p. 173b, Isf 252 (= F 162): look for the world surfing the blood in my veins

Khalili p. 174a, Isf 235 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: from the start i've had a different pace with eternity

Khalili p. 174b, Isf 225 (= F 243): when your friend seeks the company of your enemy

Khalili p. 175a, Isf 223 (= F 405): you've so stuck with this short lived life

Khalili p. 175b, Isf 218 (= F 126): the pal within you/ the one who gives you breath

Khalili p. 176, Isf 216 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: the one you know me as me isn't me

Khalili p. 178, Isf 214 (= F 285): this bath house which is the house of monsters

Khalili p. 179, Isf 209 (= F 260): this ceramic form/ my body is merely the chalice of my heart

Khalili p. 180a, Isf 208 (= F 318): this flaring chest of mine is filled with my beloved's teachings

Khalili p. 180b, Isf 207 (= F 381): this spring you won is not the one that everyone seeks

Khalili p. 181a, Isf 206 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: who owns all these wines which have no grail

Khalili p. 181b, Isf 205 (= F 160): this cosmos and these galaxies that are the limits of our vision

Khalili p. 182, Isf 204 (= F 165): this whirling cosmos is at the service of our whimsical wish

Khalili p. 183, Isf 197 (= F 384): i say to the night/ if you don't see me intoxicated

Khalili p. 184a, Isf 181 (= F 322): you see no center/ you're so ego ridden within your shell

Khalili p. 184b, Isf 175 (= F 206): let's be fair/ love brings nothing but good deeds

Khalili p. 185a, Isf 174 (= F 227) [NOT RUMI: EARLIER POET]: in my head i've

another dream

Khalili p. 185b, Isf 173 (= F 321) [NOT RUMI: EARLIER POET]: in my heart inside and out is all beloved

Khalili p. 186a, Isf 163 (= F 130): what type of day is this with two shining suns

Khalili p. 186b, Isf 145 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: anyone who thinks heart is what is in the chest

Khalili p. 187a, Isf 142 (= F 181): anyone who promises you help in hard days

Khalili p. 187b, Isf 133 (= F 420) [NOT RUMI: EARLIER POET]: the one who has a pain but can express

Khalili p. 188, Isf 128 (= F 127): what is it that makes our face shine with pleasure

Khalili p. 190, Isf 1557 (= F 1585): recite a poem/ but as a tender father say it as a rhyme in couplets

Khalili p. 191, Isf 1299 (= F 1366): we are the sacred treasures of God

Khalili p. 192, Isf 1301 [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: searching for love once in a while we feel at a loss

Khalili p. 193, Isf 1295 (= F 1249): i thought if my lust like a mad dog would age

Khalili p. 194, Isf 1304 (= F 1247): what am i supposed to do if my dark night doesn't want to change to a bright day

Khalili p. 195a, Isf 1305 (= F 1358): there are two attitudes rendering us useless

Khalili p. 195b, Isf 1308 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: we are the new farmers in this ancient field

Khalili p. 196a, Isf 1315 (= F 1293): we set fire to our shops jobs and trades

Khalili p. 196b, Isf 1347 (= F 1215): i break all the rules in pains and healings

Khalili p. 198, Isf 479 (= F 546): the day my soul begins the journey to the skies

Khalili p. 199a, Isf 482 (= F 555): the day love battles my heart

Khalili p. 199b, Isf 468 (= F 531): how can any heart who sees the hidden beauty

Khalili p. 200, Isf 472 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: anyone who is happy with what he has

Khalili p. 201a, Isf 473 (= F 659): anyone who is given mind and knowledge

Khalili p. 201b, Isf 476 (= F 535): don't look at a man who is jack of all trades

Khalili p. 202, Isf 490 (= F 452): the one who set me ablaze in this world

Khalili p. 203, Isf 492 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: what is the use of life or wife or children for anyone who has an insight into you

Khalili p. 204a, Isf 497 (= F 532): who is the one who sees the external right from within

Khalili p. 204b, Isf 500 (= F 572): i don't imagine even our soul is as close to us as the one we love

Khalili p. 205, Isf 524 (= F 622): my dear heart/ you'll never lose in love

Khalili p. 206a, Isf 529 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: remembrance of God and a human rises to the absolute

Khalili p. 206b, Isf 531 (= F 757): now that you've stolen the soul of the world

Khalili p. 207a, Isf 535 (= F 524): tonight the wine bearer passed around the musk like wine

Khalili p. 207b, Isf 537 (= F 435): i wish much grief for the heart of any unloyal kind

Khalili p. 208a, Isf 538 (= F 477): in times of fasting the earth of your body changes to gold

Khalili p. 208b, Isf 544 (= F 469): you are the solution to all my problems

Khalili p. 209a, Isf 549 (= F 863): you my peaceful pals wandering around the world

Khalili p. 209b, Isf 553 (= F 737) [NOT RUMI: EARLIER POET]: my dear heart you can't find your path with commotion

Khalili p. 210, Isf 554 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: my dear heart/ keep your desires tied to your foot

Khalili p. 211a, Isf 556 (= F 702): rise o day/ the particles desire dancing to the one

Khalili p. 211b, Isf 558 (= F 719): o love/ they think of you as an angel or as a human

Khalili p. 212, Isf 565 (= F 550): this being alone is worth more than a thousand lives

Khalili p. 214, Isf 568 (= F 664): this human feature designed and composed

Khalili p. 215a, Isf 570 (= F 468): this love is heading to where the brave are

Khalili p. 215b, Isf 572 (= F 832): if you take this incident very hard

Khalili p. 216a, Isf 577 (= F 764): be kind to the human who can't go to sleep

Khalili p. 216b, Isf 578 (= F 573): smile at every human and you're doing a pious deed

Khalili p. 217, Isf 580 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: i asked a person with knowledge of logic and proofs

Khalili p. 218a, Isf 1891 (= F 1716): i was a pious preacher/ you changed me to a poet

Khalili p. 218b, Isf 587 (= F 590): listen if you can bear listening

Khalili p. 220, Isf 592 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: i cannot be at peace/ my beloved/ without you

Khalili p. 221, Isf 598 (= F 805): without love/ partying and good times won't go very far

Khalili p. 222a, Isf 601 (= F 436): i wish you happiness and your lips full of smiles

Khalili p. 222b, Isf 583 (= F 791): whoever passes by my grave will become entranced

Khalili p. 223a, Isf 1783 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: come back my beloved/ see how desperately i need you

Khalili p. 223b, Isf 1887 (= X) [NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS]: this isn't a real dance when you can leap at any moment

Khalili p. 224, Rumi shrine, Konya (= X) NOT RUMI: NOT IN EARLIEST MSS; EARLIER POET]: come/ whoever you are come/ come again

(43) William Chittick, "Me and Rumi: The Autobiography of Shams-i Tabrizi," Louisville, Kentucky: Fons Vitae, 2004. Total = 17 quatrains

Chittick MAR p. 5, F 689 [NOT RUMI: EARLIER POET]: From the reed they make

candy with cajolery

Chittick MAR p. 8, F 731 [NOT RUMI: EARLIER POET]: In your lane, the lovers come and go

Chittick MAR p. 43, F 1601 [NOT RUMI: EARLIER POET]: O you who died trying to undo knots

Chittick MAR p. 58, F 1119 [NOT RUMI: EARLIER POET]: In seeking the Friend, I'm rushing

Chittick MAR p. 90, F 821 [NOT RUMI: EARLIER POET][lines one and two]: If I can seize Your tresses in hell

Chittick MAR p. 92, F 804 [NOT RUMI: EARLIER POET] [lines three and four]:

Glorification, religion, and monastery are the pattern of asceticism

Chittick MAR p. 95, F 55 [NOT RUMI: EARLIER POET] [lines one and two]: What's best for a fig-seller

Chittick MAR p. 140, F 1667 [NOT RUMI: EARLIER POET]: When you're the confidant of the companion for a moment

Chittick MAR p. 141, F 980 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Look at my face yellow as gold and don't ask

Chittick MAR p. 143, F 1758 [NOT RUMI: EARLIER POET] [lines one and two]:

Despite a hundred intercessions and a hundred laments

Chittick MAR p. 151, F 158: [NOT RUMI: EARLIER POET] That idol, the beauty and adornment of our assembly

Chittick MAR p. 196, F 1445, F 1446, F 1447 [NOT RUMI: EARLIER POET] [lines three and four]: Either be manly and man-colored

Chittick MAR p. 223, F 738 [NOT RUMI: EARLIER POET][also line four only, p. 71]:

Gamble your soul--they won't put union with Him in your hands

Chittick MAR p. 245, F 360 [NOT RUMI: EARLIER POET] [lines three and four]: I take it you've been released from fancy at last

Chittick MAR p. 248, F 1052 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Though I sit and laugh with another

Chittick MAR p. 258, F 1422 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Oh, all the world's sated are hungry for union with you

Chittick MAR p. 290, F 1926 [NOT RUMI: EARLIER POET]: I'll not put you in the heart or you'll be wounded.

(44) Erdogan Erol, "Mevlânâ's Life, Works and the Mevlânâ Museum," translated into English by M. Olcay Kabar. Konya, Turkey, 2005. Total = 3 quatrains

Erol p. 25, F 1360: Don't treat me as a stranger, I am from this village

Erol p. 27, F 1173: So long as I am alive, I am the slave of the Kur'an

Erol p. 178, F 1531: The beauty whose greatness and radiance enslaved even the sun, the

moon and the stars. All doors are closed but your door has been left open

(45) Nevit Ergin (translator) with Will Johnson, "The Rubais of Rumi: Insane with Love," Rochester, Vermont: Inner Traditions, 2007. Total = 233 quatrains

Ergin-Johnson p. 22, F 590: hear this if you can

Ergin-Johnson p. 23a, F 395 [translated differently in Ergin p. 21b]: there is a plain beyond Islam and infidelity both

Ergin-Johnson p. 23b, F 1921[NOT RUMI: EARLIER POET] [translated differently in Ergin p. 25a]: you are a volume in the divine book

Ergin-Johnson p. 24, F 1787: don't waste time pining for the past

Ergin-Johnson p. 25, F 1606: o my God/ don't leave me to the hand of this slippery self

Ergin-Johnson p. 26, F 1623: whoever sees you with the eyes of the heart goes ecstatic

Ergin-Johnson p. 27, F 226 [translated differently in Ergin p. 47b]: a different kind of fragrance comes from the gathering of lovers

Ergin-Johnson p. 28, F 1716: I was a pious man but you made me sing songs

Ergin-Johnson p. 29, F 314: A person who's sober

Ergin-Johnson p. 30, F 1576: don't be a scholar/ be a fool for love instead

Ergin-Johnson p. 31, F 369 [translated differently in Ergin p. 33b]: reason, get lost/ there's no room for you here

Ergin-Johnson p. 32a, F 1451: your love has left me exhausted and worn out [line two]

Ergin-Johnson p. 32b, F 1284: they appraised my head, my turban, and my robe

Ergin-Johnson p. 33, F 768: know this very well: lovers can never be devout Muslims

Ergin-Johnson p. 34a, F 221: good or bad/ visible or hidden

Ergin-Johnson p. 34b, F 829: you can't untie this knot by listening to fairy tales [line two]

Ergin-Johnson p. 35, F 1934: if you let God hunt you you'll be free of all your sorrows

Ergin-Johnson p. 36, F 1499: o my choice beauty/ you've gone

Ergin-Johnson p. 37, F 804 [NOT RUMI: EARLIER POET] [translated differently in Ergin p. 2b]: not until the mosques and minarets come tumbling down

Ergin-Johnson p. 38, F 367 [translated differently in Ergin p. 10a]: the secrets of the mind's attainment can only be found in madness

Ergin-Johnson p. 39, F 1709: I was just a article/ but you made me bigger than a mountain

Ergin-Johnson p. 40, F 360 [NOT RUMI: EARLIER POET]: if even a tiny piece of yourself remains in existence

Ergin-Johnson p. 41, F 1431 [NOT RUMI: EARLIER POET]: soul flies out of the body at the time of death

Ergin-Johnson p. 42, F 796 [translated differently in Ergin p. 4a]: if you could be te real master of yourself for even a single moment

Ergin-Johnson p. 43, F 131: I made an oath to myself: as long as I live/ as log as my soul

remains in this body

Ergin-Johnson p. 44, F 519: I'm faith and heresy both/ I'm clear and muddy

Ergin-Johnson p. 45a, F 1930: if you're nimble on God's path

Ergin-Johnson p. 45b, F 325 [NOT RUMI: EARLIER POET]: love entered me and became blood in my veins

Ergin-Johnson p. 46, F 394: there is a place beyond good and bad deeds both

Ergin-Johnson p. 47, F 320 [NOT RUMI: EARLIER POET] [translated differently in Ergin p. 35a]: the one who cuts your neck is the one who suffers your sorrow

Ergin-Johnson p. 48a, F 1442: it is love's custom to drink from the fountain of faith

Ergin-Johnson p. 48b, F 1929: fasting purifies you

Ergin-Johnson p. 49a, F 1570: o moonfaced/ if you are in love with our love

Ergin-Johnson p. 49b, F 621: the slave of love was with the moon of soul yesterday

Ergin-Johnson p. 50a, F 38 [translated differently in Ergin p. 9b]: time cuts short this uproar

Ergin-Johnson p. 50b, F 6 [translated differently in Ergin p. 43b]: when this life ends God gives us a different life

Ergin-Johnson p. 51, F 1461: if your hands get tired serving the beloved then use your feet

Ergin-Johnson p. 52a, F 1438 [translated differently in Ergin p. 57a]: it's so nice to move from one place to another

Ergin-Johnson p. 52b, F 1485: I'm in love with love and love is in love with me

Ergin-Johnson p. 53, F 32 [translated differently in Ergin p. 44b]: there's a Soul deep inside your soul/ search for that Soul

Ergin-Johnson p. 54a, F 1557 [translated differently in Ergin p. 5b]: why are you running around the village of your fancy

Ergin-Johnson p. 54b, F 617: when love picks someone

Ergin-Johnson p. 55, X [NOT RUMI: EARLIER POET] [also translated differently in Ergin p. 1a] come again, come again/ whoever you are, come again

Ergin-Johnson p. 56, F 1420: childhood has passed/ youth has flown away

Ergin-Johnson p. 57, F 1303 [translated differently in Ergin p. 48b]: when we were children we listened to our teacher

Ergin-Johnson p. 58, F 1741 [NOT RUMI: EARLIER POET] [translated differently in Ergin p. 62b]: beloved said to me: "since you buy kisses

Ergin-Johnson p. 59, F 460 [translated differently in Ergin p. 6a]: how amazing that the beloved fits in my heart

Ergin-Johnson p. 60, F 522: while sailing on a boat

Ergin-Johnson p. 61, F 137: a cavalier of absence raised dust and galloped away

Ergin-Johnson p. 62, F 1904 [NOT RUMI: EARLIER POET]: I said: o friend, are you truly my beloved

Ergin-Johnson p. 63, F 1966: o heart even though you've been broken and disgraced

Ergin-Johnson p. 64a, F 1810 [NOT RUMI: EARLIER POET]: ney said: my feet were stuck in mud for years

Ergin-Johnson p. 64b, F 1816 [NOT RUMI: EARLIER POET]: you can't get the taste of ecstasy as long as you stay sober

Ergin-Johnson p. 65, F 1948: God tells us: o restless one

Ergin-Johnson p. 66, F 1964: I went to see my doctor: "o doctor," I said "tell me the truth

Ergin-Johnson p. 67a, F 881: if you stay fooled by the empty promises of the flesh

Ergin-Johnson p. 67b, F 322 [translated differently in Ergin p. 32b]: senses are the essence of the body but the essence of the senses is in the soul [lines three and four]

Ergin-Johnson p. 68a, F 235: it's not just your thoughts that are all bound up

Ergin-Johnson p. 68b, F 184 [translated differently in Ergin p. 45a]: since we started seeing others we're no longer one

Ergin-Johnson p. 69, F 354: the one who was gazing at me yesterday

Ergin-Johnson p. 70a, F 355 [translated differently in Ergin p. 30b]: yesterday the beloved was so kind as to ask me

Ergin-Johnson p. 70b, F 323: even if the beloved skinned me alive

Ergin-Johnson p. 71, F 151: I became crazy/ really insane and insane people never sleep

Ergin-Johnson p. 72, F 166 [translated differently in Ergin p. 19b] : you have two hands, two feet, and two eyes

Ergin-Johnson p. 73, F 207 [translated differently in Ergin p. 38a]: I am a mountain/ I hear the echo of the beloved

Ergin-Johnson p. 74, F 147: if there's no fire in the heart what is this smoke

Ergin-Johnson p. 75a, F 165 [translated differently in Ergin p. 37b]: fate rarely follows our hear's desire

Ergin-Johnson p. 75b, F 306 [translated differently in Ergin p. 12b]: if you look carefully you will see that every particle on the earth and in the sky

Ergin-Johnson p. 76, F 1881 [NOT RUMI: EARLIER POET]: the heart is a candle waiting to be lit and illminated

Ergin-Johnson p. 77, F 926 [NOT RUMI: EARLIER POET]: I'm a crazy, insane, and ruined man/ hold my hand

Ergin-Johnson p. 78, F 229: this isn't spring/ this another season altogether

Ergin-Johnson p. 79, F 389: o beauty/ no one in this world is as pure and clean as you

Ergin-Johnson p. 80, F 386: the one who's peaceful and happy isn't attached to wealth or poverty/ less or more

Ergin-Johnson p. 81, F 1853 [NOT RUMI: EARLIER POET]: dervishes should never be vain

Ergin-Johnson p. 82, F 1828 [NOT RUMI: EARLIER POET]: how long will you be concerned about the needs of this soul

Ergin-Johnson p. 83a, F 1863: when your lifeless body goes back to the ground

Ergin-Johnson p. 83b, F 1762: love has been so generous and kind to offer us so much

wine

Ergin-Johnson p. 84, F 1676: you've already had enough of this drunkenness but I'm not even close to having had enough yet

Ergin-Johnson p. 85, F 1753: do you really expect to feel good after you've done something bad

Ergin-Johnson p. 86, F 1556: o heart/ how do you expect to escape this confusion and doubt

Ergin-Johnson p. 87a, F 1582: don't reveal secrets to those who don't believe

Ergin-Johnson p. 87b, F 1608: o one who is so alive with the soul of this world

Ergin-Johnson p. 88, F 1552: when your heart is cleansed of everything you think you are

Ergin-Johnson p. 89, F 1654: you don't think the road you're on is the road to union

Ergin-Johnson p. 90a, F 1593 [NOT RUMI: EARLIER POET]: the essence of insanity is love

Ergin-Johnson p. 90b, F 1624: one soul feeds on thoughts and sorrows

Ergin-Johnson p. 91, F 1507: you say your saints live inside the circle of being and becoming

Ergin-Johnson p. 92, F 1377 [lines and and two]: you are the light of my heart/ you give peace and comfort to my soul

Ergin-Johnson p. 93, F 1376: I decided to follow te drunks and became drunk along with them

Ergin-Johnson p. 94a, F 1460: you're not a slave so start talking like a sultan

Ergin-Johnson p. 94b, F 1449: your soul has been purified by growing old

Ergin-Johnson p. 95, F 1277: if I could hear your voice my voice would become beautiful too

Ergin-Johnson p. 96, F 1144: o soul/ I've lost my soul as well as the universe

Ergin-Johnson p. 97a, F 1254: I'll just walk around drunk today

Ergin-Johnson p. 97b, F 1330: I'm so sweet and beautiful all by myself/ who needs sugarcane

Ergin-Johnson p. 98, F 1098: thoughts and signs come from the mind but the beloved comes only from love

Ergin-Johnson p. 99a, F 1070: I dissolved like salt in the clear sea of purity

Ergin-Johnson p. 99b, F 1743: you got me drunk in the house of prayer

Ergin-Johnson p. 100, F 1575: o source of joy and pleasure/ stay close by

Ergin-Johnson p. 101, F 77: don't be shy/ come on in/ join us

Ergin-Johnson p. 102, F 925: be a falcon in your rapture

Ergin-Johnson p. 103, F 887: it doesn't matter whether I wear spring or fall colors

Ergin-Johnson p. 104, F 756 [NOT RUMI: EARLIER POET]: when love for the beloved first seized me

Ergin-Johnson p. 105a, F 788: what use is there for advice now that I've fallen into your love

Ergin-Johnson p. 105b, F 808: if you close your eyes to earthly concerns yur heart will turn into an eye

Ergin-Johnson p. 106, F 644: do good deeds/ time recognizes the merit

Ergin-Johnson p. 107, F 574 [NOT RUMI: EARLIER POET]: if you fall in love/ still stay calm

Ergin-Johnson p. 108, F 548 [NOT RUMI: EARLIER POET]: when the dawn of God's love breaks

Ergin-Johnson p. 109, F 761: I want a beloved who causes nothing but trouble

Ergin-Johnson p. 110, F 550: this solitude is better than being together with thousands

Ergin-Johnson p. 111, F 532: look at your eyes carefully/ they see inside as well as out

Ergin-Johnson p. 112, F 693: don't go anywhere but to the gatherings of lovers and drunks

Ergin-Johnson p. 113, F 688: lovers would give up both worlds

Ergin-Johnson p. 114a, F 687: if alligators infested the seas

Ergin-Johnson p. 114b, F 742: if you start on the journey the road will be opened for you

Ergin-Johnson p. 115, F 685: there's no room in the tavern for cockiness and conceit

Ergin-Johnson p. 116, F 728: o love/ who are you/ you are everything/ everything is you

Ergin-Johnson p. 117, F 139: every particle of the body is hungry for the food at God's table

Ergin-Johnson p. 118, F 348: every sensation/ ever image/ every thing we think lifeless

Ergin-Johnson p. 119, F 219: even the denial of God

Ergin-Johnson p. 120, F 271: I come from the soul of souls

Ergin-Johnson p. 121, F 334: there's a road from the soul to my heart

Ergin-Johnson p. 122, F 268: you come here this morning drunk and confused

Ergin-Johnson p. 123, F 251: don't ever think that the dervish who humiliates himself before people and dies to himself before God

Ergin-Johnson p. 124, F ?: the water of life is concealed as a divine gift inside this body

Ergin-Johnson p. 125, F 1739: you think I've taken the wrong path by becoming drunk

Ergin-Johnson p. 126a, F 1699: there isn't a sign marking the valley of love

Ergin-Johnson p. 126b, F 1240: I died to myself/ every particle of my body exploded into the sky

Ergin-Johnson p. 127, F 461: I'm so happy because all your sorrows fit inside my heart

Ergin-Johnson p. 128, F 754: love has no beginning/ love has no endlover never dies/ love lives eternal

Ergin-Johnson p. 129a, F 694: if fortune smiles constantly on your face

Ergin-Johnson p. 129b, F 441: greed is the source of all your problems

Ergin-Johnson p. 130, F ?: if you know the true nature of existence and absence both

Ergin-Johnson p. 131, F 583: how could anyone who plays with you ever be sad

Ergin-Johnson p. 132, F ?: joy doesn't come because of sorrow

Ergin-Johnson p. 133, F 610 [NOT RUMI: EARLIER POET]: I travel hundreds of miles

beyond reason

Ergin-Johnson p. 134, F 780: night has gone/ where did it go?/ it went back to where it came from

Ergin-Johnson p. 135, F 650: no disease remains for the one who drinks the waters of life from the beloved's cup

Ergin-Johnson p. 136, F 776: you said the beloved was the moon but you made a mistake

Ergin-Johnson p. 137, F 856: love struck me like lightning and left its smell behind

Ergin-Johnson p. 138, F 618: the person who knows even a bit of the secret

Ergin-Johnson p. 139, F 456: the sleeping head over there on the pillow is missing out on his company

Ergin-Johnson p. 140a, F 564: gifts of kindness come to the one who suffers from loving the beloved

Ergin-Johnson p. 140b, F 622: death can never harm you

Ergin-Johnson p. 141, F 782: a spark from your fire fell into me

Ergin-Johnson p. 142a, F 572: that great, heart catching beauty is closer to us than our soul

Ergin-Johnson p. 142b, F 515 : my beloved takes me away to such a beautiful place

Ergin-Johnson p. 143, F 769: the heart that doesn't carry your secret love in it

Ergin-Johnson p. 144, F 537: soul turned its face to me and said

Ergin-Johnson p. 145a, F 438: the master cut a piece of cane from the reed bed

Ergin-Johnson p. 145b, F 743: whoever tries to see you with just the eyes of the head

Ergin-Johnson p. 146, F ?: lovers are such strange people/ they're not like everybody else

Ergin-Johnson p. 147, F ?: when your love starts wrestling with my heart/ your soul get scared

Ergin-Johnson p. 148a, F 784: we found our cure in love

Ergin-Johnson p. 148b, F 556: love is a calamity/ nothing but trouble

Ergin-Johnson p. 149, F 598: such a love/ that when it came it blackened the rest of what thought love to be

Ergin-Johnson p. 150, F 1072 [NOT RUMI: EARLIER POET]: wherever divine grace can be felt to exist

Ergin-Johnson p. 151, F 755: they say there's a beautiful paradise to come

Ergin-Johnson p. 152a, F 1380: there are other souls besides the one you carry

Ergin-Johnson p. 152b, F 1512: hear the drunk shouting out to the sky

Ergin-Johnson p. 153, F 1389: o my soul/ the garden knows springtime/ the cypress tree knows fall

Ergin-Johnson p. 154, F 1518: don't hang around with friends who are sad all the time

Ergin-Johnson p. 155, F 1516: if you are longing for an unseen beloved

Ergin-Johnson p. 156, F 1419 [NOT RUMI: EARLIER POET]: you are a power that governs over everything

Ergin-Johnson p. 157, F 1077: be a falcon in your effort/ be a tiger in your strength

Ergin-Johnson p. 158, F 1515: of all the troubles for you to choose/ choose the trouble of love

Ergin-Johnson p. 159, F 1076: throw stones in the jar of those who are ignorant

Ergin-Johnson p. 160, F 1410: bairam has come/ the sultan gets all dressed up

Ergin-Johnson p. 161a, F 1233: night says: I'm a friend to the wine drinkers

Ergin-Johnson p. 161b, F 1334: love is an ocean that has no bottom/ has no coast

Ergin-Johnson p. 162, F 1323: time has come to embrace you

Ergin-Johnson p. 163, F 1332: I'm happy because I'm saved from the happinesses of this world

Ergin-Johnson p. 164, F 1165: cupbearer, let me be yur drunk this evening

Ergin-Johnson p. 165, F 1423: there's no one like him in either world

Ergin-Johnson p. 166, F 1500: the whole universe stands in awe before a single one of my particles

Ergin-Johnson p. 167, F 1428: he's hidden in the garden over there under the trees

Ergin-Johnson p. 168, F 1394: when I see you smile I have to smile too

Ergin-Johnson p. 169, F 1421: tell the musician who still needs sheets of music/ who can't yet read from the book of the heart

Ergin-Johnson p. 170, F 1248: what can I do? an amazing beauty just came to me

Ergin-Johnson p. 171, F 1267: forgive me if I get cocky and conceited at times/ I'm just your drunk

Ergin-Johnson p. 172, F 1594: don't try to repent/ every time I try my vow just gets broken

Ergin-Johnson p. 173, F 892: put your mind back in your head, o heart/ that's where the beloved is

Ergin-Johnson p. 174a, F 916: look at your body as a whole

Ergin-Johnson p. 174b, F 912: if you've got a brain in your head and can see things clearly

Ergin-Johnson p. 175, F 940: crazy winter came and with it long nights

Ergin-Johnson p. 176, F 955: the beloved snuck up behind me and touched my hand today

Ergin-Johnson p. 177, F 960: the wind of your love has been blowing in my head all day long

Ergin-Johnson p. 178, F 1080: my love is purer than clean, clear water

Ergin-Johnson p. 179, F 1082 [NOT RUMI: EARLIER POET]: o beloved/ my heart is overflowing with words but my tongue is all tied up and I can't say a thing [line two]

Ergin-Johnson p. 180, F 1168: the first time I saw love I threw my heart and soul under its feet

Ergin-Johnson p. 181, F 927: I can't even speak about this blinding, suffocating world

Ergin-Johnson p. 182, F 1287: I won't grant you your wish if you don't give me your heart

Ergin-Johnson p. 183, F 957: come to your senses/ dawn separates night from day' time to drink morning wine

Ergin-Johnson p. 184, F 1941 [NOT RUMI: EARLIER POET]: you'll never be safe in a crowd of people if you're nosy and make too much noise

Ergin-Johnson p. 185, F 1244: what am I to do if the cupbearer offers red wine

Ergin-Johnson p. 186a, F 1236: I can't explain the secrets

Ergin-Johnson p. 186b, F 1295: your love makes knowledge look like a blunder

Ergin-Johnson p. 187a, F 1078: there's a wine that spreads the wings of soul's bird

Ergin-Johnson p. 187b, F ?: I just came from there/ my sins, apologies, and guilts all got burnt

Ergin-Johnson p. 188, F 1065 [NOT RUMI: EARLIER POET]: every day this beauty of love finds a new way to look beautiful

Ergin-Johnson p. 189, F 998: a man of love told me today

Ergin-Johnson p. 190a, F 1115: I became spellbound by your eyes

Ergin-Johnson p. 190b, F 1261: the more attention I pay to the things that I do

Ergin-Johnson p. 191a, F 1128: thank God I've reached you again

Ergin-Johnson p. 191b, F 1283: I hope this hunched back sky will store all the words we spoke while we were sitting here alone

Ergin-Johnson p. 192, F 1368: God made us spend the entire night from dusk 'til dawn with wine and pleasure

Ergin-Johnson p. 193a, F 1249: I thought if I put the leash of repentance on the neck of self's dog I could control and wear him out

Ergin-Johnson p. 193b, F 1225: love is a glass/ I'm the most happy drunk

Ergin-Johnson p. 194a, F 1312 [NOT RUMI: EARLIER POET]: our cloak is made from his cloth

Ergin-Johnson p. 194b, F 1256: I'm so tired of this material world with all its temporary things

Ergin-Johnson p. 195, F 1348: we keep turning like the sky in love with the moon

Ergin-Johnson p. 196, F 1329: we aren't the village headman we are kalanderi

Ergin-Johnson p. 197, F 1107: the wine that's forbidden to ordinary people

Ergin-Johnson p. 198, F 1309: I removed the crown of selfishness from the top of my head

Ergin-Johnson p. 199, F ?: when sorrow departs and finally leaves you alone

Ergin-Johnson p. 200, F 1255 [NOT RUMI: EARLIER POET]: work hard with your pain/ I can cure you

Ergin-Johnson p. 201a, F 1327: how can we refuse his kind offer

Ergin-Johnson p. 201b, F 1343: let's take a walk in the monlight

Ergin-Johnson p. 202, F 1148: how long will I turn into dust and dirt/ chasing after worthless things

Ergin-Johnson p. 203, F 1117: when I feel a twinge of desire/ it's always you that I want

Ergin-Johnson p. 204, F 23: love is my only friend

Ergin-Johnson p. 205, F 27: I'm only a particle/ you are my sun
Ergin-Johnson p. 206, F 569: how can the sun match the beauty of your face
Ergin-Johnson p. 207a, F 646: I don't know what it is inside of me that makes me smile
all the time/ only God knows that
Ergin-Johnson p. 207b, F 821 [NOT RUMI: EARLIER POET]: if hell is the only place
where I can touch your hair
Ergin-Johnson p. 208, F 521: at the break of dawn an early morning breeze passes by
scattering musk
Ergin-Johnson p. 209a, F 764: forgive this sleepless servant
Ergin-Johnson p. 209b, F 805: without love there can be not joy or happiness
Ergin-Johnson p. 210, F 839: my beauty had his feelings hurt by my constantly reciting
verses
Ergin-Johnson p. 211, F 185: I exist/ but this glass of morning wine also exists
Ergin-Johnson p. 212, F 183: he clapped his hands when he saw me drunk
Ergin-Johnson p. 213, F 153 [NOT RUMI: EARLIER POET]: many struggles take place
at the table of union which has been set since the beginning of time
Ergin-Johnson p. 214, F 718: sit next to God's lovers

(46) Franklin Lewis, "Rumi: Swallowing the Sun," Oxford, England: Oneworld, 2008.
Total = 9 quatrains

Lewis RSS p. 10, F 993: Don't be more than others. So I urge my heart
Lewis RSS p. 29, F 616: Since your love kindled its fire in my heart
Lewis RSS p. 30, F 81: Today, like every day, we're shot, just shot
Lewis RSS p. 41, F 1035: I met last night in stealth with Wisdom's elder
Lewis RSS p. 55, F 1293: We've left our job and craft and store in flames
Lewis RSS p. 65, F 1716: I once was an ascete -- you made me sing
Lewis RSS p. 75, F 1042: Essence: Poverty -- all else: attribute
Lewis RSS p. 129, F 1652: You've filled my life with joy like sacks of sugar
Lewis RSS p. 144, F 1067: The human frame: a talisman made quick

(47) Refik Algan (translator) with Camille Helminski, "Rumi's Sun: The Teachings of
Shams of Tabriz," Sandpoint, Idaho: Morninglight, 2008. Total = 12 quatrains

Algan-Helminski p. 93, F 804 [lines three and four][NOT RUMI: EARLIER POET] b/o
Glpn: But unless faith turns into blasphemy, and blasphemy into faith
Algan-Helminski p. 182, F 1926 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: I won't let
you become just a thought in this heart
Algan-Helminski p. 268, F 689 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: With loving

caresses they make candy from sugar cane

Algan-Helminski p. 291, F 1422 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: O Beloved,
the satisfied of this world thirst for union with you

Algan-Helminski p. 302, F 55 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: What is the
most beautiful thing for those who sell figs, do you know

Algan-Helminski p. 326, F 821 [lines one and two] [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o
Glpn: If one can grab your curls in Hell

Algan-Helminski p. 344, F 1758 [lines one and two] [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o
Glpn: What a Beloved!--even if with a hundred pleadings I were to beg

in Hell

Algan-Helminski p. 360, F 1052 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: Even if I go
to gatherings and festivities

Algan-Helminski p. 367, F 1601 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: O the dead
one in love with untying knots [also translated differently on p. 311, line 1]

Algan-Helminski p. 376, F 1680 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: O piece of
moon! You were born and you shone

Algan-Helminski p. 394, F 1667 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: For a
moment if you find yourself with the beloved

Algan-Helminski p. 395, F 980 [NOT RUMI: EARLIER POET] b/o Glpn: See how my
face is yellow like gold, and don't ask

QUATRAINS NOT BY RUMI, FOUND IN BOOKS BEFORE HIS TIME

X ("Come, come..."): Abu Sa'id Abil Khayr

F 3: Anonymous

F 19: `Attar

F 46: Ahmad Ghazali

F 55: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi

F 101: Kermani

F 121: R. Ganja'i, Fâryâbî, in "Discourses" of Shams-i Tabrizi

F 152: (lines three and four) Abu Sa'id

F 153: (lines three and four) Abu Sa'id

F 157: Ahmad Ghazali; in "Discourses" of Shams-i Tabrizi

F 158: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi

F 167: Anonymous

F 227: in Baha' uddin Walad

F 230: (lines one and two) Abu Sa'id, Najmuddin Razi

F 239: Majduddin Baghdadi

F 264: Aynul-Quzat Hamadani

F 290: Yamin Isfahani
F 320: Sana'i
F 321: Sa'duddin Hamawi
F 325: Abu Sa'id, Ahmad Ghazali, Najmuddin Razi
F 328: Murtaza
F 341: Sharafuddin Murtazi
F 360: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 361: Kermani
F 366: `Attar
F 420: Anonymous
F 425: Sana'i
F 463: Zahir Faryabi
F 506: `Azizuddin Faryabi
F 512: `Attar
F 548: Bakharzi, Kermani
F 551: Anonymous
F 574: Zahir Faryabi
F 578: Sana'i
F 600: Kermani
F 610: `Attar
F 612: Majduddin Baghdadi, Najmuddin Razi, Kermani
F 667: Sana'i
F 668: Kermani
F 689: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 724: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 731: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 737: Najmuddin Razi
F 738: Najmuddin Razi, in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 756: Maybadi, Kermani
F 804: Abu Sa'id; in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 811: Nasiruddin Qunawi
F 816: Sana'i
F 821: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi; Nasiruddin Qunawi
F 830: Kermani, Baba Afzaluddin
F 885: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 915 Kermani
F 926: Kermani
F 928: in "Intimations" of Baha'uddin Walad; in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 941: Abu Sa'id
F 980: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi

F 995: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 1001: Baba Afzaluddin
F 1022: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 1052: Anonymous; in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 1062: Anonymous
F 1065: Sana'i
F 1072: Kermani
F 1082: Ahmad Ghazali
F 1087: `Attar
F 1119: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 1166: Kermani
F 1196: Shams As`ad Ganja'i
F 1210: Anonymous, in Najmuddin Razi
F 1216: "Awhad"
F 1234: Malik Toghanshah (lines one and two)
F 1255: Nasiruddin Qunawi
F 1257: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 1258: Nishaburi
F 1312: (lines three and four) in "Intimations" of Baha'uddin Walad
F 1313: (lines one and two) in "Intimations" of Baha'uddin Walad
F 1314: (lines one and two) in "Intimations" of Baha'uddin Walad
F 1365: (lines three and four) N. Qunawi
F 1419: Sana'i
F 1422: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 1445: Sana'i; in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 1446: Sana'i; in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 1447: Sana'i; in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 1475: Sana'i
F 1483: Anonymous
F 1514: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 1593: `Attar
F 1601 `Attar; in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 1605: Sana'i
F 1629: Kermani
F 1661: Anonymous
F 1667: in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 1680: Ahmad Ghazali; in "Discourses" of Shams-i Tabrizi
F 1728: (lines three and four)Razi Nishapuri
F 1741: Anonymous
F 1747: Zahir Faryabi

F 1758: in “Discourses” of Shams-i Tabrizi
F 1810: Nizami
F 1816: Sana’i
F 1828: Sana’i
F 1853: Anonymous
F 1877: Sana’i
F 1881: Sana’i
F 1904: Ahmad Ghazali
F 1907: Athir Awmani
F 1916: in “Discourses” of Shams-i Tabrizi
F 1921: Majduddin Baghdadi, Najmuddin Razi
F 1926: in “Discourses” of Shams-i Tabrizi
F 1941: Sana’i

QUATRAINS NOT BY RUMI, FOUND IN BOOKS AFTER HIS TIME

F 82: in “Divan” of Sultan Walad
F 133: in “Divan” of Sultan Walad
F 319: in “Divan” of Sultan Walad
F 1393: in “Divan” of Sultan Walad
F 1428: in “Divan” of Sultan Walad
F 1431: in “Divan” of Sultan Walad
F 1569: in “Divan” of Sultan Walad

COMPARATIVE TRANSLATIONS AND VERSIONS OF QUATRAINS

F 1173: Schimmel p. 458 [lines one and two]; Arb p. 3a; Shiva RTV p. 179; Algan-Wright p. 1 [lines two, three, and four]; Erol p. 27
F 1037: Schimmel p. 420; Arb p. 12b; Barks BR p. 36a; Houshmand (webpage)
F 533: Schimmel p. 23; Arb p. 20b; Barks UR p. 42a; Shiva RTV p. 104; Star IAB p. 152; Ergin p. 56b; Lewis (2003) p. 198; Saberi p. 257a; O’Kane p. 476b
F 804 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Schimmel p. 465 [lines one and two]; Arb p. 42a; Nich MOI p. 90; Ergin p. 2b; Chittick MAR p. 92 [lines three and four]; Ergin-Johnson p. 37; Algan-Helminski p. 93
F 716: Schimmel p. 469; Arb p. 151b; Barks UR p. 34b; Star GBP p. 12a; Shiva RTV p. 87; Star IAB p. 27; Algan-Wright p. 54a; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RHM p. 175
F 717: Schimmel p. 443; Arb p. 188a; Barks UR p. 46b; Algan-Wright p. 134; Saberi p. 258a
F 600 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Schimmel p. 462 [lines three and four]; Arb p. 187b; Barks OS p. 13b; Star GBP p. 33b; Shiva RTV p. 81; Algan-Wright p. 140b; Vaziri

p. 69; Mafi-Kolin RWB p. 91; Helminski (KH) , p. 9b; Helminski PRR p. 9c
F 166: Schimmel p. 468 [lines three and four]; Barks UR p. 21b; Star IAB p. 33; Ergin p.
19b; Ergin-Johnson p. 72
F 346: Schimmel p. 473; Barks UR p. 22b
F 898: Schimmel p. 461 [lines three and four]; Barks UR p. 49b; Shiva RTV p. 117;
Algan-Wright p. 58b [lines one and two]; Mafi-Kolin RWB p. 83
F 874: Schimmel p. 422 [lines one and two]; Barks UR p. 50a; Star GBP p. 8b; Shiva
RTV p. 118
F 1094: Schimmel p. 445 [lines one and two]; Barks UR p. 55b
F 569: Schimmel p. 469; Arb p. 38b; Barks SIAY p.17a; Algan-Wright p. 139b [lines
three and four]
F 579: Schimmel p. 411 [lines three and four]; Shiva RTV p. 69
F 1342: Schimmel p. 417 [lines three and four]; Shiva RTV p. 180
F 1905: Schimmel p. 473; Shiva RTV p. 240; Shiva HDSA p. 54; Houshmand (webpage)
F 1360: Schimmel p. 441 [lines three and four]; Ergin p. 51a; Houshmand (webpage);
Erol p. 25
F 941: Schimmel p. 474 [NOT RUMI: EARLIER POET] [lines three and four]; Maufroy
p. 102
F 212: Schimmel p. 428; Mafi-Kolin RWB p. 33
F 317: Schimmel p. 471; Saberi p. 241a
F 689: Schimmel p. 427 [NOT RUMI: EARLIER POET]; Chittick MAR p. 5; Algan-
Helminski p. 268

F 57: Chittick SPL p. 298; Arb p. 158a; Khalili p. 14
F 581: Chittick SPL p. 302; Barks OS p. 12b; Helminski PRR p. 10b; Houshmand
(webpage)
F 1692: Chittick SPL p. 303; Barks OS p. 17b; Shiva RTV p. 211; Mafi-Kolin RWB p.
51; Houshmand (webpage)
F 619: Chittick SPL p. 299; Ergin p. 63b; Mafi-Kolin RGB p. 141
F 904: Chittick SPL p. 297; Chopra LPM p. 42

F 7: Arb p. 21a; Barks OS p. 5a; Khalili p. 34; Mafi-Kolin RGB p. 16
F 14: Arb p. 128b; Barks OS p. 5c; Ergin p. 16a; Mafi-Kolin RWB p. 13; Saberi p. 223c;
Houshmand (webpage); Khalili p. 37
F 51: Arb p. 102a; Barks OS p. 6b; Star GBP p. 15b; Mafi-Kolin RWB p. 25; Houshmand
(webpage); Khalili p. 48
F 38: Arb p. 5a; Barks OS p. 6c; Ergin p. 9b; Houshmand (webpage); Khalili p. 50a;
Mafi-Kolin RGB p. 20; Ergin-Johnson p. 50a
F 15: Arb p. 29b; Barks OS p. 7a; Star GBP p. 52a; Shiva RTV p. 5; Mafi-Kolin RWB p.
29; Khalili p. 52b

F 395: Arb p. 41a; Barks OS p. 8b; Barks BR p. 17b; Ergin p. 21b; Mafi-Kolin RGB p. 179; Ergin-Johnson p. 23a

F 650: Arb p. 47a; Barks OS p. 10a; Barks SIAY p.74c; Star GBP p. 7a; Star GBP p. 81b; Shiva RTV p. 60; Algan-Wright p. 50c; Helminski (KH) , p. 9a; Helminski PRR p. 6b; Mafi-Kolin RGB p. 176

F 844: Arb p. 148b; Barks OS p. 10c; Star GBP p. 56b; Shiva RTV p. 111; Saberi p. 253b; Houshmand (webpage)

F 702: Arb p. 77b; Barks OS p. 11a; Ergin p. 26b; dV-M p. 43a; Harvey SF p. 80; Helminski PRR p. 7b; Khalili p. 211a

F 755: Arb p. 12a; Barks OS p. 14a; Star GBP p. 41b; Houshmand (webpage)

F 888: Arb p. 165b; Barks OS p. 14b; Ergin p. 54a; Maufroy p. 143; Shiva HDSA p. 23; Chopra SL p. 37; Mafi-Kolin RHM p. 164

F 1077: Arb p. 24b; Barks OS p. 15a; Mafi-Kolin RWB p. 111; Helminski PRR p. 10c

F 1139: Arb p. 154a; Barks OS p. 16a; Star GBP p. 73b; Harvey LF p. 70; Mafi-Kolin RWB p. 110; Houshmand (webpage); Khalili p. 73a

F 1133: Arb p. 121b; Barks OS p. 20a; Houshmand (webpage)

F 1167: Arb p. 17a; Barks OS p. 21a; Star GBP p. 70b; Shiva RTV p. 156; Houshmand (webpage)

F 1631: Arb p. 14b; Barks OS p. 21c; Helminski PRR p. 18a

F 1776: Arb p. 171a; Barks OS p. 22c; Shiva RTV p. 222; Maufroy p. 17; Mafi-Kolin RWB p. 85; Houshmand (webpage)

F 11: Arb p. 53a; Barks UR p. 3a; Shiva RTV p. 6; Mafi-Kolin RGB p. 48

F 46 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 60a; Barks UR p. 4b; Lewis (2000) p. 392d; Saberi p. 224b; Khalili p. 38a; Mafi-Kolin RGB p. 175

F 8: Arb p. 158b; Barks UR p. 7a; Helminski PRR p. 3b

F 49: Arb p. 101a; Barks UR p. 8a; Barks BR p. 48a; Ergin p. 44a; Mafi-Kolin RWB p. 23; Saberi p. 227c; Helminski PRR p. 4a; Houshmand (webpage)

F 6: Arb p. 101b; Barks UR p. 9b; Algan-Wright p. 42b; Ergin p. 43b; Shiva HDSA p. 36; Khalili p. 46; Mafi-Kolin RGB p. 24; Ergin-Johnson p. 50b

F 102: Arb p. 53b; Barks UR p. 11b; Khalili p. 57b

F 106: Arb p. 22b; Barks UR p. 14b

F 130: Arb p. 125a; Barks UR p. 15a; Shiva RTV p. 16; Khalili p. 186a

F 179: Arb p. 130a; Barks UR p. 16b; Star IAB p. 105; Ergin p. 37a; Mafi-Kolin RHM p. 123

F 331: Arb p. 72b; Barks UR p. 18b; Barks BR p. 28b; Shiva RTV p. 18; Star IAB p. 42

F 299: Arb p. 104b; Barks UR p. 21a; Shiva RTV p. 37

F 412: Arb p. 132a; Barks UR p. 23b

F 355: Arb p. 162a; Barks UR p. 25a; Star GBP p. 13b; Ergin p. 30b; Harvey LF p. 59; Houshmand (webpage); Ergin-Johnson p. 70a

F 214: Arb p. 162b; Barks UR p. 26a

F 146: Arb p. 133a; Barks UR p. 27a; Algan-Wright p. 121c; Houshmand (webpage)
F 451: Arb p. 89a; Barks UR p. 28a; Mafi-Kolin RGB p. 40
F 460: Arb p. 47b; Barks UR p. 29b; Star GBP p. 8a; Ergin p. 6a; Helminski PRR p. 8b;
Ergin-Johnson p. 59
F 468: Arb p. 109a; Barks UR p. 30a; Khalili p. 215a
F 590: Arb p. 31b; Barks UR p. 31a; Khalili p. 218b; Ergin-Johnson p. 22
F 542: Arb p. 39a; Barks UR p. 33a; Harvey LF p. 8
F 756 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 112a; Barks UR p. 36a; Ergin p. 23b; dV-
M p. 107f; Maufroy p. 134; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RHM p. 81; Khalili p.
86a
F 870: Arb p. 67b; Barks UR p. 37a, Barks SIAY p.16c
F 780: Arb p. 55a; Barks UR p. 38a
F 521: Arb p. 91a; Barks UR p. 39b; Barks SIAY p.70c; Khalili p. 68a
F 466: Arb p. 78a; Barks UR p. 45a; Star GBP p. 45a; Shiva RTV p. 54; Saberi p. 257c;
Mafi-Kolin RGB p. 216
F 890: Arb p. 61b; Barks UR p. 49a; Star GBP p. 42a; Houshmand (webpage)
F 930: Arb p. 139a; Barks UR p. 50b; Star GBP p. 72a; Shiva RTV p. 121; Mafi-Kolin
RGB p. 30
F 1012: Arb p. 115b; Barks UR p. 54b; Star GBP p. 22a; Shiva RTV p. 134; Mafi-Kolin
RGB p. 109
F 1157: Arb p. 68b; Barks UR p. 60b; Barks BR p. 54a
F 1279: Arb p. 190b; Barks UR p. 61a; Barks BR p. 33b; Harvey LG p. 9
F 1280: Arb p. 167a; Barks UR p. 61b; Harvey LG p. 71; Houshmand (webpage); Mafi-
Kolin RGB p. 117
F 1163: Arb p. 116b; Barks UR p. 63b; Star GBP p. 55a; Saberi p. 260b; Helminski PRR
p. 13a
F 1111: Arb p. 58a; Barks UR p. 68a
F 1151: Arb p. 117a; Barks UR p. 69a; Harvey SF p. 94; Houshmand (webpage)
F 1186: Arb p. 119a; Barks UR p. 74a; Barks BR p. 29b; Shiva HDSA p. 43; Helminski
PRR p. 15a; Mafi-Kolin RHM p. 167
F 1366: Arb p. 49a; Barks UR p. 76b; Ergin p. 26a; Khalili p. 191
F 1298: Arb p. 62b; Barks UR p. 78b; Houshmand (webpage)
F 1329: Arb p. 16a; Barks UR p. 79a; Star IAB p. 73; Mafi-Kolin RGB p. 213
F 1288: Arb p. 169a; Barks UR p. 83b; Houshmand (webpage)
F 1709: Arb p. 81b; Barks WAT p. 2; Shiva RTV p. 214; Mafi-Kolin RWB p. 120; Abdulla
p. 95; Ergin-Johnson p. 39
F 1580: Arb p. 169b; Barks BR p. 13a
F 737 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 37b; Barks BR p. 13b; Barks SIAY p.75d;
Khalili p. 209b; Mafi-Kolin RGB p. 25
F 231: Arb p. 66a; Barks BR p. 14a

F 1101: Arb p. 116a; Barks BR p. 14b
F 1019: Arb p. 176b; Barks BR p. 15a; Star GBP p. 21b; Shiva RTV p. 136; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RHM p. 24
F 1131: Arb p. 120a; Barks BR p. 15b; dV-M p. 107a; Harvey LF p. 95
F 782: Arb p. 88a; Barks BR p. 16a; Shiva RTV p. 61; Ergin p. 22a
F 1119 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 25a; Barks BR p. 16b; Shiva RTV p. 154; Houshmand (webpage); Khalili, p. 69b; Chittick MAR p. 58
F 1601 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 8b; Barks BR p. 17a; Shiva RTV p. 202; Star IAB p. 133; O’Kane p. 386; Chittick MAR p. 43; Algan-Helminski p. 367
F 859: Arb p. 87b; Barks BR p. 18a
F 309: Arb p. 19a; Barks BR p. 18b; Ergin p. 31b
F 550: Arb p. 108b; Barks BR p. 19a; Star GBP p. 87a; Shiva RTV p. 66; Khalili p. 212; Mafi-Kolin RGB p. 184
F 1707: Arb p. 127a; Barks BR p. 19b; Shiva HDSA p. 52; Khalili p. 142a
F 616: Arb p. 38a; Barks BR p. 20a; Shiva RTV p. 68; Algan-Wright p. 56a; Ergin p. 63a; Lewis (2003) p. 173 (also in Lewis RSS p. 29); Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 143
F 952: Arb p. 56b; Barks BR p. 20b
F 1210 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 167b; Barks BR p. 21a; Ergin p. 54b;l Houshmand (webpage)
F 206: Arb p. 5b; Barks BR p. 21b; Shiva RTV p. 19; Mafi-Kolin RWB p. 37; Saberi p. 233c; Khalili p. 184b
F 1655: Arb p. 8a; Barks BR p. 22a; Houshmand (webpage); Khalili p. 149a; Mafi-Kolin RGB p. 33
F 1042: Arb p. 13a; Barks BR p. 22b; Ernst, p. 176; Lewis (2003) p. 392c (also in Lewis RSS p. 75); O’Kane p. 402
F 1324: Arb p. 25b; Barks BR p. 23a; Houshmand (webpage)
F 68: Arb p. 29a; Barks BR p. 23b; Shiva RTV p. 9; Ergin p. 32a; Mafi-Kolin RWB p. 21
F 278: Arb p. 74b; Barks BR p. 24b; Star GBP p. 43b; Ergin p. 49a
F 305: Arb p. 134b; Barks BR p. 25a; Harvey SF p. 33
F 520: Arb p. 136a; Barks BR p. 25b
F 330: Arb p. 44b; Barks BR p. 26a; Algan-Wright p. 27
F 1082 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 177b; Barks BR p. 26b; Shiva RTV p. 149; Harvey LG p. 109; Saberi p. 260a; Houshmand (webpage)
F 229: Arb p. 84b; Barks BR p. 27a; Ergin p. 22b; Harvey LF p. 103; Saberi p. 236c
F 183: Arb p. 75a; Barks BR p. 27b; Houshmand (webpage)
F 122: Arb p. 85a; Barks BR p. 28a
F 713: Arb p. 113a; Barks BR p. 29a; Harvey LG p. 48; Chopra LPM p. 49; Khalili p. 105b
F 1265: Arb p. 118b; Barks BR p. 30a; Star GBP p. 68a; Shiva RTV p. 169; Harvey LF p.

- F 1208: Arb p. 118a; Barks BR p. 30b; Shiva RTV p. 162
 F 787: Arb p. 114b; Barks BR p. 31a
 F 472: Arb p. 55b; Barks BR p. 31b
 F 574 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 23b; Barks BR p. 32a; Barks SIAY p.71d; Shiva RTV p. 76; Houshmand (webpage)
 F 589: Arb p. 24a; Barks BR p. 32b
 F 115: Arb p. 103b; Barks BR p. 33a; Maufroy p. 202; Saberi p. 238c; Mafi-Kolin RHM p. 134
 F 329: Arb p. 147a; Barks BR p. 34a; Star GBP p. 11b; Shiva RTV p. 39; Harvey LF p. 48; Mafi-Kolin RWB p. 39; Houshmand (webpage)
 F 1278: Arb p. 168a; Barks BR p. 34b; Shiva RTV p. 158
 F 1196 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 69b; Barks BR p. 35a
 F 841: Arb p. 136b; Barks BR p. 35b; Harvey LF p. 42; Houshmand (webpage)
 F 1654: Arb p. 9a; Barks BR p. 36b; Mafi-Kolin RGB p. 135
 F 54: Arb p. 71a; Barks BR p. 37a; Ergin p. 25b; Harvey LF p. 8; Saberi p. 228c; Houshmand (webpage); Khalili p. 52a; Mafi-Kolin RGB p. 52
 F 1389: Arb p. 191b; Barks BR p. 37b; Ergin p. 57b
 F 580: Arb p. 125b; Barks BR p. 38a; Star GBP p. 29b; Houshmand (webpage)
 F 104: Arb p. 74a; Barks BR p. 38b; Mafi-Kolin RHM p. 74
 F 976: Arb p. 140a; Barks BR p. 39a; Houshmand (webpage)
 F 1557: Arb p. 7a; Barks BR p. 39b; Shiva RTV p. 199; Ergin p. 5b; Harvey LF p. 1; Ergin-Johnson p. 54a
 F 924: Arb p. 189a; Barks BR p. 40a
 F 559: Arb p. 107b; Barks BR p. 40b; Harvey SF p. 64; Saberi p. 251b; Houshmand (webpage)
 F 884: Arb p. 153b; Barks BR p. 41a
 F 1206: Arb p. 178a; Barks BR p. 41b; Khalili p. 118b
 F 1633: Arb p. 17b; Barks BR p. 42a; Ergin p. 24b; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 103
 F 688: Arb p. 91b; Barks BR p. 42b; Saberi p. 256a; Khalili p. 106a
 F 1051: Arb p. 13b; Barks BR p. 43a; Ergin p. 49b
 F 56: Arb p. 64a; Barks BR p. 43b
 F 954: Arb p. 57a; Barks BR p. 44a
 F 98: Arb p. 54a; Barks BR p. 44b; Saberi p. 230a; Khalili p. 58
 F 1788: Arb p. 10a; Barks BR p. 45a; Shiva RTV p. 225; O’Kane p. 277
 F 1842: Arb p. 10b; Barks BR p. 45b; Shiva RTV p. 231
 F 522: Arb p. 11b; Barks BR p. 46a; Saberi p. 256c; Ergin-Johnson p. 60
 F 127: Arb p. 160a; Barks BR p. 46b; Khalili p. 188
 F 419: Arb p. 105b; Barks BR p. 47a; Ergin p. 45b

F 601: Arb p. 149b; Barks BR p. 47b; Houshmand (webpage)
F 1420: Arb p. 14a; Barks BR p. 48b; Khalili p. 78a; Ergin-Johnson p. 56
F 1450: Arb p. 7b; Barks BR p. 49a; Houshmand (webpage); Khalili p. 74a
F 823: Arb p. 126a; Barks BR p. 49b
F 139: Arb p. 183b; Barks BR p. 50a
F 981: Arb p. 140b; Barks BR p. 50b; Star GBP p. 13a
F 367: Arb p. 36a; Barks BR p. 51a; Ergin p. 10a; Harvey LF p. 81; Houshmand (webpage); Khalili p. 162b; Ergin-Johnson p. 38
F 1797: Arb p. 95b; Barks BR p. 51b; Houshmand (webpage); Khalili p. 149b
F 508: Arb p. 150a; Barks BR p. 52a; Star GBP p. 55b; Star GBP p. 18b; Houshmand (webpage)
F 877: Arb p. 165a; Barks BR p. 52b
F 669: Arb p. 67a; Barks BR p. 53a; Shiva RTV p. 84
F 1604: Arb p. 170b; Barks BR p. 53b; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 202
F 818: Arb p. 174b; Barks BR p. 54b; Houshmand (webpage)
F 191: Arb p. 76a; Barks BR p. 55a
F 1216 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 94a; Barks BR p. 55b; Houshmand (webpage)
F 1496: Arb p. 95a; Barks BR p. 56a; Harvey LF p. 88; Vaziri p. 88; Khalili p. 77; Mafi-Kolin RGB p. 219
F 547: Arb p. 153a; Barks BR p. 56b; Shiva RTV p. 65; Houshmand (webpage)
F 19 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 43a; Barks BR p. 57a; Algan-Wright p. 43a [lines three and four]; Ergin p. 28b; Harvey LG p. 13; O'Kane, p. 680b; Khalili p. 13a; Mafi-Kolin RGB p. 205
F 1608: Arb p. 123a; Barks BR p. 57b; Shiva HDSA p. 56; Vaziri p. 53; Houshmand (webpage)
F 1928: Arb p. 123b; Barks BR p. 58a; Harvey LF p. 6; Houshmand (webpage); Khalili p. 95a; Mafi-Kolin RGB p. 46
F 1006: Arb p. 166a; Barks BR p. 58b
F 156: Arb p. 105a; Barks BR p. 59a
F 1856: Arb p. 50b; Barks BR p. 59b; Khalili p. 132b
F 1123: Arb p. 79a; Barks BR p. 60a
F 1875: Arb p. 15a; Barks BR p. 60b; Saberi p. 261c, Isf 1817; Mafi-Kolin RHM p. 72; Khalili p. 81b
F 1460: Arb p. 33b; Barks BR p. 61a
F 352: Arb p. 160b; Barks BR p. 61b
F 1022 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 141a; Barks BR p. 62a; Star GBP p. 67a; Mafi-Kolin RWB p. 97; Houshmand (webpage)
F 1946: Arb p. 96b; Barks BR p. 62b; Maufroy p. 276
F 1716: Arb p. 145b; Barks BR p. 63a; Lewis (2003) p. 391b (also in Lewis RSS p. 65);

Houshmand (webpage); Khalili p. 218a; Ergin-Johnson p. 28
F 1427: Arb p. 143b; Barks BR p. 63b
F 632: Arb p. 186b; Barks SIAY p.15a; Harvey LG p. 106
F 800: Arb p. 32a; Barks SIAY p.15c; Star GBP p. 82a; Shiva RTV p. 102; Ergin p. 55a; Vaziri p. 100; Saberi p. 254c; Mafi-Kolin RGB p. 208
F 388: Arb p. 30b; Barks SIAY p.16a; Algan-Wright p. 43c
F 1070: Arb p. 42b; Barks SIAY p.17b; Star GBP p. 69b; Shiva RTV p. 142; Shiva HDSA p. 31; dV-M p. 107c; Harvey SF p. 65
F 1214: Arb p. 40a; Barks SIAY p.17c
F 1289: Arb p. 119b; Barks SIAY p.70b; Shiva RTV p. 172; Mafi-Kolin RWB p. 67
F 137: Arb p. 19b; Barks SIAY p.70d; Harvey LF p. 107; Ergin-Johnson p. 61
F 1630: Arb p. 192b; Barks SIAY p.71a; Ergin p. 59a; Houshmand (webpage)
F 134: Arb p. 148a; Barks SIAY p.71b; Algan-Wright p. 121b; Ergin p. 29b; Saberi p. 238a
F 1858: Arb p. 171b; Barks SIAY p.71c; Shiva HDSA p. 51; Ergin p. 58b; Khalili p. 143a
F 1879: Arb p. 181b; Barks SIAY p.73d; Houshmand (webpage)
F 406: Arb p. 46a; Barks SIAY p.74a; Houshmand (webpage)
F 207: Arb p. 46b; Barks SIAY p.74b; Ergin p. 38a; Harvey LF p. 80; Ergin-Johnson p. 73
F 264 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 86b; Star GBP p. 9a; Shiva RTV p. 28; Harvey LF p. 46
F 956: Arb p. 176a; Star GBP p. 11a; Shiva RTV p. 125; Houshmand (webpage)
F 461: Arb p. 152a; Star GBP p. 73a; Algan-Wright p. 124c; Mafi-Kolin RGB p. 127
F 942: Arb p. 139b; Star GBP p. 12b
F 411: Arb p. 43b; Star GBP p. 20a; Shiva RTV p. 45; Harvey SF p. 71
F 351: Arb p. 104a; Star GBP p. 32a; Shiva RTV p. 42; Saberi p. 239b; Mafi-Kolin RGB p. 89
F 1043: Arb p. 92a; Star GBP p. 43a; Algan-Wright p. 150
F 86: Arb p. 159a; Star GBP p. 48a; Houshmand (webpage); Khalili p. 56a; Mafi-Kolin RGB p. 113
F 805: Arb p. 109b; Star GBP p. 48b; Shiva RTV p. 103; Algan-Wright p. 55b; Khalili p. 221
F 343: Arb p. 85b; Star GBP p. 50a
F 803: Arb p. 114a; Star GBP p. 57b; Houshmand (webpage); Khalili p. 108a
F 452: Arb p. 135a; Star GBP p. 68b; Shiva RTV p. 52; Saberi p. 249c; Houshmand (webpage); Khalili p. 202
F 211: Arb p. 130b; Star GBP p. 74a; Shiva RTV p. 21
F 325 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 45b; Star GBP p. 77b; Shiva HDSA p. 38; Algan-Wright p. 46a; dV-M p. 106a; Maufroy p. 270; Vaziri p. 37; Rice p. 61; Saberi p. 245a; Abramian p. 13a; Khalili p. 159a; Mafi-Kolin RGB p. 168; Ergin-Johnson p. 45b

F 757: Arb p. 186a; Star GBP p. 81a; Saberi p. 252b; Khalili p. 206b
F 32: Arb p. 21b; Star GBP p. 89a; Shiva RTV p. 7; Ergin p. 44b; Khalili p. 45b; Ergin-Johnson p. 53
F 734: Arb p. 90a; Shiva RTV p. 86; Star IAB p. 46
F 319 [NOT RUMI: LATER POET]: Arb p. 182b; Shiva RTV p. 36; Star IAB p. 78; Mafi-Kolin RWB p. 53
F 361 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 66b; Star IAB p. 104; Mafi-Kolin RWB p. 45
F 405: Arb p. 6a; Star IAB p. 139; Houshmand (webpage); Khalili p. 175a
F 473: Arb p. 151a; Shiva RTV p. 75; Star IAB p. 111; Mafi-Kolin RHM p. 192
F 1365: Arb p. 48a; Shiva RTV p. 181; Star IAB p. 180
F 1921 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 50a; Shiva RTV p. 244; Star IAB p. 181; Ergin p. 25a; Maufroy p. 32; Vaziri p. 106; Khalili p. 26a; Mafi-Kolin RGB p. 169; Ergin-Johnson p. 23b
F 274: Arb p. 71b; Shiva RTV p. 17
F 435: Arb p. 135b; Shiva RTV p. 48; Houshmand (webpage); Khalili p. 207b
F 213: Arb p. 134a; Shiva RTV p. 49; Saberi p. 248b
F 464: Arb p. 6b; Shiva RTV p. 53
F 511: Arb p. 113b; Shiva RTV p. 59; Shiva HDSA p. 20
F 852: Arb p. 107a; Shiva RTV p. 64; Algan-Wright p. 51d; Harvey LG p. 105
F 592: Arb p. 150b; Shiva RTV p. 73; Algan-Wright p. 127; Mafi-Kolin RHM p. 156
F 868: Arb p. 138a; Shiva RTV p. 110
F 938: Arb p. 115a; Shiva RTV p. 124
F 1083: Arb p. 190a; Shiva RTV p. 144; Algan-Wright p. 60a; Mafi-Kolin RWB p. 114
F 1475 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 33a; Shiva RTV p. 186
F 1502: Arb p. 170a; Shiva RTV p. 189
F 1634: Arb p. 59a; Shiva RTV p. 204; Shiva HDSA p. 57; Harvey SF p. 62; Mafi-Kolin RGB p. 133
F 1667 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 96a; Shiva RTV p. 208; Houshmand (webpage); O’Kane p. 128; Khalili p. 129b; Chittick MAR p. 140; Algan-Helminski p. 394
F 1715: Arb p. 4a; Shiva RTV p. 215
F 27: Arb p. 70b; Shiva HDSA p. 22; Ergin p. 8a; Khalili p. 51b
F 1942: Arb p. 146b; Shiva HDSA p. 55; Houshmand (webpage)
F 796: Arb p. 188b; Algan-Wright p. 16; Ergin p. 4a; Ergin-Johnson p. 42
F 541: Arb p. 39b; Algan-Wright p. 54b; Mafi-Kolin RWB p. 68; Khalili p. 104b
F 20: Arb p. 128a; Algan-Wright p. 120a; Ergin p. 5a; Mafi-Kolin RWB p. 12; Houshmand (webpage); Khalili p. 35b
F 323: Arb p. 131b; Algan-Wright p. 121a; Houshmand (webpage); Ergin-Johnson p. 70b
F 639: Arb p. 152b; Algan-Wright p. 125a; Mafi-Kolin RGB p. 185

F 683: Arb p. 82b; Algan-Wright p. 133b
F 537: Arb p. 187a; Algan-Wright p. 138; Harvey LG p. 16; Mafi-Kolin RGB p. 167
F 195: Arb p. 73b; Algan-Wright p. 148b
F 73: Arb p. 64b; Algan-Wright p. 148c
F 75: Arb p. 65a; Algan-Wright p. 149a [lines one and two]; Mafi-Kolin RWB p. 31; Khalili p. 62a
F 379: Arb p. 75b; Ergin p. 11a; Khalili p. 163b
F 306: Arb p. 76b; Ergin p. 12b; dV-M p. 43b; Harvey LF p. 82; Ergin-Johnson p. 75b
F 363: Arb p. 103a; Ergin p. 14a; Saberi p. 234a; Mafi-Kolin RGB p. 157
F 1782: Arb p. 28a; Ergin p. 15a; Shiva HDSA p. 30; Khalili p. 144
F 1169: Arb p. 168b; Ergin p. 17b; Maufroy p. 292
F 1508: Arb p. 79b; Ergin p. 20b
F 1067: Arb p. 92b; Ergin p. 28a; Lewis (2003) p. 392d (also in Lewis RSS p. 144)
F 421: Arb p. 185a; Ergin p. 31a; Harvey LF p. 73; Mafi-Kolin RHM p. 112; Khalili p. 16b
F 369: Arb p. 35a; Ergin p. 33b; Harvey LF p. 15; Mafi-Kolin RWB p. 42; Saberi p. 235b; Houshmand (webpage); Ergin-Johnson p. 31
F 160: Arb p. 182a; Ergin p. 34a; Khalili p. 181b
F 155: Arb p. 159b; Ergin p. 35b
F 227 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 23a; Ergin p. 36b; Vaziri p. 77; Saberi p. 233b; Houshmand (webpage); Khalili p. 185a
F 22: Arb p. 22a; Ergin p. 42a; Mafi-Kolin RGB p. 21
F 304: Arb p. 45a; Ergin p. 50a; Saberi p. 240c
F 1438: Arb p. 27a; Ergin p. 57a; Mafi-Kolin RWB p. 65; Khalili p. 92b; Ergin-Johnson p. 52a
F 422: Arb p. 31a; Ergin p. 58a
F 771: Arb p. 175a; Ergin p. 61a; Mafi-Kolin RWB p. 69
F 1564: Arb p. 122a; Harvey LF p. 92; Shiva HDSA p. 48; Mafi-Kolin RWB p. 80; Houshmand (webpage); Khalili p. 102a
F 1209: Arb p. 120b; Harvey SF p. 1
F 1934: Arb p. 34a; Harvey SF p. 13; Khalili p. 140; Ergin-Johnson p. 35
F 821 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 111b; Harvey SF p. 28; Houshmand (webpage); O’Kane, p. 273; Chittick MAR p. 90; Algan-Helminski p. 326
F 1258 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 155a; Harvey SF p. 73
F 93: Arb p. 30a; Harvey LG p. 30; Saberi p. 232a
F 1529: Arb p. 26a; Harvey LG p. 65
F 1437: Arb p. 94b; Maufroy p. 240; Houshmand (webpage)
F 1948: Arb p. 124a; Vaziri p. 51; Ergin-Johnson p. 65
F 1393 [NOT RUMI: LATER POET]: Arb p. 180a; Chopra LPM p. 24; Mafi-Kolin RGB p. 203

F 153 [NOT RUMI: EARLIER POET: Arb DOR p. 21; Ergin p. 39a
F 745: Arb DOR p. 120; Thackston p. 114; Star GBP p. 29a; Shiva RTV p. 93; Khalili p.
68b
F 1865: Arb DOR p. 178; Thackston p. 177
F 1786: Arb DOR pp. 193-94; Thackston p. 194; Khalili p. 138b
F 21: Arb p. 70a; Mafi-Kolin RWB p. 19; Saberi p. 227a; Khalili p. 56b
F 1734: Arb p. 173a; Mafi-Kolin RWB p. 121; Khalili p. 135a
F 651: Arb p. 110b; Mafi-Kolin RHM p. 170
F 608: Arb p. 137b; Mafi-Kolin RGB p. 51
F 480: Arb p. 77a; Mafi-Kolin RGB p. 123
F 403: Arb p. 174a; Saberi p. 234b; O’Kane p. 680
F 373: Arb p. 60b; Saberi p. 237a
F 180: Arb p. 131a; Saberi p. 242b
F 407: Arb p. 132b; Saberi p. 244b; Houshmand (webpage)
F 410: Arb p. 86a; Saberi p. 246b; Houshmand (webpage)
F 372: Arb p. 36b; Saberi p. 247a
F 622: Arb p. 108a; Saberi p. 251c; Khalili p. 205
F 733: Arb p. 88b; Saberi p. 253a
F 1930: Arb p. 27b; Saberi p. 261b; Khalili p. 71; Ergin-Johnson p. 45a
F 617: Arb p. 149a; Saberi p. 254a; Houshmand (webpage); Ergin-Johnson p. 54b
F 942: Arb p. 139b; Houshmand (webpage)
F 402: Arb p. 147b; Houshmand (webpage)
F 1162: Arb p. 32b; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 190
F 1333: Arb p. 16b; Houshmand (webpage); Khalili p. 110b
F 1336: Arb p. 3b; Houshmand (webpage)
F 258: Arb p. 106a; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 71
F 1597: Arb p. 156b; Houshmand (webpage)
F 1492: Arb p. 179b; Houshmand (webpage)
F 761: Arb p. 138b; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 105
F 1132: Arb p. 191a; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 214
F 1840: Arb p. 49b; Houshmand (webpage)
F 117: Arb p. 102b; Houshmand (webpage)
F 246: Arb p. 133b; Houshmand (webpage)
F 1522: Arb p. 143a; Houshmand (webpage)
F 595: Arb p. 110a; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 27
F 715: Arb p. 111a; Houshmand (webpage)
F 651: Arb p. 93a; Houshmand (webpage)
F 1480: Arb p. 18a; Houshmand (webpage)
F 1553: Arb p. 156a; Houshmand (webpage)
F 1960: Arb p. 9b; Houshmand (webpage)

F 1803: Arb p. 193a; Houshmand (webpage)
F 1848: Arb p. 97a; Houshmand (webpage); Khalili p. 141
F 394: Arb p. 41b; Khalili p. 173a; Ergin-Johnson p. 46
F 420 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 65b; Khalili p. 187b
F 555: Arb p. 37a; Khalili p. 199a
F 158 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 129b; Chittick MAR p. 151
F 1052 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 166b; Chittick MAR p. 248; Algan-Helminski p. 360
F 1499: Arb p. 26b; Ergin-Johnson p. 36
F 131: Arb p. 44a; Ergin-Johnson p. 43

F 5: Barks UR p. 7b; Star GBP p. 5b; Algan-Wright p. 42a; Ergin p. 55b; Shiva HDSA p. 35; Mafi-Kolin RWB p. 20; Saberi p. 227b; Helminski PRR p. 3c; Chopra SL p. 42
F 1185: Barks OS p. 19c; Star GBP p. 17a
F 625: Barks UR p. 47b; Star GBP p. 27b
F 593: Barks OS p. 13a; Star GBP p. 28a; Shiva HDSA p. 41; Ergin p. 51b; Helminski PRR p. 10a
F 646: Barks UR p. 47a; Star GBP p. 32b; Shiva RTV p. 71; Ergin p. 60a; Harvey LF p. 28; Saberi p. 258b; Mafi-Kolin RGB p. 121
F 1081: Barks UR p. 57a; Star GBP p. 34a; Shiva RTV p. 148; Mafi-Kolin RWB p. 115; Helminski PRR p. 12a
F 1035: Barks UR p. 54a; Star GBP p. 35b; Shiva RTV p. 139; Ergin p. 30a; Harvey LG p. 35; Mafi-Kolin RWB p. 78; Lewis (2003) p. 391a (also in Lewis RSS p. 30); Houshmand (webpage)
F 889: Barks UR p. 53a; Star GBP p. 39a; Houshmand (webpage)
F 1144: Barks UR p. 69b; Star GBP p. 40a; Shiva RTV p. 155; Shiva HDSA p. 66; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 193
F 82 [NOT RUMI: LATER POET]: Barks UR p. 13a; Star GBP p. 40b; Shiva RTV p. 14; Saberi p. 230c; Khalili p. 60
F 788: Barks OS p. 12c; Barks UR p. 31b; Star GBP p. 41a; Shiva RTV p. 100; Shiva HDSA p. 42; Ergin p. 3a; Helminski PRR p. 9a; Mafi-Kolin RHM p. 16; Khalili p. 108b
F 1254: Barks OS p. 17a; Star GBP p. 44b; Shiva RTV p. 165; Ergin p. 48a; Houshmand (webpage)
F 475: Barks UR p. 29a; Star GBP p. 45b
F 1284: Barks UR p. 73b; Star GBP p. 51b; Shiva RTV p. 169; Helminski PRR p. 14b; Mafi-Kolin RGB p. 189; Ergin-Johnson p. 32b
F 1518: Barks OS p. 21b; Star GBP p. 52b; Shiva RTV p. 190; Khalili p. 88b
F 730: Barks UR p. 38b; Star GBP p. 56a; Khalili, 87a
F 1753: Barks UR p. 80a; Star GBP p. 57a; Houshmand (webpage); Khalili p. 146b
F 719: Barks OS p. 11b; Star GBP p. 58a; Algan-Wright p. 51a; Helminski PRR p. 7c;

Khalili p. 211b

F 615: Barks UR p. 46a; Star GBP p. 58b; Algan-Wright p. 142

F 1168: Barks OS p. 19a; Star GBP p. 59a; Algan-Wright p. 62b; Ergin p. 8b; Vaziri p. 44; Helminski PRR p. 17a; Abramian p. 40a

F 1293: Barks OS p. 20b; Star GBP p. 30b; Shiva RTV p. 173; Mafi-Kolin RWB p. 129; Lewis (2003) p. 392e (also in Lewis RSS p. 55); Khalili p. 196a

F 1071: Barks UR p. 55a; Star GBP p. 63b; Harvey SF p. 9

F 626: Barks UR p. 43b; Star GBP p. 65b; Shiva RTV p. 105; Star IAB p. 96

F 1318: Barks OS p. 19b; Star GBP p. 66b; Shiva RTV p. 171; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 137

F 1328: Barks UR p. 63a; Star GBP p. 72b; Houshmand (webpage)

F 287: Barks UR p. 17a; Star GBP p. 80a; Shiva HDSA p. 28

F 1632: Barks OS p. 22a; Star GBP p. 83b; Shiva RTV p. 206; Maufroy p. 196; Helminski (KH) , p. 13

F 1683: Barks WAT p. 62; Shiva RTV p. 210; Star IAB p. 20; Abdulla p. 24

F 1117: Barks UR p. 72b; Star IAB p. 30; Saberi p. 261a; Houshmand (webpage); Khalili p. 29

F 1322: Barks UR p. 71b; Shiva RTV p. 177; Star IAB p. 53; Saberi p. 260c

F 681: Barks UR p. 48b; Shiva RTV p. 79; Star IAB p. 56; Mafi-Kolin RHM p. 202

F 894: Barks UR p. 52b; Shiva RTV p. 120; Star IAB p. 92; Mafi-Kolin RHM p. 19; Houshmand (webpage)

F 65: Barks UR p. 2a; Shiva RTV p. 1

F 18: Barks UR p. 1a; Shiva RTV p. 2; Saberi p. 223a; Khalili p. 12b

F 16: Barks UR p. 10a; Shiva RTV p. 12; Mafi-Kolin RWB p. 26; Helminski PRR p. 4c; Khalili p. 50b

F 334: Barks SIAY p.72c; Shiva RTV p. 20; Ergin p. 13a; Mafi-Kolin RWB p. 41; Houshmand (webpage); Khalili p. 16a

F 321 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Barks UR p. 19a; Shiva RTV p. 38; Houshmand (webpage); Khalili p. 185b

F 576: Barks UR p. 36b; Shiva RTV p. 90

F 759: Barks UR p. 42b; Shiva RTV p. 95

F 1075: Barks OS p. 15b; Shiva RTV p. 143; Saberi p. 259c; Helminski PRR p. 11a; Houshmand (webpage)

F 1085: Barks OS p. 15c; Shiva RTV p. 145; Vaziri p. 41; Helminski PRR p. 11b; Mafi-Kolin RGB p. 7

F 1213: Barks UR p. 65a; Shiva RTV p. 152; Khalili p. 70a

F 1606: Barks UR p. 82a; Shiva RTV p. 203; Maufroy p. 44; Mafi-Kolin RHM p. 78; Ergin-Johnson p. 25

F 1790: Barks UR p. 82b; Shiva RTV p. 224

F 1095: Barks UR p. 57b; Shiva HDSA p. 12; Mafi-Kolin RWB p. 116; Helminski PRR

p. 12b; Houshmand (webpage)
F 887: Barks OS p. 14c; Shiva HDSA p. 25
F 288: Barks UR p. 20a; Algan-Wright p. 28b; Mafi-Kolin RGB p. 38
F 544: Barks UR p. 45b; Algan-Wright p. 144a
F 23: Barks UR p. 6a; Ergin p. 18a; Mafi-Kolin RWB p. 17; Saberi p. 226a; Helminski PRR p. 3a; Khalili p. 42
F 58: Barks OS p. 6a; Ergin p. 19a; Mafi-Kolin RWB p. 14; Saberi p. 225b; Helminski PRR p. 2b; Houshmand (webpage); Khalili p. 41
F 1629 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Barks SIAY p.72a; Ergin p. 24a; Maufroy p. 226; O'Kane p. 86; Khalili p. 156a
F 322: Barks UR p. 19b; Ergin p. 32b; Mafi-Kolin RWB p. 38; Khalili p. 184a; Ergin-Johnson p. 67b
F 1108: Barks UR p. 59b; Ergin p. 64b
F 863: Barks OS p. 10b; Algan-Wright p. 144b; Maufroy p. 211; Helminski (KH) , p. 9b; Helminski PRR p. 7a; Khalili p. 209a
F 739: Barks SIAY p.73a; Algan-Wright p. 133a; Maufroy p. 262
F 1576: Barks SIAY p. 76a; Vaziri p. 72; Ergin-Johnson p. 30
F 438: Barks ER p. 146; Algan-Wright p. 148a, Mafi-Kolin RGB p. 210
F 81: Barks OS p. 7b; Algan-Wright p. 148d; Lewis (2003) p. 392a (also in Lewis RSS p. 30); Saberi p. 229c; Houshmand (webpage); Khalili p. 54; Mafi-Kolin RGB p. 178
F 1114: Barks OS p. 18c; dV-M p. 107b; Harvey LG p. 34
F 951: Barks UR p. 53b; dV-M p. 107d; Harvey LF p. 79; Maufroy p. 212; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RHM p. 30
F 664: Barks OS p. 11c; Maufroy p. 221; Helminski (KH) , p. 7; Khalili p. 214
F 92: Barks UR p. 12a; Harvey LF p. 56
F 204: Barks UR p. 18a; Harvey LF p. 57; Houshmand (webpage)
F 1277: Barks UR p. 60a; Harvey LF p. 75; Houshmand (webpage); Khalili p. 39b
F 532: Barks OS p. 9c; Harvey LG p. 24; Khalili p. 204a
F 230 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Barks OS p. 9a; Harvey LG p. 43; Saberi p. 247b; Helminski PRR p. 5b; Houshmand (webpage); Khalili p. 158b; Mafi-Kolin RGB p. 201
F 474: Barks OS p. 13c; Chopra LPM p. 44
F 386: Barks OS p. 8a; Mafi-Kolin RWB p. 35; Saberi p. 232b; Khalili p. 67
F 1235: Barks UR p. 76a; Mafi-Kolin RWB p. 126; Houshmand (webpage)
F 1078: Barks UR p. 56a; Mafi-Kolin RHM p. 22
F 385: Barks UR p. 13b; Mafi-Kolin RHM p. 66
F 1236: Barks UR p. 66a; Mafi-Kolin RHM p. 114; Houshmand (webpage); Khalili p. 32
F 78: Barks UR p. 11a; Mafi-Kolin RHM p. 158
F 168: Barks UR p. 17b; Mafi-Kolin RHM p. 170
F 831: Barks UR p. 40b; Mafi-Kolin RGB p. 67

F 794: Barks UR p. 48a; Mafi-Kolin RGB p. 173
F 1098: Barks UR p. 56b; Mafi-Koilin RHM p. 188
F 693: Barks OS p. 12a; Lewis (2003) p. 407; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 28
F 1832: Barks WAT p. 61; Abdulla p. 59
F 17: Barks UR p. 5a; Saberi p. 224c; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 79
F 247: Barks UR p. 23a; Saberi p. 244a
F 333: Barks WAT p. 23; Saberi p. 248a
F 1964: Barks WAT p. 65; Saberi p. 262a; Ergin-Johnson p. 66
F 802: Barks UR p. 27b; Helminski PRR p. 5c; Mafi-Kolin RHM p. 13
F 506 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Barks OS p. 9b; Helminski PRR p. 6a; Khalili p. 157b
F 837: Barks UR p. 28b; Helminski PRR p. 8a
F 843: Barks UR p. 32b; Helminski PRR p. 9b
F 1150: Barks UR p. 65b; Helminski PRR p. 14a; Mafi-Kolin RGB p. 191
F 1164: Barks OS p. 17c; Helminski PRR p. 15b
F 1146: Barks OS p. 18b; Helminski PRR p. 16c
F 1143: Barks UR p. 75a; Helminski PRR p. 17b
F 878: Barks UR p. 51b; Houshmand (webpage)
F 1799: Barks WAT p. 60; Houshmand (webpage)
F 185: Barks UR p. 15b; Houshmand (webpage)
F 1331: Barks OS p. 20c; Houshmand (webpage); Khalili p. 110a
F 732: Barks SIAY p. 75b; Houshmand (webpage)
F 1090: Barks UR p. 58a; Houshmand (webpage)
F 28: Barks OS p. 5b; Houshmand (webpage); Khalili p. 82
F 1104: Barks UR p. 67b; Houshmand (webpage)
F 1671: Barks WAT p. 64; Houshmand (webpage)
F 311: Barks SIAY p. 72d; Algan-Wright p. 120c; O’Kane p. 373; Mafi-Kolin RGB p. 85
F 4: Barks UR p. 2b; Khalili p. 13b
F 1223: Barks UR p. 58b; Khalili p. 18
F 1260: Barks UR p. 59a; Khalili p. 19b
F 1358: Barks UR p. 77b; Khalili p. 195a

F 465: Star GBP p. 33a; Star IAB p. 69
F 527: Star GBP p. 64a; Star IAB p. 114
F 245: Star GBP p. 23b; Shiva RTV p. 25
F 300: Star GBP p. 86a; Shiva RTV p. 31
F 318: Star GBP p. 15a; Shiva RTV p. 35; Shiva HDSA p. 60; Saberi p. 236b; Mafi-Kolin RHM p. 126; Houshmand (webpage); Khalili p. 180a
F 366 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Star GBP p. 5a; Shiva RTV p. 44; Star IAB p. 72;

Mafi-Kolin RWB p. 48; Khalili p. 17
F 479: Star GBP p. 18b; Shiva RTV p. 55; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 83
F 519: Star GBP p. 19b; Shiva RTV p. 62; Harvey LF p. 89; Ergin-Johnson p. 44
F 557: Star GBP p. 62a; Shiva RTV p. 67; Maufroy p. 281; Saberi p. 250c
F 577: Star GBP p. 69a; Shiva RTV p. 68
F 568: Star GBP p. 65a; Shiva RTV p. 72; Algan-Wright p. 126
F 655: Star GBP p. 18a; Shiva RTV p. 74
F 662: Star GBP p. 35a; Shiva RTV p. 89
F 750: Star GBP p. 26b; Shiva RTV p. 94
F 776: Star GBP p. 87b; Shiva RTV p. 97
F 813: Star GBP p. 63a; Shiva RTV p. 106; Saberi p. 252c
F 1091: Star GBP p. 71a; Shiva RTV p. 147
F 1261: Star GBP p. 84a; Shiva RTV p. 167
F 1262: Star GBP p. 17b; Shiva RTV p. 168
F 1372: Star GBP p. 4a; Shiva RTV p. 182; Shiva HDSA p. 67; Harvey LF p. 76; Mafi-Kolin RWB p. 61; Houshmand (webpage); O’Kane p. 50; Khalili p. 28a
F 1526: Star GBP p. 84b; Shiva RTV p. 195
F 370: Star GBP p. 64b; Algan-Wright p. 43b; Mafi-Kolin RWB p. 43
F 718: Star GBP p. 27a; Algan-Wright p. 132
F 834: Star GBP p. 34b; Algan-Wright p. 140a
F 610 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Star GBP p. 82b; Ergin p. 18b; Mafi-Kolin RWB p. 72; Houshmand (webpage); Khalili p. 104a
F 1239: Star GBP p. 54a; Ergin p. 27a
F 291: Star GBP p. 83a; Ergin p. 29a; Harvey LF p. 94; Maufroy p. 192
F 31: Star IAB p. 132; Ergin p. 42b
F 118: Star GBP p. 76b; Harvey LF p. 36
F 1238: Star GBP p. 53b; Harvey LF p. 84; Khalili p. 124b
F 1237: Star GBP p. 53a; Harvey LF p. 87
F 280: Star GBP p. 75b; Harvey LG p. 21
F 797: Star GBP p. 10a; Harvey LG p. 51
F 271: Star IAB p. 5; Maufroy p. 257; Mafi-Kolin RGB p. 159
F 926: [NOT RUMI: EARLIER POET]: Star GBP p. 16b; Shiva HDSA p. 24; Mafi-Kolin RGB p. 131
F 768: Star GBP p. 51a; Shiva HDSA p. 17; Mafi-Kolin RWB p. 71; Khalili p. 105a; Ergin-Johnson p. 33
F 723: Star GBP p. 35a; Shiva RTV p. 89
F 1234 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Star IAB p. 176; Mafi-Kolin RWB p. 127
F 62: Star IAB p. 47; Saberi p. 226c
F 91: Star GBP p. 7b; Saberi p. 229b; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 199

F 289: Star GBP p. 77a; Star IAB p. 34; Saberi p. 246a; Khalili p. 160b
F 611: Star GBP p. 44a; Saberi p. 249a
F 364: Star GBP p. 14a; Houshmand (webpage)
F 248: Star GBP p. 67b; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RHM p. 128
F 839: Star GBP p. 14b; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 181
F 1091: Star GBP p. 71a; Houshmand (webpage)
F 467: Star GBP p. 31b; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 75
F 1024: Star GBP p. 80b; Houshmand (webpage)
F 1383: Star GBP p. 28b; Khalili p. 75a
F 1160: Star GBP p. 19a; Khalili p. 113b
F 1174: Star GBP p. 16a; Khalili p. 119a
F 135: Star GBP p. 50b; Khalili p. 159b
F 138: Star GBP p. 49a; Mafi-Kolin RGB p. 22

F 223: Shiva RTV p. 22; Star IAB p. 39
F 375: Shiva RTV p. 24; Star IAB p. 82; Harvey LF p. 47; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 139
F 791: Shiva RTV p. 101; Star IAB p. 60; Maufroy p. 193
F 914: Shiva RTV p. 116; Star IAB p. 38
F 963: Shiva RTV p. 123; Star IAB p. 77; Mafi-Kolin RGB p. 170
F 988: Shiva RTV p. 129; Star IAB p. 157; Algan-Wright p. 58c
F 980 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Shiva RTV p. 130; Star IAB p. 97; Chittick MAR p. 141; Algan-Helminski p. 395
F 999: Shiva RTV p. 132; Star IAB p. 100
F 631: Shiva RTV p. 109; Star IAB p. 43; Mafi-Kolin RHM p. 140
F 995 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Shiva RTV p. 135; Star IAB p. 76
F 1050: Shiva RTV p. 141; Star IAB p. 68; Harvey LF p. 86; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 115
F 1183: Shiva RTV p. 159; Star IAB p. 170; Harvey LF p. 44
F 1449: Shiva RTV p. 184; Star IAB p. 115; Houshmand (webpage)
F 1575: Shiva RTV p. 201; Star IAB p. 64; Houshmand (webpage)
F 1695: Shiva RTV p. 212; Star IAB p. 127; Khalili p. 136b
F 1722: Shiva RTV p. 216; Star IAB p. 122; Harvey LF p. 7
F 1825: Shiva RTV p. 229; Star IAB p. 145
F 1889: Shiva RTV p. 236; Star IAB p. 101
F 1915: Shiva RTV p. 243; Star IAB p. 156; Houshmand (webpage)
F 1923: Shiva RTV p. 245; Star IAB p. 89; Khalili p. 154a
F 237: Shiva RTV p. 43; Algan-Wright p. 45a; Houshmand (webpage)
F 728: Shiva RTV p. 78; Algan-Wright p. 52c
F 449: Shiva RTV p. 50; Shiva HDSA p. 15; Algan-Wright p. 55a [lines one and two];

Khalili, 100b

F 754: Shiva RTV p. 96; Shiva HDSA p. 16; Algan-Wright p. 56b; Khalili p. 101b; Mafi-Kolin RGB p. 129

F 989: Shiva RTV p. 131; Algan-Wright p. 58d; Khalili p. 156b

F 644: Shiva RTV p. 88; Algan-Wright p. 141; Khalili p. 86b

F 1263: Shiva RTV p. 163; Ergin p. 46b; Mafi-Kolin RGB p. 187

F 1303: Shiva RTV p. 175; Ergin p. 48b; Khalili p. 126a; Ergin-Johnson p. 57

F 1089: Shiva RTV p. 146; Algan-Wright p. 60b; Ergin p. 61b; Houshmand (webpage)

F 1046: Shiva RTV p. 140; Algan-Wright p. 151 [lines one and two]

F 726: Shiva RTV p. 78; Algan-Wright p. 52c, F 726

F 1384: Shiva RTV p. 193; Harvey LF p. 16

F 642: Shiva RTV p. 92; Harvey LF p. 25; Mafi-Kolin RWB p. 95; Houshmand (webpage)

F 1950: Shiva RTV p. 249; Harvey SF p. 10

F 554: Shiva RTV p. 99; Harvey SF p. 38

F 1881 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Shiva RTV p. 234 [also in Shiva HDSA p. 37]; Mafi-Kolin RWB p. 77

F 359: Shiva HDSA p. 40; Algan-Wright p. 45b; Ergin p. 38b; Vaziri p. 108

F 1300: Shiva HDSA p. 45; Algan-Wright p. 19

F 556: Shiva HDSA p. 46; Algan-Wright p. 57a; Khalili, 101a

F 1593 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Shiva HDSA p. 50; Ergin p. 6b

F 1323: Shiva HDSA p. 11; Mafi-Kolin RWB p. 113; Khalili p. 19a

F 328 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Shiva RTV p. 26; Saberi p. 237c; Mafi-Kolin RHM p. 130

F 456: Shiva RTV p. 56; Saberi p. 249b; Houshmand (webpage)

F 64: Shiva RTV p. 11 [also in Shiva RTS p. 6a]; Saberi p. 223b

F 151: Shiva RTV p. 40; Houshmand (webpage); Khalili p. 166a; Ergin-Johnson p. 71

F 1612: Shiva HDSA p. 58; Houshmand (webpage)

F 1895: Shiva RTV p. 237; Houshmand (webpage)

F 265: Shiva RTV p. 29; Houshmand (webpage)

F 1903: Shiva RTV p. 239; Houshmand (webpage)

F 1977: Shiva RTV p. 250; Houshmand (webpage); Khalili p. 138a

F 1945: Shiva RTV p. 248; Houshmand (webpage); Khalili p. 155a

F 1784: Shiva RTV p. 223; Houshmand (webpage); Khalili p. 130b

F 1765: Shiva RTV p. 252; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 54

F 1636: Shiva RTV p. 205; Houshmand (webpage)

F 1888: Shiva RTV p. 235; Houshmand (webpage)

F 836: Shiva RTV p. 108; Mafi-Kolin RHM p. 84

F 1482: Shiva RTV p. 187; Houshmand (webpage)

F 1662: Shiva RTV p. 207 [also in Shiva RTS p. 80b]; Houshmand (webpage)

F 1729: Shiva RTV p. 218 [also in Shiva RTS p. 84b]; Houshmand (webpage)
F 1900: Shiva RTV p. 238 [also in Shiva RTS p. 92a]; Houshmand (webpage)
F 811 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Shiva RTV p. 98; O’Kane p. 290
F 1758 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Shiva RTV p. 220 [also in Shiva RTS p. 85b];
O’Kane p. 464; Mafi-Kolin RGB p. 14; Chittick MAR p. 151; Algan-Helminski p. 344
F 1804: Shiva RTV p. 226 [also in Shiva RTS p. 86b]; O’Kane p. 476a
F 50: Shiva RTV p. 3; Khalili p. 12a
F 1485: Shiva RTV p. 194; Khalili p. 92a; Mafi-Kolin RGB p. 149; Ergin-Johnson p. 52b
F 1334: Shiva HDSA p. 14; Khalili p. 100a
F 1540: Shiva RTV p. 196, F 1540; Khalili, p.27a
F 1700: Shiva RTV p. 213; Khalili p. 70b; Mafi-Kolin RGB p. 59
F 1515: Shiva RTV p. 192; Khalili p. 76
F 1431 [NOT RUMI: LATER POET]: Shiva RTV p. 183; Khalili p. 94a; Ergin-Johnson
p. 41
F 1743: Shiva RTV p. 219; Khalili p. 95b
F 1828 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Shiva RTV p. 230; Khalili p. 133b
F 731 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Shiva RTV p. 91; Chittick MAR p. 8
F 1680 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Shiva RTV p. 209; Algan-Helminski p. 376

F 226: Algan-Wright p. 44; Ergin p. 47b; Vaziri p. 71; Saberi p. 243a; Houshmand
(webpage); Khalili p. 167a; Ergin-Johnson p. 27
F 1048: Algan-Wright p. 59b; Ergin p. 53a
F 1956: Algan-Wright p. 63; Harvey LF p. 12
F 902: Algan-Wright p. 58a; Maufroy p. 88
F 775: Algan-Wright p. 143a; Harvey LF p. 34
F 548 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Algan-Wright p. 139a; Ergin p. 20a; Maufroy p.
22
F 112: Algan-Wright p. 48b; Saberi p. 233a; Housnmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p.
215
F 413: Algan-Wright p. 46b; Saberi p. 245c; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RHM p.
76; Khalili p. 162a
F 133 [NOT RUMI: LATER POET]: Algan-Wright p. 130a; Saberi p. 247c; Mafi-Kolin
RHM p. 174; Mafi-Kolin RGB p. 57
F 326: Algan-Wright p. 49b; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 186
F 239: [NOT RUMI: EARLIER POET]: Algan-Wright p. 130b, F 239; Houshmand
(webpage)
F 828: Algan-Wright p. 53a; Houshmand (webpage)
F 72: Algan-Wright p. 149b; Mafi-Kolin RHM p. 3
F 705: Algan-Wright p. 57b; Khalili p. 109a
F 531: Algan-Wright p. 137b; Khalili p. 199b

F 105: Algan-Wright p. 47; Mafi-Kolin RGB p. 39
F 571: Algan-Wright p. 53c, F 571; Mafi-Kolin RGB p. 93
F 489: Algan-Wright p. 124b; Mafi-Kolin RGB p. 125

F 1741 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Ergin p. 62b; Maufroy p. 18; Ergin-Johnson p. 58
F 1281: Ergin p. 56a; Harvey LF p. 37; Khalili p. 31
F 70: Ergin p. 43a; Harvey LF p. 74
F 1256: Ergin p. 15b; Harvey SF p. 89
F 320 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Ergin p. 35a; Mafi-Kolin RWB p. 36; Ergin-Johnson p. 47
F 345: Ergin p. 39b; Mafi-Kolin RWB p. 44; Houshmand (webpage)
F 1250: Ergin p. 23a; Houshmand (webpage)
F 316: Ergin p. 27b; Houshmand (webpage)
F 469: Ergin p. 60b; Houshmand (webpage); Khalili p. 208b
F 260: Ergin p. 34b; Houshmand (webpage); Khalili p. 179; Mafi-Kolin RGB p. 87
F 699: Ergin p. 64a; Houshmand (webpage)
F 1451: Ergin p. 2a; Houshmand (webpage); Ergin-Johnson p. 32a
F 77: Ergin p. 41b; Khalili p. 59; Mafi-Kolin RGB p. 4
F 1349: Ergin p. 62a; Khalili p. 113a; Mafi-Kolin RGB p. 207
F 126: Ergin p. 40b; Khalili p. 175b
F 165: Ergin p. 37b; Khalili p. 182; Ergin-Johnson p. 75a
F 808: Ergin p. 59b; Mafi-Kolin RGB p. 6
F 1310: Ergin p. 4b; Mafi-Kolin RGB p. 217
F 184: Ergin p. 45a; Ergin-Johnson p. 68b

F 339: dV-M p. 106b; Maufroy p. 215
F 393: dV-M p. 107e; Harvey SF p. 4
F 1257 [NOT RUMI: EARLIER POET]: dV-M p. 106c, F 1257; Houshmand (webpage)

F 1014: Harvey SF p. 3; Mafi-Kolin RWB p. 96
F 789: Harvey LF p. 32; Saberi p. 255b; Houshmand (webpage)
F 1892: Harvey LG p. 98; Houshmand (webpage)
F 297: Harvey LF p. 68; Houshmand (webpage)
F 1283: Harvey LF p. 108; Houshmand (webpage); Khalili p. 11; Mafi-Kolin RGB p. 221
F 1076: Harvey LF p. 4; Mafi-Kolin RHM p. 141
F 1562: Harvey LF p. 31 [also in Harvey WP p. 89]; Houshmand (webpage)
F 1838: Harvey SF p. 27; Houshmand (webpage)
F 1516: Harvey SF p. 26; Khalili p. 87b; Mafi-Kolin RGB p. 147
F 1231: Harvey LF p. 55; Khalili p. 117

F 1142: Harvey LF p. 13; Khalili p. 122
F 1911: Harvey LG p. 17; Khalili p. 130a
F 1855: Harvey SF p. 19; Khalili p. 136a
F 162: Harvey SF p. 53; Khalili p. 173b

F 1979: Maufroy p. 201; Vaziri p. 57
F 1787: Maufroy p. 81; Abdulla p. 94; Khalili p. 147b; Ergin-Johnson p. 24
F 1255 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Maufroy p. 280; Houshmand (webpage);
Khalili p. 80a
F 546: Maufroy p. 282; Houshmand (webpage); Khalili p. 198
F 1747: Maufroy p. 161; Khalili p. 84
F 1925: Maufroy p. 187; Khalili p. 139b
F 1878: Maufroy p. 230; Mafi-Kolin RGB p. 161

F 1539: Vaziri p. 82; Mafi-Kolin RWB p. 79; O'Kane p. 534; Khalili p. 22a

F 790: Mafi-Kolin RWB p. 72; Helminski PRR p. 8c
F 1008: Mafi-Kolin RWB p. 93; Houshmand (webpage)
F 1926 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Mafi-Kolin RWB p. 99; Houshmand
(webpage); Chittick MAR p. 290; Algan-Helminski p. 182
F 1774: Mafi-Kolin RWB p. 104; Houshmand (webpage)
F 1712: Mafi-Kolin RWB p. 89; Houshmand (webpage)
F 196: Mafi-Kolin RWB p. 49; Houshmand (webpage)
F 1699: Mafi-Kolin RWB p. 117; Houshmand (webpage); Khalili p. 139a
F 307: Mafi-Kolin RHM p. 151; Houshmand (webpage)
F 307: [NOT RUMI: EARLIER POET] Mafi-Kolin RHM p. 94; Houshmand (webpage)
F 528: Mafi-Kolin RWB p. 55; Houshmand (webpage)
F 1197: Mafi-Kolin RWB p. 105; Houshmand (webpage); Khalili p. 23a
F 1841: Mafi-Kolin RWB p. 119; Khalili p. 20a
F 101: [NOT RUMI: EARLIER POET] Mafi-Kolin RHM p. 94; Houshmand (webpage);
Khalili p. 65a
F 1441: Mafi-Kolin RHM p. 44; Khalili p. 91b
F 1872: Mafi-Kolin RWB p. 86; Khalili p. 147a
F 1756: Mafi-Kolin RWB p. 103; Khalili p. 153
F 1249: Mafi-Kolin RWB p. 123; Khalili p. 193
F 829: Mafi-Kolin RHM p. 107; Ergin-Johnson p. 34b
F 1929: Mafi-Kolin RWB p. 101; Ergin-Johnson p. 48b
F 1966: Mafi-Kolin RWB p. 107; Ergin-Johnson p. 63

F 993: Lewis (2003) p. 391c [also in Lewis RSS p. 10]; Mafi-Kolin RHM p. 200;

Houshmand (webpage)

F 566: Saberi p. 258c; Houshmand (webpage)
F 13: Saberi p. 228a; Mafi-Kolin RHM p. 154
F 63: Saberi p. 223b; Khalili p. 35a
F 290: [NOT RUMI: EARLIER POET] Saberi p. 232c; Khalili p. 39a
F 85: Saberi p. 231a; Khalili p. 62b
F 221: Saberi p. 242a; Khalili p. 167b; Ergin-Johnson p. 34a
F 44: Saberi p. 225c; Mafi-Kolin RGB p. 81
F 67: Saberi p. 224a; Mafi-Kolin RGB p. 165

F 1343: Houshmand (webpage); Khalili p. 28b; Mafi-Kolin RGB p. 45
F 1115: Houshmand (webpage); Khalili p. 40a
F 1513: Houshmand (webpage); Khalili p. 75b
F 1675: Houshmand (webpage); Khalili p. 99
F 1268: Houshmand (webpage); Khalili p. 111b
F 1246: Houshmand (webpage); Khalili p. 118a
F 1179: Houshmand (webpage); Khalili p. 120b
F 1102: Houshmand (webpage); Khalili p. 124a
F 1302: Houshmand (webpage); Khalili p. 125a
F 1472: Houshmand (webpage); Khalili p. 127a
F 1473: Houshmand (webpage); Khalili p. 129a
F 147: Houshmand (webpage); Khalili p. 160a; Ergin-Johnson p. 74
F 347: Houshmand (webpage); Khalili p. 171a
F 1215: Houshmand (webpage); Khalili p. 196b
F 674: Houshmand (webpage); Khalili p. 216a
F 1691: Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 12
F 986: Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 44
F 1726: Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 47
F 774: Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 65
F 1319: Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 69
F 1567: Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 73
F 1440: Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 99
F 1524: Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 101
F 1228: Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 119
F 1603: Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 151
F 578: [NOT RUMI: EARLIER POET] Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 153
F 1898: Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 166
F 1380: Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 174
F 1727: Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 218

F 1444: Khalili p. 74b; Mafi-Kolin RGB p. 8
F 1943: Khalili p. 96; Mafi-Kolin RGB p. 13
F 1906: Khalili p. 98; Mafi-Kolin RGB p. 17
F 1810: [NOT RUMI: EARLIER POET]: Khalili p. 83 ; Ergin-Johnson p. 64a
F 1422 [NOT RUMI: EARLIER POET]: O’Kane p. 447; Chittick MAR p. 258
F 1531: O’Kane p. 635; Erol p. 178; Algan-Helminski p. 291
F 360 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Chittick MAR p. 245; Ergin-Johnson p. 40
F 55 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Chittick MAR p. 95; Algan-Helminski p. 302

COMPARATIVE TRANSLATIONS AND VERSIONS OF QUATRAINS WHICH ARE
NOT RUMI: NOT IN THE EARLIEST MSS

X (“Come, come...”) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Barks IR p. 3; Algan-Wright p. 4;
Ergin p. 1a; Khalili p. 224; Abramian, 4c; Ergin-Johnson p. 55
X (Isf 344) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Arb p. 35b; Barks BR p. 24a; Shiva RTV p.
41; Khalili p. 165b; Mafi-Kolin RGB p. 206
X (Isf 450): Arb p. 106b; Shiva RTV p. 51; Saberi p. 248c; Houshmand (webpage); Mafi-
Kolin RGB p. 53
X (Isf 1169): Barks UR p. 71a; Star GBP p. 23a
X (Isf 91): Barks OS p. 7c; Star GBP p. 26a; Mafi-Kolin RWB p. 74; Saberi p. 230b
X (Isf 684): Barks UR p. 33b; Star GBP p. 38a; Shiva RTV p. 80; Houshmand (webpage)
X (Isf 1306): Barks UR p. 78a; Star GBP p. 38b; Star IAB p. 57
X (Isf 1854): Barks UR p. 80b; Star GBP p. 62b; Shiva RTV p. 232; Houshmand
(webpage); Khalili p. 81a
X (Isf 681): Barks UR p. 32a; Star GBP p. 70a; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB
p. 145
X (Isf 1242): Barks OS p. 18a; Star GBP p. 88a; Shiva HDSA p. 68; Vaziri p. 43;
Helminski PRR p. 16b; Mafi-Kolin RGB p. 192
X (Isf 1249): Barks UR p. 75b; Star GBP p. 89b; Shiva RTV p. 164; Mafi-Kolin RGB p.
11
X (Isf 33): Barks UR p. 5b; Shiva RTV p. 8; Helminski PRR p. 2a
X (Isf 62): Barks UR p. 9a; Shiva RTV p. 10; Mafi-Kolin RWB p. 18; Saberi p. 228b;
Khalili p. 47
X (Isf 814): Barks UR p. 44a; Shiva RTV p. 107; Saberi p. 257b
X (Isf 1325): Barks UR p. 83a; Shiva RTV p. 178; Vaziri p. 48; Houshmand (webpage);
Khalili p. 109b; Mafi-Kolin RGB p. 95
X (Isf 1301): Barks UR p. 77a; Shiva RTV p. 174; Mafi-Kolin RWB p. 128; Khalili p.
191
X (Isf 61): Barks UR p. 8b; Mafi-Kolin RWB p. 24
X (Isf 798): Barks UR p. 40a; Mafi-Kolin RWB p. 81

X (Isf 388): Barks OS p. 8c, [also in Barks ER p. 37; also in Barks IR p. 52, 56]; Mafi-Kolin RWB p. 92; Houshmand (webpage)

X (Isf 1): Barks UR p. 1b; Saberi p. 222a; Mafi-Kolin RGB p. 171

X (Isf 1131): Barks OS p. 16c; Mafi-Kolin RWB p. 108; Helminski PRR p. 13b; Khalili p. 69a

X (Isf 79): Barks UR p. 10b; Saberi p. 229a; Khalili p. 53

X (Isf 188): Barks SIAY p.16b; Saberi p. 234c

X (Isf 747): Barks OS p. 13c; Saberi p. 255c

X (Isf 1133): Barks UR p. 64b; Helminski PRR p. 13c; Houshmand (webpage); Khalili p. 78b

X (Isf 1880): Barks WAT p. 63; Houshmand (webpage); Khalili p. 143b; Mafi-Kolin RGB p. 91

X: (Isf 912): Barks UR p. 51a; Star GBP p. 75a; Shiva RTV p. 119; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RHM p. 90

X (Isf 1645): Barks UR p. 81b; Houshmand (webpage)

X (Isf 337): Barks UR p. 25b; Mafi-Kolin RHM p. 94; Khalili p. 163b

X (Isf 554): Barks SIAY p. 72b; Khalili p. 210

X (Isf 1164): Barks UR p. 70b; Mafi-Kolin RGB p. 177

X (Isf 285): Star GBP p. 6a; Shiva RTV p. 30; Mafi-Kolin RWB p. 54

X (Isf 306): Shiva RTV p. 33; Star IAB p. 177; Vaziri p. 104; Saberi p. 241c; Houshmand (webpage); Khalili p. 168a

X (Isf 704): Shiva RTV p. 85; Star IAB p. 93; Mafi-Kolin RGB p. 41

X (Isf 1256): Shiva RTV p. 166; Star IAB p. 136; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RHM p. 100

X (Isf 977): Shiva RTV p. 127; Vaziri p. 47; Khalili p. 157a; Mafi-Kolin RHM p. 197

X (Isf 11): Shiva RTV p. 4; Mafi-Kolin RWB p. 15; Lewis (2000) p. 392a

X (Isf 311): Shiva RTV p. 34; Saberi p. 242c

X (Isf 492): Shiva RTV p. 57; Saberi p. 250a; Khalili p. 203; Mafi-Kolin RGB p. 211

X (Isf 521) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Shiva RTV p. 63; Saberi p. 251a; Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 63

X (Isf 422): Shiva RTV p. 46, Houshmand (webpage); Khalili p. 158a; Mafi-Kolin RGB p. 198

X (Isf 72): Shiva RTV p. 13; Khalili p. 51b; Mafi-Kolin RGB p. 200

X (Isf 35): Lewis (2000) p. 392e; Saberi p. 225a; Khalili p. 38b; Mafi-Kolin RGB p. 15

X: (Isf 320): Vaziri p. 102; Saberi p. 243b

X (Isf 1105): Vaziri p. 84; Khalili p. 44; Mafi-Kolin RGB p. 111

X (Isf 529): Vaziri p. 55, Khalili p. 206a

X (Isf 1549): Vaziri p. 39; Mafi-Kolin RHM p. 190

X (Isf 302): Nich SP p. 238; Khalili p. 168b

X: (Isf 1902): Mafi-Kolin RWB p. 75; Houshmand (webpage)

X: (Isf 246): Mafi-Kolin RWB p. 50; Houshmand (webpage)
 X: (Isf 1294): Mafi-Kolin RWB p. 125; Houshmand (webpage)
 X (Isf 111): Mafi-Kolin RWB p. 32; Houshmand (webpage); Khalili p. 65b
 X (Isf 1868): Mafi-Kolin RWB p. 98; Khalili p. 102b
 X (Isf 257): Mafi-Kolin RHM p. 110; Khalili p. 172b
 X (Isf 216): Mafi-Kolin RHM p. 7; Khalili p. 176
 X (Isf 145): Mafi-Kolin RHM p. 55; Khalili p. 186b
 X: (Isf 378): Saberi p. 246c; Houshmand (webpage)
 X (Isf 106): Saberi p. 231c; Mafi-Kolin RHM p. 68; Houshmand (webpage); Khalili p. 64
 X (Isf 634): Saberi p. 255a; Mafi-Kolin RHM p. 160
 X (Isf 363): Saberi p. 245b; Houshmand (webpage)
 X (Isf 254): Saberi p. 238b; Houshmand (webpage)
 X (Isf 327): Saberi p. 243c; Houshmand (webpage)
 X (Isf 262): Saberi p. 239a; Houshmand (webpage); Khalili p. 171b; Mafi-Kolin RGB p. 183
 X (Isf 206): Saberi p. 236a; Khalili p. 181a
 X (Isf 856): Saberi p. 259b; Mafi-Kolin RGB p. 29
 X (Isf 594): Houshmand (webpage); Khalili p. 80b
 X (Isf 1494): Houshmand (webpage); Khalili p. 91a
 X (Isf 774): Houshmand (webpage); Khalili p. 106b
 X (Isf 1406): Houshmand (webpage); Khalili p. 128a
 X (Isf 1731): Houshmand (webpage); Khalili p. 150b
 X (Isf 347): Houshmand (webpage); Khalili p. 165a
 X (Isf 1783): Houshmand (webpage); Khalili p. 223a
 X (Isf 1460): Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 9
 X (Isf 1293): Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 43
 X (Isf 1161): Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 49
 X (Isf 1690): Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 194
 X (Isf 1369): Houshmand (webpage); Mafi-Kolin RGB p. 197
 X (Isf 1887) [NOT RUMI: EARLIER POET]: Khalili p. 223b; Mafi-Kolin RGB p. 36
 X (Isf 1948): Khalili p. 21; Mafi-Kolin RGB p. 37
 X (Isf 1335): Khalili p. 114b; Mafi-Kolin RGB p. 97
 X (Isf 235): Khalili p. 174a; Mafi-Kolin RGB p. 182

QUATRAINS LESS LIKELY TO BE BY RUMI BECAUSE THEY EXIST IN FARUZANFAR'S LEAST EARLY MANUSCRIPT ONLY ("f-dh," Konya Museum, no. 68 & 69; 770 A.H./1368)

F 3 [NOT RUMI: EARLIER POET]: Barks UR p. 6b; Saberi p. 226b; Khalili, 57a
 F 150

F 259
F 437
F 462: Star IAB p. 25; Houshmand (webpage)
F 553
F 668: [NOT RUMI: EARLIER POET]
F 677
F 754: Shiva RTV p. 96; Algan-Wright p. 56b; Khalili p. 101b; Mafi-Kolin RGB p. 129
F 764: Houshmand (webpage); Khalili p. 216a
F 834: Star GBP p. 34b; Algan-Wright p. 140a
F 838
F 948
F 1076: Harvey LF p. 4 [also in Harvey WP p. 57]
F 1086
F 1107
F 1180
F 1304
F 1431 [NOT RUMI: LATER POET]: Shiva RTV p. 183; Khalili p. 94a
F 1586
F 1665: Khalili p. 151b
F 1747: Maufroy p. 161; Khalili p. 84
F 1798: Vaziri p. 86; Mafi-Kolin RHM p. 136; Khalili p. 132b
F 1816 [NOT RUMI: EARLIER POET] Vaziri p. 64; Ergin-Johnson p. 64b
F 1843
F 1910: Shiva RTV p. 242; Houshmand (webpage); Khalili p. 26b
F 1962: Houshmand (webpage)
F 1979: Maufroy p. 201; Vaziri p. 57